叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 虚空强盗(highwayman Of The Void) 000001

2. 虚空强盗(highwayman Of The Void) 000002

3. 虚空强盗(highwayman Of The Void) 000003

4. 虚空强盗(highwayman Of The Void) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚空强盗(Highwayman of the Void)

['haɪweɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd]
Highwayman Of The Void
强盗 的 这 空白

虚空强盗

[baɪ] [dɜːk] ['waɪli]
By DIRK WYLIE
经过 短剑 怀利

作者：德克·怀利

[aɪ'rɒnɪk] ['destəni] [hæd; həd] [brɔːt] ['aʊtlɔː] [stiːv] ['nəʊlən]
Ironic destiny had brought outlaw Steve Nolan
讽刺的是 命运 有 带来 取缔 史蒂夫 诺兰

命运弄人，让亡命之徒史蒂夫·诺兰走到了今天。

[ə'krɒs] [ðə; ði][stɑː(r)] [leɪnz] [tuː; tə] ['aɪsi] ['pluːtəʊ][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]
across the star lanes to icy Pluto and tangled
穿过 这 星星 车道 到 冰冷的 冥王星 和 纠缠不清

穿过星际航道，到达冰冷的冥王星和纠缠不清的星系

[hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə]
his life again with the man he had sworn to
他的 生活 再次 和 这 男人 他 有 宣誓 到

他与他曾发誓效忠的那个人重新开始了新生活

[kɪl] .
kill .
杀 .

杀。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]
Once more he was trapped in a maze of
一次 更多的 他 曾是 被困 在 一个 迷宫 的

他再次陷入了迷宫之中

[gə'læktɪk] [ɪn'triːg] [ðæt] [riːtʃt] [fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː]
Galactic intrigue that reached far back into
银河 阴谋 那 达到 远的 后退 进入

银河系阴谋可以追溯到很久以前

[hɪz; ɪz][pɑːst] — [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
his past — and forward to his death .
他的 过去的 — 和 向前 到 他的 死亡 .

他的过去——以及直至他死亡的未来。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 1944 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1944 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[stiːv] ['nəʊlən][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ded] ,
Steve **Nolan** **was** **three** **years** **dead** **,**
史蒂夫 诺兰 曾是 三 年 死的 ,

史蒂夫·诺兰去世三年了，

['paɪrəʊ] - [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [speɪs] [ɒf] ['luːnə] [wen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [breɪk] [feɪld] .
pyro **-** **burned** **in** **the** **black** **space** **off** **Luna** **when** **a** **prison** **break** **failed** **.**
火药 - 烧伤 在 这 黑色的 空间 离开 露娜 什么时候 一个 监狱 休息 失败的 .

在月球附近的黑暗空间中，越狱失败后被烈火焚烧。

[bʌt; bət]['nəʊlən][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] .
But **Nolan** **had** **a** **job** **to** **do** **.**
但 诺兰 有 一个 工作 到 做 .

但诺兰还有工作要做。

['nəʊlən] [keɪm] [bæk] .
Nolan **came** **back** **.**
诺兰 来了 后退 .

诺兰回来了。

[weə(r)] [ðə; ði]['ævəlɒn] [treɪl] [bendz] [ə'krɒs] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [reɪndʒ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪsi] [maɪlz]
Where **the** **Avalon** **Trail** **bends** **across** **Annihilation** **Range** **,** **a** **thousand** **icy** **miles**
在哪里 这 阿瓦隆 踪迹 弯曲 穿过 湮灭 范围 , 一个 千 冰冷的 英里
[frɒm; frəm]['pluːtoʊz] ['nɔːðən] [stem] ,
from **Pluto's** **northern** **stem** **,**
从 冥王星的 北方 干 ,

阿瓦隆步道在湮灭山脉上蜿蜒而过，距离冥王星北端一千英里冰冷的山脉，

['nəʊlən] [stɒpt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnteɪk] [vælv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
Nolan **stopped** **and** **closed** **the** **intake** **valve** **of** **his** **helmet** **.**
诺兰 停止 和 关闭 这 摄入量 阀门 的 他的 头盔 .

诺兰停下脚步，关闭了头盔的进气阀。

[kaʊnt] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [tæŋk][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] ;
Count **five** **seconds** **,** **and** **he** **unhooked** **the** **exhausted** **tank** **of** **oxygen** **;**
数数 五 秒 , 和 他 解开 这 筋疲力尽的 坦克 的 氧 ;

数到五秒钟后，他取下了用完的氧气罐；

[kaʊnt] [ten] [mɔː(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [end]['əʊvə(r)][end]['əʊvə(r)]['pluːtoʊz]
count **ten** **more** **and** **it** **was** **spinning** **away** **,** **end** **over** **end** **over** **Pluto's**
数数 十 更多的 和 它 曾是 旋转 离开 , 结尾 超过 结尾 超过 冥王星的
['frəʊz(ə)n] ['sɜːfɪs] ,
frozen **surface** **,**
冷冻 表面 ,

再数十下，它就旋转着飞向冥王星冰冷的表面，翻来覆去地打转。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [tæŋk][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pleɪs] .
and **a** **new** **tank** **was** **already** **in** **place** **.**
和 一个 新的 坦克 曾是 已经 在 地方 .

一个新的储罐已经安装到位。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [vælv] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] ['diːpli] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [eə(r)] .

He	slipped	the	pressure	valve	and	inhaled	deeply	of	the	new	air	.
他	滑倒了	这	压力	阀门	和	吸入	深	的	这	新的	空气	.

他打开减压阀，深深吸了一口新鲜空气。

[id] [kʌm] [ten] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] - ['mɑːrkərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] .

He'd	come	ten	miles	by	the	phosphorescent	figures	on	the	nightstone	markers	beside	the	trail	.
他会	来	十	英里	经过	这	磷光	数据	在	这	-	标记	旁	这	踪迹	.

他沿着小路走了十英里，路旁的夜石路标上闪烁着磷光。

[ˌfɪf'tiːn] [mɔː(r)] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] .

Fifteen	more	miles	to	go	.
十五	更多的	英里	到	去	.

还有十五英里路要走。

[hɪz; ɪz][kəʊld] [blæk] [aɪz] [stɛərd] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] ,

His	cold	black	eyes	stared	absently	at	the	east	,
他的	寒冷的	黑色的	眼睛	凝视	心不在焉地	在	这	东方	,

他冰冷的黑眼睛茫然地望着东方。

[weə(r)] [ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pluː'toʊniən] ['krɪstlz] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] , ['tɪŋklɪŋ] [siː] .

where	the	pseudo	-	life	of	the	great	Plutonian	crystals	rolled	in	a	shifting	,	tinkling	sea	.
在哪里	这	伪	-	生活	的	这	伟大的	冥王星	晶体	滚动	在	一个	转变	,	叮叮当当	海	.

在那里，巨大的冥王星晶体的伪生命在变幻莫测、叮当作响的海洋中翻滚。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['ævɪd] ['krɪstlz] ,

He	noted	the	water	-	avid	crystals	,
他	著名的	这	水	-	狂热	晶体	,

他注意到这些喜水晶体，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [θriː] ['kræbˌlaɪk] [k'rɔːləz] [ðæt] [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [klʌmp] [ɒv; əv] [mə'tælɪk] [grɑːs] .

and	noted	the	three	crablike	crawlers	that	munched	a	solitary	clump	of	metallic	grass	.
和	著名的	这	三	螃蟹状	爬行者	那	咀嚼	一个	孤	丛	的	金属	草	.

并注意到有三只像螃蟹一样的爬行生物正在啃食一丛孤零零的金属草。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɔːk] ,

You	don't	walk	,
你	不	走	,

你不走路，

[tɔːk] [ænd; ənd] [briːð] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][traɪ] - ['plænɪt] ['lɔːmæn] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [juː; jʊ] [ded] [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊt] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][riː'ækt][tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

talk	and	breathe	after	a	Tri	-	planet	Lawman	has	declared	you	dead	unless	you	note	everything	around	you	and	react	to	what	may	be	dangerous	.
讲话	和	呼吸	后	一个	三	-	行星	执法官	有	声明	你	死的	除非	你	笔记	一切	大约	你	和	反应	到	什么	可能	是	危险的	.

在三行星执法官宣布你死亡后，除非你注意周围的一切并对可能存在的危险做出反应，否则不要说话和呼吸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][pluː'toʊniən][drɪə(r)] ,

But	he	was	looking	beyond	the	familiar	Plutonian	drear	,
但	他	曾是	寻找	超过	这	熟悉的	冥王星	凄凉	,

但他看的远不止是人们熟悉的冥王星式的阴郁，

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n][weə(r)] [feɪnt] [laɪts] [glimˑ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

to	the	eastern	horizon	where	faint	lights	gleamed	in	the	dark	.
到	这	东	地平线	在哪里	头晕的	灯	闪闪发光	在	这	黑暗的	.

向东望去，黑暗中闪烁着微弱的灯光。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pɔːt] ['ævəlɒn] .

That	was	Port	Avalon	.
那	曾是	港口	阿瓦隆	.

那是阿瓦隆港。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [stiːv] ['nəʊlən][wɒz; wəz] [baʊnd] .

That	was	where	Steve	Nolan	was	bound	.
那	曾是	在哪里	史蒂夫	诺兰	曾是	边界	.

那是史蒂夫·诺兰的最终归宿。

[-] [wɒz; wəz][ɪn]['ævəlɒn] .

Woller	was	in	Avalon	.
沃勒	曾是	在	阿瓦隆	.

沃勒当时在阿瓦隆。

[ðə; ði]['ælən] [-] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][æn; ən] ['aʊtlɔː] ,

The	Alan	Woller	who	had	made	him	an	outlaw	,
这	艾伦	沃勒	WHO	有	制成	他	一个	取缔	,

是艾伦·沃勒让他成了亡命之徒。

['rəʊmɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)] [treɪlz] [frɒm; frəm]['pluːtəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sætlˌaɪts] ,

roaming	the	star	trails	from	Pluto	to	the	Satellites	,
漫游	这	星星	小径	从	冥王星	到	这	卫星	,

从冥王星到卫星，漫游星轨，

['nevə(r)]['deərɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [traɪ] - ['plænɪt] [kept] ['ɔːdə(r)] .

never	daring	to	return	to	the	inner	worlds	where	Tri	-	planet	kept	order	.
绝不	大胆	到	返回	到	这	内	世界	在哪里	三	-	行星	保留	命令	.

永远不敢重返三行星维持秩序的内部世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [pʌls] ['maʊntɪŋ] [ɪn]['noʊlənz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ,

There	was	a	slow	pulse	mounting	in	Nolan's	throat	as	he	walked	on	,
那里	曾是	一个	慢的	脉冲	安装	在	诺兰的	喉	作为	他	步行	在	,

诺兰继续往前走，喉咙里传来一阵缓慢而强烈的脉搏跳动。

['sævɪdʒli] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][kræb] - [ʃeld] ['krɔːlə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːθ] .

savagely	kicking	a	crab	-	shelled	crawler	from	his	path	.
野蛮地	踢	一个	螃蟹	-	带壳	爬行器	从	他的	小路	.

他狠狠地踢开一只带着蟹壳的爬行动物。

[id] [siːn] [ðə; ði] ['njuːzʃiːt] , [mʌnθs] [əʊld] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [əʊld] [pɔːt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He'd	seen	the	newssheet	,	months	old	,	in	a	rickety	old	port	on	one	of	the
他会	已见	这	新闻简报	,	几个月	老的	,	在	一个	摇摇晃晃的	老的	港口	在	一	的	这

['sætlˌaɪts] — ['aɪəʊ] ?

Satellites	—	Io	?
卫星	—	碘	?

几个月前，他在一颗卫星——木卫一——上一个破旧的港口里看到了那份报纸。

['gænimiːd] ? — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] ['fɔːti] ['kredɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] ['bɑːtendə(r)]

Ganymede	?	—	when	he	was	down	to	forty	credits	and	a	friendly	bartender
木卫三	?	—	什么时候	他	曾是	向下	到	四十	学分	和	一个	友好的	调酒师

.

:

.

木卫三？——当时他只剩下四十个信用点，还有一个友好的酒保。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪtəm] .

It	hadn't	been	much	of	an	item	.
它	之前没有	到过	很多	的	一个	物品	.

它原本就不是什么值钱的东西。

[ðə; ði][kaɪnd][ə; eɪ] ['kʌntri] ['edɪtə(r)] [θrəʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['faɪnæns] ['kɒləm] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

The	kind	a	country	editor	throws	into	his	finance	column	when	he	unexpectedly
这	种类	一个	国家	编辑	投掷	进入	他的	金融	柱子	什么时候	他	不料

['luːzɪz][æn; ən][æd][ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [fɪl] [speɪs] .

loses	an	ad	and	has	to	fill	space	.
失败	一个	广告	和	有	到	充满	空间	.

就像是某个乡村新闻编辑在财经专栏中，因为意外失去广告位而不得不填补版面时，会写出来的那种文章。

" [ðə; ði] [njuː] ['ʃɪpɪŋ] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [ik'spekt][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ]

"	The	new	shipping	company	,	which	expects	to	do	much	for	improving
"	这	新的	船运	公司	,	哪个	预期	到	做	很多	为了	改善

[kə'mɜːʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['plænɪts] ,

commercial	relations	with	the	outer	planets	,
商业的	关系	和	这	外	行星	,

这家新成立的航运公司希望为改善与外行星的商业关系做出巨大贡献。

[ɪz] ['hedɪd] [baɪ]['ælən] [-] , ['fɔːməli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] - ['kʌmpəni] .

is	headed	by	Alan	Woller	,	formerly	with	the	Interplanetary	Telenews	Company	.
是	标题	经过	艾伦	沃勒	,	以前	和	这	星际	-	公司	.

该公司由艾伦·沃勒领导，他曾就职于星际电视新闻公司。

[-] [ɪz] [rɪ'membəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃənz] [stɑː(r)] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [stiːv]

Woller	is	remembered	as	the	prosecution's	star	witness	in	the	trial	of	Steve
沃勒	是	记得	作为	这	检方的	星星	证人	在	这	审判	的	史蒂夫

['nəʊlən] ,

Nolan	,
诺兰	,

沃勒因在史蒂夫·诺兰的审判中作为控方明星证人而为人所铭记。

[ðə; ði]['dʒʌntə; 'hʊntə]['eɪdʒənt] [in'dait] [fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

the	Junta	agent	indicted	for	treason	three	years	ago	.
这	军政府	代理人	被起诉	为了	叛国罪	三	年	前	.

三年前因叛国罪被起诉的军政府特工。

['nəʊlən] , ['sentənst] [tuː; tə][laɪf] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn]['luːnə] [keɪv] , [wɒz; wəz] [kɪld] [waɪl] [ə'tempt]

Nolan	,	sentenced	to	life	imprisonment	in	Luna	Cave	,	was	killed	while	attempting
诺兰	,	判刑	到	生活	监禁	在	露娜	洞穴	,	曾是	被杀	尽管	尝试

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

诺兰被判处终身监禁在月球洞穴监狱，在试图越狱时被杀。

" [ðə; ði] [njuː] ['kʌmpəni] [ɪz]['kæpɪtəlaɪzd][æt; ət]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɪljən] [d'ɒləz] ,

"	The	new	company	is	capitalized	at	over	a	billion	dollars	,
"	这	新的	公司	是	资本化	在	超过	一个	十亿	美元	,

"这家新公司的资本超过十亿美元，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['ɒpʃnz] [ɒn]['beɪsiːz][ɪn] . . . .

and	has	already	taken	options	on	bases	in	.	.	.	.
和	有	已经	已采取	选项	在	基地	在	.	.	.	.

并且已经获得了在以下地点的基地选择权.....

" [ðə; ði] [drɪŋk] [hæd; həd] [dreɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [stiːv] ['nəʊlən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] .

"	The	drink	had	drained	out	of	Steve	Nolan	when	he	saw	that	.
"	这	喝	有	排水	出去	的	史蒂夫	诺兰	什么时候	他	锯	那	.

"史蒂夫·诺兰看到这一幕时，顿时把酒都喝光了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:tendə(r)][hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['frendli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .

And	**the**	**bartender**	**had**	**been**	**too**	**friendly**	**for**	**his**	**own**	**good**	**.**
和	这	调酒师	有	到过	也	友好的	为了	他的	自己的	好的	.

而那位酒保也太热情了，反而害了他自己。

[id] [bi:n] [ə; eɪ] [sɒft] [tʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['kredɪts] .

He'd	**been**	**a**	**soft**	**touch**	**for**	**five**	**hundred**	**credits**	**.**
他会	到过	一个	柔软的	触碰	为了	五	百	学分	.

他为了五百个信用点，一直心软。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['rɒkɪt] [feə(r)][tu:; tə]['pluːtəʊ][fɔ:(r); fə(r)]['nəʊlən] .

That	**had**	**been**	**rocket**	**fare**	**to**	**Pluto**	**for**	**Nolan**	**.**
那	有	到过	火箭	票价	到	冥王星	为了	诺兰	.

对诺兰来说，那简直就是去冥王星的火箭之旅。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] [hɑ:d] ,

He	**felt**	**the**	**drumming**	**with**	**the**	**soles**	**of**	**his**	**feet**	**,**	**a**	**hard**	**,**
他	毛毡	这	打鼓	和	这	鞋底	的	他的	脚	,	一个	难的	,

他用脚底感觉到了鼓点，沉重而有力。

['graɪndɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] [bu:ts] .

grinding	**sensation**	**against**	**his**	**metal**	**boots**	**.**
研磨	感觉	反对	他的	金属	靴子	.

金属靴子摩擦着他的皮肤，带来刺痛感。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɜ:l] [tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

He	**jumped**	**off**	**the**	**trail**	**quickly**	**and**	**whirled**	**to**	**watch**	**for**	**the**	**approaching**
他	跳了起来	离开	这	踪迹	迅速地	和	旋转	到	手表	为了	这	接近

[skɪd] .

skid	**.**
滑行	.

他迅速跳下小路，转身去看即将到来的滑行道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] , ['tʃʌgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒet] .

It	**was**	**moving**	**slowly**	**,**	**chugging**	**along**	**on**	**a**	**single**	**jet**	**.**
它	曾是	移动	缓慢地	,	猛灌	沿着	在	一个	单身的	喷射	.

它移动缓慢，靠着单台喷气发动机缓缓前进。

[klɑ:gd] ['fi:dəs] , ['nəʊlən] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi][felt][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .

Clogged	**feeders**	**,**	**Nolan**	**thought**	**as**	**he**	**felt**	**the**	**uneven**	**vibrations**	**.**
堵塞	喂食器	,	诺兰	想法	作为	他	毛毡	这	不均匀	振动	.

诺兰感觉到不均匀的震动，心想：是进料器堵塞了。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɒtʃ] [aʊt] [hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bækblɑ:st] .

If	**he**	**doesn't**	**watch**	**out**	**he'll**	**have**	**a**	**backblast**	**.**
如果	他	不	手表	出去	地狱	有	一个	回流	.

如果他不小心，就会受到反冲力的影响。

[ðə; ði][skɪd] ['fɔ:ltəd] [pɑ:st][hɪm] , [nəʊ][fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][rʌn] .

The	**skid**	**faltered**	**past**	**him**	**,**	**no**	**faster**	**than**	**he**	**could**	**run**	**.**
这	滑行	犹豫不决	过去的	他	,	不	快点	比	他	可以	跑步	.

滑板车从他身边滑过，速度并不比他跑得快。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnkæn'des(ə)nt][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][teɪl][dʒet] , [ðen] [ðæt]

He	**looked**	**away**	**from**	**the**	**incandescent**	**flare**	**of**	**the**	**one**	**tail**	**jet**	**,**	**then**	**that**
他	看起来	离开	从	这	白炽灯	耀斑	的	这	一	尾巴	喷射	,	然后	那

[stɒpt] [tu:] .

stopped	**too**	**.**
停止	也	.

他把目光从那盏尾翼喷气发动机炽热的火焰上移开，然后火焰也停止了。

[tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [lɒŋ] , [ðə; ðɪ][skɪd] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][treɪl] .

Tall	**as**	**a**	**man**	**,**	**a**	**dozen**	**feet**	**long**	**,**	**the**	**skid**	**lay**	**waiting**	**on**	**the**	**trail**	**.**
高的	作为	一个	男人	,	一个	打	脚	长的	,	这	滑行	躺	等待	在	这	踪迹	.

滑板高及人身，长达十二英尺，静静地躺在小路上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [stiːv] ['nəʊlən] ?

Waiting	**for**	**Steve**	**Nolan**	**?**
等待	为了	史蒂夫	诺兰	?

还在等史蒂夫·诺兰?

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] .

Anything	**was**	**better**	**than**	**walking**	**.**
任何事物	曾是	更好的	比	步行	.

任何事都比走路强。

['nəʊlən] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][skɪd] , [nɒt][fɑːst] , [ænd; ənd] [kɪkt] ['sɒlɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] .

Nolan	**walked**	**up**	**to**	**the**	**skid**	**,**	**not**	**fast**	**,**	**and**	**kicked**	**solidly**	**at**	**the**	**entrance**	**.**
诺兰	步行	向上	到	这	滑行	,	不是	快速地	,	和	踢	稳固地	在	这	入口	.

诺兰不慌不忙地走到滑板旁，用力踢了一下入口。

[ˌaɪ 'tiː][slɪd]['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [kriːk] [nɔɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][tæŋk] ,

It	**slid**	**open**	**with**	**a**	**creaking**	**noise**	**and**	**he**	**was**	**in**	**the**	**tank**	**,**
它	滑行	打开	和	一个	嘎吱作响	噪音	和	他	曾是	在	这	坦克	,

舱门吱呀一声滑开了，他被放进了舱里。

['siːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

sealing	**the**	**outer**	**door**	**behind**	**him**	**.**
密封	这	外	门	在后面	他	.

他把身后的外门封上了。

[ðə; ðɪ]['ɪnə(r)][dɔː(r)]['dɪd(ə)nt]['əʊpən] .

The	**inner**	**door**	**didn't**	**open**	**.**
这	内	门	没有	打开	.

内门打不开。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spiːkə(r)] [sed] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

A	**female**	**voice**	**from**	**a**	**speaker**	**said**	**,**	**"**	**Who**	**are**	**you**	**?**
一个	女性	嗓音	从	一个	扬声器	说	,	"	WHO	是	你	?

扬声器中传来一个女声："你是谁？"

" [stiːv] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] ['geɪdʒɪz] [ʃuːt] [ʌp][tuː; tə]

"	**Steve**	**waited**	**till**	**he**	**saw**	**the**	**pressure**	**and**	**temperature**	**gauges**	**shoot**	**up**	**to**
"	史蒂夫	等待	直到	他	锯	这	压力	和	温度	仪表	射击	向上	到

['nɔːm(ə)l] ,

normal	**,**
普通的	,

"史蒂夫一直等到压力表和温度表都恢复正常后才停下来。"

[ðen] [swʌŋ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] .

then	**swung**	**open**	**his**	**faceplate**	**.**
然后	摇摆	打开	他的	面板	.

然后他猛地打开了面罩。

" ['mæθjuːz] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] ['iːzəli] , [aʊt][ɒv; əv] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] .

"	**Matthews**	**is**	**the**	**name**	**,**	**"**	**he**	**lied**	**easily**	**,**	**out**	**of**	**three**	**long**	**years**	**of**	**practice**	**.**
"	马修斯	是	这	姓名	,	"	他	撒谎了	容易地	,	出去	的	三	长的	年	的	实践	.

"我叫马修斯，"他撒谎说得轻而易举，这是他三年磨练的结果。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**waiting**	**for**	**me**	**.**
"	我	想法	你	是	等待	为了	我	.

我以为你在等我。

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [aʊt] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] . "

Say	the	word	and	I'll	get	out	again	if	I	was	wrong	.	"
说	这	单词	和	患病的	得到	出去	再次	如果	我	曾是	错误的	.	"

"你一声令下，如果我错了，我还会再出去的。"

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd] .

"	The	girl's	voice	hesitated	a	second	.
"	这	女孩们	嗓音	犹豫了一下	一个	第二	.

女孩的声音犹豫了一下。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] ? "

"	What	are	you	doing	out	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	出去	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['ævəlɒn] , [aʊt][ɒv; əv] [eɪlɛt] .

"	I'm	on	my	way	to	Avalon	,	out	of	Aylette	.
"	我是	在	我的	方式	到	阿瓦隆	,	出去	的	艾莱特	.

"我正从艾莱特前往阿瓦隆。"

[ə; eɪ][skɪd] [bʌs] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði][aɪs] [pleɪnz] ,

A	skid	bus	took	me	across	the	Ice	Plains	,
一个	滑行	公共汽车	采取	我	穿过	这	冰	平原	,

一辆滑行巴士载我穿越了冰原，

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][lɪft][ɒn][ə; eɪ] ['prɑːˌspɛktərz] [skɪd] .

then	I	caught	a	lift	on	a	prospector's	skid	.
然后	我	捕捉	一个	举起	在	一个	探矿者的	滑行	.

然后我搭上了淘金者的拖车。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ten] [maɪlz] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "

He	turned	off	ten	miles	back	and	I	decided	to	walk	the	rest	of	the	way	.	"
他	转向	离开	十	英里	后退	和	我	决定	到	走	这	休息	的	这	方式	.	"

他往回走了十英里就拐弯了，我决定走完剩下的路程。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [skɪdz] ?

"	Do	you	know	anything	about	skids	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	滑行	?

你了解滑行吗?

[maɪn]['ɪz(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [wel] .

Mine	isn't	working	very	well	.
矿	不是	在职的	非常	出色地	.

我的不太好用。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — "

I'll	pay	you	if	you	can	—	"
患病的	支付	你	如果	你	能	—	"

如果你能付钱，我会付给你——"

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " ['nəʊlən] [sed] ['wɪərəli] .

"	I'm	not	a	mechanic	,	"	Nolan	said	wearily	.
"	我是	不是	一个	机械	,	"	诺兰	说	疲劳	.

"我不是修车工，"诺兰疲惫地说。

" [əʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

"哦。

[ðen] [juː; jʊ][kænt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "
Then you can't fix it . "
然后 你 不能 使固定 它 . "

那就没办法解决了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .
" I didn't say that .
" 我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[juː; jʊ][kænt] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You can't pay me for it .
你 不能 支付 我 为了 它 .

你付钱也买不到。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɪft][tuː; tə]['ævəlɒn] , [ðəʊ] . "
I'll take a lift to Avalon , though . "
患病的 拿 一个 举起 到 阿瓦隆 , 尽管 . "

不过，我会搭车去阿瓦隆。

" [ə; eɪ][lɪft] ?
" A lift ?
" 一个 举起 ?

“电梯？”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['ædəm] .
But I don't know you from Adam .
但 我 不 知道 你 从 亚当 .

但我根本不认识你。

" ['nəʊlən] [saɪd] .
" Nolan sighed .
" 诺兰 叹了口气 .

诺兰叹了口气。

" ['leɪdi] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] .
" Lady , I don't know you either .
" 女士 , 我 不 知道 你 任何一个 .

“女士，我也不认识你。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ai] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ][raɪd] .
Believe me , all I want is a ride .
相信 我 , 全部 我 想 是 一个 骑 .

相信我，我只是想搭个便车而已。

['itl] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]['ævəlɒn] .
It'll take me four hours to walk to Avalon .
它将 拿 我 四 小时 到 走 到 阿瓦隆 .

步行到阿瓦隆需要四个小时。

[ai] [kænt] [speə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't spare the time if I can help it .
我 不能 空闲的 这 时间 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我实在抽不出时间。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd] .
" He waited a second .
" 他 等待 一个 第二 .

他等了一会儿。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

He	shrugged	and	finished	his	speech	.
他	耸了耸肩	和	完成的	他的	演讲	.

他耸了耸肩，继续完成了演讲。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

"	I'll	make	you	a	proposition	.
"	患病的	制作	你	一个	主张	.

我给你提个建议。

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [dʒets] .

Let	me	in	and	I'll	fix	your	jets	.
让	我	在	和	患病的	使固定	你的	喷气式飞机	.

让我进去，我来修好你的喷气式飞机。

[wiːl; wil][biː; bi][ɪn]['ævəlɒn][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [aɪl] [get] [aʊt][ænd; ənd][wiːl; wil]['nevə(r)] [siː] [iːtʃ]

We'll	be	in	Avalon	in	twenty	minutes	,	I'll	get	out	and	we'll	never	see	each
出色地	是	在	阿瓦隆	在	二十	分钟	,	患病的	得到	出去	和	出色地	绝不	看	每个

['ʌðə(r)] [ə'gen] .

other	again	.
其他	再次	.

二十分钟后我们就到阿瓦隆了，我会下车，然后我们再也不会见面了。

[doʊnt][let][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [teə(r); tɪə] [ðiːz] [ɪg'nɪʃ(ə)n]['waɪərz] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒk] .

Don't	let	me	in	and	I'll	tear	these	ignition	wires	right	out	of	the	lock	.
不	让	我	在	和	患病的	撕	这些	点火	电线	正确的	出去	的	这	锁	.

别让我进去，否则我就把这些点火线从锁里扯出来。

[ðen] [wiːl; wil][bəuθ] ['hɪtʃhaɪk] .

Then	we'll	both	hitchhike	.
然后	出色地	两个都	搭便车	.

然后我们俩就搭便车。

" [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [kən'trəʊld] ['æŋgə(r)] .

"	The	girl's	voice	came	with	controlled	anger	.
"	这	女孩们	嗓音	来了	和	受控	愤怒	.

女孩的声音里带着克制的愤怒。

" [juː; jʊ][wɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	win	,	"	she	said	.
"	你	赢	,	"	她	说	.

“你赢了，”她说。

" [kʌm] [ɪn] .

"	Come	in	.
"	来	在	.

“进来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)][dɔː(r)] ['jiːldɪd] ['ʌndə(r)]['noʊlənz][hænd] .

"	There	was	a	soft	click	,	and	the	inner	door	yielded	under	Nolan's	hand	.
"	那里	曾是	一个	柔软的	点击	,	和	这	内	门	产生	在下面	诺兰的	手	.

“只听‘咔哒’一声，诺兰的手拨开了内门。”

[hiː; hi] [stept] [ɪn] .

He	stepped	in	.
他	步	在	.

他介入了。

" [nəʊ] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .

"	No	hard	feelings	,	"	he	said	mildly	.
"	不	难的	情怀	,	"	他	说	轻微地	.

“别放在心上，”他温和地说。

" [aɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ][raɪd] .

"	I	really	wanted	the	ride	.
"	我	真的	通缉	这	骑	.

我真的很想体验这次乘车之旅。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ðəʊ] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ɪg'nɪʃ(ə)n]

One	thing	you	might	remember	in	the	future	,	though	—	there	are	no	ignition
一	事物	你	可能	记住	在	这	未来	,	尽管	—	那里	是	不	点火

['waɪərz][ɪn][æn; ən][eə(r)] [lɒk] .

wires	in	an	air	lock	.
电线	在	一个	空气	锁	.

不过，将来你或许应该记住一件事——气锁里没有点火线。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [bruː'net] .

"	She	was	pretty	,	she	was	small	,	she	was	blue	-	eyed	and	brunette	.
"	她	曾是	漂亮的	,	她	曾是	小的	,	她	曾是	蓝色的	-	眼睛	和	棕发	.

“她很漂亮，个子娇小，蓝眼睛，棕发。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

But	she	didn't	say	a	word	to	him	.
但	她	没有	说	一个	单词	到	他	.

但她一句话也没跟他说。

[ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][lɪft][ðə; ðɪ][tɒp] [ɒf] [ðə; ðɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

She	kept	to	her	seat	at	the	controls	,	watching	him	lift	the	top	off	the	distributing	chamber	,
她	保留	到	她	座位	在	这	控制	,	观看	他	举起	这	顶部	离开	这	分发	房间	,

她坐在驾驶座上，看着他掀开分配室的盖子。

[prɒd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌmi] [mes] [ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒd] .

prod	around	in	the	gummy	mess	inside	for	a	second	,	then	replace	it	and	nod	.
生产	大约	在	这	软糖	混乱	里面	为了	一个	第二	,	然后	代替	它	和	点头	.

在里面黏糊糊的东西里戳来戳去，然后把它放回原处，点点头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	start	it	up	now	,	lady	,	"	he	said	.
"	你	能	开始	它	向上	现在	,	女士	,	"	他	说	.

“女士，您现在可以启动它了。”他说。

[hiː; hi][glɑːns glæns]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ]['plæstɪk]['pæn(ə)l] , [tuː; tə] [weə(r)] ['ævəˌlɑːnz] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] .

He	glanced	over	her	shoulder	through	the	plastic	panel	,	to	where	Avalon's	lights	were	glowing	.
他	瞥了一眼	超过	她	肩膀	通过	这	塑料	控制板	,	到	在哪里	阿瓦隆的	灯	是	发光	.

他透过塑料面板，越过她的肩膀，看到了阿瓦隆的灯光闪耀的地方。

[weə(r)] [-] [wɒz; wəz] .

Where	Woller	was	.
在哪里	沃勒	曾是	.

沃勒当时在哪里。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kwɪkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ]['betə(r)] .

"	And	the	quicker	,	"	he	said	,	"	the	better	.
"	和	这	更快	,	"	他	说	,	"	这	更好的	.

“而且越快越好，”他说。

" [ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	girl	looked	at	him	curiously	but	said	nothing	.
"	这	女孩	看起来	在	他	奇怪的是	但	说	没有什么	.

女孩好奇地看着他，但什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

She	turned	and	fingered	the	controls	.
她	转向	和	用手指	这	控制	.

她转过身，用手指触摸着控制装置。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dʒets] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

The	song	of	power	that	came	out	of	the	skid's	jets	brought	a	quick	,
这	歌曲	的	力量	那	来了	出去	的	这	-	喷气式飞机	带来	一个	快的	,

从滑橇喷气口喷出的力量之歌带来了一阵迅猛的.....

[slaɪt] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

slight	smile	to	her	lips	.
轻微	微笑	到	她	嘴唇	.

她嘴角浮现出一丝微笑。

['nəʊlən] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

Nolan	caught	a	glimpse	of	her	eyes	reflected	back	at	him	from	the
诺兰	捕捉	一个	一瞥	的	她	眼睛	反映	后退	在	他	从	这

['plæstɪk]['pæn(ə)l] .

plastic	panel	.
塑料	控制板	.

诺兰透过塑料面板瞥见了她的眼睛。

[ə'pri:ʃətɪv] [aɪz] .

Appreciative	eyes	.
欣赏的	眼睛	.

赞赏的目光。

[hi:; hi] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

He	averted	his	look	.
他	避免了	他的	看	.

他别过脸去。

[wʊd] [ðeə(r)][bi:; bi][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mi:t] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['di:snt] [gɜ:l]

Would	there	be	another	time	when	he	could	meet	the	gaze	of	a	decent	girl
会	那里	是	其他	时间	什么时候	他	可以	见面	这	目光	的	一个	体面的	女孩

[ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

and	answer	it	?
和	回答	它	?

他是否还有机会与一位品行端正的女孩对视并回应她的目光?

[wen] - [ded] , [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .

When	Woller's	dead	,	his	subconscious	answered	him	.
什么时候	-	死的	,	他的	潜意识	回答	他	.

沃勒死后，他的潜意识回应了他。

[ʌn'tɪl] [ðen] [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][mæn] , ['nəʊlən] .

Until	then	you're	not	a	man	,	Nolan	.
直到	然后	你是	不是	一个	男人	,	诺兰	.

在那之前，你还不是个男人，诺兰。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wepən] !

You're	a	weapon	!
你是	一个	武器	!

你是一件武器!

[ðə; ði][skɪd][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['fʊtˌhɪlz] [tuː; tə]

The	skid	was	climbing	,	hugging	the	side	of	one	of	the	vast	foothills	to
这	滑行	曾是	攀登	,	拥抱	这	边	的	一	的	这	广阔的	山麓	到

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [reɪndʒ] [ɪt'self] ,

Annihilation	Range	itself	,
湮灭	范围	本身	,

拖车向上攀爬，紧贴着通往歼灭山脉的巨大山麓的一侧。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['kæzəm][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

a	hundred	-	foot	chasm	on	one	side	and	the	cliff	on	the	other	.
一个	百	-	脚	深渊	在	一	边	和	这	悬崖	在	这	其他	.

一边是百尺深的深渊，另一边是悬崖。

['nəʊlən] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːrlz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['sekənd] , [ðen] [rɪ'lækst] .

Nolan	watched	the	girl's	hands	for	a	sharp	second	,	then	relaxed	.
诺兰	观看	这	女孩们	双手	为了	一个	锋利的	第二	,	然后	轻松	.

诺兰盯着女孩的手看了一眼，然后放松下来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

She	knew	what	she	was	doing	.
她	知道	什么	她	曾是	正在做	.

她很清楚自己在做什么。

[ʌn'ɜːrɪŋli] [ðə; ði][skɪd] [splɪt][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] ,

Unerringly	the	skid	split	the	center	of	the	trail	,
准确无误地	这	滑行	分裂	这	中心	的	这	踪迹	,

滑行精准地将小路中央劈开，

['fɒləʊɪŋ] [ɪts] ['meni] [tɜːnz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [træk] .

following	its	many	turns	as	though	on	a	track	.
下列的	它是	许多	转弯	作为	尽管	在	一个	追踪	.

沿着它的众多弯道，仿佛在赛道上行驶。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [haɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

A	sudden	high	sound	escaped	her	lips	.
一个	突然	高的	声音	逃脱	她	嘴唇	.

她突然发出了一声高亢的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [trɒd] [hɑːd][ɒn][ðə; ði] [bæk] - [dʒet]['ped(ə)l] .

Her	foot	trod	hard	on	the	back	-	jet	pedal	.
她	脚	践踏	难的	在	这	后退	-	喷射	踏板	.

她的脚重重地踩在了后座踏板上。

[ðə; ði][skɪd] [sluːd] ['kreɪzɪli] , [ɪts][saɪd] [krʌntʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] .

The	skid	slewed	crazily	,	its	side	crunching	against	the	cliff	as	it	halted	.
这	滑行	倾斜	疯狂地	,	它是	边	嘎吱作响	反对	这	悬崖	作为	它	停止	.

滑板车疯狂地甩尾，侧面撞击悬崖发出嘎吱声，最终停了下来。

" [wɒt] [ðə; ði] — " [snɑːrld] ['nəʊlən] , [hænd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːld] ['paɪrəʊ][hiː; hi][wɔː(r)]

"	What	the	—	"	snarled	Nolan	,	hand	leaping	to	the	concealed	pyro	he	wore
"	什么	这	—	"	纠缠	诺兰	,	手	跳跃	到	这	暗	火药	他	穿着

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

under	his	shirt	.
在下面	他的	衬衫	.

“什么——”诺兰咆哮道，手迅速跳到藏在衬衫下的烟火器上。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] .
Then **he** **saw** **.**
然后 他 锯 .

然后他看到了。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['raʊndɪd] [bʌlk] , [dəʊm] - [ʃeɪpt] , [blæk] [æz; əz]
Ahead **of** **them** **was** **an** **immense** **rounded** **bulk** **,** **dome** **-** **shaped** **,** **black** **as**
前方 的 他们 曾是 一个 巨大 圆润 大部分 , 穹顶 - 形状 , 黑色的 作为
[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [naɪt] .
the **frozen** **night** **.**
这 冷冻 夜晚 .

他们面前是一个巨大的圆顶状物体，呈穹顶状，漆黑如冰封的夜空。

[ə; eɪ]['krɔːlə(r)] . . . [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['krɔːlə(r)] !
A **crawler** **.** **.** **.** **but** **what** **a** **crawler** **!**
一个 爬行器 . . . 但 什么 一个 爬行器 !

一只爬行动物……但真是一只了不起的爬行动物！

[ɪts] ['hɔːni] [ʃel] [wɒz; wəz][hɑːf] [ə'gen] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Its **horny** **shell** **was** **half** **again** **the** **height** **of** **a** **man** **,**
它是 好色 壳 曾是 一半 再次 这 高度 的 一个 男人 ,

它那布满角质的外壳比成年人还要高出半倍，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [frɒm; frəm] [klɪf] [tuː; tə]['kæzəm] [brɪŋk] .
filling **the** **trail** **from** **cliff** **to** **chasm** **brink** **.**
填充 这 踪迹 从 悬崖 到 深渊 边缘 .

从悬崖到峡谷边缘，填满这条小径。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [biːst] .
There **was** **no** **passing** **that** **beast** **.**
那里 曾是 不 通过 那 兽 .

那头野兽根本无法通过。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['træfɪk] [frɒm; frəm]['ævəlɒn] !
No **wonder** **there** **had** **been** **no** **traffic** **from** **Avalon** **!**
不 想知道 那里 有 到过 不 交通 从 阿瓦隆 !

难怪阿瓦隆方向没有车辆通行！

['mjuːtli] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə]['nəʊlən] .
Mutely **the** **girl** **turned** **to** **Nolan** **.**
默默地 这 女孩 转向 到 诺兰 .

女孩默默地转向诺兰。

[hiː; hi] [grɪnd] ['saʊəli] , [ðen] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːt] [suːt] [id] [dʒʌst][pʊt] [ɒf] .
He **grinned** **sourly** **,** **then** **clambered** **into** **the** **heat** **suit** **he'd** **just** **put** **off** **.**
他 咧嘴一笑 酸涩地 , 然后 攀爬 进入 这 热 套装 他会 只是 放 离开 .

他苦笑了一下，然后爬进了他刚才一直拖着没穿的隔热服里。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
He **eyed** **the** **girl** **for** **a** **second** **.**
他 眼睛 这 女孩 为了 一个 第二 .

他打量了那个女孩一眼。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .
" **I'm** **going** **to** **have** **to** **trust** **you** **.**
" 我是 去 到 有 到 相信 你 .

我只能相信你了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə]['ævəlɒn] ,
I **have** **to** **get** **to** **Avalon** **,**
我 有 到 得到 到 阿瓦隆 ,

我必须去阿瓦隆。

[səʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ðɪs] [ˌmɪsbɪ'gɒtn] [mɒn'strɒsəti] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] .

so	I	have	to	get	this	misbegotten	monstrosity	out	of	my	way	.
所以	我	有	到	得到	这	畸形儿	怪物	出去	的	我的	方式	.

所以我必须把这个碍事的怪物弄走。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][skɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	have	to	leave	the	skid	to	do	it	.
和	我	有	到	离开	这	滑行	到	做	它	.

我必须离开滑橇才能做到这一点。

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][feə(r)] , [klɪə(r)] [tʃɑːns] .

That	gives	you	a	fair	,	clear	chance	.
那	给予	你	一个	公平的	,	清除	机会	.

这给了你一个公平、明确的机会。

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	girl	shook	her	head	.
"	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['ævəlɒn] .

"	I'll	take	you	to	Avalon	.
"	患病的	拿	你	到	阿瓦隆	.

“我带你去阿瓦隆。”

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	owe	you	that	much	.
我	欠	你	那	很多	.

这点我欠你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] — "

But	—	but	how	—	"
但	—	但	如何	—	"

但是——但是怎么——”

" [wɒtʃ] , " ['nəʊlən] [sed] ['kɜːtli] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tæŋk] .

"	Watch	,	"	Nolan	said	curtly	,	and	climbed	into	the	tank	.
"	手表	,	"	诺兰	说	简短地	,	和	攀登	进入	这	坦克	.

“看着，”诺兰简短地说，然后爬进了坦克。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

Before	he	closed	the	door	a	thought	struck	him	.
前	他	关闭	这	门	一个	想法	击	他	.

关门前，他突然想到了什么。

[hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	poked	his	head	out	at	her	.
他	戳	他的	头	出去	在	她	.

他探出头去看她。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	anything	should	go	wrong	,	"	he	said	,
"	如果	任何事物	应该	去	错误的	,	"	他	说	,

“如果出了什么差错，”他说，

" [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] ['væli] [daʊn] [ðeə(r)] , [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [pʊt] .

"	and	I	find	myself	scattered	all	over	that	valley	down	there	,	you'd	better	stay	put
"	和	我	寻找	我	疏散	全部	超过	那	谷	向下	那里	,	你会	更好的	停留	放

.

:

.

“而我发现自己散落在整个山谷里，你最好待在原地。”

[ki:p] [ðə; ði]['krɔ:lə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [breɪk] [dʒet] .

Keep	**the**	**crawler**	**away**	**with**	**the**	**brake**	**jet**	**.**
保持	这	爬行器	离开	和	这	制动	喷射	.

用刹车喷嘴把爬行者赶走。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

And	**wait**	**for**	**someone**	**to**	**come**	**along**	**.**
和	等待	为了	某人	到	来	沿着	.

然后等待有人出现。

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] - [tu:; tə] [bæk] [ðɪs] [kreɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] ,

You're	**not**	**the**	**skidster**	**to**	**back**	**this**	**crate**	**all**	**the**	**way**	**down**	**the**	**trail**	**,**
你是	不是	这	-	到	后退	这	箱	全部	这	方式	向下	这	踪迹	,

你又不是那种能把这箱子一路倒车推下山路的滑橇司机。

[wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [breɪk] [dʒet] .

with	**just**	**a**	**brake**	**jet**	**.**
和	只是	一个	制动	喷射	.

只需一个刹车喷嘴。

" [ðen] [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔ:(r)] , [si:ld] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

"	**Then**	**he**	**slammed**	**the**	**inner**	**door**	**,**	**sealed**	**his**	**helmet**	**,**	**pushed**	**his**	**way**	**out**	**.**
"	然后	他	猛烈抨击	这	内	门	,	密封	他的	头盔	,	推动	他的	方式	出去	.

然后他猛地关上内门，戴上头盔，推开门走了出去。

[ðə; ði] ['krɔ:lə(r)] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [id] [θɔ:t] .

The	**crawler**	**was**	**even**	**bigger**	**than**	**he'd**	**thought**	**.**
这	爬行器	曾是	甚至	大	比	他会	想法	.

这个爬行者比他想象的还要大。

['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] [fi:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [felt] ['taɪni] [ænd; ənd] [wi:k] , [ə; eɪ] [tɔɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs]

Standing	**within**	**ten**	**feet**	**of**	**it**	**,**	**he**	**felt**	**tiny**	**and**	**weak**	**,**	**a**	**toy**	**before**	**this**
常设	之内	十	脚	的	它	,	他	毛毡	微小的	和	虚弱的	,	一个	玩具	前	这

['mæsɪv] [bru:t] .

massive	**brute**	**.**
大量的	蛮力	.

站在离它不到十英尺的地方，他感到自己渺小而虚弱，就像一个玩具，在这个庞然大物面前不堪一击。

[laɪk] ['eɪnʃənt] [ɜ:θ] ['daɪnəˌsɔ:z] , [ðə; ði] [k'rɔ:ləz] [kept] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

Like	**ancient**	**Earth**	**dinosaurs**	**,**	**the**	**crawlers**	**kept**	**growing**	**as**	**long**	**as**	**they**	**lived**	**.**
喜欢	古老的	地球	恐龙	,	这	爬行者	保留	生长	作为	长的	作为	他们	居住地	.

就像远古地球上的恐龙一样，这些爬行动物在它们的整个生命过程中都在不断生长。

['taɪni] [æz; əz] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] ,

Tiny	**as**	**the**	**palm**	**of**	**a**	**man's**	**hand**	**,**
微小的	作为	这	棕榈	的	一个	男人的	手	,

像男人的手掌那么小，

[fʊt] - [haɪ] ['kri:tʃəz] [laɪk] [ðəʊz] ['nəʊlən] [hæd; həd] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [æn; ən] ['aʊə(r)]

foot	**-**	**high**	**creatures**	**like**	**those**	**Nolan**	**had**	**kicked**	**out**	**of**	**his**	**way**	**an**	**hour**
脚	-	高的	生物	喜欢	那些	诺兰	有	踢	出去	的	他的	方式	一个	小时

[bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [mɔn'strɔsəti] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] — [ɔ:l] [θri:] [taɪps] [ɪg'zɪstɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

before	**or**	**monstrosities**	**like**	**the**	**one**	**before**	**him**	**—**	**all**	**three**	**types**	**existed**	**side**	**by**	**side**	**.**
前	或者	怪物	喜欢	这	一	前	他	—	全部	三	类型	存在	边	经过	边	.

像诺兰一个小时前踢开的那种一英尺高的生物，或者像他眼前的这种怪物——这三种生物并存。

['əʊnli] ['seldəm] [dɪd] [ðeɪ] [grəʊ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

Only	**seldom**	**did**	**they**	**grow**	**as**	**great**	**as**	**this**	**.**
仅有的	很少	做过	他们	生长	作为	伟大的	作为	这	.

它们很少能长得这么大。

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

Invulnerable	**though**	**they**	**were**	**,**	**they**	**perished**	**of**	**starvation**	**,**
无敌的	尽管	他们	是	,	他们	遇难	的	饥饿	,

尽管他们刀枪不入，最终还是饿死了。

[wen] [ðeə(r)] [bʌlk] [gruː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['taɪni][legz][tuː; tə] ['kæri] .

when	**their**	**bulk**	**grew**	**too**	**much**	**for**	**their**	**thousands**	**of**	**tiny**	**legs**	**to**	**carry**	**.**
什么时候	他们的	大部分	生长	也	很多	为了	他们的	数千	的	微小的	腿	到	携带	.

当它们的体型变得太大，以至于它们成千上万条细小的腿无法支撑时。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eb(ə)n] [hʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ['pəʊkɪŋ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hed] ,

Out	**of**	**the**	**ebon**	**hulk**	**of**	**the**	**thing**	**came**	**poking**	**a**	**minute**	**head**	**,**
出去	的	这	乌木	绿巨人	的	这	事物	来了	戳	一个	分钟	头	,

从那庞然大物漆黑的外壳里探出了一个小小的脑袋，

['gɒg(ə)l] - [aɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['heɪləʊ][ɒv; əv] [griːn] ['tendrəlz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

goggle	**-**	**eyed**	**,**	**with**	**a**	**luminous**	**halo**	**of**	**green**	**tendrils**	**surrounding**	**it**	**.**
护目镜	-	眼睛	,	和	一个	发光的	光环	的	绿色的	卷须	周围	它	.

瞪大了眼睛，周围环绕着一圈闪闪发光的绿色触须。

[ˌaɪ 'tiː] [bliŋk] ['wiːkli] [æt; ət]['nəʊlən] .

It	**blinked**	**weakly**	**at**	**Nolan**	**.**
它	眨眼	弱	在	诺兰	.

它无力地朝诺兰眨了眨眼。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

He	**waited**	**patiently**	**.**
他	等待	耐心	.

他耐心地等待着。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] .

If	**the**	**thing**	**was**	**convinced**	**he**	**was**	**harmless**	**.**
如果	这	事物	曾是	确信	他	曾是	无害	.

如果那东西确信自己是无害的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	**was**	**.**
它	曾是	.

确实如此。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'raɪv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)]

Recovering	**from**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**skid's**	**arrival**	**it**	**began**	**to**	**prepare**
恢复中	从	这	震惊	的	这	-	到达	它	开始	到	准备

[fɔː(r); fə(r)] ['məʊʃn] [ə'gen] .

for	**motion**	**again**	**.**
为了	运动	再次	.

从滑行带来的冲击中恢复过来后，它开始准备再次移动。

[ðə; ði] [hed] [pəʊkt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skɪd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['skrɔːni] [nek] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

The	**head**	**poked**	**out**	**toward**	**the**	**skid**	**on**	**a**	**long**	**,**	**scrawny**	**neck**	**,**	**examined**	**it**
这	头	戳	出去	朝向	这	滑行	在	一个	长的	,	瘦弱的	脖子	,	检查	它

[maɪ'njuːtli] .

minutely	**.**
精确到分钟	.

脑袋从细长的脖子上探出来，朝着滑板的方向仔细地看了看。

[ðə; ði][bɪg] ['kærəpeɪs] ['ʃɪvə] [ænd; ənd][rəʊz] ['slaɪtli] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]

The	**big**	**carapace**	**shivered**	**and**	**rose**	**slightly**	**off**	**the**	**ground**	**as**	**the**	**multitude**
这	大的	甲壳	瑟瑟发抖	和	玫瑰	轻微地	离开	这	地面	作为	这	民众

[ɒv; əv]['taɪni][legz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] .

of	**tiny**	**legs**	**took**	**up**	**the**	**task**	**of**	**carrying**	**it**	**forward**	**.**
的	微小的	腿	采取	向上	这	任务	的	携带	它	向前	.

巨大的甲壳颤抖着，微微离地，无数细小的腿承担起了支撑它前进的任务。

['nəʊlən] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

Nolan	stood	motionless	.
诺兰	站立	静止不动	.

诺兰一动不动地站在那里。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [muːvd] ['pɒndərəsli] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪm] .

The	creature	moved	ponderously	toward	him	,	ignoring	him	.
这	生物	已搬	沉重地	朝向	他	,	忽略	他	.

那生物步履蹒跚地朝他走来，完全无视他。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

In	the	dull	mind	of	the	creature	an	object	as	tiny	as	a	man
在	这	乏味的	头脑	的	这	生物	一个	目的	作为	微小的	作为	一个	男人

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

was	nothing	.
曾是	没有什么	.

在那生物迟钝的头脑里，像人这样渺小的物体根本算不上什么。

['iːv(ə)n][ðə; ði][skɪd][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['bəʊldə(r)] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Even	the	skid	was	merely	another	sort	of	boulder	,	against	which	it	could
甚至	这	滑行	曾是	仅仅	其他	种类	的	巨石	,	反对	哪个	它	可以

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

就连滑行的路面也只不过是另一种可以倚靠的巨石而已。

[send][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːtlɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [weɪ] .

send	it	hurtling	over	to	destruction	,	out	of	its	way	.
发送	它	疾驰	超过	到	破坏	,	出去	的	它是	方式	.

把它送上毁灭之路，让它滚开。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːwəd] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːd] [hɔːn] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɪm] .

It	moved	forward	till	the	hard	horn	almost	touched	him	.
它	已搬	向前	直到	这	难的	喇叭	几乎	感动	他	.

它向前移动，直到坚硬的喇叭几乎碰到他。

[ðen] ['nəʊlən] [liːpt] .

Then	Nolan	leaped	.
然后	诺兰	跳跃	.

然后诺兰纵身一跃。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

This	was	the	moment	of	decision	.
这	曾是	这	片刻	的	决定	.

这是做出决定的时刻。

[hiː; hi] ['sɜːkld] [ðə; ði] [lɒŋ] [nek] [wɪð] [wʌn] ['læʃɪŋ] [ɑːm] ,

He	circled	the	long	neck	with	one	lashing	arm	,
他	圈起来	这	长的	脖子	和	一	鞭打	手臂	,

他用一只挥舞的手臂环住那长长的脖子，

[klæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['preʃə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] .

clamped	on	it	all	the	pressure	he	could	bring	to	bear	.
夹紧	在	它	全部	这	压力	他	可以	带来	到	熊	.

他使出浑身解数，用尽全力钳制住它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['sensətɪv] [spɒt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , ['nɔːməli]

It	was	the	one	sensitive	spot	the	creature	had	—	and	protected	,	normally
它	曾是	这	一	敏感的	点	这	生物	有	—	和	受保护	,	通常情况下

, [baɪ]['ɑːmə(r)] ['bætlʃɪp] - [θɪk] .

,	by	armor	battleship	-	thick	.
,	经过	盔甲	战列舰	-	厚的	.

这是这种生物身上唯一敏感的部位——而且通常情况下，它被战舰般厚重的盔甲所保护。

['nəʊlən] [streɪnd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Nolan	strained	the	muscles	of	his	arm	,
诺兰	紧张	这	肌肉	的	他的	手臂	,

诺兰手臂肌肉拉伤了。

[kɜːrs] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eə(r)] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [suːt] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [biːst]

cursing	the	cushion	of	air	inside	his	suit	that	made	a	pillow	for	the	beast
咒骂	这	软垫	的	空气	里面	他的	套装	那	制成	一个	枕头	为了	这	兽

.

:

.

他咒骂着西装里的那层气垫，那气垫简直成了野兽的枕头。

[ðə; ði] ['slɪpəri] [fleʃ] [kɔɪld] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɪp] ; [ðə; ði] [biːst] [eks'heil] [ə; eɪ] [greɪt] ,

The	slippery	flesh	coiled	and	writhed	in	his	grip	;	the	beast	exhaled	a	great	,
这	滑	肉	卷曲	和	扭动	在	他的	紧握	;	这	兽	呼气	一个	伟大的	,

那滑溜溜的血肉在他手中盘旋扭动；那野兽呼出一口浓重的气息，

['wɪslɪŋ] [skriːtʃ] [ɒv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sneɪklaɪk] [nek] [kɜːvd] [ə'raʊnd] .

whistling	screech	of	agony	and	the	snakelike	neck	curved	around	.
吹口哨	尖叫	的	痛苦	和	这	蛇状	脖子	弯曲	大约	.

一声凄厉的尖叫，蛇一样的脖子弯曲过来。

[ðə; ði] ['pɒpˌaɪd] [hed] [dɑːtɪd] [ɪn] [æt; ət] [hɪm] , ['taɪni] [maʊθ] [dɪ'stendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [rɔː] , [red] [fleʃ] [ˌɪn'saɪd] .

The	popeyed	head	darted	in	at	him	,	tiny	mouth	distended	to	show	raw	,	red	flesh	inside	.
这	大力水手	头	飞镖	在	在	他	,	微小的	嘴	膨胀	到	展示	生的	,	红色的	肉	里面	.

那颗瞪着大眼睛的脑袋猛地朝他扑过来，小嘴鼓胀着，露出里面鲜红的血肉。

[ˌaɪ 'tiː] ['bætəd] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['plæstɪk] ['feɪspleɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] .

It	battered	ineffectually	against	the	heavy	plastic	faceplate	of	his	suit	.
它	伤痕累累	无效地	反对	这	重的	塑料	面板	的	他的	套装	.

它徒劳地撞击着他西装厚重的塑料面罩。

[ðə; ði] ['krɔːlə(r)] ['ventɪd] [ɪts] ['wɪslɪŋ] [saɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stægəd] ['drʌŋkənli] [ə'weɪ] .

The	crawler	vented	its	whistling	sigh	again	and	staggered	drunkenly	away	.
这	爬行器	通风	它是	吹口哨	叹	再次	和	交错	醉酒地	离开	.

那条爬行者再次发出嘶嘶的叹息，摇摇晃晃地醉醺醺地走了。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['preʃə(r)] [ɒn] [ɪts] [sɔː(r)] [spɒt] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Away	from	the	remorseless	pressure	on	its	sore	spot	,	away	from	the	agonizing	weight	of	him	.
离开	从	这	冷酷无情	压力	在	它是	疮	点	,	离开	从	这	痛苦的	重量	的	他	.

远离伤口上无情的压力，远离他带来的痛苦重负。

[ɪts] ['taɪni] [legz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['rɒkɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] .

Its	tiny	legs	carried	it	rocking	sidewise	.
它是	微小的	腿	携带	它	摇滚	横向	.

它的小短腿带着它左右摇晃。

[ðen] [ə'brʌptli] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ʃɑːp] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] [breɪn] .

Then	abruptly	they	tried	to	halt	it	,	gave	sharp	warning	to	the	tiny	brain	.
然后	突然	他们	尝试	到	停止	它	,	给予	锋利的	警告	到	这	微小的	脑	.

然后他们突然试图阻止它，向幼小的大脑发出严厉警告。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [legz] [fleɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ænd; ənd] [faʊnd] ['vækjuːm] .

The	scrambling	legs	flailed	for	a	foothold	and	found	vacuum	.
这	争抢	腿	挥舞	为了	一个	立足点	和	成立	真空	.

挣扎的双腿胡乱地寻找着落脚点，却发现地面空空如也。

['nəʊlən] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [hiːv] , [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [slaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [liːpt] [bæk] .

Nolan	gave	a	final	heave	,	felt	the	thing	slide	away	from	him	,	leaped	back	.
诺兰	给予	一个	最终的	举	,	毛毡	这	事物	滑动	离开	从	他	,	跳跃	后退	.

诺兰使出最后一招，感觉那东西从他身边滑开，便向后跳开。

[dʒʌst][ɪn][taɪm] .

Just	in	time	.
只是	在	时间	.

真是及时。

[hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] ['tiːtə] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm][æz; əz][ðə; ði]['krɔːlə(r)] ,

He	himself	was	teetering	on	the	brink	of	the	chasm	as	the	crawler	,
他	他自己	曾是	摇摇欲坠	在	这	边缘	的	这	深渊	作为	这	爬行器	,

他自己就像那只爬行者一样，摇摇欲坠地站在深渊边缘。

['taɪni] [hed] [dɑːtɪŋ] ['fræntɪkli] , ['saʊndləsli] [ə'raʊnd] , [slɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

tiny	head	darting	frantically	,	soundlessly	around	,	slid	over	and	disappeared	.
微小的	头	飞镖	疯狂地	,	无声地	大约	,	滑行	超过	和	消失	.

一个小小的脑袋疯狂地、无声地四处乱窜，滑了过去，消失了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [daʊn] .

He	didn't	look	down	.
他	没有	看	向下	.

他没有低头。

[ðə; ði] ['klætə] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [təʊld] [wɒt] ['hæpənd] .

The	clattering	and	crashing	vibrations	from	below	told	what	happened	.
这	咔嗒咔嗒	和	崩溃	振动	从	以下	讲述	什么	发生	.

下方传来的噼啪声和撞击声震动说明了发生了什么。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skɪd] .

He	turned	,	shook	himself	and	headed	for	the	skid	.
他	转向	,	摇晃	他自己	和	标题	为了	这	滑行	.

他转身，抖了抖身子，朝滑道走去。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	girl	was	waiting	for	him	.
这	女孩	曾是	等待	为了	他	.

女孩一直在等他。

['nəʊlən][wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] .

Nolan	was	mildly	surprised	.
诺兰	曾是	轻微地	惊讶	.

诺兰略感惊讶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

She	looked	at	him	curiously	as	he	entered	.
她	看起来	在	他	奇怪的是	作为	他	进入	.

她好奇地看着他走进来。

" [ə; eɪ]['dɜːti][dʒɒb] , " [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] ['tentətɪvli] .

"	A	dirty	job	,	"	she	offered	tentatively	.
"	一个	肮脏的	工作	,	"	她	提供	姑且	.

“一份脏活累活，”她试探性地说道。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [lets] [get] ['muːvɪŋ] .
" Let's get moving .
" 我们来吧 得到 移动 .

“我们开始行动吧。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" She turned without a word .
" 她 转向 没有 一个 单词 .

她一言不发地转过身去。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə]['ævəlɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'prəʊtʃ] .
All the way back to Avalon , her back was a silent reproach .
全部 这 方式 后退 到 阿瓦隆 , 她 后退 曾是 一个 沉默的 责备 .

一路回到阿瓦隆，她的背影无声地诉说着责备。

['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] — [ænd; ənd] [riˈbʌf] .
Friendship , it said , had been offered — and rebuffed .
友谊 , 它 说 , 有 到过 提供 — 和 拒绝 .

声明中说，有人曾向他表达友谊，但遭到了拒绝。

['nəʊlən][hæd; həd][hɪz; ɪz]['praɪvət] [θɔːts] , [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðem; ðəm] .
Nolan had his private thoughts , and dwelt in them .
诺兰 有 他的 私人的 想法 , 和 居住 在 他们 .

诺兰有他自己的私人想法，并且沉浸在这些想法中。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌfld] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][skɪd]
Except for the muffled blast of the rockets there was no sound in the skid
除了 为了 这 闷音 爆炸 的 这 火箭 那里 曾是 不 声音 在 这 滑行
[ʌn'tɪl] [ðeid] ['dʒetɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːgəʊ] [lɒk] [ɪn]['ævəˌlɑːnz]['krɪst(ə)l] [dəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]
until they'd jetted into the great cargo lock in Avalon's crystal dome and the
直到 他们会 喷射式 进入 这 伟大的 货物 锁 在 阿瓦隆的 水晶 穹顶 和 这
[h'ændləz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][slaɪd][ðə; ði][skɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ] [speɪs] .
handlers had come to slide the skid into a parking space .
处理程序 有 来 到 滑动 这 滑行 进入 一个 停車處 空间 .

除了火箭发射时发出的闷响外，滑橇上没有任何声音，直到它们冲进阿瓦隆水晶穹顶内的巨大货物舱，工作人员过来将滑橇滑入停车位。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] .
Then , as they got out , she smiled suddenly .
然后 , 作为 他们 得到 出去 , 她 微笑 突然 .

然后，当他们下车时，她突然笑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [ges] [ai] [ˌmɪs'dʒʌdʒ][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mæθjuːz] .
She said , " I guess I misjudged you , Mr . Matthews .
她 说 , " 我 猜测 我 判断失误 你 , 先生 . 马修斯 .

她说：“看来我误解你了，马修斯先生。”

[aɪm] ['spri] [ai][wɒz; wəz] [dɪs'kɜːtiəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl][kænt][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] .
I'm sorry I was discourteous , but a girl can't be too careful .
我是 对不起 我 曾是 无礼 , 但 一个 女孩 不能 是 也 小心 .

很抱歉我刚才失礼了，但是女孩子再怎么小心也不为过。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
Let me take you to dinner for an apology .
让 我 拿 你 到 晚餐 为了 一个 道歉 .

为了表达我的歉意，我请你吃顿饭吧。

" ['nəʊlən] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['səʊbəli] .
" Nolan paused and stared at her soberly .
" 诺兰 暂停 和 凝视 在 她 清醒地 .

诺兰停顿了一下，神情严肃地盯着她。

[ðen] , " [nəʊ] , [θæŋks] , " [hi:; hi] [sed] .
Then , " No , thanks , " he said .
然后 , " 不 , 谢谢 , " 他 说 .

然后，他说："不，谢谢。"

" [ai] [ment] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [sed] [ai] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .
" I meant it when I said I wasn't interested in you .
" 我 意思是 它 什么时候 我 说 我 不是 感兴趣的 在 你 .

"我说过我对你没兴趣，我是认真的。"

[ai][hæv; həv] [θɪŋz] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ɔ:l'redi] .
I have things on my mind already .
我 有 事物 在 我的 头脑 已经 .

我心里已经有事事要操心了。

" [hi:; hi] [ɪg'nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:v] , [ðen] [stɒpt] .
" He ignored her outstretched hand , turned to leave , then stopped .
" 他 忽略 她 伸展 手 , 转向 到 离开 , 然后 停止 .

他无视她伸出的手，转身要走，然后停了下来。

" [əʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , yes , " he said .
" 哦 , 是的 , " 他 说 .

"哦，是的，"他说。

" [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] .
" Thanks for the ride .
" 谢谢 为了 这 骑 .

谢谢你载我一程。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['kʌmbrəsli] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['stɔ:rɪdʒ] ['kju:bɪkl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
" He walked cumbrously over to a storage cubicle without looking back .
" 他 步行 笨拙地 超过 到 一个 贮存 隔间 没有 寻找 后退 .

他笨拙地走向一个储物间，头也不回。

[hi:; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hi:t] [su:t][ænd; ənd] [tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ɪn]['plu:təʊ] - ['sɪti] [gri:n] .
He stripped off his heat suit and checked it with a stout man in Pluto - city green .
他 脱衣舞 离开 他的 热 套装 和 已检查 它 和 一个 肥硕 男人 在 冥王星 - 城市 绿色的 .

他脱下隔热服，和一个身穿冥王星绿衣服的壮硕男子一起检查。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə][plæn][hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] .
It was time to plan his next move .
它 曾是 时间 到 计划 他的 下一个 移动 .

他该计划下一步行动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪləts] ['hæŋaʊt] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] , [ə; eɪ] [sə'lu:n] [kɔ:ld] [ðə; ði]['gəʊldən] [reɪ] .
There was a pilot's hangout , he remembered , a saloon called the Golden Ray .
那里 曾是 一个 飞行员的 挂出 , 他 记得 , 一个 酒吧 称为 这 金的 射线 .

他记得，那里有个飞行员常去的酒吧，名叫"金光酒吧"。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːn] ['nəʊtbʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['pɒkɪt] ,

He	took	a	worn	notebook	from	his	shirt	pocket	,
他	采取	一个	磨损	笔记本	从	他的	衬衫	口袋	,

他从衬衫口袋里掏出一本破旧的笔记本，

[θʌm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fə'gɒtn] [ə'dres] [ænd; ənd][held][ðə; ði][peɪdʒ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

thumbed	it	to	the	forgotten	address	and	held	the	page	up	for	the
拇指	它	到	这	被遗忘的	地址	和	握住	这	页	向上	为了	这

['tʃekɪŋ] [ə'tendənt] [tuː; tə] [siː] .

checking	attendant	to	see	.
检查	服务员	到	看	.

我用拇指指向了忘记的地址，然后把纸条举起来给收银员看。

" [haʊ] [duː; də][ai][get][ðeə(r)] ?

"	How	do	I	get	there	?
"	如何	做	我	得到	那里	?

我该如何到达那里?

" [ðə; ði][mænz] [aɪz] ['waɪdnd] [ə; eɪ] ['frækʃn] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] .

"	The	man's	eyes	widened	a	fraction	as	he	took	the	address	in	.
"	这	男人的	眼睛	扩大	一个	分数	作为	他	采取	这	地址	在	.

“当他看到地址时，眼睛微微睁大了。”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ˌɪmpə'septəbli] .

He	shrugged	imperceptibly	.
他	耸了耸肩	不易察觉地	.

他不易察觉地耸了耸肩。

" ['eni] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Any	slidewalk	going	north	,	"	he	said	.
"	任何	滑梯步道	去	北	,	"	他	说	.

“任何向北延伸的滑坡，”他说。

" [get] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [hʌb] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [blɒks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Get	off	at	the	Hub	and	you'll	be	within	a	couple	blocks	of	it	.
"	得到	离开	在	这	中心	和	你会	是	之内	一个	夫妻	积木	的	它	.

“在枢纽站下车，离目的地只有几个街区远。”

" ['nəʊlən] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] .

"	Nolan	nodded	and	headed	for	a	moving	sidewalk	.
"	诺兰	点头	和	标题	为了	一个	移动	人行道	.

诺兰点点头，走向自动人行道。

[ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊpən] - [nekt] [blæk] [ʃɜːt] ,

The	notebook	went	back	into	the	pocket	of	his	open	-	necked	black	shirt	,
这	笔记本	去	后退	进入	这	口袋	的	他的	打开	-	颈部	黑色的	衬衫	,

他把笔记本放回了敞开领口的黑色衬衫口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ðə; ði]

and	the	hand	that	put	it	there	paused	a	second	to	touch	reassuringly	the
和	这	手	那	放	它	那里	暂停	一个	第二	到	触碰	令人安心	这

[weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][slɪm] - ['bærəld] ['paɪrəʊ][ðæt] [swʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːmpɪt] ,

weight	of	a	slim	-	barreled	pyro	that	swung	beneath	his	armpit	,
重量	的	一个	苗条的	-	桶装	火药	那	摇摆	下面	他的	腋窝	,

而将烟火放在腋下的那只手停顿了一下，安抚地触摸了一下腋下悬挂的细长烟火枪的重量。

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

看不见的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] —

It	was	nice	to	know	it	was	there	,	even	though	he	didn't	need	it	—
它	曾是	好的	到	知道	它	曾是	那里	,	甚至	尽管	他	没有	需要	它	—

[jet] .

yet	.
然而	.

知道它在那里让人感到安心，即使他暂时还不需要它。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊbɒt] ['restrɒnt] [tuː; tə] [iːt] .

He	paused	in	a	robot	restaurant	to	eat	.
他	暂停	在	一个	机器人	餐厅	到	吃	.

他走进一家机器人餐厅，停下来吃饭。

[səˈluːn] [laɪk][ðə; ðiː]['gəʊldən] [reɪ] [doʊnt] [sel] [mʌtʃ] [fuːd] — [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

Saloons	like	the	Golden	Ray	don't	sell	much	food	—	particularly	to	those	who	have
酒吧	喜欢	这	金的	射线	不	卖	很多	食物	—	特别	到	那些	WHO	有

['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

tasted	it	once	.
尝过	它	一次	.

像金光酒吧这样的酒馆卖不出多少食物——尤其是卖给那些尝过一次的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [təˈwɔːd] [naɪt] .

It	was	getting	on	toward	night	.
它	曾是	获得	在	朝向	夜晚	.

天色渐晚。

[ðə; ðiː] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ,

The	slidewalks	were	fast	,
这	滑梯步道	是	快速地	,

滑梯走道很快，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːst][mæn][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðiː] [hʌb] [təʊld][hɪm][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ]

and	the	first	man	he	stopped	at	the	Hub	told	him	all	he	needed	to	know
和	这	第一的	男人	他	停止	在	这	中心	讲述	他	全部	他	需要	到	知道

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː] [səˈluːn] .

to	find	the	saloon	.
到	寻找	这	酒吧	.

他在枢纽站遇到的第一个人就告诉了他找到酒吧所需的一切信息。

[wʌns] [hiː; hi][gɒt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Once	he	got	within	a	block	of	it	,	it	all	began	to	come	back	.
一次	他	得到	之内	一个	堵塞	的	它	,	它	全部	开始	到	来	后退	.

当他离目标只有一街区远的时候，一切都开始恢复了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [sɪns] [id] [biːn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [pleɪs] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] .

It	had	been	years	since	he'd	been	there	,	but	the	place	hadn't	changed	.
它	有	到过	年	自从	他会	到过	那里	,	但	这	地方	之前没有	已更改	.

他已经很多年没去过那里了，但那个地方却一点都没变。

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [saʊnd] [strʌk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [klɔːd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [θɪk] [təˈbækəʊ]

A	blast	of	sound	struck	him	as	he	clawed	his	way	through	thick	tobacco
一个	爆炸	的	声音	击	他	作为	他	爪子	他的	方式	通过	厚的	烟草

[smәʊk] [ænd; ənd] [swiːt] ['mɑːʃn] [hɒp] - ['ɪnsens] [fjuːmz] [tuː; tə][ðə; ðiː][bɑː(r)] .

smoke	and	sweet	Martian	hop	-	incense	fumes	to	the	bar	.
抽烟	和	甜的	火星人	跳	-	香	烟雾	到	这	酒吧	.

他奋力穿过浓厚的烟草烟雾和火星啤酒花香的甜香，来到吧台前，突然一声巨响击中了他。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɔːt] ['məʊʃn] [jæŋk] [ə; eɪ][fæt]['bɑːtendə(r)][tuː; tə][hɪm] .

He	nodded	his	head	,	and	the	short	motion	yanked	a	fat	bartender	to	him	.
他	点头	他的	头	,	和	这	短的	运动	猛拉	一个	胖的	调酒师	到	他	.

他点了点头，这个小小的动作就把一个肥胖的酒保拉到了他身边。

[ðə; ði] [mænz] [slɪt] [aɪz] [pi:p] [sə'praɪzɪdli] [θru:] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tæləʊ] .

The	**man's**	**slitted**	**eyes**	**peeped**	**surprisedly**	**through**	**the**	**surrounding**	**tallow**	**.**
这	男人的	开缝	眼睛	偷窥	出乎意料地	通过	这	周围	脂	.

男人的眯缝眼从周围的油污中惊讶地窥视出来。

" ['gʌnə(r)] !

"	**Gunner**	**!**
"	炮手	!

“炮手！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['eɪmiəb(ə)l] [bʌt; bət] [hɔ:s] .

"	**he**	**whispered**	**,**	**amiable**	**but**	**hoarse**	**.**
"	他	低声说道	,	可亲	但	嘶哑	.

他低声说道，语气和蔼但声音沙哑。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] [dʒu:p] .

"	**Thought**	**you**	**were**	**somewhere**	**around**	**Jupe**	**.**
"	想法	你	是	某处	大约	朱佩	.

“我以为你在朱佩附近。”

['hwʌtəl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ? "

What'll	**it**	**be**	**?**	**"**
什么会	它	是	?	"

你会选什么？

" ['itl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [naʊ] , " ['nəʊlən] [sed] .

"	**It'll**	**be**	**nothing**	**right**	**now**	**,**	**"**	**Nolan**	**said**	**.**
"	它将	是	没有什么	正确的	现在	,	"	诺兰	说	.

“现在应该没什么事，”诺兰说。

" [ai] [θɔ:t] ['pi:tərsən] [mait] [bi:; bi] [hɪə(r)] .

"	**I**	**thought**	**Petersen**	**might**	**be**	**here**	**.**
"	我	想法	彼得森	可能	是	这里	.

我以为彼得森可能会在这里。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] . "

I	**want**	**to**	**see**	**him**	**.**	**"**
我	想	到	看	他	.	"

我想见他。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] ['bɑ:tendə(r)] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**sure**	**,**	**"**	**the**	**bartender**	**said**	**.**
"	哦	,	当然	,	"	这	调酒师	说	.

“哦，当然，”酒保说。

" [hi:z] ['di:lɪn] - [red] - [dɒg] [æt; ət] [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

"	**He's**	**dealin**	**'**	**red**	**-**	**dog**	**at**	**one**	**o**	**'**	**the**	**tables**	**in**	**the**	**back**	**.**
"	他是	交易	-	红色的	-	狗	在	一	o	-	这	表格	在	这	后退	.

“他在后面的一张赌桌上玩红狗扑克。”

" ['nəʊlən] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] " ['gʌnə(r)] " [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['eɪliəs] — [id] ['nevə(r)]

"	**Nolan**	**was**	**called**	**"**	**Gunner**	**"**	**by**	**those**	**who**	**knew**	**him**	**by**	**his**	**alias**	**—**	**He'd**	**never**
"	诺兰	曾是	称为	"	炮手	"	经过	那些	WHO	知道	他	经过	他的	别名	—	他会	绝不

['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [fɜ:st] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] " ['mæθju:z] .

taken	**the**	**trouble**	**to**	**think**	**up**	**a**	**first**	**name**	**for**	**"**	**Matthews**	**.**
已采取	这	麻烦	到	思考	向上	一个	第一的	姓名	为了	"	马修斯	.

“诺兰被那些知道他化名的人称为‘枪手’——他从来没有费心为‘马修斯’想一个名字。

" [hi:; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] .

"	**He**	**nodded**	**and**	**stepped**	**away**	**.**
"	他	点头	和	步	离开	.

他点点头，走开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈpiːtərsən] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] .

It	wasn't	hard	to	find	Petersen	when	you	knew	his	habits	.
它	不是	难的	到	寻找	彼得森	什么时候	你	知道	他的	习惯	.

只要了解彼得森的习惯，找到他并不难。

[ðə; ði] [ˈrɪŋkld] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [nˈɔɪzɪəst] [spɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

The	wrinkled	little	man	always	sat	in	the	noisiest	spot	he	could	find	.
这	皱	小的	男人	总是	卫星	在	这	最吵闹的	点	他	可以	寻找	.

这个满脸皱纹的小个子男人总是坐在他能找到的最吵闹的地方。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [raɪt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [piːs] [ˈɔːkɪstrə] , [praɪd] [ɒv; əv]

This	time	it	was	a	table	right	behind	the	four	-	piece	orchestra	,	pride	of
这	时间	它	曾是	一个	桌子	正确的	在后面	这	四	-	片	乐队	,	自豪	的

[ðə; ði] [prəˈpraɪɪtərz] [hɑːt] .

the	proprietor's	heart	.
这	业主	心	.

这次的座位就在四人乐队的正后方，这是老板引以为豪的。

[ˈnəʊlən] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mænz] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

Nolan	stood	silently	for	a	moment	behind	the	little	man's	chair	to	watch	the
诺兰	站立	默默	为了	一个	片刻	在后面	这	小的	男人的	椅子	到	手表	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

诺兰默默地站在矮个子男人的椅子后面，看了一会儿戏。

[hiː; hi] [ˈmɑːvəl] [æt; ət] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈpiːtərsənz] [nɑːld] [ˈfɪŋgəz] [ˈhændld] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]

He	marveled	at	the	ease	with	which	Petersen's	gnarled	fingers	handled	the	flying
他	惊叹	在	这	舒适	和	哪个	彼得森的	盘根错节的	手指	处理	这	飞行

[ˈpeɪstbɔːd] .

pasteboards	.
纸板	.

他惊叹于彼得森那双布满老茧的手指竟能如此轻松地操控飞舞的纸板。

[æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ˈpiːtərsənz] [paɪl] [ɒv; əv] [tʃɪps] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk]

As	usual	,	Petersen's	pile	of	chips	was	low	,	and	the	set	of	his	back
作为	通常	,	彼得森的	桩	的	芯片	曾是	低的	,	和	这	放	的	他的	后退

[wɒz; wəz] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .

was	discouraged	.
曾是	灰心	.

和往常一样，彼得森的筹码不多，他的背影显得很沮丧。

[ˈnəʊlən] [grɪnd] .

Nolan	grinned	.
诺兰	咧嘴一笑	.

诺兰咧嘴一笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈpiːtərsənz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

It	was	part	of	Petersen's	stock	-	in	-	trade	to	look	like	the	tail	end	of	a
它	曾是	部分	的	彼得森的	库存	-	在	-	贸易	到	看	喜欢	这	尾巴	结尾	的	一个

[ˈluːzɪŋ] [striːk] .

losing	streak	.
输	条纹	.

彼得森惯用的伎俩就是装出一副连败末期的样子。

[ðə; ði] [ˈsʌkə(r)] [treɪd] [steɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈgæmblə(r)] .

The	sucker	trade	stays	away	from	a	winning	gambler	.
这	傻瓜	贸易	停留	离开	从	一个	获胜	赌徒	.

骗子会远离赢家赌徒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flɒkt] [tuː; tə] ['piːtərsən] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['klɪŋkɪŋ] .

But	**they**	**flocked**	**to**	**Petersen**	**—**	**and**	**his**	**pockets**	**were**	**always**	**clinking**	**.**
但	他们	成群结队的	到	彼得森	—	和	他的	口袋	是	总是	叮当声	.

但他们都蜂拥而至彼得森那里——他的口袋总是叮当作响。

['piːtərsənz] ['gæmblərz] [sɪksθ] [sens] [wɒz; wəz] ['fʌŋkʃənɪŋ] .

Petersen's	**gambler's**	**sixth**	**sense**	**was**	**functioning**	**.**
彼得森的	赌徒的	第六	感觉	曾是	功能	.

彼得森的赌徒第六感发挥了作用。

[hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [ðen] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , ['gleərɪŋ] [ʌp] .

He	**twitched**	**his**	**shoulders**	**uncomfortably**	**,**	**then**	**turned**	**around**	**,**	**glaring**	**up**	**.**
他	抽搐	他的	肩膀	不舒服地	,	然后	转向	大约	,	刺眼	向上	.

他不安地耸了耸肩，然后转过身，怒视着上方。

" [seɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [huː] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)] — [əʊ] , ['gʌnə(r)] !

"	**Say**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**"**	**who**	**the**	**hell**	**are**	**—**	**Oh**	**,**	**Gunner**	**!**
"	说	,	"	他	开始	,	"	WHO	这	地狱	是	—	哦	,	炮手	!

"说吧，"他开口道，"这到底是谁——哦，炮手！

" ['nəʊlən] [n'ɒdɪd] .

"	**Nolan**	**nodded**	**.**
"	诺兰	点头	.

诺兰点了点头。

" [heɪ] [ðeə(r)] , ['piːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Hey**	**there**	**,**	**Peter**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	嘿	那里	,	彼得	,	"	他	说	.

"嗨，彼得，"他说。

['piːtərsən] [grɪnd] [ænd; ənd] [bliŋk] .

Petersen	**grinned**	**and**	**blinked**	**.**
彼得森	咧嘴一笑	和	眨眼	.

彼得森咧嘴一笑，眨了眨眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɒp][kɑːd] , [ðen] [æt; ət]['nəʊlən] .

He	**looked**	**with**	**regret**	**at**	**his**	**top**	**card**	**,**	**then**	**at**	**Nolan**	**.**
他	看起来	和	后悔	在	他的	顶部	卡片	,	然后	在	诺兰	.

他懊悔地看了看自己手中的牌，然后又看了看诺兰。

" [nəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] .

"	**No**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**wistfully**	**.**
"	不	?	"	他	问	怅然地	.

"不吗？"他怅然地问道。

['nəʊlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Nolan	**shook**	**his**	**head**	**.**
诺兰	摇晃	他的	头	.

诺兰摇了摇头。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [flɪpt] [hɪz; ɪz][kɑːdz] [ə'weɪ] .

"	**The**	**little**	**man**	**shrugged**	**and**	**flipped**	**his**	**cards**	**away**	**.**
"	这	小的	男人	耸了耸肩	和	翻转	他的	牌	离开	.

"那个矮个子男人耸了耸肩，把牌扔到一边。"

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] , ['ʃʌvəl] [hɪz; ɪz] [tʃɪps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klæŋkɪŋ] [p'ɒkɪts] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**cheerfully**	**,**	**shoveling**	**his**	**chips**	**into**	**his**	**clanking**	**pockets**	**.**
"	好的	,	"	他	说	愉快地	,	铲雪	他的	芯片	进入	他的	叮当作响	口袋	.

"好的，"他兴高采烈地说，一边把薯片塞进叮当作响的口袋里。

" [liːd] [ɒn] , ['gʌnə(r)] .
" Lead on , Gunner .
" 带领 在 , 炮手 .

“带头吧，炮手。”

" ['nəʊlən][led][ɒn] ,
" Nolan led on ,
" 诺兰 引领 在 ,

诺兰继续说道：

[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['ɔːkɪstrə] [wɒz; wəz]
to a more secluded corner where the clamor of the alleged orchestra was
到 一个 更多的 僻 角落 在哪里 这 叫嚣 的 这 据称 乐队 曾是
[les] ['defnɪŋ] .
less deafening .
较少的 震耳欲聋 .

来到一个比较僻静的角落，那里所谓的管弦乐队的喧闹声没那么震耳欲聋。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [siːld] [tə'restriəl] [skɒtʃ] , [ðen] [tɜːnd]
He sent a waiter off for a bottle of sealed Terrestrial Scotch , then turned
他 发送 一个 服务员 离开 为了 一个 瓶子 的 密封 陆生 苏格兰威士忌 , 然后 转向
[tuː; tə] ['piːtərsən] .
to Petersen .
到 彼得森 .

他派服务员去拿一瓶密封的 Terrestrial 苏格兰威士忌，然后转向彼得森。

" [wɛrz] [-] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where's Woller ? " he asked .
" 在哪里? 沃勒 ? " 他 问 .

“沃勒在哪儿？”他问道。

['piːtərsən] [skaul] .
Petersen scowled .
彼得森 皱着眉头 .

彼得森皱起了眉头。

" ['lɪs(ə)n] , [stiːv] , " [hiː; hi] [begd] , " [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" Listen , Steve , " he begged , " stay out of trouble .
" 听 , 史蒂夫 , " 他 乞求 , " 停留 出去 的 麻烦 .

“听着，史蒂夫，”他恳求道，“别惹麻烦。”

- [bɪg][hɪə(r)] . "
Woller's big here . "
- 大的 这里 . "

沃勒在这里很受欢迎。

" [doʊnt][kɔːl][ˌem ˈiː] [stiːv] , " ['nəʊlən] [sed] ['maɪldli] .
" Don't call me Steve , " Nolan said mildly .
" 不 称呼 我 史蒂夫 , " 诺兰 说 轻微地 .

“别叫我史蒂夫，”诺兰淡淡地说。

[tuː] ['lɪvɪŋ] [men] [njuː] [ðæt] ['nəʊlən][ænd; ənd] ['mæθjuːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
Two living men knew that Nolan and Matthews were the same .
二 活的 男人 知道 那 诺兰 和 马修斯 是 这 相同的 .

两个活着的人都知道诺兰和马修斯是同一个人。

['piːtərsən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['nəʊlən] [hɪm'self] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Petersen was one of them — Nolan himself the other .
彼得森 曾是 一 的 他们 — 诺兰 他自己 这 其他 .

彼得森是其中之一——诺兰本人是另一个。

" [ai] ['mænɪdʒ] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] .
" I manage my own affairs .
" 我 管理 我的 自己的 事务 .

我自行处理自己的事务。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [-] . "
I want to see Woller . "
我 想 到 看 沃勒 . "

我想见见沃勒。

" [əʊ'keɪ] , " ['piːtərsən] [grəʊn] .
" Okay , " Petersen groaned .
" 好的 , " 彼得森 呻吟 .

"好吧,"彼得森呻吟道。

" [hiːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['elənər] .
" He's at the Elena .
" 他是 在 这 埃琳娜 .

"他在埃琳娜酒店。"

[ðə; ði] [bɪg] [həʊ'tel] [nɪə(r)] [saʊθ] [lɒk] .
The big hotel near South Lock .
这 大的 酒店 靠近 南 锁 .

南船闸附近的那家大酒店。

" ['nəʊlən] [n'ɒdɪd] .
" Nolan nodded .
" 诺兰 点头 .

诺兰点了点头。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good enough , " he said .
" 好的 足够的 , " 他 说 .

"足够好了,"他说。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" I'll take care of my business with him right away .
" 患病的 拿 关心 的 我的 商业 和 他 正确的 离开 .

"我会马上处理好我跟他之间的事情。"

" [ðə; ði] ['griːsi] - ['eɪpr(ə)n] ['weɪtə(r)] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [skɒtʃ] .
" The greasy - aproned waiter came back with the Scotch .
" 这 腻 - 围裙 服务员 来了 后退 和 这 苏格兰威士忌 .

"穿着油腻围裙的服务员端着苏格兰威士忌回来了。"

['nəʊlən] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [siːl] ['krɪtɪkli] , [ðen] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɔː] [tuː] ['dʒenərəs] [slʌgz] .
Nolan inspected the seal critically , then broke it and poured two generous slugs .
诺兰 检查 这 海豹 关键 , 然后 打破 它 和 倾倒 二 慷慨的 蛞蝓 .

诺兰仔细检查了封条，然后打破封条，倒了两大口酒。

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !

"如何!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] , [ˌpiːt] ?
" What've you been doing with yourself , Pete ?
" 什么 你 到过 正在做 和 你自己 , 皮特 ?

"皮特，你这些年都干嘛去了？"

" ['piːtərsən] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] , [griˈmeis] [nɒn] - .
" **Petersen swallowed his Scotch , grimaced non - committally .**
" 彼得森 吞咽 他的 苏格兰威士忌 , 做了个鬼脸 非 - 承诺 .

彼得森咽下杯中的苏格兰威士忌，不置可否地做了个鬼脸。

" ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Following the prospectors , " he said .**
" 下列的 这 探矿者 , " 他 说 .

"跟着探矿者，"他说。

" ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Making money and losing it .**
" 制作 钱 和 输 它 .

赚钱和赔钱。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
It's been a long time since you were here .
它是 到过 一个 长的 时间 自从 你 是 这里 .

你很久没来了。

" ['nəʊlən] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][ɪm'plaɪd] ['kwestʃən] .
" **Nolan ignored the implied question .**
" 诺兰 忽略 这 暗示 问题 .

诺兰忽略了言外之意的问题。

" ['prɪti] [lɒŋ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **Pretty long , " he agreed .**
" 漂亮的 长的 , " 他 同意 .

"挺长的，"他同意道。

" [ai] ['wʌznt] ['fɪgjər] [ɒn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [-] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
" **I wasn't figuring on coming , but I heard Woller was here .**
" 我 不是 计算 在 未来 , 但 我 听到 沃勒 曾是 这里 .

"我本来没打算来，但我听说沃勒在这里。"

" ['piːtərsən] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **Petersen nodded his head sadly .**
" 彼得森 点头 他的 头 令人遗憾的是 .

彼得森悲伤地点了点头。

" [jʊr; jər] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" **You're aching for trouble , " he observed .**
" 你是 疼痛 为了 麻烦 , " 他 观察到 .

"你这是在自找麻烦啊，"他评论道。

" - [nəʊ][mæn][tuː; tə] [bʌk] [ʌp] [ə'genst] .
" **Woller's no man to buck up against .**
" - 不 男人 到 巴克 向上 反对 .

"沃勒可不是好对付的。"

[hiːz] [gɒt] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][hɪm] . "
He's got money behind him . "
他是 得到 钱 在后面 他 . "

他背后有财力支持。

" [huːz] ['mʌni] ? "
" **Whose money ? "**
" 谁 钱 ? "

"谁的钱？"

" [ai][də'nəʊ] .
" **I dunno .**
" 我 不知道 .

我不知道。

[sʌm; səm] ['mɑːʃn] ['sɪndɪkət] , [ðeɪ] [seɪ] .
Some **Martian** **syndicate** **,** **they** **say** **.**
一些 火星人 辛迪加 , 他们 说 .

他们说，这是某个火星犯罪集团的阴谋。

[hiːz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [bɒs] [æt; ət] - . "
He's **come** **a** **long** **way** **since** **he** **was** **your** **boss** **at** **Telenews** **.** **"**
他是 来 一个 长的 方式 自从 他 曾是 你的 老板 在 - . "

自从他还是你在 Telenews 的老板以来，他已经取得了长足的进步。

" [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['fɒləʊ] [hɪm] .
" **Not** **so** **long** **I** **couldn't** **follow** **him** **.**
" 不是 所以 长的 我 不能 跟随 他 .

"没过多久我就跟不上他了。"

" ['piːtərsən] [kɒkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , [ðen] [pɔː] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .
" **Petersen** **cocked** **an** **eyebrow** **,** **then** **poured** **another** **round** **.**
" 彼得森 上膛 一个 眉 , 然后 倾倒 其他 圆形的 .

彼得森挑了挑眉，然后又倒了一轮酒。

" [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][spɒt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **You** **followed** **him** **into** **a** **bad** **spot** **,** **"** **he** **said** **slowly** **.**
" 你 随后 他 进入 一个 坏的 点 , " 他 说 缓慢地 .

"你跟着他进入了一个糟糕的境地，"他缓缓说道。

" [ðɪs] [həʊl] [taʊn] [ɪz][biː; bi] - ['dʒitə] .
" **This** **whole** **town** **is** **be** **-** **jittered** **.**
" 这 所有的 镇 是 是 - 紧张不安 .

"整个小镇都人心惶惶。"

[hiːz] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [sez] [buː] . "
He's **doing** **about** **what** **he** **likes** **and** **nobody** **says** **boo** **.** **"**
他是 正在做 关于 什么 他 点赞 和 无人 说道 嘘 . "

他做着自己喜欢的事，也没人说什么。

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

"为什么?

" ['piːtərsən] [fraʊnd] .
" **Petersen** **frowned** **.**
" 彼得森 皱眉 .

彼得森皱起了眉头。

" - [kɔːz] ['ðer] [skeəd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
" **'** **Cause** **they're** **scared** **,** **it** **looks** **.**
" - 原因 它们是 害怕的 , 它 看起来 .

"因为他们看起来很害怕。"

[skeəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌntə; 'hʊntə] .
Scared **of** **the** **Junta** **.**
害怕的 的 这 军政府 .

害怕军政府。

[tɔːk] [ɪz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌntə; 'hʊntə][men] [ə'raʊnd] .
Talk **is** **there** **are** **Junta** **men** **around** **.**
讲话 是 那里 是 军政府 男人 大约 .

据说附近有军政府的人。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [ges] ,
I **wouldn't** **have** **to** **remind** **you** **,** **I** **guess** **,**
我 不会 有 到 提醒 你 , 我 猜测 ,

我想，我不用提醒你了。

[ɒv; əv] [wɒt] [-] [kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] .
of **what** **Woller** **can** **say** **about** **you** **if** **he** **sees** **you** **.**
的 什么 沃勒 能 说 关于 你 如果 他 看到 你 .

如果沃勒见到你，他会说些什么。

" ['nəʊlən] [nˈɒdɪd] .
" **Nolan** **nodded** **.**
" 诺兰 点头 .

诺兰点了点头。

" [hiː; hi][woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] — [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['eni] [gʊd] .
" **He** **won't** **see** **me** **—** **in** **time** **for** **it** **to** **do** **him** **any** **good** **.**
" 他 惯于 看 我 — 在 时间 为了 它 到 做 他 任何 好的 .

“他来不及见到我——对他来说也无济于事了。”

" ['piːtərsən] ['ʃivə] .
" **Petersen** **shivered** **.**
" 彼得森 瑟瑟发抖 .

彼得森打了个寒颤。

" [jʊr; jər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **You're** **building** **up** **trouble** **,** **"** **he** **repeated** **.**
" 你是 建筑 向上 麻烦 , " 他 重复 .

“你这是在给自己惹麻烦，”他重复道。

" - ['prɪti] [nɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] . "
" **Woller's** **pretty** **near** **running** **this** **place** **.** **"**
" - 漂亮的 靠近 跑步 这 地方 . "

“沃勒几乎完全掌控了这里。”

" - [ə; eɪ] [laʊs] , - " ['nəʊlən] [kwəʊtɪd] , " - [enθ'rəʊnd] [ɪn] ['lʌkʃəri] , [wɪl] [stɪl] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['ɪnsekt] [biː; bi] . -
" **'** **A** **louse** **,** **'** **"** **Nolan** **quoted** **,** **"** **'** **enthroned** **in** **luxury** **,** **will** **still** **a** **loathsome** **insect** **be** **.** **'**
" - 一个 虱 , - " 诺兰 引 , " - 登基 在 奢华 , 将要 仍然 一个 令人厌恶的 昆虫 是 . -

诺兰引用道：“‘即使虱子身处奢华之中，它仍然是令人厌恶的昆虫。’”

[ðæts] [-] .
That's **Woller** **.**
那就是 沃勒 .

那是沃勒。

" ['piːtərsənz] ['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [trɒl] - [feɪs] [geip] [æt; ət] [hɪm] .
" **Petersen's** **wizened** **little** **troll** **-** **face** **gaped** **at** **him** **.**
" 彼得森的 干瘪 小的 巨魔 - 脸 张开的 在 他 .

“彼得森那张饱经风霜的小丑脸瞪着他。

" [laɪs] [baɪt] , " [hiː; hi] [sed] [sək'sɪŋktli] .
" **Lice** **bite** **,** **"** **he** **said** **succinctly** **.**
" 虱子 咬 , " 他 说 简洁地 .

“虱子会咬人，”他简洁地说。

['nəʊlən] [sed] ['səʊbəli] , " [lɪv; laɪv] [wʌnz] [duː; də] .
Nolan **said** **soberly** **,** **"** **Live** **ones** **do** **.**
诺兰 说 清醒地 , " 居住 一个 做 .

诺兰严肃地说：“活的确实如此。”

['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] [-] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [baɪt] ['enibɒdi] .
After **tonight** **Woller** **may** **not** **be** **able** **to** **bite** **anybody** **.**
后 今晚 沃勒 可能 不是 是 有能力的 到 咬 任何人 .

今晚之后，沃勒可能就咬不了人了。

[ded] [laɪs][hæv; həv][nəʊ] [frendz] .
Dead **lice** **have** **no** **friends** **.**
死的 虱子 有 不 朋友们 .

死虱子没有朋友。

" [ˌaɪ ˈaɪ]
" **II**
" 二

“二

[stiːv] ['nəʊlən][wɒz; wəz] [dɪ'septɪvli] ['slendə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['əʊpən] - [nekt] , [blæk] ['mɪlətri] [ʃɜːt]
Steve **Nolan** **was** **deceptively** **slender** **in** **his** **open** **-** **necked** **,** **black** **military** **shirt**
史蒂夫 诺兰 曾是 具有欺骗性的 苗条 在 他的 打开 - 颈部 , 黑色的 军队 衬衫
[ænd; ənd][trɪm] ['kɑːki] [slæks] .
and **trim** **khaki** **slacks** **.**
和 修剪 卡其色 休闲裤 .

史蒂夫·诺兰身穿敞领黑色军装衬衫和修身卡其色长裤，显得身材非常纤细。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [θrəʊn] [baɪ]['ævəˌlɑːnz][əʊld] - [laɪts] , [hiː; hi] [lʊkt]
In **the** **half** **-** **hearted** **illumination** **thrown** **by** **Avalon's** **old** **gasglow** **lights** **,** **he** **looked**
在 这 一半 - 心地 照明 抛掷 经过 阿瓦隆的 老的 - 灯 , 他 看起来
['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] .
almost **boyish** **.**
几乎 男孩气 .

在阿瓦隆老旧煤气灯昏暗的光线下，他看起来几乎像个孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [peɪl] [juːθ] [id] [biːn] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
But **he** **didn't** **look** **like** **the** **pale** **youth** **he'd** **been** **three** **years** **before** **.**
但 他 没有 看 喜欢 这 苍白 青年 他会 到过 三 年 前 .

但他看起来不再像三年前那个面色苍白的年轻人了。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['raʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][hɑːd]
The **good** **-** **natured** **roundness** **of** **his** **face** **had** **contracted** **to** **show** **the** **hard**
这 好的 - 自然 圆润 的 他的 脸 有 合同 到 展示 这 难的
[bəʊn] [ˌʌndə'niːθ] .
bone **underneath** **.**
骨 下 .

他原本圆润的脸庞变得棱角分明，露出了下面的硬骨头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɑː(r)][kləʊz][tuː; tə][æn; ən] [aɪ] ,
There **was** **the** **ghost** **of** **a** **scar** **close** **to** **an** **eye** **,**
那里 曾是 这 鬼 的 一个 瘢痕 关闭 到 一个 眼睛 ,

眼睛附近隐约可见一道疤痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪrd] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪrəʊ] [bɜːn] [weə(r)] [nek] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
and **the** **seared** **mark** **of** **a** **pyro** **burn** **where** **neck** **joined** **his** **right** **shoulder** **.**
和 这 烤 标记 的 一个 火药 烧伤 在哪里 脖子 加入 他的 正确的 肩膀 .

脖子与右肩连接处有一道被火焰灼伤的痕迹。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [twəːl] [ðə; ði] ['tɔgl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] - [wɔːkiː]
The **long** **fingers** **that** **once** **had** **twirled** **the** **toggles** **of** **a** **field** **newscaster's** **walky**
这 长的 手指 那 一次 有 旋转 这 切换 的 一个 场地 - 沃基
- ['tɔːki] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪrəʊ] [bʌt] .
- **talky** **now** **were** **better** **acquainted** **with** **the** **groves** **of** **a** **pyro** **butt** **.**
- 健谈 现在 是 更好的 熟人 和 这 小树林 的 一个 火药 屁股 .

曾经用来拨弄野外新闻播音员对讲机开关的修长手指，现在更熟悉烟火炉的炉膛了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər]['betə(r)] [ɒf] [həʊm][ɪn][bed] .
" **For** **the** **last** **time** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you're** **better** **off** **home** **in** **bed** **.**
" 为了 这 最后的 时间 , " 他 说 , " 你是 更好的 离开 家 在 床 .

“最后再说一遍，”他说，“你最好还是回家躺在床上。”

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
I think there may be trouble .
我 思考 那里 可能 是 麻烦 .

我觉得可能会出问题。

" ['piːtərsən] [lʊkt] ['saʊə(r)] .
" Petersen looked sour .
" 彼得森 看起来 酸的 .

彼得森脸色阴沉。

" [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good thinking , " he said .
" 好的 思维 , " 他 说 .

“好主意，”他说。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [weɪ] , [tuː] .
" I have a hunch that way , too .
" 我 有 一个 直觉 那 方式 , 也 .

“我也有点这种感觉。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] .
I'm going to stick around .
我是 去 到 戳 大约 .

我打算留下来。

" ['nəʊlən] [ʃrʌg] .
" Nolan shrugged .
" 诺兰 耸了耸肩 .

诺兰耸了耸肩。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði][həʊ'tel]['elənər] , ['taʊərɪŋ] ['ɔːlməʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l][dəʊm] ,
He eyed the Hotel Elena , towering almost up to the crystal dome ,
他 眼睛 这 酒店 埃琳娜 , 参天 几乎 向上 到 这 水晶 穹顶 ,

他打量着埃琳娜酒店，它高耸入云，几乎与水晶穹顶齐平。

[də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][hɪm] .
directly across the street from him .
直接地 穿过 这 街道 从 他 .

就在他街对面。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's your neck , " he said .
" 它是 你的 脖子 , " 他 说 .

“是你的脖子，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'iː] [wen] [ai][flai][aʊt] .
" You can catch me when I fly out .
" 你 能 抓住 我 什么时候 我 飞 出去 .

“你可以在我飞走的时候找到我。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪst] - ['krɒnəʊ] .
" He glanced quickly at a wrist - chrono .
" 他 瞥了一眼 迅速地 在 一个 手腕 - 计时器 .

他迅速瞥了一眼腕表上的计时器。

" [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" A quarter after four , " he said .
" 一个 四分之一 后 四 , " 他 说 .

“四点一刻，”他说。

" [ɪf] [aɪm][nɒt][aʊt][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][doʊnt][weɪt][ʌp] .
" If I'm not out in half an hour don't wait up .
" 如果 我是 不是 出去 在 一半 一个 小时 不 等待 向上 .

“如果我半小时后还没出来，就别等了。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈteɪnd] .

I	may	be	detained	.
我	可能	是	被拘留	.

我可能会被拘留。

" [bɪˈfɔː(r)] ['piːtərsən] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['entərɪŋ] [ðə; ði][həʊˈtel] .

"	Before	Petersen	could	answer	he	was	crossing	the	street	,	entering	the	hotel	.
"	前	彼得森	可以	回答	他	曾是	过境	这	街道	,	进入	这	酒店	.

“彼得森还没来得及回答，就已经穿过马路，走进了酒店。”

[ðə; ði]['elənər][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [klɑːk] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ]

The	Elena	was	large	,	and	the	night	clerk	couldn't	be	expected	to	know
这	埃琳娜	曾是	大的	,	和	这	夜晚	职员	不能	是	预期的	到	知道

['evri] [gest] .

every	guest	.
每一个	客人	.

埃琳娜酒店很大，不能指望夜班服务员认识每一位客人。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æz; əz]['nəʊlən] ['entəd] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

He	glanced	up	as	Nolan	entered	,	then	went	back	to	nodding	over	his
他	瞥了一眼	向上	作为	诺兰	进入	,	然后	去	后退	到	点头	超过	他的

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	.
杂志	.

诺兰进来时，他抬头看了一眼，然后又低头看杂志点头。

['nəʊlən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][græv] - [wel] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

Nolan	walked	to	the	grav	-	well	and	stepped	in	.
诺兰	步行	到	这	重力	-	出色地	和	步	在	.

诺兰走到重力井前，走了进去。

['nəʊlən][let][ðə; ði] ['kjʊəriəsli] ['suːðɪŋ] [græv] - ['kʌrənts] [fləʊ] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪm][ʌp] [tɪl] [id]

Nolan	let	the	curiously	soothing	grav	-	currents	flow	over	him	,	carrying	him	up	till	he'd
诺兰	让	这	奇怪的是	舒缓	重力	-	电流	流动	超过	他	,	携带	他	向上	直到	他会

[ə'sendɪd] [twelv] [flɔːz] .

ascended	twelve	floors	.
上升	十二	楼层	.

诺兰任由那股奇妙的、令人舒缓的引力流带着他向上流动，直到他爬到了十二层楼高的地方。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [-] [wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði][best] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['piːtərsən] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l]

That	was	where	Woller	was	,	by	the	best	information	Petersen	had	been	able
那	曾是	在哪里	沃勒	曾是	,	经过	这	最好的	信息	彼得森	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

to	give	him	.
到	给	他	.

根据彼得森所能提供的最佳情报，沃勒就在那里。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fləʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt]

He	reached	out	a	hand	and	swung	himself	out	of	the	flow	,	into	a	silent
他	达到	出去	一个	手	和	摇摆	他自己	出去	的	这	流动	,	进入	一个	沉默的

['kɒrɪdɔː(r)] .

corridor	.
走廊	.

他伸出一只手，把自己从人流中拉了出来，走进了一条寂静的走廊。

[nɒt] [kwaɪt]['saɪlənt] .

Not	quite	silent	.
不是	相当	沉默的	.

并非完全寂静。

['nəʊlən] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Nolan **listened** **and** **smiled** **.**
诺兰 听着 和 微笑 .

诺兰听着，笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'hed] ;
There **was** **a** **party** **somewhere** **overhead** **;**
那里 曾是 一个 派对 某处 开销 ;

头顶上某处正在举行派对;

[ə; eɪ] [vaɪs] - [bɒks] [blɛə] ['briːfli] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]
a **vise** **-** **box** **blared** **briefly** **in** **one** **of** **the** **rooms** **on** **this** **corridor** **as** **a**
一个 钳住 - 盒子 刺耳地 简要地 在 一 的 这 房间 在 这 走廊 作为 一个
['sliːpləs] [gest] ['hʌntɪd] ['mjuːzɪk] .
sleepless **guest** **hunted** **music** **.**
失眠 客人 猎杀 音乐 .

走廊尽头的一间房间里，一台录音机突然响起一阵刺耳的噪音，原来是一位失眠的客人正在寻找音乐。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [græv] - [wel] [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenəˌretər] .
From **the** **grav** **-** **well** **came** **the** **low** **humming** **of** **the** **generators** **.**
从 这 重力 - 出色地 来了 这 低的 哼唱 的 这 发电机 .

从重力井中传来发电机的低沉嗡鸣声。

[ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] .
That **was** **fine** **.**
那 曾是 美好的 .

没问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði]
If **it** **were** **necessary** **to** **make** **any** **noise** **it** **might** **be** **confused** **with** **the**
如果 它 是 必要的 到 制作 任何 噪音 它 可能 是 使困惑 和 这
[vaɪs] - [bɒks] ,
vise **-** **box** **,**
钳住 - 盒子 ,

如果需要发出任何声音，可能会与虎钳箱混淆。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] .
or **the** **singing** **from** **overhead** **.**
或者 这 歌唱 从 开销 .

或者头顶上传来的歌声。

- [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Woller's **door** **was** **locked** **,** **of** **course** **.**
- 门 曾是 已锁定 , 的 课程 .

沃勒的门当然是锁着的。

['nəʊlən] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Nolan **bent** **over** **the** **keyhole** **for** **a** **second** **.**
诺兰 弯曲 超过 这 锁孔 为了 一个 第二 .

诺兰俯身查看钥匙孔一秒钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪni] , ['sprɪŋi] [klɪk] ,
There **was** **a** **tinny** **,** **springy** **click** **,**
那里 曾是 一个 锡制的 , 有弹性的 点击 ,

传来一声清脆、有弹性的咔哒声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['drɪftɪd] ['əʊpən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sləʊ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and **the** **door** **drifted** **open** **under** **the** **slow** **pressure** **of** **his** **hand** **.**
和 这 门 漂移 打开 在下面 这 慢的 压力 的 他的 手 .

在他的手的缓慢作用下，门缓缓打开了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['empti] .

The	room	was	large	and	empty	.
这	房间	曾是	大的	和	空的	.

房间很大，但空无一人。

[ə; eɪ]['laɪbrəri] , [pə'hæps] ,

A	library	,	perhaps	,
一个	图书馆	,	也许	,

或许是一家图书馆

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] [blʌd] - ['tɪntɪd] [laɪt] [ðæt] ['fɪltəd]

as	well	as	he	could	judge	by	the	intermittent	blood	-	tinted	light	that	filtered
作为	出色地	作为	他	可以	法官	经过	这	间歇性的	血	-	有色	光	那	过滤

[ɪn][frɒm; frəm][æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] - [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

in	from	an	advertising	stereolume	across	the	street	.
在	从	一个	广告	-	穿过	这	街道	.

他从街对面广告立体灯透进来的断断续续的血红色灯光中判断出情况。

['nəʊlən] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['laɪtə(r)] [aʊt] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɒft][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

Nolan	flipped	his	cigarette	lighter	out	,	held	it	aloft	and	pressed	the	button	.
诺兰	翻转	他的	卷烟	打火机	出去	,	握住	它	高空	和	按下	这	按钮	.

诺兰掏出打火机，高高举起，按下了按钮。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [hiː; hi] [sɔː] [twɪn] [dɔːz] .

In	the	dim	glow	it	shed	he	saw	twin	doors	.
在	这	暗淡	辉光	它	棚	他	锯	双	门	.

在它投下的昏暗光线中，他看到了两扇门。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [wʌn] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [slɪpt] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bedruːm] .

After	a	moment's	hesitation	,	he	chose	one	,	opened	it	gently	,	slipped	through	into	a	bedroom	.
后	一个	瞬间	犹豫	,	他	选择	一	,	打开	它	轻轻地	,	滑倒了	通过	进入	一个	卧室	.

他犹豫片刻后，选了一个，轻轻打开，溜进了卧室。

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] [gləu] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [rɪ'viːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

A	night	light	glowed	softly	on	the	wall	,	revealing	nothing	.
一个	夜晚	光	发光	轻轻	在	这	墙	,	揭示	没有什么	.

一盏小夜灯柔和地照在墙上，却什么也看不清。

['nəʊlən] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] ['kjʊəriəsli] , [ðen] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz][nəʊz] .

Nolan	sniffed	the	air	curiously	,	then	wrinkled	his	nose	.
诺兰	嗅了嗅	这	空气	奇怪的是	,	然后	皱	他的	鼻子	.

诺兰好奇地嗅了嗅空气，然后皱了皱鼻子。

['pɜːfjuːm] !

Perfume	!
香水	!

香水!

[-] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] [vaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

Woller	had	added	a	new	vice	to	his	character	.
沃勒	有	额外	一个	新的	副	到	他的	特点	.

沃勒的性格中又增添了一个新的恶习。

['nəʊlən] [gri'meis] [kən'temptʃuəsli] , [ðen] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .

Nolan	grimaced	contemptuously	,	then	moved	toward	the	indistinct	figure	on	the	bed	.
诺兰	做了个鬼脸	轻蔑地	,	然后	已搬	朝向	这	模糊	数字	在	这	床	.

诺兰轻蔑地做了个鬼脸，然后走向床上那个模糊的人影。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [dip] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][slɪm]['paɪrəʊ] [prə'truːdɪŋ]

His	**right**	**hand**	**dipped**	**inside**	**his**	**shirt**	**,**	**came**	**away**	**with**	**the**	**slim**	**pyro**	**protruding**
他的	正确的	手	浸入	里面	他的	衬衫	,	来了	离开	和	这	苗条的	火药	突出

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɪst] .

from	**his**	**fist**	**.**
从	他的	拳头	.

他的右手伸进衬衫里，从拳头里掏出了一根细长的烟火棒。

" [-] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Woller**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	沃勒	,	"	他	说	.

“沃勒，”他说。

" [weɪk] [ʌp] .

"	**Wake**	**up**	**.**
"	唤醒	向上	.

醒醒。

[juːv] [gɒt] ['kʌmpəni] .

You've	**got**	**company**	**.**
你已经	得到	公司	.

你并不孤单。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ][gɑːsp] , [ə; eɪ][mə'tælɪk] [klɪk] .

"	**There**	**was**	**a**	**rustle**	**from**	**the**	**bed**	**,**	**a**	**gasp**	**,**	**a**	**metallic**	**click**	**.**
"	那里	曾是	一个	沙沙	从	这	床	,	一个	喘气	,	一个	金属	点击	.

“床铺上传来一阵窸窣声，一声惊呼，一声金属碰撞声。”

['nəʊlən] [dʒʌmpt] [bæk] , [kɜːrs] .

Nolan	**jumped**	**back**	**,**	**cursing**	**.**
诺兰	跳了起来	后退	,	咒骂	.

诺兰向后跳开，咒骂着。

[hiː; hi] [flʌŋ] [æn; ən] [ɑːm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [bɜːst] ['ɪntuː] ['blaɪndɪŋ]

He	**flung**	**an**	**arm**	**over**	**his**	**head**	**as**	**the**	**overhead**	**lumes**	**burst**	**into**	**blinding**
他	扔	一个	手臂	超过	他的	头	作为	这	开销	流明	爆裂	进入	失明

[laɪt] .

light	**.**
光	.

头顶的灯光瞬间变得刺眼，他猛地将一只胳膊举过头顶。

[bʌt; bət] [id] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['stʌnɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ,

But	**he'd**	**caught**	**a**	**quick**	**,**	**stunning**	**glimpse**	**of**	**what**	**was**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**,**
但	他会	捕捉	一个	快的	,	令人惊叹的	一瞥	的	什么	曾是	在	这	床	和	,

但他还是瞥见了床上惊人的一幕，然后，

['kwɪkə(r)][ðæn; ðən] ['stɑːrˌflaɪt] , [hɪz; ɪz]['paɪrəʊ][dʒʌtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] , [fleəd] ['wɪkɪdli] .

quicker	**than**	**starflight**	**,**	**his**	**pyro**	**jutted**	**toward**	**the**	**lumes**	**,**	**flared**	**wickedly**	**.**
更快	比	星际飞行	,	他的	火药	突出的	朝向	这	流明	,	喇叭口	邪恶地	.

比星际飞行还要快，他的火焰喷射器猛地射向发光体，发出邪恶的光芒。

[ɔːl] [laɪts] [daɪd][æz; əz][ðə; ði][blɑːst] ['ʃɔːtɪd] [ðə; ði]['waɪərz] .

All	**lights**	**died**	**as**	**the**	**blast**	**shorted**	**the**	**wires**	**.**
全部	灯	死亡	作为	这	爆炸	短线	这	电线	.

爆炸导致电线短路，所有灯都灭了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði][bed] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌp] ['sliːpɪli] , [maʊθ] [ə; eɪ] [tɔːt] [laɪn][ɒv; əv]

It	**had**	**been**	**a**	**girl**	**in**	**the**	**bed**	**,**	**blinking**	**up**	**sleepily**	**,**	**mouth**	**a**	**taut**	**line**	**of**
它	有	到过	一个	女孩	在	这	床	,	眨眼	向上	昏昏欲睡地	,	嘴	一个	紧绷	线	的

[sə'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

床上躺着的是一个女孩，睡眼惺忪地眨着眼睛，嘴唇紧抿成一条惊讶的线。

[ðə; ði][gɜːl] — [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][skɪd] , [ðə; ði][wʌn] [id] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n]

The	girl	—	the	one	from	the	skid	,	the	one	he'd	encountered	in	Annihilation
这	女孩	—	这	一	从	这	滑行	,	这	一	他会	遭遇	在	湮灭

[reɪndʒ] !

Range	!
范围	!

那个女孩——就是那个在滑行道上遇到的女孩，就是他在歼灭靶场遇到的那个女孩!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	no	more	of	a	look	at	him	than	he	at	her	,
她	有	不	更多的	的	一个	看	在	他	比	他	在	她	,

她没有多看他一眼，就像他没有多看她一眼一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sliːp] - [deɪzd] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .

and	she	had	been	sleep	-	dazed	,	staring	up	at	the	light	.
和	她	有	到过	睡觉	-	茫然	,	凝视	向上	在	这	光	.

她当时睡眼惺忪，呆呆地望着灯光。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['hædnt]['rekəg'naɪzd] [hɪm] —

Perhaps	she	hadn't	recognized	him	—
也许	她	之前没有	认可	他	—

或许她没认出他来——

" [həʊld] [stɪl] , " [hiː; hi] [his] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɜːsə'næləti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Hold	still	,	"	he	hissed	—	there	is	no	personality	to	a	whisper	.
"	抓住	仍然	,	"	他	嘶嘶作响	—	那里	是	不	性格	到	一个	耳语	.

"别动，"他低声说道——耳语是没有个性的。

" [wɛrz] ['ælən] [-] ? "

"	Where's	Alan	Woller	?	"
"	在哪里?	艾伦	沃勒	?	"

艾伦·沃勒在哪儿?

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [keɪm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'stedi] .

"	the	girl's	voice	came	,	a	trifle	unsteady	.
"	这	女孩们	嗓音	来了	,	一个	琐事	不稳定	.

"女孩的声音传来，有些颤抖。"

[gʊd] — [ʃiː; ʃi]['hædnt]['rekəg'naɪzd] [hɪm] !

Good	—	she	hadn't	recognized	him	!
好的	—	她	之前没有	认可	他	!

太好了——她没认出他来!

['nəʊlən] [lɑːft] ['vɔislisli] .

Nolan	laughed	voicelessly	.
诺兰	笑了	无声地	.

诺兰无声地笑了。

" [aɪm][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	the	man	with	the	gun	,	"	he	replied	.
"	我是	这	男人	和	这	枪	,	"	他	回复	.

"我就是那个拿枪的人，"他回答道。

" [aɪ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] .

"	I	ask	the	questions	.
"	我	问	这	问题	.

我提出问题。

[wɛrz] [-] ? "
Where's **Woller** **?** **"**
在哪里? 沃勒 ? "

沃勒在哪儿?

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" **None** **of** **your** **business** **,** **"** **the** **girl** **said** **.**
" 没有任何 的 你的 商业 , " 这 女孩 说 .

“这不关你的事,”女孩说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
There **was** **a** **note** **of** **confidence** **in** **her** **voice** **,**
那里 曾是 一个 笔记 的 信心 在 她 嗓音 ,

她的语气中带着一丝自信。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊlən] [felt] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .
and **suddenly** **Nolan** **felt** **a** **furtive** **movement** **from** **the** **bed** **.**
和 突然 诺兰 毛毡 一个 鬼鬼祟祟 移动 从 这 床 .

突然，诺兰感觉到床上有什么东西在偷偷地动了一下。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən][ə'lɑːm] — [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] ['sʌmən] ['sɜːvənts] ?
Was **there** **an** **alarm** **—** **a** **bell** **to** **summon** **servants** **?**
曾是 那里 一个 警报 — 一个 钟 到 召唤 仆人 ?

是否有警报响起——是否有铃声召唤仆人?

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

“等等!”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ʃɑːpli] .
" **he** **whispered** **sharply** **.**
" 他 低声说道 尖锐地 .

他低声厉声说道。

" [wʌn] [rɒŋ] [muːv] [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" **One** **wrong** **move** **and** **I'll** **kill** **you** **.**
" 一 错误的 移动 和 患病的 杀 你 .

“你胆敢轻举妄动，我就杀了你。”

[aɪ] [miːn] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
I **mean** **business** **—** **and** **I** **want** **an** **answer** **.**
我 意思是 商业 — 和 我 想 一个 回答 .

我是认真的——我需要一个答复。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] .
" **The** **girl's** **voice** **was** **even** **now** **.**
" 这 女孩们 嗓音 曾是 甚至 现在 .

“女孩的声音现在很平静。”

" [aɪ][woʊnt] [gɪv] [wʌn] .
" **I** **won't** **give** **one** **.**
" 我 惯于 给 一 .

我不会给。

" ['noʊlənz] [braʊz] [druː] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Nolan's** **brows** **drew** **down** **over** **his** **eyes** **.**
" 诺兰的 眉毛 画 向下 超过 他的 眼睛 .

诺兰的眉头紧锁，遮住了眼睛。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə] [-] ?
What **was** **this** **girl** **to** **Woller** **?**
什么 曾是 这 女孩 到 沃勒 ?

这个女孩对沃勒来说是什么关系?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] , [baɪ] [raɪts] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

Whatever	**the**	**connection**	**was**	**,**	**by**	**rights**	**he**	**should**	**take**	**no**	**chances**	**.**
任何	这	联系	曾是	,	经过	权利	他	应该	拿	不	机会	.

无论他们之间有什么联系，他都不应该冒险。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][nəʊ]['wʊmən][ɒn] -

The	**girl**	**was**	**a**	**danger**	**to**	**him**	**—**	**and**	**the**	**life**	**of**	**no**	**woman**	**on**	**Woller's**
这	女孩	曾是	一个	危险	到	他	—	和	这	生活	的	不	女士	在	-

[strɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]

string	**should**	**be**	**permitted**	**to**	**stand**	**between**	**him**	**and**	**the**	**chance**	**for**
细绳	应该	是	允许	到	站立	之间	他	和	这	机会	为了

['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [freɪmd] [hɪm] .

vengeance	**on**	**the**	**man**	**who**	**had**	**framed**	**him**	**.**
复仇	在	这	男人	WHO	有	框	他	.

这个女孩对他来说是个危险人物——沃勒手下的任何女人的生命都不应该成为他向陷害他的人复仇的机会。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɑːʃli] .

"	**I'll**	**give**	**you**	**ten**	**seconds**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**harshly**	**.**
" 患病的	给	你	十	秒	,	"	他	低声说道	严厉地	.	

“我给你十秒钟时间，”他低声厉声说道。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['saɪləntli] ['bækwəd] , [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] - [blæk]

But	**already**	**he**	**was**	**stepping**	**silently**	**backward**	**,**	**concealed**	**in**	**the**	**abyss**	**-**	**black**
但	已经	他	曾是	步进	默默	落后	,	暗	在	这	深渊	-	黑色的

[gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

gloom	**of**	**the**	**chamber**	**.**
愁云	的	这	房间	.

但他已经悄无声息地后退，隐没在房间深渊般的黑暗中。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	**reached**	**noiselessly**	**behind**	**him**	**for**	**the**	**knob**	**of**	**the**	**door**	**.**
他	达到	无声	在后面	他	为了	这	旋钮	的	这	门	.

他悄无声息地伸手到身后，去够门把手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**being**	**a**	**fool**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**.**
他	曾是	存在	一个	傻子	和	他	知道	它	.

他当时的行为很愚蠢，而且他自己也知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɒnəsti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bæk] [ɒn][ðə; ði][skɪd] ,

But	**he**	**had**	**seen**	**honesty**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**back**	**on**	**the**	**skid**	**,**
但	他	有	已见	诚实	在	她	眼睛	,	后退	在	这	滑行	,

但他从她眼中看到了诚实，她又跌倒了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [blɒt] [ðæt] [aʊt] [wɪð] ['paɪrəʊ]

and	**even**	**the**	**yearning**	**for**	**revenge**	**couldn't**	**make**	**him**	**blot**	**that**	**out**	**with**	**pyro**
和	甚至	这	渴望	为了	复仇	不能	制作	他	印迹	那	出去	和	火药

- [fleɪm] .

-	**flame**	**.**
-	火焰	.

即使复仇的渴望也无法让他用烈焰抹去这一切。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [slɪd][aʊt] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['spftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	**opened**	**the**	**door**	**,**	**slid**	**out**	**,**	**closed**	**it**	**softly**	**behind**	**him**	**.**
他	打开	这	门	,	滑行	出去	,	关闭	它	轻轻	在后面	他	.

他打开门，滑了出去，然后轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

The	**girl**	**said**	**nothing**	**,**	**perhaps**	**had**	**not**	**known**	**he**	**had**	**gone**	**.**
这	女孩	说	没有什么	,	也许	有	不是	已知	他	有	已消失	.

女孩什么也没说，或许她并不知道他已经走了。

['nəʊlən][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm]

Nolan	cast	a	quick	longing	glance	at	the	other	door	,	but	there	was	no	time
诺兰	投掷	一个	快的	渴望	瞥一眼	在	这	其他	门	,	但	那里	曾是	不	时间

.

:

.

诺兰迅速而渴望地瞥了一眼另一扇门，但已经来不及了。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

In	seconds	the	girl	would	discover	she	was	alone	.
在	秒	这	女孩	会	发现	她	曾是	独自的	.

几秒钟后，女孩就会发现自己孤身一人。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ə'lɑːm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

There	would	be	an	alarm	,	surely	.
那里	会	是	一个	警报	,	一定	.

肯定会发出警报。

[ə; eɪ][dɪm] [θred] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

A	dim	thread	of	light	showed	him	the	door	to	the	hall	.
一个	暗淡	线	的	光	显示	他	这	门	到	这	大厅	.

一丝微弱的光线让他找到了通往大厅的门。

['kætlaɪk][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['hɔːltɪd] , ['petrɪfaɪd] .

Catlike	he	crossed	to	it	,	then	halted	,	petrified	.
猫科动物	他	交叉	到	它	,	然后	停止	,	石化	.

他像猫一样走到那里，然后停了下来，吓得动弹不得。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

Men	were	coming	down	the	hall	,	several	of	them	by	the	voices	.
男人	是	未来	向下	这	大厅	,	一些	的	他们	经过	这	声音	.

听声音，有好几个男人正沿着走廊走来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [kəm'pleɪnt] : " [əʊld][mæn] - [tɪn]['səʊldʒəz]

He	caught	a	snatch	of	a	rasping	complaint	:	"	Old	man	Woller's	tin	soldiers
他	捕捉	一个	抢夺	的	一个	粗糙	抱怨	:	"	老的	男人	-	锡	士兵

, [ðæts] [ˌjuː 'es] .

,	that's	us	.
,	那就是	我们	.

他听到了一声沙哑的抱怨："老沃勒的锡兵，那就是我们。"

[huː] [ðə; ði] [hel] [dʌz] [hiː; hi] —

Who	the	hell	does	he	—
WHO	这	地狱	做	他	—

他到底是谁？

" ['nəʊlən][swɔː(r)] ['lɪvɪdli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Nolan	swore	lividly	under	his	breath	.
"	诺兰	发誓	怒不可遏	在下面	他的	气息	.

诺兰低声怒骂了一句。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl][hæd; həd] [kʌm] .

The	end	of	the	trail	had	come	.
这	结尾	的	这	踪迹	有	来	.

旅程的终点到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , ['paɪrəʊ][ʌp] - ['tɪltɪd] [ænd; ənd] ['redi] .

But	he	stepped	back	a	pace	and	stood	there	,	pyro	up	-	tilted	and	ready	.
但	他	步	后退	一个	步伐	和	站立	那里	,	火药	向上	-	斜	和	准备好	.

但他后退一步，站在那里，烟火向上倾斜，准备就绪。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][splɪt] - ['sekəndz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

He	would	have	a	split	-	second's	advantage	.
他	会	有	一个	分裂	-	秒	优势	.

他会获得千分之一秒的优势。

[ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] —

If	only	there	were	no	more	than	two	or	three	of	them	—
如果	仅有的	那里	是	不	更多的	比	二	或者	三	的	他们	—

如果只有两三个就好了——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt] .

And	then	the	sound	was	drowned	out	.
和	然后	这	声音	曾是	溺水	出去	.

然后声音就被淹没了。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['məʊnɪŋ] [skriːtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

A	sharp	,	moaning	screech	came	from	outside	.
一个	锋利的	,	呻吟	尖叫	来了	从	外部	.

外面传来一声尖锐的呻吟声。

[ə; eɪ] [hɑːʃ] [mə'tælɪk] [weɪl] [ðæt] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['hevənz] [ə'bʌv] ,

A	harsh	metallic	wail	that	climbed	for	the	frigid	heavens	above	,
一个	残酷的	金属	哀号	那	攀登	为了	这	寒冷	天	多于	,

一声刺耳的金属啸叫，直冲冰冷的苍穹。

[laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv]['rægnəˌrɜːk] .

louder	than	the	screaming	trumpets	of	Ragnarök	.
更大声	比	这	尖叫	小号	的	诸神的黄昏	.

比诸神黄昏的号角声还要响亮。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] ['saiərinz] !

The	alarm	sirens	!
这	警报	警报器	!

警报声响了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [dəʊm] [ðæt] [held] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['ævəlɒn] !

There	was	a	break	in	the	crystal	dome	that	held	the	life	of	Avalon	!
那里	曾是	一个	休息	在	这	水晶	穹顶	那	握住	这	生活	的	阿瓦隆	!

维系阿瓦隆生命的水晶穹顶出现了一个裂缝!

['miːtiəraɪt] , ['æksɪdənt][ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] [fə'tiːg] — [ðə; ði] [dəʊm] [hæd; həd] [krækt] .

Meteorite	,	accident	or	simple	fatigue	—	the	dome	had	cracked	.
陨石	,	事故	或者	简单的	疲劳	—	这	穹顶	有	裂纹	.

陨石撞击、事故或单纯的疲劳——穹顶出现了裂缝。

[eə(r)][ænd; ənd] [hiːt] [wʊd] ['vænɪʃ] .

Air	and	heat	would	vanish	.
空气	和	热	会	消失	.

空气和热量都会消失。

[deθ] [wʊd] ['tenənt] [ðə; ði] ['sɪti] .

Death	would	tenant	the	city	.
死亡	会	租户	这	城市	.

死亡将笼罩这座城市。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːp] ['bæb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][men][ˌaʊt'saɪd] , [ðen] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ]

There	was	a	sudden	,	sharp	babble	from	the	men	outside	,	then	the	pounding
那里	曾是	一个	突然	,	锋利的	潺潺	从	这	男人	外部	,	然后	这	猛击

[ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,

of	footsteps	,
的	脚步声	,

外面突然传来男人的一阵尖锐嘈杂声，接着是急促的脚步声。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði][græv] - [ʃɑːft] .

halting	**as**	**they**	**dove**	**into**	**the**	**grav**	**-**	**shaft**	**.**
停止	作为	他们	鸽子	进入	这	重力	-	轴	.

他们猛地一跃进入重力井，然后停了下来。

['noʊlənz] [tʃɑːns] !

Nolan's	**chance**	**!**
诺兰的	机会	!

诺兰的机会!

[bʌt; bət][hiː; hi][frəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ðen] [wɜːl] .

But	**he**	**froze**	**in**	**his**	**tracks**	**,**	**then**	**whirled**	**.**
但	他	冻住了	在	他的	轨道	,	然后	旋转	.

但他突然僵住了，然后猛地转身。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

He	**ran**	**to**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**and**	**wrenched**	**it**	**open**	**.**
他	跑	到	这	门	在后面	他	和	扭动	它	打开	.

他跑到身后的门前，一把拉开门。

" [get][ə; eɪ] [hiːt] [suːt] !

"	**Get**	**a**	**heat**	**suit**	**!**
"	得到	一个	热	套装	!

"穿上隔热服！"

" [hiː; hi] [bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði][bed] .

"	**he**	**bawled**	**to**	**the**	**girl**	**on**	**the**	**bed**	**.**
"	他	嚎啕大哭	到	这	女孩	在	这	床	.

他对着床上的女孩嚎啕大哭。

" [doʊmz] [krækt] !

"	**Dome's**	**cracked**	**!**
"	穹顶的	裂纹	!

"穹顶裂了！"

[juːv] [gɒt] ['meɪbi] ['twenti] ['mɪnɪts] — [les] , [ɪf] [ɪts][ə; eɪ][bæd] [breɪk] !

You've	**got**	**maybe**	**twenty**	**minutes**	**—**	**less**	**,**	**if**	**it's**	**a**	**bad**	**break**	**!**
你已经	得到	或许	二十	分钟	—	较少的	,	如果	它是	一个	坏的	休息	!

你大概只有二十分钟时间——如果运气不好，时间还会更短!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beləʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['wɪspərz] .

"	**His**	**voice**	**was**	**a**	**bellow**	**—**	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**whispers**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	一个	下面	—	那里	曾是	不	时间	为了	低语	.

他的声音如同咆哮——根本没有时间低声细语。

[nəʊ][taɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] [niːd] .

No	**time**	**,**	**and**	**perhaps**	**no**	**need**	**.**
不	时间	,	和	也许	不	需要	.

没时间，或许也没必要。

[ɪf] [ðə; ði][dəʊm][hæd; həd] [gɒn] , ['ævəlɒn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪti][ɒv; əv] [kɔːpsiz] , [hiːt] [suːts][ɔː(r)] [nʌn] ,

If	**the**	**dome**	**had**	**gone**	**,**	**Avalon**	**might**	**be**	**a**	**city**	**of**	**corpses**	**,**	**heat**	**suits**	**or**	**none**	**,**
如果	这	穹顶	有	已消失	,	阿瓦隆	可能	是	一个	城市	的	尸体	,	热	西装	或者	没有任何	,

如果穹顶消失了，阿瓦隆可能会变成一座尸横遍野的城市，无论有没有隔热服都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚空强盗(Highwayman of the Void)
第2/4页

[bɪˈfɔː(r)] [help] [kʊd; kəd] [əˈraɪv] [wɪð] [freʃ] [ˈɒksɪdʒən] [tæŋks] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] - [əˈweɪ] [eɪlɛt] .

before	**help**	**could**	**arrive**	**with**	**fresh**	**oxygen**	**tanks**	**from**	**far**	**-**	**away**	**Aylette**	**.**
前	帮助	可以	到达	和	新鲜的	氧	坦克	从	远的	-	离开	艾莱特	.

在救援人员从遥远的艾莱特运送新鲜氧气罐到达之前。

[dɪsˈgaɪz] [wʊd] [ˈhɑːdli] [ˈmætə(r)] [ðen] .

Disguise	**would**	**hardly**	**matter**	**then**	**.**
伪装	会	几乎	事情	然后	.

那时，伪装就几乎无关紧要了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈweɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [θɔːt] .

But	**he**	**wasted**	**no**	**time**	**in**	**thought**	**.**
但	他	浪费	不	时间	在	想法	.

但他没有浪费时间思考。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

He	**was**	**out**	**the**	**door**	**,**
他	曾是	出去	这	门	,

他已经出门了，

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʊʃənɪŋ] [græv] - [web] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ]

down	**the**	**hall**	**and**	**dropping**	**into**	**the**	**cushioning**	**grav**	**-**	**web**	**of**	**the**	**descending**
向下	这	大厅	和	下降	进入	这	缓冲	重力	-	网站	的	这	下降

[ʃɑːft] [ɪn] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] .

shaft	**in**	**seconds**	**.**
轴	在	秒	.

沿着走廊向下，几秒钟内便落入下降竖井的缓冲重力网中。

[gests] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] .

Guests	**were**	**waking**	**in**	**their**	**rooms**	**.**
客人	是	醒来	在	他们的	房间	.

客人们在各自的房间里醒来。

[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð] [ˈʃaʊtɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

The	**corridors**	**were**	**filling**	**with**	**shouting**	**men**	**and**	**women**	**.**
这	走廊	是	填充	和	喊叫	男人	和	女性	.

走廊里挤满了大声叫喊的男男女女。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɪˈmɜːdʒənsi] [trʌks] [ˈfɪltəd] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,

The	**shriek**	**of**	**emergency**	**trucks**	**filtered**	**in**	**from**	**the**	**street**	**,**
这	尖叫	的	紧急情况	卡车	过滤	在	从	这	街道	,

街上传来救护车的尖啸声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [ˈbeləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈlɑːm] [ˈsaiərinz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ðə; ði] [ˈhævək] [dʌn] [tuː; tə]

and	**the**	**hoarse**	**bellow**	**of**	**the**	**alarm**	**sirens**	**multiplied**	**the**	**havoc**	**done**	**to**
和	这	嘶哑	下面	的	这	警报	警报器	乘以	这	混乱	完毕	到

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

the	**peace**	**of**	**the**	**night**	**.**
这	和平	的	这	夜晚	.

刺耳的警报声更加破坏了夜晚的宁静。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] — ?

If	**he**	**could**	**get**	**to**	**a**	**ship**	**—**	**?**
如果	他	可以	得到	到	一个	船	—	?

如果他能登上船——?

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [biː; bi] [dʒæmd] [wɪð] ['pænɪki] ['hjuːmənz] , [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

But	the	slidewalks	would	be	jammed	with	panicky	humans	,	all	with	the	same
但	这	滑梯步道	会	是	卡住	和	惊慌失措	人类	,	全部	和	这	相同的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但滑梯通道上会挤满惊慌失措的人们，他们都怀着同一个想法。

[ə; eɪ] [hiːt] [suːt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] .

A	heat	suit	was	his	only	chance	.
一个	热	套装	曾是	他的	仅有的	机会	.

隔热服是他唯一的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌnz][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [saʊθ] [lɒk] ,

And	the	nearest	ones	he	knew	of	were	at	South	Lock	,
和	这	最近的	一个	他	知道	的	是	在	南	锁	,

他所知道的最近的锁具在南锁。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] [ɪt'self] !

at	the	base	of	the	dome	itself	!
在	这	根据	的	这	穹顶	本身	!

在穹顶底部!

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] , [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi] ,

He	swung	himself	out	of	the	shaft	,	raced	across	the	lobby	,
他	摇摆	他自己	出去	的	这	轴	,	比赛	穿过	这	大厅	,

他从井道里荡了出来，飞快地穿过大厅，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɪn'tent] [ɒn] [ɪ'skeɪp] .

which	was	already	beginning	to	fill	with	people	intent	on	escape	.
哪个	曾是	已经	开始	到	充满	和	人们	意图	在	逃脱	.

那里已经开始挤满了想要逃跑的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][væn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	was	out	the	door	with	the	van	of	them	,
他	曾是	出去	这	门	和	这	货车	的	他们	,

他和他们一起坐面包车出了门。

['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stɪl] ['empti] [striːt] [tə'wɔːd] [saʊθ] [lɒk] .

racing	across	a	still	empty	street	toward	South	Lock	.
赛车	穿过	一个	仍然	空的	街道	朝向	南	锁	.

飞奔穿过空无一人的街道，朝着南洛克方向跑去。

[ə; eɪ][slɪm] , [peɪl] ['fɪgə(r)] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

A	slim	,	pale	figure	darted	across	in	front	of	him	.
一个	苗条的	,	苍白	数字	飞镖	穿过	在	正面	的	他	.

一个瘦削苍白的身影从他面前飞快地窜过。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [dɒdʒ] [pɑːst] , [ðen] [sləu] ['məʊməntrəli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	moved	to	dodge	past	,	then	slowed	momentarily	as	he	saw	who	it	was
他	已搬	到	躲闪	过去的	,	然后	减速	片刻	作为	他	锯	WHO	它	曾是

.

:
.

他闪身躲过，但当他看清来人是谁时，速度又慢了下来。

" [stiːv] !

"	Steve	!
"	史蒂夫	!

“史蒂夫!

" ['əʊnli][wʌn][mæn] [nju:] [ðæt] [neɪm] — ['pi:tərsən] !
" Only one man knew that name — Petersen !
" 仅有的 一 男人 知道 那 姓名 — 彼得森 !

“只有一个人知道这个名字——彼得森！”

" [ˌpi:t] !
" Pete !
" 皮特 !

“皮特！”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What are you waiting for ?
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[kʌm] [ɒn] — [get][ə; eɪ][su:t] !
Come on — get a suit !
来 在 — 得到 一个 套装 !

快点——去穿套西装!

" ['pi:tərsən] [saɪd] , [tʌtʃt] ['noʊlənz] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə][hɔ:lt][hɪm] .
" Petersen sighed , touched Nolan's shoulder to halt him .
" 彼得森 叹了口气 , 感动 诺兰的 肩膀 到 停止 他 .

彼得森叹了口气，拍了拍诺兰的肩膀阻止他。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] , [pæl] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli] .
" There's no hurry , pal , " he said mildly .
" 有 不 匆忙 , 朋友 , " 他 说 轻微地 .

“别着急，伙计，”他温和地说。

" [nəʊ] ['hʌri] !
" No hurry !
" 不 匆忙 !

别着急!

[ðə; ði][dəʊm][ə'lɑ:m] —
The dome alarm —
这 穹顶 警报 —

穹顶警报——

" ['pi:tərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Petersen shook his head .
" 彼得森 摇晃 他的 头 .

彼得森摇了摇头。

" [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Forget it , " he said .
" 忘记 它 , " 他 说 .

“算了，”他说。

" [ai] [tɜ:nd] [ðə; ði][ə'lɑ:m][ɪn][maɪ'self] .
" I turned the alarm in myself .
" 我 转向 这 警报 在 我 .

“是我自己把警报关上的。”

" [tə'wɔ:d] [wɒt] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]['ævəlɒn] , [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [daɪd] [daʊn] .
" Toward what passed for morning in Avalon , the confusion died down .
" 朝向 什么 通过了 为了 早晨 在 阿瓦隆 , 这 困惑 死亡 向下 .

“在阿瓦隆，到了早晨，混乱渐渐平息下来。”

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [kɑ:z][wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [stri:ts] ,
The emergency cars were off the streets ,
这 紧急情况 汽车 是 离开 这 街道 ,

应急车辆已驶离街道。

[ðə; ði]['saiərinz][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [stɒpt] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][aɪ'reɪt]['sɪtɪz(ə)n][hæd; həd]

the	sirens	had	long	since	stopped	wailing	and	the	last	irate	citizen	had
这	警报器	有	长的	自从	停止	哀嚎	和	这	最后的	愤怒	公民	有

[rɪ'taɪəd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪts] [sli:p] .

retired	for	what	remained	of	a	night's	sleep	.
退休	为了	什么	剩余	的	一个	夜晚	睡觉	.

警笛声早已停止，最后一位愤怒的市民也去享受他所剩无几的睡眠了。

['pi:tərsən] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][wʌn] - [ru:m] [ə'pɑ:tmənt]

Petersen	came	back	from	the	window	of	his	shabby	little	one	-	room	apartment
彼得森	来了	后退	从	这	窗户	的	他的	破旧	小的	一	-	房间	公寓

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɒn]['prəʊgres][tu:; tə]['nəʊlən] .

and	reported	on	progress	to	Nolan	.
和	据报道	在	进步	到	诺兰	.

彼得森从他那间破旧的小单间公寓的窗户回来，向诺兰汇报了进展情况。

" [ɔ:l]['kwaɪət] , " [hi:; hi] [sed] .

"	All	quiet	,	"	he	said	.
"	全部	安静的	,	"	他	说	.

"一片寂静，"他说。

" [ʃʊə(r)][ju:; jʊ][woʊnt] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?

"	Sure	you	won't	change	your	mind	and	lie	down	for	a	while	?
"	当然	你	惯于	改变	你的	头脑	和	说谎	向下	为了	一个	尽管	?

"你确定你不会改变主意，躺下休息一会儿吗？"

[jʊl] [bi:; bi] [ni:d] [sli:p] ['prɪti] [su:n] .

You'll	be	needing	sleep	pretty	soon	.
你会	是	需要	睡觉	漂亮的	很快	.

你很快就需要睡觉了。

" ['nəʊlən] [swˈɒləʊd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [stʌbd] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [ʃʊk]

"	Nolan	swallowed	the	rest	of	his	coffee	,	stubbed	out	a	cigarette	and	shook
"	诺兰	吞咽	这	休息	的	他的	咖啡	,	桩	出去	一个	卷烟	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

诺兰喝完剩下的咖啡，掐灭了一支香烟，摇了摇头。

" [nəʊ][taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	No	time	,	"	he	said	.
"	不	时间	,	"	他	说	.

"没时间了，"他说。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['krɒnəʊ] .

He	glanced	at	his	chrono	.
他	瞥了一眼	在	他的	计时器	.

他瞥了一眼计时器。

" [aɪ]['fɪgə(r)][ɒn] ['li:vɪŋ] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

"	I	figure	on	leaving	in	twenty	minutes	.
"	我	数字	在	离开	在	二十	分钟	.

我打算二十分钟后离开。

[jʊr; jər][ʃʊə(r)] - ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɒn] [ðæt] [ʃɪp] ?

You're	sure	Woller's	going	to	be	on	that	ship	?
你是	当然	-	去	到	是	在	那	船	?

你确定沃勒会在那艘船上吗?

" ['pi:tərsən] [grɪnd] .

"	Petersen	grinned	.
"	彼得森	咧嘴一笑	.

彼得森咧嘴一笑。

" ['prɪti] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Pretty** **sure** **,** " **he** **said** **.**
" 漂亮的 当然 , " 他 说 .

“我很确定，”他说。

" [ai][hæv; həv][maɪ] [weɪz] . "
" **I** **have** **my** **ways** **.** "
" 我 有 我的 方式 . "

“我有我的方法。”

" [juː; jʊ] [lʊkt] [gʊd] [ɒn][ðə; ði] [diːl] [lɑːst] [naɪt] , " ['nəʊlən] [sed] .
" **You** **looked** **good** **on** **the** **deal** **last** **night** **,** " **Nolan** **said** **.**
" 你 看起来 好的 在 这 交易 最后的 夜晚 , " 诺兰 说 .

“你昨晚的交易看起来很不错，”诺兰说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hæmi] [aɪ'diəz] .
" **You** **and** **your** **hammy** **ideas** **.**
" 你 和 你的 火腿 想法 .

你和你那些蹩脚的想法。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðæt] .
I **would** **have** **got** **out** **without** **all** **that** **.**
我 会 有 得到 出去 没有 全部 那 .

本来我不用经历这些就能脱身的。

" ['piːtərsən] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .
" **Petersen** **was** **serious** **.**
" 彼得森 曾是 严肃的 .

彼得森是认真的。

" [nɒt] [ə'laɪv] , [nəʊ] .
" **Not** **alive** **,** **no** **.**
" 不是 活 , 不 .

“不，不是活着的。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðəʊz] [eɪps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]
When **I** **saw** **those** **apes** **coming** **down** **the** **street** **I** **was** **pretty** **sure** **something** **was**
什么时候 我 锯 那些 猿猴 未来 向下 这 街道 我 曾是 漂亮的 当然 某物 曾是
[ʌp] .
up **.**
向上 .

当我看到那些猿猴沿着街道走来时，我就觉得肯定出事了。

[səʊ][aɪ][gɒt][ɒn][ə; eɪ] [fəʊn] — [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [frend] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] - ['kʌmpəni] ,
So **I** **got** **on** **a** **phone** **—** **I** **got** **a** **friend** **works** **for** **Woller's** **company** **,**
所以 我 得到 在 一个 电话 — 我 得到 一个 朋友 作品 为了 - 公司 ,

于是我拿起电话——我有个朋友在沃勒的公司工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [bɒs] - [meɪl] — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
and **he** **reads** **the** **boss** **'** **mail** **—** **and** **that's** **what** **he** **told** **me** **.**
和 他 阅读 这 老板 - 邮件 — 和 那就是 什么 他 讲述 我 .

他会看老板的邮件——这是他告诉我的。

[-] [hæz; həz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['plænɪts][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
Woller **has** **to** **get** **back** **to** **the** **Inner** **Planets** **in** **a** **hurry** **.**
沃勒 有 到 得到 后退 到 这 内 行星 在 一个 匆忙 .

沃勒必须尽快返回内行星。

[hiːz] [sent] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [gɑːdz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [stʌf] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He's	sent	a	bunch	of	his	company	guards	to	pick	up	some	stuff	at	his
他是	发送	一个	束	的	他的	公司	守卫	到	挑选	向上	一些	东西	在	他的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他派了一群公司保安去他公寓取东西。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][ə'lɑːm][ænd; ənd][həʊp] [jʊd]

The	only	thing	I	could	think	of	was	to	turn	in	the	alarm	and	hope	you'd
这	仅有的	事物	我	可以	思考	的	曾是	到	转动	在	这	警报	和	希望	你会

[get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

get	out	in	the	confusion	.
得到	出去	在	这	困惑	.

我当时唯一能想到的办法就是拉响警报，希望你能在混乱中逃出去。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [smɑːt] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [ded] - [aɪ] [dɪk] , [frend] .

You're	a	smart	boy	,	but	you	ain't	Dead	-	eye	Dick	,	friend	.
你是	一个	聪明的	男生	,	但	你	不是	死的	-	眼睛	迪克	,	朋友	.

你是个聪明的小伙子，但你可不是神枪手迪克，朋友。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][ɒv; əv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [faɪv][ɒv; əv] - ['faɪnɪst] .

You	couldn't	of	fought	it	out	with	five	of	Woller's	finest	.
你	不能	的	战斗	它	出去	和	五	的	-	最好的	.

你不可能和沃勒麾下最优秀的五名队员打赢。

" ['nəʊlən][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Nolan	inclined	his	head	.
"	诺兰	倾斜	他的	头	.

诺兰微微点头。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Maybe	you're	right	.
"	或许	你是	正确的	.

“也许你是对的。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] ? "

You	say	something	big	seems	to	be	up	?	"
你	说	某物	大的	似乎	到	是	向上	?	"

你说好像有什么大事要发生?

" [wɒt] [els] ?

"	What	else	?
"	什么	别的	?

还有什么?

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [siːld] - [frɒm; frəm] [eɪlɛt] .

He	gets	a	red	-	hot	sealed	teleflash	from	Aylette	.
他	获得	一个	红色的	-	热的	密封	-	从	艾莱特	.

他从艾莱特那里得到了一台烧红的密封闪光灯。

[siːld] , [maɪnd][juː; jʊ] — [maɪ] [frend] [kænt]['lɪs(ə)n][ɪn] .

Sealed	,	mind	you	—	my	friend	can't	listen	in	.
密封	,	头脑	你	—	我的	朋友	不能	听	在	.

请注意，这是密封的——我的朋友听不到。

[hiː; hi]['kænsəlz][ðə; ði]['ɔːdərs][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪp] [hɪz; ɪz][njuː] ['kʌmpəni] [hæz; həz][ɪn]['ævəlɒn] —

He	cancels	the	orders	of	the	only	ship	his	new	company	has	in	Avalon	—
他	取消	这	订单	的	这	仅有的	船	他的	新的	公司	有	在	阿瓦隆	—

['kænsəlz][ɔːl][ðə; ði]['kɑːgəʊ]['kɒntrækts; kən'trækts] — [ænd; ənd] [teɪks] [ɒf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

cancels	all	the	cargo	contracts	—	and	takes	off	in	it	in	the	middle	of
取消	全部	这	货物	合同	—	和	需要	离开	在	它	在	这	中间	的

[ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [eɪlɛt] .

the	night	for	Aylette	.
这	夜晚	为了	艾莱特	.

他取消了新公司在阿瓦隆唯一一艘船的所有订单——取消了所有货物运输合同——并在半夜驾驶这艘船飞往艾莱特。

[hiːl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðəʊz] ['peɪpəz] .

He'll	be	back	here	this	morning	,	they	say	,	to	pick	up	those	papers	.
地狱	是	后退	这里	这	早晨	,	他们	说	,	到	挑选	向上	那些	文件	.

他们说，他今天早上会回来取那些文件。

[ðen] ['ðer] [ɒf] [ə'gen] , [diːp] [speɪs] , [ðɪs] [taɪm] .

Then	they're	off	again	,	deep	space	,	this	time	.
然后	它们是	离开	再次	,	深的	空间	,	这	时间	.

然后他们又出发了，这次是前往深空。

[ðə; ði] ['klɪərəns] [sez] [mɑːz] .

The	clearance	says	Mars	.
这	清除	说道	火星	.

许可文件上写着：火星。

" ['nəʊlən] [n'ɒdɪd] .

"	Nolan	nodded	.
"	诺兰	点头	.

诺兰点了点头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pæsɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['krɪŋk(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [liːn]

His	face	was	impassive	,	but	a	slight	crinkling	of	the	lines	around	his	lean
他的	脸	曾是	冷漠	,	但	一个	轻微	皱褶	的	这	线条	大约	他的	倾斜

[nəʊz] [ʃəʊd] [θɔːt] .

nose	showed	thought	.
鼻子	显示	想法	.

他面无表情，但瘦削的鼻子周围微微的皱纹透露出他正在思考。

[wɒt] [wɒz; wəz] [-] [ʌp][tuː; tə] ?

What	was	Woller	up	to	?
什么	曾是	沃勒	向上	到	?

沃勒在搞什么鬼?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kɒns(ə)ntreɪt][ɒn] [-] .

It	was	curiously	difficult	to	concentrate	on	Woller	.
它	曾是	奇怪的是	难的	到	集中	在	沃勒	.

奇怪的是，我很难集中精力关注沃勒。

['æbsəntli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .

Absently	,	he	found	himself	saying	.
心不在焉地	,	他	成立	他自己	说	.

他心不在焉地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ? "

"	And	you	don't	know	who	the	girl	was	?	"
"	和	你	不	知道	WHO	这	女孩	曾是	?	"

“你不知道那个女孩是谁吗？”

" [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [doʊnt][gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] , " ['piːtərsən] [əd'mɪtɪd] .

"	My	information	don't	go	that	far	,	"	Petersen	admitted	.
"	我的	信息	不	去	那	远的	,	"	彼得森	承认	.

“我的消息来源没有那么详细，”彼得森承认道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [sʌm; səm] [pleɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

"	He	has	a	daughter	some	place	,	but	she	ain't	supposed	to	be
"	他	有	一个	女儿	一些	地方	,	但	她	不是	据称	到	是

[hɪə(r)] [naʊ] .

here	now	.
这里	现在	.

“他有个女儿，但她现在不应该在这里。”

[bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ges] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ? "

But	what's	your	guess	about	this	she	?	"
但	是什么	你的	猜测	关于	这	她	?	"

但你觉得她怎么样?

" [maɪ] [ges] [ɪz][jʊr; jər] [raɪt] , " ['nəʊlən] [ə'griːd] [rɪ'lʌktəntli] .

"	My	guess	is	you're	right	,	"	Nolan	agreed	reluctantly	.
"	我的	猜测	是	你是	正确的	,	"	诺兰	同意	勉强	.

“我猜你是对的，”诺兰不情愿地同意道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sɒft] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][sɪlk] - [faɪn] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt]

There	was	something	about	soft	blue	eyes	and	silk	-	fine	black	hair	that	did	not
那里	曾是	某物	关于	柔软的	蓝色的	眼睛	和	丝绸	-	美好的	黑色的	头发	那	做过	不是

[fɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [-] .

fit	in	the	same	picture	with	Woller	.
合身	在	这	相同的	图片	和	沃勒	.

她那双柔和的蓝眼睛和丝滑般的黑发，与沃勒的形象似乎并不相符。

['piːtərsən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['ʃruːdli] ,

Petersen	was	looking	at	him	shrewdly	,
彼得森	曾是	寻找	在	他	精明地	,

彼得森正精明地看着他。

[wɪð] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['gləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv]['pɪti] .

with	a	dim	light	of	understanding	glowing	in	his	eyes	and	a	hint	of	pity	.
和	一个	暗淡	光	的	理解	发光	在	他的	眼睛	和	一个	暗示	的	遗憾	.

他眼中闪过一丝理解的光芒，以及一丝怜悯。

[æz; əz]['nəʊlən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['piːtərsən] [lʊkt] [ə'weɪ] , [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [weɪst] -

As	Nolan	looked	at	him	,	Petersen	looked	away	,	began	fumbling	inside	his	waist	-
作为	诺兰	看起来	在	他	,	彼得森	看起来	离开	,	开始	笨拙	里面	他的	腰部	-

[bænd] .

band	.
乐队	.

诺兰看着他时，彼得森移开了视线，开始在腰带里摸索。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What're	you	doing	?
"	是什么	你	正在做	?

你在做什么?

" ['nəʊlən] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

"	Nolan	asked	curiously	.
"	诺兰	问	奇怪的是	.

诺兰好奇地问道。

" [jʊl] [niːd] ['mʌni] , " [sed] ['piːtərsən] .

"	You'll	need	money	,	"	said	Petersen	.
"	你会	需要	钱	,	"	说	彼得森	.

“你需要钱，”彼得森说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌʌn'bʌklɪŋ] [ænd; ənd] [drægd] [aʊt][æn; ən] [ɔɪld] - [sɪlk] ['mʌni] [belt] .

He	finished	unbuckling	and	dragged	out	an	oiled	-	silk	money	belt	.
他	完成的	解开	和	拖拽	出去	一个	涂油	-	丝绸	钱	腰带	.

他解开皮带，掏出一条涂了油的丝绸腰包。

[wɪˈðaʊt] [ˈəʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈnəʊlən] .

Without	opening	it	,	he	tossed	it	to	Nolan	.
没有	开幕	它	,	他	抛掷	它	到	诺兰	.

他没打开就把信扔给了诺兰。

" [hɪə(r)] .

"	Here	.
"	这里	.

“这里。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪd] [haɪ] [tuː; tə] [get] [ˈpæsɪdʒ] [ɒn] - [ʃɪp] .

You'll	have	to	bid	high	to	get	passage	on	Woller's	ship	.
你会	有	到	出价	高的	到	得到	通道	在	-	船	.

想要登上沃勒的船，你得出高价。

[ðɪsl] [help] .

This'll	help	.
这将	帮助	.

这会有帮助。

" [ˈnəʊlən] [nˈɒdɪd] .

"	Nolan	nodded	.
"	诺兰	点头	.

诺兰点了点头。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thanks	,	"	he	said	.
"	谢谢	,	"	他	说	.

“谢谢，”他说。

" [lʊk] , [ai] —

"	Look	,	I	—
"	看	,	我	—

“听着，我——”

" [ˈpiːtərsən] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ˈeərəli] .

"	Petersen	waved	a	hand	airily	.
"	彼得森	挥手	一个	手	轻盈地	.

彼得森漫不经心地挥了挥手。

" [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ˈreɪdiəm] [ɒn] [ˈpluːtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɔsˌpektəz] [tuː; tə] [faɪnd] , [aɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ˈmʌni] . "

As	long	as	there's	enough	radium	on	Pluto	for	prospectors	to	find	,	I'll	have	plenty	money	.	"
作为	长的	作为	有	足够的	镭	在	冥王星	为了	探矿者	到	寻找	,	患病的	有	很多	钱	.	"

只要冥王星上还有足够的镭矿供勘探者开采，我就不愁没钱了。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ˈnəʊlən] .

"	Sure	,	"	said	Nolan	.
"	当然	,	"	说	诺兰	.

“当然，”诺兰说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [θæŋks] [stɪl] [gəʊz] .

"	But	the	thanks	still	goes	.
"	但	这	谢谢	仍然	去	.

但我仍然要表达感谢。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [rʌbd] [ðem; ðəm] .

"	He	closed	his	eyes	for	a	second	,	rubbed	them	.
"	他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	第二	,	摩擦	他们	.

他闭上眼睛片刻，揉了揉眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [bliŋk] ['ræpɪdli] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['paɪrəʊ] [ænd; ənd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	blinked	rapidly	,	took	out	his	pyro	and	checked	it	.
然后	他	眨眼	快速	,	采取	出去	他的	火药	和	已检查	它	.

然后他快速眨了眨眼，拿出烟火装置检查了一遍。

[fʊl] [klɪp] , [seɪv] [ðə; ði] [wʌn] [ʃel] [id] [juːst] [ɒn] [ðə; ði] [laɪt] [lɑːst] [naɪt] .

Full	clip	,	save	the	one	shell	he'd	used	on	the	light	last	night	.
满的	夹子	,	节省	这	一	壳	他会	用过的	在	这	光	最后的	夜晚	.

除了昨晚打灯用掉的那一发子弹，其他子弹都打光了。

['twenti] - [θriː] [ʃɒts] .

Twenty	-	three	shots	.
二十	-	三	镜头	.

二十三发子弹。

[hiː; hi] ['deftli] [slɪpt] [ə'nʌðə(r)] ['kɑːtrɪdʒ] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fʊl] [tuː] ['dʌz(ə)n] ,

He	deftly	slipped	another	cartridge	in	to	make	the	full	two	dozen	,
他	巧妙地	滑倒了	其他	墨盒	在	到	制作	这	满的	二	打	,

他熟练地又装上一支子弹，凑够了二十四支。

[ðen] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [ɪts] ['ʃəʊldə(r)] ['həʊlstə(r)] .

then	replaced	the	gun	in	its	shoulder	holster	.
然后	替换	这	枪	在	它是	肩膀	枪套	.

然后将枪放回肩套中。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [θɪŋ] , " ['piːtərsən] ['prɔfɪˌsaɪd] .

"	You're	going	to	get	into	trouble	with	that	thing	,	"	Petersen	prophesied	.
"	你是	去	到	得到	进入	麻烦	和	那	事物	,	"	彼得森	预言	.

“你会因为那东西惹上麻烦的，”彼得森预言道。

['nəʊlən] [ʃrʌg] .

Nolan	shrugged	.
诺兰	耸了耸肩	.

诺兰耸了耸肩。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] .

"	I've	got	a	name	to	live	up	to	.
"	我已经	得到	一个	姓名	到	居住	向上	到	.

“我肩负着不辜负这个名字的重任。”

[ə; eɪ] ['gʌnə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʌn] — [ænd; ənd] [ai] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

A	gunner	has	to	have	a	gun	—	and	I	kind	of	think	I'm	going	to
一个	炮手	有	到	有	一个	枪	—	和	我	种类	的	思考	我是	去	到

[niːd] [ðɪs] [wʌn] .

need	this	one	.
需要	这	一	.

炮手必须要有枪——我觉得我可能真的需要这把枪。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒnəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['stretʃɪŋ] .

"	He	glanced	at	the	chrono	again	and	stood	up	,	stretching	.
"	他	瞥了一眼	在	这	计时器	再次	和	站立	向上	,	伸展	.

他又看了一眼计时器，然后站起身来伸了个懒腰。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] .

"	Well	,	good	-	by	,	"	he	said	casually	.
"	出色地	,	好的	-	经过	,	"	他	说	随意地	.

“好吧，再见。”他漫不经心地说道。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['feɪvəz] .
" I owe you a bunch of favors .
" 我 欠 你 一个 束 的 恩惠 .

我欠你很多人情。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] . "
You won't have to remind me . "
你 惯于 有 到 提醒 我 . "

你不用提醒我。

" [kɔːs] [nɒt] , " ['piːtərsən] [ə'griːd] .
" Course not , " Petersen agreed .
" 课程 不是 , " 彼得森 同意 .

"当然不是，"彼得森同意道。

" [ˌwʊdnt] [duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] .
" Wouldn't do much good .
" 不会 做 很多 好的 .

"不会有什么用。"

[bʌt; bət] [aɪl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eəz] .
But I'll sort of mention it to your heirs .
但 患病的 种类 的 提到 它 到 你的 继承人 .

但我会跟你的继承人提一提这件事。

" [æt; ət][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævəlɒn] ['speɪsˌpɔːt] ['nəʊlən]['əʊpənd][ðə; ði] ['mʌni] [belt]
" At the Operations lock of the Avalon spaceport Nolan opened the money belt
" 在 这 运营 锁 的 这 阿瓦隆 太空港 诺兰 打开 这 钱 腰带
['piːtərsən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
Petersen had given him for the first time .
彼得森 有 给定 他 为了 这 第一的 时间 .

在阿瓦隆太空港的作战指挥中心，诺兰第一次打开了彼得森送给他的钱袋。

[hiː; hi] [piə] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['hwisl] .
He peered inside and whistled .
他 窥视 里面 和 吹口哨 .

他向里张望，吹了声口哨。

[ðə; ði] [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['piːtərsən] , [ɔːl] [raɪt] .
The cards had been with Petersen , all right .
这 牌 有 到过 和 彼得森 , 全部 正确的 .

没错，牌一直在彼得森手里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɔːtʃuːn] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪm] .
The little man had carried a young fortune around with him .
这 小的 男人 有 携带 一个 年轻的 财富 大约 和 他 .

这个矮个子男人身上带着一笔年轻的财富。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [belt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [sʌm; səm]
He tucked the belt in a pocket with a mental resolve to pay it back some
他 塞进去 这 腰带 在 一个 口袋 和 一个 精神的 解决 到 支付 它 后退 一些
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他把皮带塞进口袋，心里暗暗决定总有一天要还债。

[ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .
if he lived long enough , and went into the observation room .
如果 他 居住地 长的 足够的 , 和 去 进入 这 观察 房间 .

如果他活得足够久，就会进入观察室。

[θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][dəʊm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

Through	**the**	**crystal**	**dome**	**he**	**could**	**see**	**the**	**ship**	**,**	**the**	**only**	**one**	**on**	**the**	**field**	**.**
通过	这	水晶	穹顶	他	可以	看	这	船	,	这	仅有的	一	在	这	场地	.

透过水晶穹顶，他可以看到那艘飞船，它是战场上唯一的一艘飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] — [brænd] - [njuː] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**beauty**	**—**	**brand**	**-**	**new**	**and**	**glistening**	**.**
它	曾是	一个	美丽	—	品牌	-	新的	和	闪闪发光	.

它真漂亮——崭新锃亮。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪtɪst] [taɪp] .

By	**the**	**look**	**of**	**her**	**,**	**she**	**was**	**the**	**latest**	**type**	**.**
经过	这	看	的	她	,	她	曾是	这	最新的	类型	.

从她的外表来看，她是最新款的那种女孩。

[pjʊə(r)]['grævəti][draɪv] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [dʒets] [juːst]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] .

Pure	**gravity**	**drive**	**,**	**the**	**rocket**	**jets**	**used**	**only**	**for**	**landing**	**.**
纯的	重力	驾驶	,	这	火箭	喷气式飞机	用过的	仅有的	为了	降落	.

纯重力驱动，火箭喷气发动机仅用于着陆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] , [lim] [ˌfɒsfə'resnt] [ɒn][ə; eɪ][dɑːk]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hʌl]

It	**had**	**a**	**name**	**,**	**limned**	**phosphorescent**	**on**	**a**	**dark**	**panel**	**in**	**the**	**glittering**	**hull**
它	有	一个	姓名	,	勾勒	磷光	在	一个	黑暗的	控制板	在	这	闪闪发光	船体

: ['drægənflaɪ] .

:	**Dragonfly**	**.**
:	蜻蜓	.

它有一个名字，用磷光笔勾勒在闪闪发光的船体上的一块深色面板上：蜻蜓。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] ['klɪərəns] ['ɒfɪsə(r)] .

He	**turned**	**and**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**port**	**clearance**	**officer**	**.**
他	转向	和	步行	超过	到	这	港口	清除	官	.

他转身走向港口检疫官员。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə][mɑːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**to**	**get**	**to**	**Mars**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	到	得到	到	火星	,	"	他	说	.

“我必须去火星，”他说。

" [aɪ][hɪə(r)] [ðɪs] [ʃɪps] [baʊnd] [ðeə(r)] .

"	**I**	**hear**	**this**	**ship's**	**bound**	**there**	**.**
"	我	听到	这	船的	边界	那里	.

我听说这艘船要开往那里。

[huː] [duː; də][aɪ] [siː] [ə'baʊt] ['bʊkɪŋ] ['pæsɪdʒ] ?

Who	**do**	**I**	**see**	**about**	**booking**	**passage**	**?**
WHO	做	我	看	关于	预订	通道	?

我应该找谁预订船票?

" [ðə; ði] [pɔːt] [ə'fɪʃ(ə)l] [skrætʃt] [hɪz; ɪz]['bəʊni] [hed] .

"	**The**	**port**	**official**	**scratched**	**his**	**bony**	**head**	**.**
"	这	港口	官方的	刮痕	他的	骨质	头	.

港口官员挠了挠他那瘦骨嶙峋的脑袋。

" [ɪts] [æn; ən] [ʌn'ʃedjuːld] [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][də'nəʊ] [ɪf] ['ðer] ['teɪkɪŋ] ['eni]

"	**It's**	**an**	**unscheduled**	**run**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**dunno**	**if**	**they're**	**taking**	**any**
"	它是	一个	非计划的	跑步	,	"	他	说	,	"	和	我	不知道	如果	它们是	采取	任何

['pæsndʒər] .

passengers	**.**
乘客	.

“这是一趟非计划班次，”他说，“我不知道他们是否会载客。”

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — " [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] — " [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [meit] .

But	over	there	—	"	he	waved	a	hand	—	"	is	the	second	mate	.
但	超过	那里	—	"	他	挥手	一个	手	—	"	是	这	第二	伴侣	.

但是那边——"他挥了挥手——"是二副。"

[hi:; hi] [mait] [help][ju:; jʊ] . "

He	might	help	you	.	"
他	可能	帮助	你	.	"

他或许能帮到你。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

"谢谢。

" ['nəʊlən] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['pælɪd] , [ʃɔ:t] - ['bɒdid] [vi'nju:siən]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

"	Nolan	walked	over	,	eyeing	the	pallid	,	short	-	bodied	Venusian	indicated	.
"	诺兰	步行	超过	,	觊觎	这	苍白	,	短的	-	有形的	金星	表明的	.

诺兰走了过去，打量着那个面色苍白、身材矮小的金星人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['glʌmli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]['pæn(ə)l] .

The	man	was	staring	glumly	out	of	the	observation	panel	.
这	男人	曾是	凝视	闷闷不乐地	出去	的	这	观察	控制板	.

那人闷闷不乐地望着观察窗外。

" [ju:; jʊ][ðə; ði]['sekənd][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt][ðeə(r)] ? " ['nəʊlən] [ɑ:skt] .

"	You	the	second	on	the	ship	out	there	?	"	Nolan	asked	.
"	你	这	第二	在	这	船	出去	那里	?	"	诺兰	问	.

"你是船上第二个出去的人吗？"诺兰问道。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

The	man	turned	slowly	and	looked	him	up	and	down	.
这	男人	转向	缓慢地	和	看起来	他	向上	和	向下	.

那人缓缓转过身，上下打量了他一番。

" [jeə] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Yeah	,	"	he	said	finally	.
"	是的	,	"	他	说	最后	.

"是啊，"他最后说道。

" [wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	about	it	?
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" ['nəʊlən] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['nærəʊ] [kənˌspɪrə'tɔ:riəli] .

"	Nolan	allowed	his	eyes	to	narrow	conspiratorially	.
"	诺兰	允许	他的	眼睛	到	狭窄的	阴谋地	.

诺兰眯起眼睛，露出神秘的神色。

" [ai][hɪə(r)][jʊr; jər] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][mɑ:z] , " [hi:; hi] [sed] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	hear	you're	bound	for	Mars	,	"	he	said	,	lowering	his	voice	.
"	我	听到	你是	边界	为了	火星	,	"	他	说	,	降低	他的	嗓音	.

"我听说你要去火星，"他压低声音说。

" ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ? "

"	Any	chance	of	taking	a	passenger	?	"
"	任何	机会	的	采取	一个	乘客	?	"

"有没有可能载一名乘客？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" ['nəʊlən] [tæpt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
" Nolan tapped a pocket .
" 诺兰 轻敲 一个 口袋 .

诺兰拍了拍口袋。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪd] .
" Listen , " he said , " it isn't just that I want a ride .
" 听 , " 他 说 , " 它 不是 只是 那 我 想 一个 骑 .

“听着，”他说，“我不仅仅是想搭个便车。”

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [mɑːz] .
I have to get to Mars .
我 有 到 得到 到 火星 .

我必须去火星。

[aɪl] [peɪ] .
I'll pay .
患病的 支付 .

我来付钱。

" [ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [lɑːft] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd]['nəʊlən] [θɔːt] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" The Venusian laughed sharply and Nolan thought , not for the first time ,
" 这 金星 笑了 尖锐地 和 诺兰 想法 , 不是 为了 这 第一的 时间 ,

“金星人发出了一声尖锐的笑声，诺兰心想，这并非他第一次这样想了。”

[haʊ] [suːˈpɪəriə(r)] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪz] [tuː; tə] [həˈredəti] .
how superior environment is to heredity .
如何 优越的 环境 是 到 遗传 .

环境比遗传更重要。

[ðə; ði] [viˈnjuːsiən] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [laɪf] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈsendɪd]
The Venusians , like most of the System's intelligent life , were descended
这 金星人 , 喜欢 最多 的 这 系统的 聪明的 生活 , 是 下降
[frɒm; frəm] ['ɜːθˌmæn] [ɔːl] [raɪt] ,
from Earthmen all right ,
从 地球人 全部 正确的 ,

金星人，就像太阳系中大多数智慧生命一样，的确是地球人的后裔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ðæt] [dɪˈskraɪbd] [ðem; ðəm] [best] [wɒz; wəz] " ['fɪʃi] .
but the adjective that described them best was " fishy .
但 这 形容词 那 描述 他们 最好的 曾是 " 腥 .

但最能形容它们的形容词是“可疑的”。

" [ðə; ði] ['sekənd] [sed] , " [peɪ] ?
" The second said , " Pay ?
" 这 第二 说 , " 支付 ?

第二个人说：“付钱？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] . "
You haven't got enough money to get you into the lock of that ship . "
你 还没有 得到 足够的 钱 到 得到 你 进入 这 锁 的 那 船 . "

你没有足够的钱进入那艘船的船闸。

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['nəʊlən] [sed] ['iːzəli] .
" Oh , I don't know , " Nolan said easily .
" 哦 , 我 不 知道 , " 诺兰 说 容易地 .

“哦，我不知道，”诺兰轻松地说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [belt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [flæʃt] [ðə; ði] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

He	took	the	money	belt	out	of	his	pocket	,	flashed	the	contents	for	a
他	采取	这	钱	腰带	出去	的	他的	口袋	,	闪光灯	这	内容	为了	一个

['sekənd] .

second	.
第二	.

他从口袋里掏出腰包，晃了晃里面的钱。

" [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	meant	it	,	"	he	said	.
"	我	意思是	它	,	"	他	说	.

“我是认真的，”他说。

" [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [mɑːz] .

"	I	have	to	get	to	Mars	.
"	我	有	到	得到	到	火星	.

“我必须去火星。”

[neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] — [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

Name	your	price	—	I've	got	it	.
姓名	你的	价格	—	我已经	得到	它	.

你开个价——我出得起。

" [ðə; ði] - [aɪz] ['waɪdnd] .

"	The	Venusian's	eyes	widened	.
"	这	-	眼睛	扩大	.

金星人的眼睛睁大了。

['nəʊlən] [sɔː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] [skɪd] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

Nolan	saw	,	from	the	corner	of	his	eye	,	a	skid	rocketing	across	the	field	.
诺兰	锯	,	从	这	角落	的	他的	眼睛	,	一个	滑行	火箭	穿过	这	场地	.

诺兰眼角瞥见一辆车飞速滑过田野。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['drægənflaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] [lɒk] ['əʊpənd] .

It	halted	by	the	Dragonfly	,	and	the	ship's	lock	opened	.
它	停止	经过	这	蜻蜓	,	和	这	船的	锁	打开	.

它在蜻蜓号旁停了下来，船闸打开了。

[tuː] ['bʌlki] , [hiːt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgəz] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Two	bulky	,	heat	-	suited	figures	hurried	out	of	the	skid	,	into	the	ship	.
二	笨重	,	热	-	适合	数据	慌忙	出去	的	这	滑行	,	进入	这	船	.

两个身穿厚重隔热服的身影匆匆从滑板车里出来，钻进船里。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	do	you	say	?
"	什么	做	你	说	?

“你怎么说?

" ['nəʊlən] [pə'sistid] , [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] .

"	Nolan	persisted	,	accelerated	by	the	sight	of	the	figures	.
"	诺兰	持续	,	加速	经过	这	视线	的	这	数据	.

“诺兰坚持不懈，看到那些数字后更是加速了。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] - [θʌg] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['vaɪt(ə)l] ['peɪpəz] .

One	of	them	would	be	Woller's	thug	with	the	apparently	vital	papers	.
一	的	他们	会	是	-	暴徒	和	这	显然	必不可少的	文件	.

其中一人应该是沃勒的手下，手里拿着那些显然至关重要的文件。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] — [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɑːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

That	would	be	the	big	one	—	the	smaller	might	be	a	clerk	from	his	office	.
那	会	是	这	大的	一	—	这	较小的	可能	是	一个	职员	从	他的	办公室	.

那应该是个大人物——小人物可能是他办公室的职员。

" [əʊ'keɪ] , " [ðə; ði] [meit] [kə'pitjuleit] .
" **Okay** , " **the** **mate** **capitulated** .
" 好的 , " 这 伴侣 投降了 .

"好吧,"同伴妥协道。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
" **Tell** **you** **what** .
" 告诉 你 什么 .

告诉你吧。

['itl] [kɒst] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .
It'll **cost** **you** **ten** **thousand** **credits** .
它将 成本 你 十 千 学分 .

这会花费你一万积分。

[ɪf] [ɪts] [wɜːθ] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
If **it's** **worth** **that** **to** **you** , **all** **right** .
如果 它是 值得 那 到 你 , 全部 正确的 .

如果你觉得值这个价，那就行。

" ['nəʊlən] [ʃrʌg] ['raɪli] .
" **Nolan** **shrugged** **wryly** .
" 诺兰 耸了耸肩 略带讽刺地 .

诺兰无奈地耸了耸肩。

" [ɪts] [wɜːθ] [maɪ] [nek] , " [hiː; hi] [grɪnd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
" **It's** **worth** **my** **neck** , " **he** **grinned** **confidentially** .
" 它是 值得 我的 脖子 , " 他 咧嘴一笑 保密 .

"值得我冒这个险,"他自信地咧嘴一笑。

[ðə; ði] [vi'nju:siən] [grɪnd] ['mɔɪstli] [bæk] .
The **Venusian** **grinned** **moistly** **back** .
这 金星 咧嘴一笑 湿润的 后退 .

金星人露出了湿润的笑容。

" ['peɪəb(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] , " [hiː; hi] ['spesɪfaɪd] .
" **Payable** **in** **advance** , " **he** **specified** .
" 应付账款 在 进步 , " 他 指定的 .

"需提前支付,"他特别说明道。

" [naʊ] .
" **Now** .
" 现在 .

"现在。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Give **it** **to** **me** **and** **I'll** **go** **out** **and** **arrange** **the** **deal** **with** **the** **captain** .
给 它 到 我 和 患病的 去 出去 和 安排 这 交易 和 这 队长 .

把东西给我，我出去和船长商量一下交易的事。

" ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊlən] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd]
" **Keeping** **a** **percentage** **of** **course** , **Nolan** **thought** ; **but** **he** **only** **nodded** **and**
" 保持 一个 百分比 的 课程 , 诺兰 想法 ; 但 他 仅有的 点头 和
['saɪləntli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
silently **counted** **out** **the** **money** .
默默 计数 出去 这 钱 .

"当然要留一部分利润,"诺兰心想；但他只是点了点头，默默地数着钱。

[ðə; ði] [vi'nju:siən] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
The **Venusian** **grabbed** **it** **without** **checking** **the** **count** .
这 金星 抓住 它 没有 检查 这 数数 .

金星人没看数量就抓起了它。

[hiː; hi] [sed] ， " [əʊ'keɪ] ， [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， " [ænd; ənd] [left] .

He	said	,	"	Okay	,	I'll	be	back	in	a	minute	,	"	and	left	.
他	说	，	"	好的	，患病的		是	后退	在	一个	分钟	，	"	和	左边	.

他说："好的，我马上回来。"然后就离开了。

['nəʊlən] [wɒtʃt] [hɪm] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd]['klæmbə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frɪdʒɪd][sɔɪl][ɒv; əv]

Nolan	watched	him	struggle	into	his	suit	and	clamber	across	the	frigid	soil	of
诺兰	观看	他	斗争	进入	他的	套装	和	攀	穿过	这	寒冷	土壤	的

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

诺兰看着他费力地穿上西装，爬过冰冷的田野土地。

[ðə; ði] [lɒk] ['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ， [ðen] [kləʊzd] [ə'gen] .

The	lock	opened	for	him	,	then	closed	again	.
这	锁	打开	为了	他	，	然后	关闭	再次	.

锁为他打开了，然后又关上了。

['nəʊlən] [senst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'izɪnɪs] .

Nolan	sensed	a	sudden	uneasiness	.
诺兰	感觉到的	一个	突然	不安	.

诺兰突然感到一阵不安。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [wen] [ðə; ði] [pɔːt] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [sed] :

He	almost	jumped	when	the	port	officer	came	up	behind	him	and	said	:
他	几乎	跳了起来	什么时候	这	港口	官	来了	向上	在后面	他	和	说	:

当港口官员从他身后走过来说道时，他差点跳了起来：

" [ˌwʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ] ， [hʌ] ?

"	Wouldn't	take	you	,	huh	?
"	不会	拿	你	，	嗯	?

"不肯带你去，是吗？"

" ['nəʊlən] [tɜːnd] .

"	Nolan	turned	.
"	诺兰	转向	.

诺兰转过身。

" [ʃʊə(r)] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	"	he	said	.
"	当然	，	"	他	说	.

"当然，"他说。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He	had	to	go	arrange	it	with	the	captain	.
"	他	有	到	去	安排	它	和	这	队长	.

他得去和船长商量一下。

[aɪl] [gəʊ][aʊt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['klɪərəns] ['peɪpəz] . "

I'll	go	out	with	him	when	he	comes	back	for	his	clearance	papers	.	"
患病的	去	出去	和	他	什么时候	他	来	后退	为了	他的	清除	文件	.	"

等他回来拿离境证明的时候，我会和他一起出去。

" ['klɪərəns] ['peɪpəz] !

"	Clearance	papers	!
"	清除	文件	!

"清关文件！"

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɑːkt] .

"	the	official	barked	.
"	这	官方的	吠叫	.

"那名官员厉声说道。"

" [gʊd] [lɔːd] , [mæn] , [ðev] [hæd; həd] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
" Good Lord , man , they've had those for hours .
" 好的 主 , 男人 , 他们有 有 那些 为了 小时 .

我的天哪，他们已经拿着这些东西好几个小时了。

[ðæt] [mæn]['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
That man isn't coming back !
那 男人 不是 未来 后退 !

那个人回不来了!

" [θriː]
" III
" 三、

三

['nəʊlən] , ['sweərɪŋ] [ˌɪnkən'dɛsəntli] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hiːt] - [suːt] ['vaʊtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
Nolan , swearing incandescently , flung his heat - suit voucher at the officer ,
诺兰 , 咒骂 炽热地 , 扔 他的 热 - 套装 代金券 在 这 官 ,

诺兰怒气冲冲地咒骂着，把他的隔热服兑换券扔向了警官。

[græbd] [ðə; ði][fɜːst][suːt][ɪn][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [lɒk] ,
grabbed the first suit in the rack and was in the main lock ,
抓住 这 第一的 套装 在 这 架子 和 曾是 在 这 主要的 锁 ,

抓起衣架上第一套西装，就进了主锁间。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][tuː; tə][kləʊz] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
waiting for the inner door to close , before he put it on .
等待 为了 这 内 门 到 关闭 , 前 他 放 它 在 .

他等到里面的门关上后才穿上它。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːld] [ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wen] [hiː; hi]
He had already sealed the suit and stepped out on the field when he
他 有 已经 密封 这 套装 和 步 出去 在 这 场地 什么时候 他
['nəʊtɪst] [wɒt] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['hæmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [lɒk] [dɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]
noticed what the excited hammering of the port official on the lock door should
注意到 什么 这 兴奋的 锤击 的 这 港口 官方的 在 这 锁 门 应该
[hæv; həv][təʊld][hɪm] .
have told him .
有 讲述 他 .

他已经封好了诉讼文件，走到了现场，这时他才注意到港口官员兴奋地敲打着锁门的声音，这本该让他明白发生了什么。

[ðə; ði][suːt][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒksɪdʒən][tæŋk][ɪn][ɪts][klɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃəʊd]
The suit had only a single oxygen tank in its clip — and the gauge showed
这 套装 有 仅有的 一个 单身的 氧 坦克 在 它是 夹子 — 和 这 测量 显示
" ['empti] " !
" empty " !
" 空的 " !

这套防护服的卡扣里只有一个氧气罐——而且压力表显示“空”!

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He hesitated only a moment .
他 犹豫了一下 仅有的 一个 片刻 .

他只犹豫了片刻。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægənflaɪ] ,
His eye caught a glimpse of the Dragonfly ,
他的 眼睛 捕捉 一个 一瞥 的 这 蜻蜓 ,

他的目光瞥见了蜻蜓，

[etʃt] ['ʃɑ:pli] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [hə'raɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fi:ldz] ['bleɪzɪŋ] ['flʌdlaɪts] .

etched	**sharply**	**against**	**the**	**black**	**horizon**	**by**	**the**	**field's**	**blazing**	**floodlights**	**.**
蚀刻	尖锐地	反对	这	黑色的	地平线	经过	这	领域的	炽烈	泛光灯	.

在田野里耀眼的泛光灯照射下，黑色的地平线上勾勒出清晰的轮廓。

[ɪts] [smu:ð] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [blɜ:d] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

Its	**smooth**	**lines**	**were**	**suddenly**	**blurred**	**and**	**indistinct**	**.**
它是	光滑的	线条	是	突然	模糊	和	模糊	.

它原本流畅的线条突然变得模糊不清。

[ðə; ði][græv] - [web] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**grav**	**-**	**web**	**was**	**building**	**up**	**around**	**it**	**.**
这	重力	-	网站	曾是	建筑	向上	大约	它	.

引力网在它周围逐渐形成。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn] !

In	**a**	**moment**	**it**	**would**	**be**	**gone**	**!**
在	一个	片刻	它	会	是	已消失	!

转眼间它就会消失!

" [dæm] ! " [jeld] ['nəʊlən] , [tu:; tə][ðə; ði][səʊl] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪədrʌm] .

"	**Damn**	**!**	**"**	**yelled**	**Nolan**	**,**	**to**	**the**	**sole**	**detriment**	**of**	**his**	**own**	**eardrums**	**.**
"	该死	!	"	大喊	诺兰	,	到	这	唯一	损害	的	他的	自己的	耳膜	.

"该死！"诺兰大喊一声，结果只伤到了自己的耳膜。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [slaɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][su:t][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ju:st] [ʌp] .

Already	**the**	**slight**	**amount**	**of**	**air**	**in**	**his**	**suit**	**was**	**nearly**	**used**	**up**	**.**
已经	这	轻微	数量	的	空气	在	他的	套装	曾是	几乎	用过的	向上	.

他宇航服里仅存的一点空气也几乎耗尽了。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][web] [ri:tʃt] [fʊl] ['fəʊkəs][ðə; ði]['drægənflaɪ] [wʊd] [blɑ:st] [ɒf]

But	**as**	**soon**	**as**	**the**	**web**	**reached**	**full**	**focus**	**the**	**Dragonfly**	**would**	**blast**	**off**
但	作为	很快	作为	这	网站	达到	满的	重点	这	蜻蜓	会	爆炸	离开

[ænd; ənd] [-] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !

and	**Woller**	**would**	**be**	**beyond**	**reach**	**for**	**a**	**long**	**time**	**!**
和	沃勒	会	是	超过	抵达	为了	一个	长的	时间	!

但一旦蛛网完全聚焦，蜻蜓号就会瞬间飞走，沃勒将在很长一段时间内都无法追上!

['nəʊlən][swɔ:(r)] ['fɜ:vəntli] , [ðen] [si:ld] [hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] [lɪps][tu:; tə] [seɪv] [eə(r)] .

Nolan	**swore**	**fervently**	**,**	**then**	**sealed**	**his**	**writhing**	**lips**	**to**	**save**	**air**	**.**
诺兰	发誓	热切地	,	然后	密封	他的	扭动	嘴唇	到	节省	空气	.

诺兰狠狠地咒骂了一声，然后紧紧抿住嘴唇，以节省空气。

[hi:; hi][set] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['hevi] [trɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['speɪsʃɪp] .

He	**set**	**off**	**in**	**a**	**slow**	**,**	**heavy**	**trot**	**for**	**the**	**shimmering**	**spaceship**	**.**
他	放	离开	在	一个	慢的	,	重的	小跑	为了	这	闪闪发光	飞船	.

他迈着缓慢而沉重的步伐，朝着那艘闪闪发光的宇宙飞船走去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [pjʊə(r)]['kɑ:bən][daɪ'ɒksaɪd][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['naɪsli] [baɪ][ðə; ði][taɪm]

He	**was**	**breathing**	**pure**	**carbon**	**dioxide**	**and**	**staggering**	**nicely**	**by**	**the**	**time**
他	曾是	呼吸	纯的	碳	二氧化硫	和	令人震惊	很好	经过	这	时间

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][græv] - [web][tu:; tə]

he	**pushed**	**his**	**way**	**through**	**the**	**thickening**	**resistance**	**of**	**the**	**grav**	**-**	**web**	**to**
他	推动	他的	方式	通过	这	增稠	反抗	的	这	重力	-	网站	到

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['aʊtə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

the	**massive**	**outer**	**door**	**of**	**the**	**lock**	**.**
这	大量的	外	门	的	这	锁	.

他呼吸着纯二氧化碳，摇摇晃晃地穿过越来越厚的重力网，来到了锁的巨大外门前。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [kɔ:t] [ðə; ði]['li:və(r)] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði] [lɒk] , ['gɑ:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sku:p] -

His	bulging	eyes	caught	the	lever	that	opened	the	lock	,	guarded	by	a	scoop	-
他的	凸起	眼睛	捕捉	这	杠杆	那	打开	这	锁	,	守卫	经过	一个	舀	-

[ʃeɪpt] - .

shaped	streamshield	.
形状	-	.

他瞪大了眼睛，看到了打开锁的杠杆，杠杆上方有一个勺形挡水板。

[hi:; hi] [jæŋk] [ˌaɪ 'ti:]['blaɪndli] , [sɔ:] [ðə; ði] ['hevi] ['pæn(ə)l][rəʊl][ə'saɪd] , ['stʌmb(ə)ld][ɪn] .

He	yanked	it	blindly	,	saw	the	heavy	panel	roll	aside	,	stumbled	in	.
他	猛拉	它	盲目地	,	锯	这	重的	控制板	卷	旁边	,	踉跄	在	.

他胡乱地拽了一下，看到沉重的面板滚到一边，跌跌撞撞地走了进去。

[sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] — ['sʌmwʌn] [wɪð]

Some	member	of	the	crew	must	have	been	watching	—	someone	with
一些	成员	的	这	全体人员	必须	有	到过	观看	—	某人	和

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

船员中肯定有人在看着——一定是某个富有同情心的人。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] - .

unexpected	enough	in	a	ship	of	Woller's	.
意外	足够的	在	一个	船	的	-	.

在沃勒的船上，这已经够出乎意料了。

[ðə; ði] [lɒk] [dɔ:(r)] [klæŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [kli:n] [eə(r)] [his] [ɪn] .

The	lock	door	clanged	shut	behind	him	and	clean	air	hissed	in	.
这	锁	门	叮当作响	关闭	在后面	他	和	干净的	空气	嘶嘶作响	在	.

他身后的锁门咣当一声关上，新鲜空气嘶嘶地涌了进来。

['nəʊlən][tɔ:(r)] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪspleɪt] [ænd; ənd] [gʌlp] ['di:pli] , ['dɪzɪɪŋli] .

Nolan	tore	frantically	at	his	faceplate	and	gulped	deeply	,	dizzyingly	.
诺兰	撕裂	疯狂地	在	他的	面板	和	吞咽	深	,	令人眼花缭乱	.

诺兰疯狂地撕扯着他的面罩，头晕目眩地深深地咽了口唾沫。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['flɔ:rɪŋ] ['ʃʌdə] .

The	metal	flooring	shuddered	.
这	金属	地板	颤抖	.

金属地板震动了一下。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [weɪt] [dræg][æt; ət][hɪz; ɪz]['wɔ:tə(r)] - [wi:k] ['bɒdi] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp]

He	felt	an	intolerable	weight	drag	at	his	water	-	weak	body	as	the	ship
他	毛毡	一个	无法容忍	重量	拖	在	他的	水	-	虚弱的	身体	作为	这	船

[tʊk] [ɒf] .

took	off	.
采取	离开	.

船起航时，他感到一股难以忍受的重量拖拽着他虚弱的身体。

[hi:; hi]['hædnt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mʌtʃ] , [æt; ət] [ðæt] .

He	hadn't	made	it	by	much	,	at	that	.
他	之前没有	制成	它	经过	很多	,	在	那	.

他也没成功多少。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔ:(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [left] .

A	couple	of	seconds	more	and	he	would	have	been	left	.
一个	夫妻	的	秒	更多的	和	他	会	有	到过	左边	.

再过几秒钟，他就会被留下。

" [bɔɪ] !

"	Boy	!
"	男生	!

“男生！

" ['nəʊlən] [gɑːspt] .
" **Nolan** **gasped** .
" 诺兰 倒吸一口气 .

诺兰倒吸了一口气。

" ['sʌmbədi] [ʃʊə(r)] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðɪs] [raɪd] .
" **Somebody** **sure** **doesn't** **want** **me** **along** **on** **this** **ride** .
" 某人 当然 不 想 我 沿着 在 这 骑 .

“肯定有人不想让我参与其中。”

" [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['slaɪdɪŋ]['əʊpən] .
" **The** **inner** **door** **was** **sliding** **open** .
" 这 内 门 曾是 滑动 打开 .

内门正在滑动打开。

['nəʊlən] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [lɪt]['kɒrɪdɔː(r)] , ['ɔːlməʊst] [kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['flæbi] [bʌlk] [ɒv; əv]
Nolan **stepped** **out** **into** **a** **well** **lit** **corridor** , **almost** **colliding** **with** **the** **flabby** **bulk** **of**
诺兰 步 出去 进入 一个 出色地点燃 走廊 , 几乎 碰撞 和 这 松弛 大部分 的
[ðə; ði][viˈnjuːsiən] .
the **Venusian** .
这 金星 .

诺兰走出去，来到一条灯光明亮的走廊，差点撞上那庞大的金星人。

[ðə; ði] [meit] [glɛə] [æt; ət][hɪm] ['dɑːkli] ,
The **mate** **glared** **at** **him** **darkly** ,
这 伴侣 怒目而视 在 他 黑暗 ,

同伴恶狠狠地瞪了他一眼。

[ðə; ði][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪst] [pɔɪzd] [səˈdʒestɪvli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪrəʊ] .
the **hand** **on** **his** **waist** **poised** **suggestively** **above** **the** **butt** **of** **a** **pyro** .
这 手 在 他的 腰部 准备 暗示性地 多于 这 屁股 的 一个 火药 .

他的一只手放在腰间，略带挑逗意味地悬在烟火枪的枪托上方。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , ['nəʊlən] [sed] ['maɪldli] , " [jʊr; jər][ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [laʊs] .
Before **he** **could** **speak** , **Nolan** **said** **mildly** , " **You're** **a** **thieving** **louse** .
前 他 可以 说话 , 诺兰 说 轻微地 , " 你是 一个 盗窃 虱 .

还没等他开口，诺兰就温和地说：“你这个偷窃的寄生虫。”

[bʌt; bət][aɪm][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] .
But **I'm** **on** **the** **ship** , **and** **I** **won't** **hold** **it** **against** **you** .
但 我是 在 这 船 , 和 我 惯于 抓住 它 反对 你 .

但我现在在船上，我不会怪你。

['əʊnli] — [doʊnt][traɪ] [ðæt] [ə'gen] .
Only **—** **don't** **try** **that** **again** .
仅有的 — 不 尝试 那 再次 .

只是——别再试一次了。

" [ðə; ði] [meit] [flʌʃt] .
" **The** **mate** **flushed** .
" 这 伴侣 酡 .

“那位女士脸红了。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **The** **captain** **didn't** **want** **to** **take** **you** , " **he** **mumbled** .
" 这 队长 没有 想 到 拿 你 , " 他 喃喃自语 .

“船长不想带你走，”他嘟囔着。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][jɔː(r); jə(r)] [dəʊ] [bæk] [suːnz] [wiː; wi] [tʌtʃt] [graʊnd] . "
" **I** **was** **going** **to** **send** **your** **dough** **back** **soon's** **we** **touched** **ground** . "
" 我 曾是 去 到 发送 你的 面团 后退 很快 我们 感动 地面 . "

“我们一落地我就打算把你的钱寄回去。”

" [ʃʊə(r)] , " ['nəʊlən] [ə'griːd] .
" Sure , " Nolan agreed .
" 当然 , " 诺兰 同意 .

“当然，”诺兰同意道。

" ['hævɪŋ] [maɪ] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] , ['itəd][biː; bi] ['iːzi] .
" Having my full name and address the way you do , it'd be easy .
" 拥有 我的 满的 姓名 和 地址 这 方式 你 做 , 它会 是 简单的 .

“如果我的姓名和地址像你们那样齐全，那就很容易了。”

[wel] , [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , skip it .
出色地 , 跳过 它 .

算了，跳过吧。

[wɛrz] [maɪ]['kæbɪn] ?
Where's my cabin ?
在哪里? 我的 舱 ?

我的小木屋在哪儿?

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [meit] [stɔːld] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
" You wouldn't call it exactly hospitable , the way the mate stalled as long as
" 你 不会 称呼 它 确切地 好客 , 这 方式 这 伴侣 停滞 作为 长的 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

“你不会觉得这算得上是热情好客，那位船员尽可能地拖延时间。”

['ɒbviəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌdʒl] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [vi'njuːsiən] [breɪn] ['ɪntuː][sʌm; səm][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ]
obviously trying to cudgel his feeble Venusian brain into some plan for getting
明显地 尝试 到 棍棒 他的 微弱 金星 脑 进入 一些 计划 为了 获得
[rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'wɒntɪd] ['pæsɪndʒə(r)] .
rid of the unwanted passenger .
摆脱 的 这 不需要 乘客 .

显然，他正试图强迫自己那脆弱的金星大脑想出一个摆脱这个不速之客的计划。

[bʌt; bət]['nəʊlən]['faɪnəli] [gɒt][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
But Nolan finally got his cabin .
但 诺兰 最后 得到 他的 舱 .

但诺兰最终还是得到了他的小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp]
It was the smallest and worst on the ship , of course , but the ship
它 曾是 这 最小 和 最差 在 这 船 , 的 课程 , 但 这 船
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .
was a beauty .
曾是 一个 美丽 .

当然，它是船上最小、最差的房间，但那艘船本身很漂亮。

['nəʊlən] [smaɪld] [ɪn]['riːəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] .
Nolan smiled in real appreciation when he saw the room .
诺兰 微笑 在 真实的 欣赏 什么时候 他 锯 这 房间 .

诺兰看到房间时，脸上露出了由衷的赞赏笑容。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gləʊ] - ['tɪntɪd] ['plæstɪk] ; [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ɜːθ] [sɪlk] .
The furniture was glow - tinted plastic ; the bed was covered with Earth silk .
这 家具 曾是 辉光 - 有色 塑料 ; 这 床 曾是 涵盖 和 地球 丝绸 .

家具是带荧光色的塑料材质；床铺铺着大地丝绸。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊz][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" Beat it , " he told the mate , and watched the door close behind him .
" 打 它 , " 他 讲述 这 伴侣 , 和 观看 这 门 关闭 在后面 他 .

“滚开，”他对船员说，然后看着身后的门关上了。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tʃɑːt] [ə; eɪ] [kɔːs] .

Then	he	sat	down	to	chart	a	course	.
然后	他	卫星	向下	到	图表	一个	课程	.

然后他坐下来制定计划。

[-] [mait] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

Woller	might	recognize	him	.
沃勒	可能	认出	他	.

沃勒或许会认出他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['deɪndʒə(r)] .

That	was	the	first	danger	.
那	曾是	这	第一的	危险	.

这是第一个危险。

[truː] , ['nəʊlən][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ded] [ænd; ənd] [-] [njuː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri]

True	,	Nolan	had	been	reported	dead	and	Woller	knew	nothing	to	the	contrary
真的	,	诺兰	有	到过	据报道	死的	和	沃勒	知道	没有什么	到	这	相反

.

:

.

没错，诺兰已被报道死亡，沃勒对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] ['nəʊlən] ['wʌznt] [ded] , [ɪn][fækt] .

It	was	only	a	miracle	that	Nolan	wasn't	dead	,	in	fact	.
它	曾是	仅有的	一个	奇迹	那	诺兰	不是	死的	,	在	事实	.

事实上，诺兰没死简直是个奇迹。

['əʊnli][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['mɪdˌspeɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] ['fləʊtɪd]

Only	the	incredible	chance	of	his	being	picked	up	in	midspace	,	where	he	floated
仅有的	这	极好的	机会	的	他的	存在	挑选	向上	在	中空	,	在哪里	他	漂浮

['helpləsli] ,

helplessly	,
无助地	,

只有一种极其渺茫的概率，让他能在茫茫宇宙中被救起，当时他正无助地漂浮在那里。

[wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ['bruːtəli] ['paɪrəʊ] - [skɑːd] [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][eə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suːt] ,

one	shoulder	brutally	pyro	-	scarred	and	half	the	air	gone	from	his	suit	,
一	肩膀	残酷地	火药	-	疤痕	和	一半	这	空气	已消失	从	他的	套装	,

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [ðen] .

had	saved	him	then	.
有	已保存	他	然后	.

当时，他肩膀上被火焰灼伤，呼吸器里的空气也少了一半，但这反而救了他。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wʌn]['mɪrək(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['reɪndʒɪŋ] ,

That	had	been	one	miracle	,	for	even	the	ranging	,
那	有	到过	一	奇迹	,	为了	甚至	这	范围	,

那简直是个奇迹，即使是巡演，

['ævɪd][pə'trəʊl][boʊts] ['hædnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][mæd] [liːp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

avid	patrol	boats	hadn't	been	able	to	find	him	after	his	mad	leap	from	a
狂热	巡逻	船	之前没有	到过	有能力的	到	寻找	他	后	他的	疯狂的	飞跃	从	一个

[lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

lock	of	the	ship	that	was	carrying	him	to	the	Moon	.
锁	的	这	船	那	曾是	携带	他	到	这	月亮	.

在他疯狂地从载他前往月球的飞船的船闸上跳下后，巡逻艇一直未能找到他。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːd] .

But	that	miracle	had	occurred	.
但	那	奇迹	有	发生	.

但奇迹确实发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [krɑ:ft] [ðæt] [seɪvd] [hɪm][wɒz; wəz]

And	the	second	miracle	was	that	the	pleasure	craft	that	saved	him	was
和	这	第二	奇迹	曾是	那	这	乐趣	工艺	那	已保存	他	曾是

['paɪlətɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔ:] [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən]['aɪən] - [klæd][kəʊd]

piloted	by	a	man	who	lived	outside	the	law	but	had	an	iron	-	clad	code
试飞	经过	一个	男人	WHO	居住地	外部	这	法律	但	有	一个	铁	-	覆膜	代码

[ɒv; əv] ['ɒnəsti] — [hu:] [ˌwʊdnt] [tɜ:n] ['nəʊlən][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['baʊnti] ['mʌni] [ɒn] ['fjʊdʒətɪv] .

of	honesty	—	who	wouldn't	turn	Nolan	in	for	the	bounty	money	on	fugitives	.
的	诚实	—	WHO	不会	转动	诺兰	在	为了	这	赏金	钱	在	逃犯	.

第二个奇迹是，救他的那艘游艇是由一个游离于法律之外，但却有着铁一般诚实准则的人驾驶的——他不会为了赏金而出卖诺兰。

[ˌpi:t] ['pi:tərsənz] ['skrɔ:ni] ['ʃəuldəz] [bɔ:(r)][nəʊ] [wɪŋz] ,

Pete	Petersen's	scrawny	shoulders	bore	no	wings	,
皮特	彼得森的	瘦弱的	肩膀	钻孔	不	翅膀	,

皮特·彼得森瘦弱的肩膀上没有翅膀，

[bʌt; bət] [id] [si:md] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][tu:; tə]['nəʊlən] [ðæt] ['desələt] [deɪ] ,

but	he'd	seemed	like	an	angel	to	Nolan	that	desolate	day	,
但	他会	似乎	喜欢	一个	天使	到	诺兰	那	荒凉	天	,

但在那荒凉的一天，他在诺兰眼里就像个天使。

[wen] [id] [si:n] [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv]['noʊlənz] ['despərət] ['sɪgnəl] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn]

when	he'd	seen	the	flare	of	Nolan's	desperate	signal	rocket	and	swung	round	in
什么时候	他会	已见	这	耀斑	的	诺兰的	绝望的	信号	火箭	和	摇摆	圆形的	在

[ə; eɪ][waɪd][ɑ:k][tu:; tə] [pɪk] [hɪm][ʌp] ,

a	wide	arc	to	pick	him	up	,
一个	宽的	弧	到	挑选	他	向上	,

当他看到诺兰绝望的信号火箭的闪光时，他猛地转身划出一道弧线，将他抱了起来。

[ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði][belt] .

eventually	to	take	him	to	the	lawless	safety	of	the	Belt	.
最终	到	拿	他	到	这	无法无天	安全	的	这	腰带	.

最终将他带到无法无天的"安全地带"。

[tu:; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət]['pi:tərsən] , [sti:v] ['nəʊlən][wɒz; wəz] [ded] .

To	everyone	but	Petersen	,	Steve	Nolan	was	dead	.
到	每个人	但	彼得森	,	史蒂夫	诺兰	曾是	死的	.

除了彼得森之外，所有人都认为史蒂夫·诺兰已经死了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒts] [ɒv; əv] [greɪ] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [θru:] ['noʊlənz] [dɑ:k] [heə(r)] ,

And	the	little	shots	of	gray	now	running	through	Nolan's	dark	hair	,
和	这	小的	镜头	的	灰色的	现在	跑步	通过	诺兰的	黑暗的	头发	,

诺兰的黑发中现在夹杂着几缕灰白发丝。

[ðə; ði][skɑ:(r)] [ðæt] [krɒst] [wʌn] [tænd] [tʃi:k] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nju:] [ˌpɜ:sə'næləti] .

the	scar	that	crossed	one	tanned	cheek	,	gave	him	a	new	personality	.
这	瘢痕	那	交叉	一	晒黑的	脸颊	,	给予	他	一个	新的	性格	.

他黝黑脸颊上的那道疤痕，赋予了他全新的个性。

[hi:; hi] [lʊkt] ['slendə(r)][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndʒɪŋ] ['reɪpiə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][æz; əz]

He	looked	slender	and	dangerous	as	a	lunging	rapier	,	and	every	bit	as
他	看起来	苗条	和	危险的	作为	一个	突进	细剑	,	和	每一个	少量	作为

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他身形修长，像一把锋利的佩剑，危险无比，而且冷酷无情。

[bʌt; bət] [-] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][rɪ'membə(r)]['nəʊlən] .

But	Woller	would	have	good	cause	to	remember	Nolan	.
但	沃勒	会	有	好的	原因	到	记住	诺兰	.

但沃勒有充分的理由记住诺兰。

[-] [hæd; həd][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:tru:m; 'kɔ:trʊm] , [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] .

Woller	had	sat	there	in	the	courtroom	,	back	on	Earth	.
沃勒	有	卫星	那里	在	这	法庭	,	后退	在	地球	.

沃勒坐在法庭里，仿佛回到了现实世界。

[id] [sæt][ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['drægɪŋ] [wi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [wɪð] ['noʊlənz] [aɪz] [ɒn][hɪm] ['evri]

He'd	sat	there	the	whole	dragging	week	of	the	trial	,	with	Nolan's	eyes	on	him	every
他会	卫星	那里	这	所有的	拖拽	星期	的	这	审判	,	和	诺兰的	眼睛	在	他	每一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

在漫长的一周审判期间，他一直坐在那里，诺兰的目光每分每秒都盯着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [də'rektli][æt; ət]['nəʊlən] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

He	looked	directly	at	Nolan	,	even	while	he	was	in	the	chair	,
他	看起来	直接地	在	诺兰	,	甚至	尽管	他	曾是	在	这	椅子	,

即使诺兰坐在椅子上，他也直直地看着诺兰。

['telɪŋ] [ðə; ði][laɪz] [ðæt] [lɪŋkt] ['nəʊlən] [wɪð] [ðə; ði]['dʒʌntə; 'hʊntə] — [ðə; ði]['si:krət] ,

telling	the	lies	that	linked	Nolan	with	the	Junta	—	the	secret	,
讲述	这	谎言	那	链接	诺兰	和	这	军政府	—	这	秘密	,

散布谎言将诺兰与军政府联系起来——这个秘密

[ˌrevə'lu:ʃənəri] [gru:p] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] - ['plænɪt]['mælkən,tent] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [traɪ] -

revolutionary	group	of	outer	-	planet	malcontents	that	sought	to	overthrow	Tri	-
革命性的	团体	的	外	-	行星	不满分子	那	寻求	到	推翻	三	-

['plænɪt] [lɔ:z] [pi:s] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] .

planet	Law's	peace	and	order	.
行星	法律的	和平	和	命令	.

一群来自外行星的不满分子组成的革命团体，试图推翻三行星法律的和平与秩序。

['noʊlənz][lɪps] [kən'tɔ:tɪd] ['sævɪdʒli] [æz; əz][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] .

Nolan's	lips	contorted	savagely	as	he	recalled	that	.
诺兰的	嘴唇	扭曲的	野蛮地	作为	他	召回	那	.

诺兰回忆起那件事时，嘴唇狠狠地扭曲了一下。

[ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

A	traitor	!
一个	叛徒	!

叛徒！

[hɪz; ɪz][səʊl] [kraɪm][hæd; həd] [bi:n] [ðæt][hi:; hi] [nju:] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [-] , [hɪz; ɪz] [bɒs] !

His	sole	crime	had	been	that	he	knew	too	much	about	Woller	,	his	boss	!
他的	唯一	犯罪	有	到过	那	他	知道	也	很多	关于	沃勒	,	他的	老板	!

他唯一的罪过就是对他的老板沃勒了解得太多了！

[-] [hæd; həd] [bi:n] ['klevə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Woller	had	been	clever	about	it	.
沃勒	有	到过	聪明的	关于	它	.

沃勒在这件事上很聪明。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪt'self][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] ['nəʊlən] , [ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:ləs] [ski:m] .

The	law	itself	had	removed	Nolan	,	a	menace	to	his	lawless	schemes	.
这	法律	本身	有	已移除	诺兰	,	一个	威胁	到	他的	无法无天	方案	.

法律本身已经除掉了诺兰，他威胁到了他的非法计划。

[wen] ['nəʊlən] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

When	Nolan	,	on	his	own	initiative	,
什么时候	诺兰	,	在	他的	自己的	倡议	,

当诺兰主动这样做时，

[hæd; həd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [braib] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fest] [ænd; ənd] [kən'demd]

had	talked	and	bribed	his	way	into	seeing	a	confessed	and	condemned
有	谈话	和	受贿	他的	方式	进入	看到	一个	坦白	和	谴责

[ˌsæbə'tɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌntə; 'hʊntə][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,

saboteur	of	the	Junta	for	an	interview	,
破坏者	的	这	军政府	为了	一个	面试	,

他通过交谈和贿赂，设法见到了一位已认罪并被判刑的军政府破坏分子，并对他进行了面谈。

[id] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

he'd	found	to	his	sick	astonishment	that	the	man	was	one	he	had	seen	in
他会	成立	到	他的	生病的	惊讶	那	这	男人	曾是	一	他	有	已见	在

- [əʊn] ['ɒfɪs] ,

Woller's	own	office	,
-	自己的	办公室	,

令他感到无比震惊和恶心的是，他发现这个人竟然是他曾在沃勒的办公室里见过的人。

[nɒt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

not	two	months	before	.
不是	二	几个月	前	.

不到两个月前。

[id] [biːn] ['tʃaɪldɪʃli] ['sɪmp(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [-] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd]

He'd	been	childishly	simple	about	it	,	had	confronted	Woller	and	demanded
他会	到过	幼稚地	简单的	关于	它	,	有	面对	沃勒	和	要求

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

他在这件事上表现得像个孩子一样单纯，他质问沃勒并要求他做出解释。

[-] [hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [fɹ'ɛndliəst] [feɪs] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [wʌn] — ['leɪtə(r)] . . . .

Woller	had	put	on	his	friendliest	face	and	promised	one	—	later	.	.	.	.
沃勒	有	放	在	他的	最友善	脸	和	承诺	一	—	之后	.	.	.	.

沃勒摆出一副最友善的表情，答应我——以后再说.....

[ænd; ənd] [ðen] [-] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði][dɒgz] [luːs] .

And	then	Woller	had	turned	the	dogs	loose	.
和	然后	沃勒	有	转向	这	狗	松动的	.

然后沃勒就把狗放走了。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['nəʊlən][wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['braɪbəri][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz]

Within	an	hour	Nolan	was	in	jail	for	the	bribery	of	the	prison	officials
之内	一个	小时	诺兰	曾是	在	监狱	为了	这	受贿	的	这	监狱	官员

.

:

.

不到一个小时，诺兰就因贿赂狱警而被关进了监狱。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] : ['sæbətɑːʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌntə; 'hʊntə]

The	next	morning	came	the	incredible	indictment	:	Sabotage	for	the	Junta
这	下一个	早晨	来了	这	极好的	起诉书	:	破坏	为了	这	军政府

!

!

!

第二天早上，一份令人难以置信的起诉书送来了：为军政府进行破坏活动!

['nəʊlən] [griˈmeis] , [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['keəf(ə)l] , ['hɪdiəs] ['netwɜːk] [ɒv; əv][laɪz][ænd; ənd] ['fɔːdʒəri] ,

Nolan	grimaced	,	recalled	the	careful	,	hideous	network	of	lies	and	forgeries	,
诺兰	做了个鬼脸	,	召回	这	小心	,	可怕	网络	的	谎言	和	伪造品	,

[ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ['evɪdəns] , [ðə; ði]['pəːdʒəri] .

the	distorted	evidence	,	the	perjuries	.
这	扭曲	证据	,	这	伪证	.

诺兰皱了皱眉，回忆起精心编织的、骇人听闻的谎言和伪造网络，歪曲的证据，以及那些伪证。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [-] [ˌreprɪ'zentɪd] [vɑːst]['paʊə(r)] .

But	he	had	been	one	man	,	and	Woller	represented	vast	power	.
但	他	有	到过	一	男人	,	和	沃勒	代表	广阔的	力量	.

但他只是一个人，而沃勒代表着巨大的权力。

[ðen] [ə'brʌptli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Then	abruptly	there	was	a	knock	on	the	door	.
然后	突然	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

突然，有人敲门。

[dʒəult][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['nəʊlən] ['stɑːtɪd] , [ðen] [kɔːld] : " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Jolted	out	of	his	thoughts	,	Nolan	started	,	then	called	:	"	Just	a	minute	.
猛然一震	出去	的	他的	想法	,	诺兰	开始	,	然后	称为	:	"	只是	一个	分钟	.

诺兰从沉思中惊醒，开口说道："稍等一下。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][plæn] .

"	This	was	the	moment	—	and	he	had	no	plan	.
"	这	曾是	这	片刻	—	和	他	有	不	计划	.

"那一刻——他毫无计划。"

[hɪz; ɪz]['paɪrəʊ][slɪd] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

His	pyro	slid	out	into	his	hand	.
他的	火药	滑行	出去	进入	他的	手	.

他的烟火滑落到手中。

[hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] [hiːt] ['t͡ʃɑː(r)d͡ʒɪz] .

He	broke	it	,	stared	at	the	twenty	-	four	potent	heat	charges	.
他	打破	它	,	凝视	在	这	二十	-	四	强效	热	收费	.

他把它掰开，盯着那二十四个威力强大的热能装置。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][plæn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][klɪə(r)] [ʃɒt] [æt; ət] [-] .

They	would	be	plan	enough	for	him	,	if	he	got	a	clear	shot	at	Woller	.
他们	会	是	计划	足够的	为了	他	,	如果	他	得到	一个	清除	射击	在	沃勒	.

如果他能有机会对付沃勒，这些计划对他来说就足够了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'ɑːmd] , [ɪf] [-] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] .

But	if	he	should	be	disarmed	,	if	Woller	should	suspect	.
但	如果	他	应该	是	解除武装	,	如果	沃勒	应该	怀疑	.

但如果他被解除武装，如果沃勒起了疑心。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['paɪrəʊ]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ə'gen] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]

A	moment	later	,	the	pyro	hidden	beneath	his	shirt	again	,	he	opened	the	door
一个	片刻	之后	,	这	火药	隐	下面	他的	衬衫	再次	,	他	打开	这	门

.

:

.

片刻之后，他再次将藏在衬衫下的烟火拿出来，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][vi'njuːsiən]['sekənd] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

It	was	the	Venusian	second	,	as	before	.
它	曾是	这	金星	第二	,	作为	前	.

和之前一样，这是金星第二颗星。

" ['kæptɪn] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [graul] .

"	Captain	wants	to	see	you	,	"	he	growled	.
"	队长	想要	到	看	你	,	"	他	咆哮	.

"船长要见你，"他低声说道。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

"快点。

" [ðə; ði]['drægənflaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [dek] [krɑ:ft] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn][ləʊ'keɪtɪd]['tɒpsaɪd]

"	The	Dragonfly	was	a	single	-	deck	craft	,	the	captain's	cabin	located	topside
"	这	蜻蜓	曾是	一个	单身的	-	甲板	工艺	,	这	船长的	舱	位于	上部

[ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ə'mɪdʃɪps] .

of	the	deck	and	amidships	.
的	这	甲板	和	船体中部	.

"蜻蜓号"是一艘单层甲板船，船长室位于甲板上部，船体中部。

['nəʊlən] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kjʊəriəsli] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜ:n(ə)l]['tenʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

Nolan	looked	around	curiously	,	despite	his	internal	tension	,	as	he	followed	the
诺兰	看起来	大约	奇怪的是	,	尽管	他的	内部的	紧张	,	作为	他	随后	这

[vi'nju:siən] [ə'lɒŋ] .

Venusian	along	.
金星	沿着	.

尽管内心紧张，诺兰还是好奇地环顾四周，跟着那个金星人走去。

[ðə; ði]['plæstɪk] [ki:l] ['pæn(ə)l] [ˌʌndə'fʊt] [ʃəʊd] [æn; ən][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv][stɑ:z] .

The	plastic	keel	panel	underfoot	showed	an	infinity	of	stars	.
这	塑料	龙骨	控制板	脚下	显示	一个	无穷大	的	明星	.

脚下的塑料龙骨板上显示出无穷无尽的繁星。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [lɑ:dʒ][ænd; ənd] [braɪt] , [aʊt'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lesə(r)][stɑ:z] .

There	was	one	,	large	and	bright	,	outstanding	among	the	lesser	stars	.
那里	曾是	一	,	大的	和	明亮的	,	杰出的	之中	这	较少	明星	.

其中有一颗又大又亮的星星，在众多较小的星星中格外显眼。

['nəʊlən]['rekəg'naɪzd][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][sʌn] , ['peərənt][stɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:rflәŋ] ['plænɪt] [ðeid] [dʒʌst]

Nolan	recognized	it	—	the	Sun	,	parent	star	to	the	farflung	planet	they'd	just
诺兰	认可	它	—	这	太阳	,	父母	星星	到	这	遥远的	行星	他们会	只是

[left] .

left	.
左边	.

诺兰认出了它——太阳，他们刚刚离开的那颗遥远星球的母星。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd]['fi:b(ə)l] ,

Now	it	was	dim	and	feeble	,
现在	它	曾是	暗淡	和	微弱	,

现在它变得昏暗微弱了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɜ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

but	by	the	time	they	got	within	sight	of	the	Inner	Worlds	it	would	be	a
但	经过	这	时间	他们	得到	之内	视线	的	这	内	世界	它	会	是	一个

['rævənəs] [θɪŋ] ,

ravenous	thing	,
贪婪的	事物	,

但当他们接近内世界时，那东西就会变成一团贪婪的野兽。

['ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['li:θ(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

reaching	out	to	destroy	them	with	lethal	radiations	.
到达	出去	到	破坏	他们	和	致命	辐射	.

试图用致命辐射摧毁它们。

[aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hi:; hi] [ɑ:skt] .

Out	of	curiosity	,	he	asked	.
出去	的	好奇心	,	他	问	.

出于好奇，他问道。

" [wen] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [əʊ'peɪk] ? "

"	When	are	you	going	to	opaque	?	"
"	什么时候	是	你	去	到	不透明	?	"

"你们什么时候才能变得不透明？"

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [lʊkt] [ˈstɑːtld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈblʌbə(r)] - [ˈdraʊnd] [ˈlɪt(ə)l]
" The Venusian looked startled for a second ; then his blubber - drowned little
" 这 金星 看起来 惊慌 为了 一个 第二 ; 然后 他的 大声哭 - 溺水 小的
[aɪz] [bɪˈkeɪm] [ʃruːd] .
eyes became shrewd .
眼睛 成为 精明 .

“金星人愣了一下；然后他那被脂肪淹没的小眼睛变得精明起来。”

" [əʊ] , [əˈbaʊt] [ˈɔːbɪt] [ˈsætɜːn; ˈsætən] , [ai] [ges] .
" Oh , about Orbit Saturn , I guess .
" 哦 , 关于 轨道 土星 , 我 猜测 .

“哦，我想是关于土星轨道的吧。”

" [ˈnəʊlən] [səˈprest] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fraʊn] .
" Nolan suppressed a sudden frown .
" 诺兰 被抑制 一个 突然 皱眉 .

诺兰强忍住突然皱起的眉头。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkeəfəli] , " [seɪ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðiːz] [njuː] - [taɪp] [ʃɪps]
He asked carefully , " Say , how do you do it on these new - type ships
他 问 小心 , " 说 , 如何 做 你 做 它 在 这些 新的 - 类型 船舶
[ˈenihaʊ] ?
anyhow ?
无论如何 ?

他小心翼翼地问道：“话说，在这些新型舰船上，你们是怎么做到的呢？”

[ɔːl] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪv] [biːn] [ɒn] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpænəlz] [ˈfɪltə(r)] - [ˈʃʌtəd]
All the ones I've been on , you had to have the panels filter - shuttered
全部 这 一个 我已经 到过 在 , 你 有 到 有 这 面板 筛选 - 百叶窗
[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [greɪv] . "
before they lifted gravs . "
前 他们 抬起 重力 . "

我参与过的所有项目，在解除重力之前，都必须先用滤光片遮挡面板。

" [peɪnt] , " [ðə; ði] [meit] [sed] [ˈkɜːtli] .
" Paint , " the mate said curtly .
" 画 , " 这 伴侣 说 简短地 .

“油漆，”船员简短地说。

" [əʊˈkeɪ] , [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
" Okay , here we are .
" 好的 , 这里 我们 是 .

好了，我们到了。

" [hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈgəʊldən] [stɑː(r)] [ɪmˈbɒst] [ɒn]
" He stood aside , pointed to a door with a glowing golden star embossed on
" 他 站立 旁边 , 尖 到 一个 门 和 一个 发光 金的 星星 压纹 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他走到一边，指着一扇门，门上印着一颗闪闪发光的金色星星。

[ˈnəʊlən] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈentəd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪsɪŋ] .
Nolan nodded and entered , but his thoughts were racing .
诺兰 点头 和 进入 , 但 他的 想法 是 赛车 .

诺兰点点头走了进去，但他思绪万千。

[peɪnt] [ðə; ði] ['pænəlz] !

Paint	**the**	**panels**	**!**
画	这	面板	!

给面板上色!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [kruːˌ] [ænd; ənd] [ðeid] ['nevə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

It	**would**	**take**	**the**	**whole**	**crew**	**,**	**and**	**they'd**	**never**	**get**	**it**	**off**	**.**
它	会	拿	这	所有的	全体人员	,	和	他们会	绝不	得到	它	离开	.

即使全员出动，也永远无法将其解救出来。

[ɪf] [ðeɪ] [oʊ'peɪkt] [wɪð] [peɪnt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [blaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

If	**they**	**opaqued**	**with**	**paint**	**the**	**ship**	**would**	**be**	**blind**	**for**	**weeks**	**.**
如果	他们	不透明的	和	画	这	船	会	是	瞎的	为了	周	.

如果用油漆将船体涂成不透明状，那么这艘船将数周内无法看清任何东西。

[ðə; ði] ['fɪltə(r)] ['ʃʌtəz] — [greɪt] [strɪps] [ɒv; əv] ['pɒʊləraɪzd] ['kɒlɔɪd] — [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [sə'luːʃ(ə)n]

The	**filter**	**shutters**	**—**	**great**	**strips**	**of**	**polarized**	**colloid**	**—**	**were**	**the**	**only**	**solution**
这	筛选	百叶窗	—	伟大的	条状物	的	偏振	胶体	—	是	这	仅有的	解决方案

[tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [dred] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,

to	**the**	**problem**	**of**	**keeping**	**out**	**the**	**worst**	**of**	**the**	**sun's**	**dread**	**radiations**	**,**
到	这	问题	的	保持	出去	这	最差	的	这	太阳的	恐惧	辐射	,

滤光片快门——巨大的偏振胶体条——是解决阻挡太阳最可怕辐射的唯一办法。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

but	**admitting**	**enough**	**light**	**to**	**guide**	**the**	**ship**	**.**
但	承认	足够的	光	到	指导	这	船	.

但要保证有足够的光线来指引航向。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ɪk'stɜːnəli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ɒf] .

But	**they**	**had**	**to**	**be**	**put**	**on**	**externally**	**,**	**before**	**the**	**ship**	**took**	**off**	**.**
但	他们	有	到	是	放	在	外部	,	前	这	船	采取	离开	.

但它们必须在飞船起飞前从外部安装。

[mɑːz] ?

Mars	**?**
火星	?

火星?

[ðɪs] [ʃɪp] , [pɔːts] [træns'pærənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

This	**ship**	**,**	**ports**	**transparent**	**as**	**they**	**were**	**,**
这	船	,	端口	透明的	作为	他们	是	,

这艘船，尽管港口是透明的，

[wʊd] ['nevə(r)] [deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] ['blaɪndɪŋ] ['enədʒiz] ['kləʊzə(r)] [ðæn; ðən] ['dʒuːpɪtə(r)] !

would	**never**	**dare**	**approach**	**the**	**sun's**	**blinding**	**energies**	**closer**	**than**	**Jupiter**	**!**
会	绝不	敢	方法	这	太阳的	失明	能量	更近	比	木星	!

绝不敢比木星更靠近太阳那耀眼的能量!

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , ['nəʊlən] [θɔːt] ['grɪmli] .

No	**wonder**	**they**	**didn't**	**want**	**me**	**,**	**Nolan**	**thought**	**grimly**	**.**
不	想知道	他们	没有	想	我	,	诺兰	想法	阴沉地	.

难怪他们不想要我，诺兰阴沉地想。

['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] [ɒv; əv] [mɑːz] !

They're	**not**	**going**	**within**	**a**	**hundred**	**million**	**miles**	**of**	**Mars**	**!**
它们是	不是	去	之内	一个	百	百万	英里	的	火星	!

他们不会靠近火星一亿英里以内!

[ðə; ði] [θɔːt] [frəʊz] [ɪn] ['nɔʊlənz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] .

The	**thought**	**froze**	**in**	**Nolan's**	**mind**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**captain's**	**cabin**	**.**
这	想法	冻住了	在	诺兰的	头脑	作为	他	进入	这	船长的	舱	.

诺兰走进船长室时，这个念头在他脑海中凝固了。

[fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['diːmən] - [blæk] [mɑːrtiːoʊ] - [tə'restriəl] , ['stændɪŋ]

First	he	saw	the	captain	,	a	tall	,	demon	-	black	Martio	-	Terrestrial	,	standing
第一的	他	锯	这	队长	,	一个	高的	,	恶魔	-	黑色的	马蒂奥	-	陆生	,	常设

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [desk] .

before	his	own	desk	.
前	他的	自己的	桌子	.

他首先看到的是船长，一个身材高大、皮肤漆黑如魔的火星人，正站在自己的办公桌前。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flik] [pɑːst] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['flɒrɪd] - [feɪst] [mæn] [huː] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] ,

Then	his	eyes	flicked	past	,	toward	the	florid	-	faced	man	who	sat	behind	the	desk	,
然后	他的	眼睛	轻弹	过去的	,	朝向	这	佛罗里达	-	面对	男人	WHO	卫星	在后面	这	桌子	,

然后他的目光迅速扫过，看向坐在桌子后面的那个脸色通红的男人。

['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['laɪtə(r)] .

fumbling	with	a	cigarette	lighter	.
笨拙	和	一个	卷烟	打火机	.

笨拙地摆弄着打火机。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [j'iəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

And	then	,	for	the	first	time	in	three	years	,	he	was	face	to	face	with
和	然后	,	为了	这	第一的	时间	在	三	年	,	他	曾是	脸	到	脸	和

['ælən] [-] .

Alan	Woller	.
艾伦	沃勒	.

然后，三年来他第一次与艾伦·沃勒面对面。

['nəʊlən] [maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Nolan	might	have	showed	a	flicker	of	emotion	in	his	face	.
诺兰	可能	有	显示	一个	闪烁	的	情感	在	他的	脸	.

诺兰脸上或许闪过一丝情绪波动。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] ['aɪən] ['heɪtrɪd] [ðæt] [sɜːrdʒd] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

Heaven	knows	,	the	blast	of	iron	hatred	that	surged	up	through	his	body	was
天堂	知道	,	这	爆炸	的	铁	仇恨	那	激增	向上	通过	他的	身体	曾是

['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

powerful	enough	.
强大的	足够的	.

天知道，那股在他体内奔涌的钢铁般的仇恨是多么强大。

[bʌt; bət] [-] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

But	Woller	was	lighting	a	cigarette	.
但	沃勒	曾是	灯光	一个	卷烟	.

但沃勒当时正在点烟。

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [wɒz; wəz] [taɪm] [ɪ'nʌf]

The	second	that	it	took	him	to	finish	it	and	look	up	was	time	enough
这	第二	那	它	采取	他	到	结束	它	和	看	向上	曾是	时间	足够的

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊlən] [tuː; tə] [friːz] .

for	Nolan	to	freeze	.
为了	诺兰	到	冻结	.

他完成任务并抬起头的那一秒，足以让诺兰愣住。

" [vɪn'senz] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Vincennes	is	my	name	,	"	the	captain	was	saying	.
"	文森斯	是	我的	姓名	,	"	这	队长	曾是	说	.

"我的名字叫文森斯，"船长说道。

" [wʌts] [jɔːz] ? "

"	What's	yours	?	"
"	是什么	你的	?	"

你的呢?

" ['mæθju:z] .
" **Matthews** .
" 马修斯 .

“马修斯。

[aɪm] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:st] [maɪ] [weɪ] ['ɒntə][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get]
I'm **sorry** **to** **have** **forced** **my** **way** **onto** **your** **ship** **,** **but** **I** **had** **to** **get**
我是 对不起 到 有 强制 我的 方式 到 你的 船 , 但 我 有 到 得到
[tu:; tə][mɑ:z] .
to **Mars** **.**
到 火星 .

很抱歉强行登上你们的飞船，但我必须前往火星。

" [-] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" Woller looked up then , and a sudden trace of consternation flashed into his
" 沃勒 看起来 向上 然后 , 和 一个 突然 痕迹 的 惊愕 闪光灯 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“这时，沃勒抬起头，眼中突然闪过一丝惊愕。

[ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] .
It died away , but a doubt remained .
它 死亡 离开 , 但 一个 怀疑 剩余 .

它渐渐消失了，但疑虑依然存在。

[hi:; hi] [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət]['nəʊlən] , [ðen] [sed] : " [waɪ] ?
He stared intently at Nolan , then said : " Why ?
他 凝视 专注地 在 诺兰 , 然后 说 : " 为什么 ?

他目不转睛地盯着诺兰，然后说：“为什么？”

" ['nəʊlən] [smaɪld] ['i:zəli] .
" Nolan smiled easily .
" 诺兰 微笑 容易地 .

诺兰轻松地笑了。

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)nz] — [ɔ:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['pɜ:sən(ə)l] .
" A lot of reasons — all of them personal .
" 一个 很多 的 原因 — 全部 的 他们 个人的 .

“有很多原因——都是个人原因。”

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [-] [stʊd] [ʌp] .
" Woller stood up .
" 沃勒 站立 向上 .

沃勒站了起来。

" [aɪ] [əʊn] [ðɪs] [ʃɪp] , " [hi:; hi] [sed] ['kəʊldli] .
" I own this ship , " he said coldly .
" 我 自己的 这 船 , " 他 说 冷冷地 .

“这艘船是我的，”他冷冷地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ə'bɔ:d] .
" I didn't ask you aboard .
" 我 没有 问 你 船上 .

“我没有邀请你上船。”

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [jʊl] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [get] [ɒf] .

Now	that	you're	here	,	you'll	answer	my	question	or	get	off	.
现在	那	你是	这里	,	你会	回答	我的	问题	或者	得到	离开	.

既然你来了，要么回答我的问题，要么就下车。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃəʊdaʊn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	The	time	for	a	showdown	had	arrived	.
"	这	时间	为了	一个	摊牌	有	到达的	.

决战的时刻已经到来。

[wel] , ['nəʊlən] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] .

Well	,	Nolan	thought	,	it	had	to	come	some	time	.
出色地	,	诺兰	想法	,	它	有	到	来	一些	时间	.

诺兰心想，这一天迟早会来的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [rɪ'lækst] .

He	was	strangely	relaxed	.
他	曾是	奇怪的	轻松	.

他出奇地放松。

[hiː; hi] [ʃrʌg] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	You've	got	a	point	there	,	"	he	admitted	.
"	你已经	得到	一个	观点	那里	,	"	他	承认	.

"你说的有道理，"他承认道。

" [wel] —

"	Well	—
"	出色地	—

"出色地-

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .

"	He	frowned	and	raised	his	hand	as	though	to	scratch	his	head	,	changed	the	motion	in	mid	-	air	.
"	他	皱眉	和	提高	他的	手	作为	尽管	到	划痕	他的	头	,	已更改	这	运动	在	中	-	空气	.

他皱起眉头，举起手好像要挠头，却在半空中改变了动作。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [[hɔpt]] - [ʌp] - ['smə ʊkə(r)] , [ðə; ði] [θɪn] - ['snaʊtɪd] ['paɪrəʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,

And	with	the	speed	of	a	hopped	-	up	narcophene	smoker	,	the	thin	-	snouted	pyro	was	in	his	fist	,
和	和	这	速度	的	一个	跳跃	-	向上	-	吸烟者	,	这	薄的	-	长着鼻子的	火药	曾是	在	他的	拳头	,

他以吸食了兴奋剂般的速度，将那个细鼻子纵火犯抓进了拳头里。

['sləʊli] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['liːθ(ə)l] [ɑːk] [ðæt] ['kʌvəd] [bəuθ] [men] .

slowly	traversing	a	lethal	arc	that	covered	both	men	.
缓慢地	穿越	一个	致命	弧	那	涵盖	两个都	男人	.

缓慢地划过一道致命的弧线，将两人笼罩其中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

His	voice	was	taut	as	he	spoke	.
他的	嗓音	曾是	紧绷	作为	他	辐	.

他说话时声音紧绷。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [-] , [bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	It's	your	ship	,	Woller	,	but	I'm	taking	it	over	.
"	它是	你的	船	,	沃勒	,	但	我是	采取	它	超过	.

"沃勒，这是你的船，但我现在要接管它了。"

[-] — ['ælən] [-] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Woller	—	Alan	Woller	—	look	at	me	.
沃勒	—	艾伦	沃勒	—	看	在	我	.

沃勒——艾伦·沃勒——看着我。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Do	you	know	who	I	am	?
做	你	知道	WHO	我	是	?

你知道我是谁吗?

" [-] [stɛərd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['aɪsɪ] [aɪz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .

"	Woller	stared	deep	into	the	icy	eyes	confronting	him	.
"	沃勒	凝视	深的	进入	这	冰冷的	眼睛	面对	他	.

沃勒凝视着对面那双冰冷的眼睛。

[ðə; ðɪ] [daʊt] [fleəd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	doubt	flared	again	in	his	own	.
这	怀疑	喇叭口	再次	在	他的	自己的	.

他自己的疑虑再次涌上心头。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] [slæk] .

His	jaw	dropped	slack	.
他的	颚	掉落	松弛	.

他下巴都快掉下来了。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['nəʊlən] !

His	brows	lifted	and	he	whispered	,	"	Nolan	!
他的	眉毛	抬起	和	他	低声说道	,	"	诺兰	!

他扬起眉毛，低声说道："诺兰！"

" ['nəʊlən]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə][nɒd] .

"	Nolan	didn't	bother	to	nod	.
"	诺兰	没有	打扰	到	点头	.

诺兰连点头都没点。

[hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [jɔː(r); jə(r)][hændz] — [həʊld][ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

He	said	grimly	,	"	Your	hands	—	hold	them	where	they	are	.
他	说	阴沉地	,	"	你的	双手	—	抓住	他们	在哪里	他们	是	.

他神色凝重地说："你的手——就放在那儿。"

[juː; jʊ] , [tuː] , [vɪn'senz] .

You	,	too	,	Vincennes	.
你	,	也	,	文森斯	.

文森斯，你也一样。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] ['kɪlɪŋ] .

I've	come	a	long	way	for	this	and	I	don't	mind	killing	.
我已经	来	一个	长的	方式	为了	这	和	我	不	头脑	杀	.

我为此走了很远的路，我不介意杀人。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [-] .

You	taught	me	that	,	Woller	.
你	教授	我	那	,	沃勒	.

沃勒，是你教我的。

[ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

A	man's	life	is	nothing	.
一个	男人的	生活	是	没有什么	.

人的生命算不得什么。

[maɪn][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði]['dɜːti]['lɪt(ə)l] ['tretʃəri] [juː; jʊ]

Mine	was	nothing	to	you	,	when	it	endangered	the	dirty	little	treacheries	you
矿	曾是	没有什么	到	你	,	什么时候	它	濒危	这	肮脏的	小的	背叛	你

[wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

were	working	.
是	在职的	.

当我的事危及到你那些卑鄙的小阴谋时，我的事对你来说根本不算什么。

" [ðə; ði][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [-] [ænd; ənd][left]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ,

"	The	life	seemed	to	have	gone	out	of	Woller	and	left	only	a	hulking	,
"	这	生活	似乎	到	有	已消失	出去	的	沃勒	和	左边	仅有的	一个	庞大的	,

“沃勒似乎失去了生命力，只剩下一个臃肿的身躯。”

['pælɪd] ['kɑːkəs] , [prɒpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [fɪə(r)] .

pallid	carcass	,	propped	up	by	the	internal	pressure	of	its	own	fear	.
苍白	尸体	,	支撑	向上	经过	这	内部的	压力	的	它是	自己的	害怕	.

苍白的尸体，靠着自身恐惧的内在压力支撑着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɜːki] ['hɒrə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	murky	horror	crawling	in	his	eyes	.
那里	曾是	浑浊的	恐怖	爬行	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝阴森恐怖的光芒。

[stiːv] ['nəʊlən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] [grɪn] .

Steve	Nolan	looked	at	him	and	his	thin	lips	curled	into	a	snarling	grin	.
史蒂夫	诺兰	看起来	在	他	和	他的	薄的	嘴唇	卷曲	进入	一个	咆哮	咧嘴笑	.

史蒂夫·诺兰看了他一眼，他那薄薄的嘴唇咧开，露出一个狰狞的笑容。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪz; ɪz][lɪps] .

But	those	were	only	his	lips	.
但	那些	是	仅有的	他的	嘴唇	.

但那只是他的嘴唇。

['streɪndʒli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Strangely	,	there	was	no	triumph	in	his	heart	,
奇怪的	,	那里	曾是	不	胜利	在	他的	心	,

奇怪的是，他心中并没有丝毫得意之情。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['pleʒə(r)] [id] [driːmd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['drɪəri] [j'iəz] .

none	of	the	fierce	pleasure	he'd	dreamed	of	all	those	dreary	years	.
没有任何	的	这	凶猛的	乐趣	他会	梦见	的	全部	那些	凄凉	年	.

他多年来梦寐以求的那种酣畅淋漓的快感，却丝毫没有到来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [dʌl] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ded] [həʊp][fɔː(r); fə(r)]

There	was	only	dull	disgust	,	and	the	hint	of	a	long	-	dead	hope	for
那里	曾是	仅有的	乏味的	厌恶	,	和	这	暗示	的	一个	长的	-	死的	希望	为了

[rest] [ə'gen] .

rest	again	.
休息	再次	.

只有一种麻木的厌恶感，以及一丝早已消逝的、渴望再次安息的希望。

[rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]

Rest	,	and	the	common	things	of	life	on	the	Earth	which	was	forbidden	to
休息	,	和	这	常见的	事物	的	生活	在	这	地球	哪个	曾是	禁止	到

[hɪm] .

him	.
他	.

休息，以及地球上那些他被禁止享受的寻常生活。

[-] [kʊd; kəd][daɪ][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒ] .

Woller	could	die	before	him	now	,	and	he	would	be	avenged	.
沃勒	可以	死	前	他	现在	,	和	他	会	是	复仇	.

沃勒现在可能先于他死去，他会得到报仇。

[bʌt; bət] [-] [ə'laɪv][kʊd; kəd][seɪ][ðə; ði][wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [waɪp][aʊt][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] ,

But	Woller	alive	could	say	the	words	that	would	wipe	out	the	banishment	,
但	沃勒	活	可以	说	这	字	那	会	擦拭	出去	这	流放	,

但沃勒如果还活着，就能说出足以消除流放之苦的话。

[wʊd] [rɪ'tɜːn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [stɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [həʊm] .

would	return	him	to	the	green	star	that	was	home	.
会	返回	他	到	这	绿色的	星星	那	曾是	家	.

会把他送回那颗绿色的星星——他的家。

[-] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kən'fes] —

Woller	could	be	made	to	confess	—
沃勒	可以	是	制成	到	承认	—

沃勒可能会被迫认罪——

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][blɑːst][juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,

"	I	ought	to	blast	you	now	,	"	he	said	in	a	soft	,
"	我	应该	到	爆炸	你	现在	,	"	他	说	在	一个	柔软的	,

“我现在应该把你轰成渣，”他轻声说道。

[tʃɪl] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə] [-] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪm] ['ʌpraɪt] .

chill	tone	that	was	like	a	whip	to	Woller	,	jerking	him	upright	.
寒意	语气	那	曾是	喜欢	一个	鞭	到	沃勒	,	抽搐	他	直立	.

语气冰冷，如同鞭子般抽打着沃勒，将他猛地拉了起来。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .

"	I	ought	to	,	and	I	will	if	I	must	.
"	我	应该	到	,	和	我	将要	如果	我	必须	.

“我应该这么做，如果必须的话，我也会这么做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

But	you	can	live	if	you	want	to	.
但	你	能	居住	如果	你	想	到	.

但只要你愿意，你就能活下去。

" [-] [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk] , ['əʊnli][hɪz; ɪz]['pænɪk] - ['strɪkən] [aɪz]

"	Woller	was	licking	his	lips	,	his	face	a	mask	,	only	his	panic	-	stricken	eyes
"	沃勒	曾是	舔舐	他的	嘴唇	,	他的	脸	一个	面具	,	仅有的	他的	恐慌	-	受打击的	眼睛

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

“沃勒舔着嘴唇，脸上戴着面具，只有惊恐的眼神在闪闪发光。

" [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] , " ['nəʊlən] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	can	live	,	"	Nolan	repeated	.
"	你	能	居住	,	"	诺兰	重复	.

“你可以活下去，”诺兰重复道。

" [ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒʌntə] ['hʊntə] [freɪm] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

"	A	full	statement	about	the	Junta	frame	,	in	writing	.
"	一个	满的	陈述	关于	这	军政府	框架	,	在	写作	.

“一份关于军政府框架的完整书面声明。”

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['θʌmprɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiːl; wil] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

Write	it	out	and	thumbprint	it	,	and	we'll	telestat	it	to	the	nearest
写	它	出去	和	指纹	它	,	和	出色地	-	它	到	这	最近的

[ˌtiː'piː'ɛl]['steɪʃ(ə)n] .

TPL	station	.
模板	车站	.

请写下来并按上指纹，我们会将其发送到最近的TPL站点。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['laɪfbəʊt] , [-] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːt]

Then	you	can	have	the	lifeboat	,	Woller	,	and	as	much	of	a	start
然后	你	能	有	这	救生艇	,	沃勒	,	和	作为	很多	的	一个	开始

[æz; əz][ˌtiː'piː'ɛl] [gɪvz] [juː; jʊ] .

as	TPL	gives	you	.
作为	模板	给予	你	.

这样你就能得到救生艇，沃勒，以及TPL能给你的一切帮助。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [-] ?

Are	you	willing	to	pay	that	much	for	your	life	,	Woller	?
是	你	愿意的	到	支付	那	很多	为了	你的	生活	,	沃勒	?

沃勒，你愿意用这么多钱来换取你的性命吗?

" - [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [θruː] .

"	Woller's	lips	were	stiff	but	he	forced	the	words	through	.
"	-	嘴唇	是	僵硬的	但	他	强制	这	字	通过	.

沃勒嘴唇僵硬，但他还是强迫自己说出了那些话。

" [gəʊ][tuː; tə] [hel] .

"	Go	to	hell	.
"	去	到	地狱	.

去死吧。

" ['nəʊlən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['wɪərinəs] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] [ə'gen] .

"	Nolan	nodded	,	and	the	deadly	weariness	settled	down	over	him	again	.
"	诺兰	点头	,	和	这	致命	疲劳	定居	向下	超过	他	再次	.

诺兰点了点头，那种致命的疲惫感再次袭来。

" [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	I	see	your	point	,	of	course	,	"	he	said	slowly	.
"	我	看	你的	观点	,	的	课程	,	"	他	说	缓慢地	.

"我当然明白你的意思，"他缓缓说道。

" [traɪ] - ['plænɪt] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] [frɒm; frəm]

"	Tri	-	planet	doesn't	come	out	here	much	and	a	man	is	reasonably	safe	from
"	三	-	行星	不	来	出去	这里	很多	和	一个	男人	是	合理	安全的	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"三行星怪兽很少出现在这里，所以人类在这里相对安全。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [-] — ['paʊərz] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [blʌd] .

But	you	,	Woller	—	power's	your	life	blood	.
但	你	,	沃勒	—	权力	你的	生活	血	.

但是你，沃勒——权力就是你的命脉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði][rʌn] [kænt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] .

And	a	man	on	the	run	can't	have	much	power	.
和	一个	男人	在	这	跑步	不能	有	很多	力量	.

一个逃亡者不可能拥有多大权力。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [kɜːld] [ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrəʊ][ænd; ənd] [-] , ['steərɪŋ] ['ævɪdli] ,

"	His	finger	curled	on	the	trigger	of	the	pyro	and	Woller	,	staring	avidly	,
"	他的	手指	卷曲	在	这	扳机	的	这	火药	和	沃勒	,	凝视	热情地	,

"他的手指勾在烟火枪的扳机上，沃勒目不转睛地盯着他，

['despərətli] , ['hwaitən] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
desperately , whitened at the mouth .
绝望地 , 漂白 在 这 嘴 .

绝望地，嘴角泛白。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [fɔːm] [wɜːdz] —
His lips moved as though about to form words —
他的 嘴唇 已搬 作为 尽管 关于 到 形式 字 —

他的嘴唇动了动，似乎要开口说话——

['noʊlənz]['trɪgə(r)] - [ʃɑːp] ['sensɪz] [kɔːt] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
Nolan's trigger - sharp senses caught a hint of movement behind him .
诺兰的 扳机 - 锋利的 感官 捕捉 一个 暗示 的 移动 在后面 他 .

诺兰敏锐的感官捕捉到了身后一丝动静。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[hiː; hi] [θɔːt] ['despərətli] .
he thought desperately .
他 想法 绝望地 .

他绝望地想着。

[ðə; ði][dɔː(r)] !
The door !
这 门 !

门!

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [hɜːl] [hɪz; ɪz]['bɒdi][ə'saɪd] ,
He tried to hurl his body aside ,
他 尝试 到 投 他的 身体 旁边 ,

他试图将身体甩到一边，

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd][bɪ'haɪnd][hɪm] .
out of the way of the door that opened behind him .
出去 的 这 方式 的 这 门 那 打开 在后面 他 .

他向后退开，让开身后打开的门。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də][ðæt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['paɪrəʊ] ['levəl] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [men][æt; ət]
But he couldn't do that and keep the pyro leveled on the two men at
[ðə; ði][desk] .
the desk .
这 桌子 .

但他不可能在保持火焰喷射器对准办公桌旁的两个人的同时做到这一点。

[hiː; hi] [sɔː] [-] , [ɪg'zʌltənt]['heɪtrɪd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pəːpl] [feɪs] , ['plʌndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
He saw Woller , exultant hatred leaping into his purpled face , plunging for a
[drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] ;
drawer of the desk ;
抽屉 的 这 桌子 ;

他看到沃勒脸上露出得意洋洋的仇恨，猛地扑向桌子的抽屉;

[sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['stepɪŋ] [θruː] .
saw the door opening and someone stepping through .
锯 这 门 开幕 和 某人 步进 通过 .

看到门开了，有人走了进来。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['lev(ə)lɪŋ][ðə; ði][gʌn][ɒn] [-] [ə'gen] ,

Then	,	just	as	he	was	leveling	the	gun	on	Woller	again	,
然后	,	只是	作为	他	曾是	水平	这	枪	在	沃勒	再次	,

就在他再次将枪口对准沃勒的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

he	saw	the	flashing	swing	of	the	other	man	in	the	room	.
他	锯	这	闪烁	摇摆	的	这	其他	男人	在	这	房间	.

他看到房间里另一个人挥舞着武器，一闪而过。

[fə'gɒtn] [vɪn'senz] — [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] - ['peɪpəweɪt] [held] ['blʌdʒən] - [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz]

Forgotten	Vincennes	—	with	a	heavy	nightstone	paperweight	held	bludgeon	-	like	in	his
被遗忘的	文森斯	—	和	一个	重的	-	镇纸	握住	棍棒	-	喜欢	在	他的

[hænd] , ['liːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪm] .

hand	,	leaping	in	at	him	.
手	,	跳跃	在	在	他	.

被遗忘的文森斯——手里拿着一块沉重的夜石镇纸，像挥舞着棍棒一样，向他扑来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] .

He	had	no	chance	even	to	try	to	turn	.
他	有	不	机会	甚至	到	尝试	到	转动	.

他根本没有机会转身。

[ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

The	weight	was	coming	down	on	the	side	of	his	head	.
这	重量	曾是	未来	向下	在	这	边	的	他的	头	.

重物压在他的头部侧面。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][traɪ][tuː; tə][rəʊl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

All	he	could	do	was	try	to	roll	with	it	.
全部	他	可以	做	曾是	尝试	到	卷	和	它	.

他所能做的只有顺其自然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'mentəm] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [strʌk] [hɪm] [daʊn]

But	the	momentum	was	immense	and	the	heavy	weight	struck	him	down
但	这	势头	曾是	巨大	和	这	重的	重量	击	他	向下

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

但惯性太大，沉重的物体将他击倒在地。

[drəʊv] [hɪm] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs] . . . .

drove	him	headlong	into	unconsciousness	.	.	.	.
驾驶	他	一头扎	进入	无意识	.	.	.	.

把他直接撞晕了.....

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [hɪm] .

Somebody	was	kicking	him	.
某人	曾是	踢	他	.

有人在踢他。

['nəʊlən] [grəʊn] [wʌns] , [ðen] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [weə(r)] [hiː; hi]

Nolan	groaned	once	,	then	compressed	his	lips	as	he	remembered	where	he
诺兰	呻吟	一次	,	然后	压缩	他的	嘴唇	作为	他	记得	在哪里	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

诺兰呻吟了一声，然后抿紧了嘴唇，这才想起自己身在何处。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

He	opened	his	eyes	and	rolled	over	.
他	打开	他的	眼睛	和	滚动	超过	.

他睁开眼睛，翻了个身。

[ðə; ði] ['blʌbəri] [vi'nju:siən] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [feɪs] ['sʌlən] [bʌt; bət] [aɪz]

The	blubbery	Venusian	second	was	standing	over	him	,	face	sullen	but	eyes
这	肥肉	金星	第二	曾是	常设	超过	他	,	脸	忧郁	但	眼睛

[glint] [wɪð] [pə'vɜ:s] ['pleʒə(r)] .

glinting	with	perverse	pleasure	.
闪闪发光	和	变态	乐趣	.

那个肥胖的金星女侍站在他上方，脸色阴沉，但眼神中闪烁着变态的快感。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [speɪsmənz] [bu:t] [ə'gen] —

He	raised	his	heavy	spaceman's	boot	again	—
他	提高	他的	重的	宇航员的	启动	再次	—

他再次举起了他那沉重的宇航员靴子——

" [həʊld][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [-] [frɒm; frəm][ðə; ði][desk] .

"	Hold	it	,	"	said	Woller	from	the	desk	.
"	抓住	它	,	"	说	沃勒	从	这	桌子	.

“等等，”沃勒从办公桌旁说道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

They	were	still	in	the	cabin	.
他们	是	仍然	在	这	舱	.

他们当时还在小木屋里。

[-] [gɒt] [ʌp] , [keɪm] ['əʊvə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['nəʊlən] .

Woller	got	up	,	came	over	,	looking	down	at	Nolan	.
沃勒	得到	向上	,	来了	超过	,	寻找	向下	在	诺兰	.

沃勒起身走了过来，低头看着诺兰。

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ə'gen] ; [hi:; hi][ig'zju:d][æn; ən] ['ɔ:rə] [ɒv; əv]['bru:t(ə)l]['paʊə(r)] .

His	bearing	was	confident	again	;	he	exuded	an	aura	of	brutal	power	.
他的	轴承	曾是	自信的	再次	;	他	渗出物	一个	灵气	的	野蛮	力量	.

他神态依旧自信，散发出一种强悍的气场。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'i:] , ['nəʊlən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	should	have	killed	me	,	Nolan	,	"	he	said	.
"	你	应该	有	被杀	我	,	诺兰	,	"	他	说	.

“你应该杀了我，诺兰，”他说。

" [ju:; jʊ]['əʊnli][get][ðə; ði][wʌn] [tʃɑ:ns] , [ju:; jʊ] [si:] .

"	You	only	get	the	one	chance	,	you	see	.
"	你	仅有的	得到	这	一	机会	,	你	看	.

你只有一次机会。

" ['nəʊlən]['saɪləntli] [pʊʃt] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

"	Nolan	silently	pushed	himself	erect	.
"	诺兰	默默	推动	他自己	直立	.

诺兰默默地挺直了身子。

[hɪz; ɪz][rɪbz][wɜ:(r); wə(r)]['ægənaɪzd][weə(r)] [ðə; ði]['sekənd][hæd; həd] ['bu:tɪd] [ðem; ðəm] ,

His	ribs	were	agonized	where	the	second	had	booted	them	,
他的	肋骨	是	痛苦的	在哪里	这	第二	有	已启动	他们	,

第二个人踢到他肋骨的地方，疼痛难忍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [θrɒb] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [bləʊ] .

and	a	blinding	throb	in	the	skull	reminded	him	of	the	captain's	blow	.
和	一个	失明	搏动	在	这	颅骨	提醒	他	的	这	船长的	吹	.

颅骨中一阵剧烈的刺痛让他想起了船长的那一击。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:mpɪt]['həʊlstə(r)] [hʌŋ] [laɪt] .

He	was	conscious	that	his	armpit	holster	hung	light	.
他	曾是	有意识的	那	他的	腋窝	枪套	悬挂	光	.

他意识到腋下枪套很轻。

[ðə; ði]['paɪrəʊ][wɒz; wəz] [gɒn] .
The **pyro** **was** **gone** **.**
这 火药 曾是 已消失 .

烟火已经消失了。

[vɪn'senz] [hæd; həd] [left] .
Vincennes **had** **left** **.**
文森斯 有 左边 .

文森斯离开了。

['əʊnli] [-] [ænd; ənd][ðə; ði][vi'nju:siən]['sekənd][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪð] [hɪm] .
Only **Woller** **and** **the** **Venusian** **second** **were** **in** **the** **cabin** **with** **him** **.**
仅有的 沃勒 和 这 金星 第二 是 在 这 舱 和 他 .

只有沃勒和金星助手与他同在舱内。

" [maɪ]['əʊnli] [daʊt] , " [-] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **My** **only** **doubt** **,** **"** **Woller** **was** **saying** **,**
" 我的 仅有的 怀疑 , " 沃勒 曾是 说 ,

“我唯一的疑问是，”沃勒说道。

" [ɪz] ['weðə(r)] [tu:; tə][blɑ:st][ju:; jʊ] [naʊ] [ɔ:(r)] [seɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
" **is** **whether** **to** **blast** **you** **now** **or** **save** **you** **for** **a** **little** **later** **,**
" 是 无论 到 爆炸 你 现在 或者 节省 你 为了 一个 小的 之后 ,

“问题是现在就干掉你，还是过段时间再干掉你。”

[wen] [aɪl] [hæv; həv][mɔ:(r)][taɪm] . "
when **I'll** **have** **more** **time** **.** **"**
什么时候患病的 有 更多的 时间 . "

等我有更多时间的时候。”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['nəʊlən] ['təʊnləsli] .
" **Sure** **,** **"** **said** **Nolan** **tonelessly** **.**
" 当然 , " 说 诺兰 无声地 .

“当然，”诺兰语气平淡地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [vəʊt] , [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] .
" **If** **you** **want** **my** **vote** **,** **it's** **for** **now** **.**
" 如果 你 想 我的 投票 , 它是 为了 现在 .

“如果你想要我的选票，那就现在投我一票吧。”

[get] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] .
Get **it** **over** **with** **.**
得到 它 超过 和 .

赶紧结束这件事。

" [-] [n'ɒdɪd] .
" **Woller** **nodded** **.**
" 沃勒 点头 .

沃勒点了点头。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" **That** **would** **be** **much** **pleasanter** **for** **you** **.**
" 那 会 是 很多 更令人愉悦 为了 你 .

“那对你来说会更愉快。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] .
I **think** **I'll** **save** **you** **.**
我 思考 患病的 节省 你 .

我想我会救你。

" [hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" **He** **nodded** **slowly** **.**
" 他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [meit] , " [teɪk] [hɪm] [bɪ'ləʊ] !
Then , to the mate , " Take him below !
然后 , 到 这 伴侣 , " 拿 他 以下 !

然后，对大副说："把他带到下面去！"

" [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [stɑːz] [stɪl] [braɪt] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ˌʌndə'fʊt]
" Back down the corridor , the mocking stars still bright through the crystal underfoot
" 后退 向下 这 走廊 , 这 嘲讽 明星 仍然 明亮的 通过 这 水晶 脚下
. : .

"沿着走廊往回走，嘲弄的星星依然透过脚下的水晶闪耀。"

[bæk] [ænd; ənd] [daʊn] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ,
Back and down , till they came to the gray room , where the pulsing ,
后退 和 向下 , 直到 他们 来了 到 这 灰色的 房间 , 在哪里 这 脉动 ,

来回走动，直到他们来到那间灰色的房间，那里脉动着，

['waɪnɪŋ] ['dʒenəˌretər] [spʌn] [ðeə(r)] [web] [ɒv; əv]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]['paʊə(r)] .
whining generators spun their web of anti - gravitational power .
抱怨 发电机 旋转 他们的 网站 的 反对 - 引力 力量 .

呜咽的发电机编织着反重力动力之网。

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][brɪg] , " [ðə; ði] [meit] [ə'pɒlədʒaɪzd] .
" We don't have a brig , " the mate apologized .
" 我们 不 有 一个 布里格 , " 这 伴侣 道歉 .

"我们没有禁闭室，"大副道歉道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ][ɪn] .
" But I think this will hold you in .
" 但 我 思考 这 将要 抓住 你 在 .

但我认为这会让你安心。

" [aɪz] ['weərəli][ɒn]['nəʊlən] , [hiː; hi] ['sɜːkld] [hɪm][ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['met(ə)l][dɔː(r)] .
" Eyes warily on Nolan , he circled him and opened a round metal door .
" 眼睛 谨慎地 在 诺兰 , 他 圈起来 他 和 打开 一个 圆形的 金属 门 .

他警惕地盯着诺兰，绕着他转了一圈，然后打开了一扇圆形的金属门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'juːzd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [beə(r)] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv]['veɪkənt]['met(ə)l]
It was an unused storeroom , bare except for rows of vacant metal
它 曾是 一个 未使用的 库房 , 裸 除了 为了 行 的 空缺 金属
[ʃelvz] .
shelves .
货架 .

这是一个废弃的储藏室，里面空空荡荡，只有一排排空着的金属货架。

" [ɪn][juː; jʊ][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði][vi'njuːsiən] , [ænd; ənd]['nəʊlən] [kəm'plaɪd] .
" In you go , " said the Venusian , and Nolan complied .
" 在 你 去 , " 说 这 金星 , 和 诺兰 遵命 .

"进去吧，"金星人说道，诺兰照做了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz]['bəʊltɪd] .
The door slammed behind him and was bolted .
这 门 猛烈抨击 在后面 他 和 曾是 螺栓连接 .

他身后的门砰地一声关上了，然后被闩上了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] .
There was a whine in the air , he noticed .
那里 曾是 一个 抱怨 在 这 空气 , 他 注意到 .

他注意到空气中弥漫着一阵呜咽声。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][græv] - ['dʒenəˌretər] .

The	singing	of	the	grav	-	generators	.
这	歌唱	的	这	重力	-	发电机	.

重力发生器的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] . . . [æt; ət] [liːst] , [nɒt][ʌn'beərəb(ə)l] , [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .

It	was	not	unpleasant	.	.	.	at	least	,	not	unbearable	,	he	corrected	himself	.
它	曾是	不是	令人不快的	.	.	.	在	至少	,	不是	难以忍受	,	他	已更正	他自己	.

“这并不令人不快……至少，不是难以忍受的，”他纠正自己。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] !

But	how	it	persisted	!
但	如何	它	持续	!

但它竟然持续了这么久！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnstənt] [æz; əz][ðə; ði] ['kiːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒæmd] ['friːkwənsi] - ['mɒdjʊleɪtə(r)] , [haɪ]

It	was	constant	as	the	keening	of	a	jammed	frequency	-	modulator	,	high
它	曾是	持续的	作为	这	哀歌	的	一个	卡住	频率	-	调制器	,	高的

[æz; əz][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] .

as	the	wail	of	a	banshee	.
作为	这	哀号	的	一个	女妖	.

它持续发出像卡住的调频器发出的哀鸣声，高亢得像女妖的嚎叫声。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] [slɪp][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [leɪ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

He	let	his	aching	body	slip	to	the	floor	,	lay	there	without	even	trying	to	think
他	让	他的	疼痛	身体	滑	到	这	地面	,	躺	那里	没有	甚至	尝试	到	思考

.

:

.

他任由疼痛的身体滑倒在地，躺在那里，甚至没有尝试思考。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['sekənd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

He	raised	his	head	for	a	searching	second	,	but	there	was	nothing	to
他	提高	他的	头	为了	一个	搜索	第二	,	但	那里	曾是	没有什么	到

[siː] .

see	.
看	.

他抬起头搜寻了一会儿，但什么也没看到。

[beə(r)] [wɔːlz] , [beə(r)] [ʃelvz] .

Bare	walls	,	bare	shelves	.
裸	墙壁	,	裸	货架	.

光秃秃的墙壁，空荡荡的架子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] .

He	was	helpless	.
他	曾是	无助	.

他无能为力。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [maɪt] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['sekənd][let][hɪm][aʊt] .

His	chance	might	come	when	the	second	let	him	out	.
他的	机会	可能	来	什么时候	这	第二	让	他	出去	.

当第二个人放他出去的时候，他的机会或许就来了。

[tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] .

Till	then	,	he	would	sleep	.
直到	然后	,	他	会	睡觉	.

在那之前，他会睡觉。

[wen] [hæd; həd][hiː; hi][slept] [lɑːst] ?

When	had	he	slept	last	?
什么时候	有	他	睡着了	最后的	?

他上次睡觉是什么时候?

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zəli] ['θɜ:ti] ['aʊəz] .

Save	**for**	**the**	**few**	**minutes**	**of**	**unconsciousness**	**,**	**it**	**was**	**easily**	**thirty**	**hours**	**.**
节省	为了	这	很少	分钟	的	无意识	,	它	曾是	容易地	三十	小时	.

除了短暂的昏迷时间，其余时间至少过了三十个小时。

[hi:; hi] ['piləu] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] . . . .

He	**pillowed**	**his**	**head**	**on**	**his**	**arm**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	枕头	他的	头	在	他的	手臂	.	.	.	.

他把头枕在手臂上.....

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , ['bʌrəu, 'bə:rəu][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [di:pə(r)] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

He	**moved**	**his**	**head**	**uncomfortably**	**,**	**burrowed**	**his**	**ear**	**deeper**	**into**	**his**
他	已搬	他的	头	不舒服地	,	掘穴	他的	耳朵	更深	进入	他的

['baɪseps] .

biceps	**.**
二头肌	.

他不安地动了动脑袋，把耳朵更深地埋进了二头肌里。

[ðæt] [dæmd] ['ki:nɪŋ] !

That	**damned**	**keening**	**!**
那	该死的	哀歌	!

那该死的哀鸣！

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] ['restləsli] , [stɒpt] [hɪz; ɪz][ɪk'spəʊzd][ɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .

He	**shifted**	**restlessly**	**,**	**stopped**	**his**	**exposed**	**ear**	**with**	**his**	**other**	**hand**	**.**
他	转移	躁动不安	,	停止	他的	裸露	耳朵	和	他的	其他	手	.

他不安地挪动着身子，用另一只手捂住裸露的耳朵。

[ðæt] ['mu:vmənt] ['rækt] [ðə; ði]['bi:t(ə)n] [rɪbz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] , [sɒft] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:sləs] ,

[kept] [ɒn] .

That	**movement**	**racked**	**the**	**beaten**	**ribs**	**,**	**but**	**the**	**shrilling**	**,**	**soft**	**and**	**remorseless**	**,**
那	移动	架子	这	被打败	肋骨	,	但	这	尖锐的	,	柔软的	和	冷酷无情	,

kept	**on**	**.**
保留	在	.

那一动让受伤的肋骨一阵阵抽痛，但那尖锐、柔和而无情的声音却持续不断。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd] !

It	**was**	**enough**	**to**	**drive**	**a**	**man**	**mad**	**!**
它	曾是	足够的	到	驾驶	一个	男人	疯狂的	!

这简直让人发疯！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] —

It	**was**	**—**
它	曾是	—

那是——

[hi:; hi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [aɪz] ['fleərɪŋ]['æŋgrəli] .

He	**sat**	**bolt**	**upright**	**,**	**eyes**	**flaring**	**angrily**	**.**
他	卫星	螺栓	直立	,	眼睛	燃烧	愤怒地	.

他猛地坐直，双眼怒火中烧。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [-] [hæd; həd] [plænd] !

That	**was**	**what**	**Woller**	**had**	**planned**	**!**
那	曾是	什么	沃勒	有	计划	!

这就是沃勒的计划！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tɔ:tʃə(r)] — ['sʌt(ə)l] , [ˌʌndrə'mætɪk] , ['sɪmp(ə)l] .

It	**was**	**torture**	**—**	**subtle**	**,**	**undramatic**	**,**	**simple**	**.**
它	曾是	酷刑	—	微妙的	,	不引人注目	,	简单的	.

这是一种折磨——隐晦的、不引人注目的、简单的。

[bʌt; bət][pjʊə(r)] , ['hɒrɪd] ['tɔːtʃə(r)] .

But	pure	,	horrid	torture	.
但	纯的	,	可怕的	酷刑	.

但这是纯粹的、可怕的酷刑。

['noʊlənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] [streɪn] .

Nolan's	face	was	gray	with	strain	.
诺兰的	脸	曾是	灰色的	和	拉紧	.

诺兰的脸色因紧张而变得灰白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [nɔɪz] , [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θret] .

It	was	incredible	that	a	sound	,	a	noise	,	could	become	a	threat	.
它	曾是	极好的	那	一个	声音	,	一个	噪音	,	可以	变得	一个	威胁	.

令人难以置信的是，一种声音、一种噪音竟然会变成一种威胁。

[id] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [saʊnd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] ['nevə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz] [reɪndʒ] ,

He'd	heard	the	same	sound	a	million	times	before	,	though	never	at	such	close	range	,
他会	听到	这	相同的	声音	一个	百万	时代	前	,	尽管	绝不	在	这样的	关闭	范围	,

他以前听过无数次同样的声音，但从未如此近距离地听到过。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [taɪ'tænɪk] ['dʒenəˌretər] .

or	from	such	titanic	generators	.
或者	从	这样的	泰坦尼克号	发电机	.

或者来自如此巨大的发电机。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

He	began	trying	to	fill	his	mind	with	other	things	,
他	开始	尝试	到	充满	他的	头脑	和	其他	事物	,

他开始尝试用其他事物来充实自己的思想，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ][breɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['neɪkɪd] [saʊnd] .

but	there	was	no	room	for	thought	in	a	brain	that	was	brimming	with	naked	sound	.
但	那里	曾是	不	房间	为了	想法	在	一个	脑	那	曾是	充满	和	裸	声音	.

但是，在充斥着纯粹声音的大脑里，根本没有思考的空间。

['snætʃɪz] [ɒv; əv] [skuːl] - [deɪz] ['pəʊətri] , [lɒŋ] ['kɒləmz] [ɒv; əv][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪblz] — [ðeɪ] ['dʒʌmbld][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Snatches	of	school	-	days	poetry	,	long	columns	of	multiplication	tables	—	They	jumbled	in	his	brain	.
抢夺	的	学校	-	天	诗	,	长的	列	的	乘法	表格	—	他们	错杂	在	他的	脑	.

学生时代诗歌的片段，长长的乘法表——它们在他的脑海里杂乱无章。

[ðə; ðɪ][laɪnz][ræn][tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['mʌdld] , [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ][weɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒenəˌretər] .

The	lines	ran	together	and	muddled	,	were	drowned	out	by	the	wail	of	the	generators	.
这	线条	跑	一起	和	混乱	,	是	溺水	出去	经过	这	哀号	的	这	发电机	.

线路交错缠绕，杂乱无章，被发电机的轰鸣声淹没。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚空强盗(Highwayman of the Void)
第3/4页

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] ,

He	gave	up	and	sat	there	,	forcing	himself	to	be	still	,
他	给予	向上	和	卫星	那里	,	强制	他自己	到	是	仍然	,

他放弃了抵抗，坐在那里，强迫自己保持静止。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

while	the	sound	hovered	in	the	atmosphere	all	around	him	,
尽管	这	声音	悬停	在	这	气氛	全部	大约	他	,

周围空气中弥漫着那声音。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['mʌs(ə)lz] [tɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪt] [θruː] [stiːl] , [ə; eɪ] [greɪt] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

his	jaw	muscles	taut	enough	to	bite	through	steel	,	a	great	pulse	pounding	in	his
他的	颚	肌肉	紧绷	足够的	到	咬	通过	钢	,	一个	伟大的	脉冲	猛击	在	他的

['templz] . . . .

temples	.	.	.	.
寺庙	.	.	.	.

他的下颚肌肉紧绷得仿佛能咬穿钢铁，太阳穴里脉搏剧烈跳动.....

[fleʃ] [kʊd; kəd] [stænd] ['əʊnli] [səʊ] [mʌtʃ] .

Flesh	could	stand	only	so	much	.
肉	可以	站立	仅有的	所以	很多	.

肉体的承受能力是有限的。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] — [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪfəli] [ʌn'kɒnʃəs] .

After	a	while	—	he	didn't	know	when	—	he	was	mercifully	unconscious	.
后	一个	尽管	—	他	没有	知道	什么时候	—	他	曾是	仁慈地	无意识	.

过了一会儿——他自己也不知道过了多久——他如释重负地失去了意识。

[ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] [ɪ'rʌptɪd] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] .

A	volcano	erupted	under	him	and	awoke	.
一个	火山	爆发	在下面	他	和	醒来	.

他脚下的火山爆发并苏醒了。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] [naʊ] ,

His	whole	body	was	a	mass	of	flame	now	,
他的	所有的	身体	曾是	一个	大量的	的	火焰	现在	,

他全身都变成了一团火焰。

[hed] [θrɒbɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [dʒets] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['twenti] - [tʌn] [freɪt] [skɪd] ,

head	throbbing	like	the	jets	of	a	twenty	-	ton	freight	skid	,
头	悸动	喜欢	这	喷气式飞机	的	一个	二十	-	吨	货运	滑行	,

头痛欲裂，就像被二十吨重的货运拖车碾过一样。

[tʃest] [ænd; ənd] [rɪbz] [æz; əz] [sɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [flei] .

chest	and	ribs	as	sore	as	though	they	were	flayed	.
胸部	和	肋骨	作为	疮	作为	尽管	他们	是	剥皮	.

胸口和肋骨疼得像被剥了皮一样。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [weɪt] [held] [hɪm] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['met(ə)l] [flɔː(r)] .

A	sickening	weight	held	him	crushed	against	the	metal	floor	.
一个	令人作呕	重量	握住	他	碎	反对	这	金属	地面	.

一股令人作呕的重量将他压在金属地板上。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] ,

The	roaring	from	without	was	the	sound	of	the	rockets	,
这	咆哮	从	没有	曾是	这	声音	的	这	火箭	,

外面传来的轰鸣声是火箭发射的声音。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli] [kɪld] [hɪm] .

loud	enough	to	drown	out	the	whine	that	had	nearly	killed	him	.
大声	足够的	到	溺水	出去	这	抱怨	那	有	几乎	被杀	他	.

声音大到足以盖过那声几乎要了他命的哀嚎。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['lændɪŋ] .

The	ship	was	landing	.
这	船	曾是	降落	.

飞船正在降落。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dʒɑː(r)] ,

And	at	once	there	was	a	gentle	jar	,
和	在	一次	那里	曾是	一个	温和的	罐	,

突然间，传来一阵轻微的震动，

[ðen] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] ['vɜːtɪgəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [græv] - [web] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ə'brʌptli] .

then	a	dizzying	vertigo	as	the	grav	-	web	was	cut	off	abruptly	.
然后	一个	令人眩晕	眩晕	作为	这	重力	-	网站	曾是	切	离开	突然	.

然后，重力网突然断开，一阵令人头晕目眩的眩晕袭来。

[ðə; ði] ['rɑːkɪts] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] .

The	rockets	died	down	and	were	silent	.
这	火箭	死亡	向下	和	是	沉默的	.

火箭声渐渐消失，归于沉寂。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

Everything	was	silent	.
一切	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [fæn'tæstɪk] , [ə; eɪ] [driːm] .

The	change	was	fantastic	,	a	dream	.
这	改变	曾是	极好的	,	一个	梦	.

这种改变太棒了，简直像做梦一样。

['nəʊlən] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [θɔːt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] .

Nolan	,	lying	there	,	thought	the	silence	was	the	finest	thing	he	had	ever	heard	.
诺兰	,	说谎	那里	,	想法	这	沉默	曾是	这	最好的	事物	他	有	曾经	听到	.

诺兰躺在那里，觉得这寂静是他听过的最美妙的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] .

It	didn't	last	.
它	没有	最后的	.

这段关系并没有持续下去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vi'nju:siən] ['sekənd] [meit] ['entəd] .

There	were	footsteps	outside	,	and	the	Venusian	second	mate	entered	.
那里	是	脚步声	外部	,	和	这	金星	第二	伴侣	进入	.

外面传来脚步声，金星二副走了进去。

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

"	On	your	feet	,	"	he	said	curtly	.
"	在	你的	脚	,	"	他	说	简短地	.

"站起来，"他简短地说。

" [ðə; ði] [bɒs] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	The	boss	is	ready	for	you	.
"	这	老板	是	准备好	为了	你	.

老板已经准备好了。

" ['nəʊlən] [stʊd] [ʌp] ['kɔːʃəsli] .

"	Nolan	stood	up	cautiously	.
"	诺兰	站立	向上	谨慎地	.

诺兰小心翼翼地站了起来。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪki] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] .

His	feet	were	shaky	,	but	he	could	use	them	.
他的	脚	是	摇晃	,	但	他	可以	使用	他们	.

他的脚有些发抖，但他还能用它们走路。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['raʊndɪd] [sɪl] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] - [də'rekʃ(ə)nz] .

He	stepped	over	the	rounded	sill	and	followed	the	Venusian's	directions	.
他	步	超过	这	圆润	窗台	和	随后	这	-	方向	.

他跨过圆弧形的门槛，按照金星人的指示行事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hiːt] [suːts] .

There	were	men	in	the	corridor	,	some	of	them	in	heat	suits	.
那里	是	男人	在	这	走廊	,	一些	的	他们	在	热	西装	.

走廊里有几个男人，其中一些人穿着隔热服。

['nəʊlən] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Nolan	wondered	where	they	were	.
诺兰	想知道	在哪里	他们	是	.

诺兰想知道他们身在何处。

['neptjuːn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [æz; əz] [fɑː(r)] [ɪn] [æz; əz] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ?

Neptune	was	on	the	other	side	of	the	sun	—	could	they	be	as	far	in	as	Uranus	?
海王星	曾是	在	这	其他	边	的	这	太阳	—	可以	他们	是	作为	远的	在	作为	天王星	?

海王星位于太阳的另一侧——他们有可能到达天王星附近吗?

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] !

How	long	had	he	been	unconscious	!
如何	长的	有	他	到过	无意识	!

他昏迷了多久?

" [get] ['muːvɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['nəʊlən] [muːvd] .

"	Get	moving	,	"	repeated	the	second	,	and	Nolan	moved	.
"	得到	移动	,	"	重复	这	第二	,	和	诺兰	已搬	.

"快点，"第二个人重复道，诺兰便动了起来。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['stɪlnəs] !

The	blessed	stillness	!
这	蒙福	寂静	!

多么令人心旷神怡的宁静!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

He	was	grinning	to	himself	as	he	walked	along	the	corridor	,
他	曾是	咧嘴笑	到	他自己	作为	他	步行	沿着	这	走廊	,

他一边沿着走廊走，一边暗自咧嘴笑着。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['liːθ(ə)l] [waɪn] [ðæt] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

listening	for	the	lethal	whine	that	wasn't	there	any	more	.
聆听	为了	这	致命	抱怨	那	不是	那里	任何	更多的	.

努力寻找那早已消失的致命呜咽声。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [weə(r)] [-] , [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] ,

When	they	got	to	where	Woller	,	space	-	suited	and	bloated	,
什么时候	他们	得到	到	在哪里	沃勒	,	空间	-	适合	和	腹胀	,

当他们到达沃勒所在的地方时，沃勒穿着宇航服，身体臃肿。

[wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

was	directing	a	crew	of	men	in	the	moving	of	a	bulky	object	,
曾是	导演	一个	全体人员	的	男人	在	这	移动	的	一个	笨重	目的	,

[-] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [grɪn] .

Woller	noted	the	grin	.
沃勒	著名的	这	咧嘴笑	.

沃勒注意到他脸上露出了笑容，当时他正在指挥一群人搬运一个笨重的物体。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pli:zd] .

He	was	not	pleased	.
他	曾是	不是	高兴	.

他很不高兴。

" [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔ:'self] , ['nəʊlən] ?

"	Enjoying	yourself	,	Nolan	?
"	享受	你自己	,	诺兰	?

“玩得开心吗，诺兰？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

"	he	asked	,	unsmiling	.
"	他	问	,	不苟言笑	.

他面无表情地问道。

" [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɒp] .

"	That	will	have	to	stop	.
"	那	将要	有	到	停止	.

“这种行为必须停止。”

" [ə; eɪ] [grɪn] [steɪd] [ɒn] ['nəʊlənz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

"	A	grin	stayed	on	Nolan's	face	,	but	it	was	not	the	same	one	.
"	一个	咧嘴笑	入住	在	诺兰的	脸	,	但	它	曾是	不是	这	相同的	一	.

诺兰脸上依然挂着笑容，但那笑容已经不一样了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θret] .

It	was	a	savage	threat	.
它	曾是	一个	野蛮的	威胁	.

这是极其恶劣的威胁。

[-] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

Woller	looked	at	it	,	and	looked	hastily	away	.
沃勒	看起来	在	它	,	和	看起来	草草	离开	.

沃勒看了一眼，然后赶紧移开了视线。

" [stænd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [vi'nju:siən] ['sekənd] .

"	Stand	him	over	in	the	corner	,	"	he	said	to	the	Venusian	second	.
"	站立	他	超过	在	这	角落	,	"	他	说	到	这	金星	第二	.

“让他站在角落里，”他对金星二号说道。

" [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	I'll	attend	to	him	right	away	.
"	患病的	出席	到	他	正确的	离开	.

“我马上就去照顾他。”

['bɪznəs] [fɜ:st] .

Business	first	.
商业	第一的	.

业务优先。

" [ðə; ði]['sekənd] [dʒɜ:k] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['eəlɒk] [dɔ:(r)][ænd; ənd]

"	The	second	jerked	a	thumb	at	the	corner	formed	by	the	airlock	door	and
"	这	第二	猛地一抖	一个	拇指	在	这	角落	形成	经过	这	气闸	门	和

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

the	wall	of	the	corridor	.
这	墙	的	这	走廊	.

“第二个人用拇指指了指气闸门和走廊墙壁形成的拐角。

['nəʊlən] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

Nolan	looked	in	the	direction	indicated	,
诺兰	看起来	在	这	方向	表明的	,

诺兰望向他所指的方向，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] .

and	a	sudden	tic	in	his	brows	showed	a	thought	that	had	come	to	him	.
和	一个	突然	抽搐	在	他的	眉毛	显示	一个	想法	那	有	来	到	他	.

他眉毛突然抽动了一下，表明他脑海中闪过一个想法。

[ðə; ði] [red] ['sɪgnəl] [laɪt] [wiŋk] [aʊt][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] ; [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔ:(r)][hæd; həd][kləʊzd] .

The	red	signal	light	winked	out	as	he	watched	;	the	inner	door	had	closed	.
这	红色的	信号	光	眨眼	出去	作为	他	观看	;	这	内	门	有	关闭	.

他眼睁睁地看着红色信号灯熄灭，里面的门已经关上了。

[hi:; hi] [stɛərd] [θru:] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] .

He	stared	through	the	transparency	at	what	was	beyond	.
他	凝视	通过	这	透明度	在	什么	曾是	超过	.

他透过透明的玻璃凝视着后面的景象。

['dɑ:knəs] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] — ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['dɒtɪd] ['aʊtlaɪn]

Darkness	was	all	he	could	see	—	darkness	,	and	the	light	-	dotted	outline
黑暗	曾是	全部	他	可以	看	—	黑暗	,	和	这	光	-	虚线	大纲

[ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

of	buildings	in	the	distance	.
的	建筑物	在	这	距离	.

他所能看到的只有黑暗——黑暗，以及远处建筑物点点灯光的轮廓。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][skɪd] , [wɪð] [menz] ['fɪgəz]

Just	beyond	the	lock	was	something	that	looked	like	a	skid	,	with	men's	figures
只是	超过	这	锁	曾是	某物	那	看起来	喜欢	一个	滑行	,	和	男士	数据

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

around	it	.
大约	它	.

就在船闸的后面，有一个看起来像滑道的东西，周围有几个男人的身影。

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['pʌkəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] , [naʊ] [dɑ:k]

His	forehead	puckered	,	and	his	eyes	returned	to	the	signal	light	,	now	dark
他的	前额	皱巴巴的	,	和	他的	眼睛	返回	到	这	信号	光	,	现在	黑暗的

一
二
二

他皱起眉头，目光再次落在信号灯上，此时信号灯已经熄灭了——

[ðə; ði][vi'nju:siən] ['sekənd] [wɒtʃt] ['nəʊlən][lɪmp] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd][pə'zɪʃ(ə)n] .

The	Venusian	second	watched	Nolan	limp	slowly	over	to	the	indicated	position	.
这	金星	第二	观看	诺兰	跛行	缓慢地	超过	到	这	表明的	位置	.

金星二号看着诺兰一瘸一拐地慢慢走到指定位置。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

His	eyes	narrowed	.
他的	眼睛	范围缩小	.

他眯起了眼睛。

" [heɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **Hey** , **what's** **the** **matter** ?
" 嘿 , 是什么 这 事情 ?

"嘿，怎么了？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɜːrləli] .
" **he** **asked** **surlily** .
" 他 问 暴躁地 .

他粗声粗气地问道。

['nəʊlən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Nolan **shook** **his** **head** .
诺兰 摇晃 他的 头 .

诺兰摇了摇头。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Something** **in** **my** **shoe** , " **he** **said** .
" 某物 在 我的 鞋 , " 他 说 .

"鞋里有东西，"他说。

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] ['bæləns t] [hɪm'self][ɒn][wʌn] [fʊt] , ['pəʊkɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['fʊtgɪə(r)] .
He **halted** **and** **balanced** **himself** **on** **one** **foot** , **poking** **into** **the** **offending** **footgear** .
他 停止 和 均衡 他自己 在 一 脚 , 戳 进入 这 犯罪 鞋类 .

他停下脚步，单脚站立，戳了戳那碍事的鞋子。

" [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ai] [ges] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [druː] [aʊt] , [kən'siːld] ,
" **A** **button** , **I** **guess** , " **he** **said** **as** **drew** **out** , **concealed** ,
" 一个 按钮 , 我 猜测 , " 他 说 作为 画 出去 , 暗 ,

"我猜是颗纽扣，"他一边说着，一边掏出藏起来的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
something **that** **he** **knew** **quite** **well** **was** **not** **a** **button** .
某物 那 他 知道 相当 出色地 曾是 不是 一个 按钮 .

他很清楚，那东西绝对不是按钮。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
He **breathed** **a** **silent** **prayer** , **and** **it** **was** **answered** .
他 呼吸 一个 沉默的 祷告 , 和 它 曾是 回答 .

他默默祈祷，而他的祈祷得到了回应。

[ðə; ði] [vi'njuːsiən] [grʌnt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
The **Venusian** **grunted** **and** **turned** **away** .
这 金星 哼哼 和 转向 离开 .

金星人哼了一声，转身走开了。

['nəʊlən] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [lɒk] [laɪt] ,
Nolan **walked** **quickly** **over** **to** **the** **wall** , **by** **the** **lock** **light** ,
诺兰 步行 迅速地 超过 到 这 墙 , 经过 这 锁 光 ,

诺兰快步走到墙边，就在锁灯旁边。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
turned **and** **stood** **surveying** **the** **scene** **without** **interest** .
转向 和 站立 测量 这 场景 没有 兴趣 .

转过身，站在那里，漫不经心地打量着眼前的景象。

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'pærəntli] [wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt] ['aɪdli][bɪ'haɪnd][hɪm] — [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ðeɪ]
His **hands** **apparently** **were** **linked** **idly** **behind** **him** **—** **but** **behind** **his** **back** **they**
他的 双手 显然 是 链接 闲散地 在后面 他 — 但 在后面 他的 后退 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] , ['dekstrəsli] .
were **moving** **swiftly** , **dexterously** .
是 移动 迅速地 , 灵巧地 .

他的双手看似漫不经心地交叠在身后，但实际上却在背后迅速而灵巧地移动着。

[ə; eɪ] [klɪŋk] [ɒv; əv] [glɑːs] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['nəʊlən] [wins] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['slɪvə(r)] [kʌt] [hɪz; ɪz]

A	clink	of	glass	sounded	,	and	Nolan	winced	as	a	sharp	sliver	cut	his
一个	碰杯	的	玻璃	听起来	,	和	诺兰	畏缩	作为	一个	锋利的	银片	切	他的

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

一声玻璃碰撞的叮当声响起，诺兰疼得龇牙咧嘴，一根锋利的玻璃碎片划破了他的拇指。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] .

Then	he	stood	motionless	,	waiting	.
然后	他	站立	静止不动	,	等待	.

然后他一动不动地站在那里，等待着。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒk] - ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kɑːskɪt] - [laɪk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

The	men	were	shock	-	wrapping	a	long	,	casket	-	like	object	.
这	男人	是	震惊	-	包装	一个	长的	,	棺材	-	喜欢	目的	.

这些人正在用防震胶带包裹一个长长的、像棺材一样的物体。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] ,

To	judge	by	the	care	they	were	using	,
到	法官	经过	这	关心	他们	是	使用	,

从他们使用的护理方式来看，

[ðə; ðɪ] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hændlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] , ['nəʊlən] ['nəʊtɪd]

the	contents	were	delicate	and	the	handling	would	be	rough	,	Nolan	noted
这	内容	是	精美的	和	这	处理	会	是	粗糙的	,	诺兰	著名的

['æbsəntli] .

absently	.
心不在焉地	.

诺兰心不在焉地想，里面的东西很易碎，搬运时会很粗暴。

[ɪk'sploʊsɪvz] , [pə'hæps] ?

Explosives	,	perhaps	?
爆炸物	,	也许	?

或许是炸药?

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [luːp] [ɒv; əv] [ɪ'læstɪk] ['webɪŋ] [went] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vi'nju:siən] ['sekənd]

The	last	loop	of	elastic	webbing	went	around	it	,	and	the	Venusian	second
这	最后的	环形	的	松紧带	织带	去	大约	它	,	和	这	金星	第二

['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] .

pulled	it	taut	.
拉	它	紧绷	.

最后一圈弹性织带绕在它上面，金星秒针将其拉紧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	All	right	,	"	he	grunted	.
"	全部	正确的	,	"	他	哼哼	.

“好吧，”他咕哝道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

"	Take	it	away	.	"
"	拿	它	离开	.	"

“把它拿走。”

" [lɒk] ! " [bɔːl] [-] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [men] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['bʌnd(ə)l] .

"	Lock	!	"	bawled	Woller	as	the	men	picked	up	the	bundle	.
"	锁	!	"	嚎啕大哭	沃勒	作为	这	男人	挑选	向上	这	捆	.

“锁上！”沃勒大喊着，男人们捡起了包裹。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['noʊlənz] ['sɪgnəl] .

That	was	Nolan's	signal	.
那	曾是	诺兰的	信号	.

那是诺兰的信号。

[æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][hiː; hi] [stept] ['aɪdli][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] ,

As	slowly	as	he	could	manage	he	stepped	idly	away	from	the	lock	,
作为	缓慢地	作为	他	可以	管理	他	步	闲散地	离开	从	这	锁	,

他尽可能慢地、漫不经心地从锁旁退开，

[ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][wɔːl] .

away	from	the	signal	light	,	hugging	the	wall	.
离开	从	这	信号	光	,	拥抱	这	墙	.

远离信号灯，紧贴墙壁。

[ə; eɪ] ['dekhænd] ,

A	deckhand	,
一个	水手	,

水手

[nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [laɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] — ['nəʊlən] ['mentəli]

not	troubling	to	look	at	the	warning	light	across	the	corridor	—	Nolan	mentally
不是	令人不安的	到	看	在	这	警告	光	穿过	这	走廊	—	诺兰	精神上

[θæŋkt] [hɪz; ɪz][gɒdz] — [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði] [lɒk] [dɔː(r)] .

thanked	his	gods	—	touched	the	release	that	opened	the	lock	door	.
谢谢	他的	神	—	感动	这	发布	那	打开	这	锁	门	.

诺兰懒得去看走廊对面的警示灯——他在心里感谢老天——他触碰到了打开锁门的释放装置。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

['rævənəs] [fleɪm] [læʃt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

Ravenous	flame	lashed	out	from	the	wall	.
贪婪的	火焰	鞭打	出去	从	这	墙	.

熊熊烈焰从墙壁上猛烈喷涌而出。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['nəʊlən][wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌɪnkæn'des(ə)nt]['gæsɪz][hæd; həd][daɪd] .

Nolan	was	in	motion	before	the	incandescent	gases	had	died	.
诺兰	曾是	在	运动	前	这	白炽灯	气体	有	死亡	.

在炽热气体熄灭之前，诺兰就已经行动起来了。

[ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

The	half	-	dozen	men	who	had	been	in	the	corridor	were	either	down	on	the
这	一半	-	打	男人	WHO	有	到过	在	这	走廊	是	任何一个	向下	在	这

[flɔː(r)][ɔː(r)]['blaɪndli] ['riːlɪŋ] [ə'baʊt] .

floor	or	blindly	reeling	about	.
地面	或者	盲目地	卷轴	关于	.

走廊里的那六个人要么倒在地上，要么摇摇晃晃地四处乱窜。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prəʊtɒn] - [rɪ'flektə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fəʊkəs][ɪts] [fɪəs] ['enədʒiz] ,

Even	without	a	proton	-	reflector	behind	it	to	focus	its	fierce	energies	,
甚至	没有	一个	质子	-	反射器	在后面	它	到	重点	它是	凶猛的	能量	,

即使背后没有质子反射器来聚焦其强大的能量，

[ə; eɪ]['paɪrəʊ] [tʃɑːdʒ] [ɪk'spləʊdɪd][ɒn] [ˌʌn'ɑːrmərd] [men][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dæmɪdʒ] .

a	pyro	charge	exploded	on	unarmored	men	can	do	a	lot	of	damage	.
一个	火药	收费	爆炸了	在	无盔甲	男人	能	做	一个	很多	的	损害	.

燃烧弹对未穿盔甲的人爆炸会造成很大伤害。

['nəʊlən]['blesɪd; blest][ðə; ði] [hʌntʃ] [ðæt][hæd; həd] [wɔːnd] [ɒv; əv]['trʌb(ə)l] ,

Nolan	blessed	the	hunch	that	had	warned	of	trouble	,
诺兰	蒙福	这	直觉	那	有	警告	的	麻烦	,

诺兰证实了自己之前的预感，那预感必有麻烦。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [-] [trɪk] [ðæt][hæd; həd][led][hɪm][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]

the	remembrance	of	an	old	spacer's	trick	that	had	led	him	to	hide	a
这	纪念	的	一个	老的	垫片	诡计	那	有	引领	他	到	隐藏	一个

['paɪrəʊ] [tʃɑːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

pyro	charge	in	his	shoe	,
火药	收费	在	他的	鞋	,

他想起以前一个太空旅行者耍的花招，那个人曾把一个烟火装置藏在鞋子里。

[bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

back	there	in	the	stateroom	.
后退	那里	在	这	客舱	.

回到船舱里。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lʌk] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

Still	it	had	been	luck	,	pure	and	simple	,
仍然	它	有	到过	运气	,	纯的	和	简单的	,

但这纯粹是运气，仅此而已。

[ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] ['spkɪt] ,

that	gave	him	the	chance	to	open	the	signal	light	socket	,
那	给予	他	这	机会	到	打开	这	信号	光	插座	,

这给了他打开转向灯插座的机会。

[teɪk] [aʊt][ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['paɪrəʊ] ['pelɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɔntækts] .

take	out	the	lume	and	put	the	pyro	pellet	between	the	contacts	.
拿	出去	这	光	和	放	这	火药	颗粒	之间	这	联系方式	.

取出夜光元件，将点火药丸放在触点之间。

[wen] [id] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wɔːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɒk] ['əʊpənd]

When	he'd	got	out	of	range	and	the	automatic	warning	as	the	lock	opened
什么时候	他会	得到	出去	的	范围	和	这	自动的	警告	作为	这	锁	打开

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] —

had	touched	it	off	—
有	感动	它	离开	—

当他超出感应范围，锁打开的自动警报触发了警报时——

[kə'tæstrəfi] .

Catastrophe	.
灾难	.

灾难。

[id] [nəʊn] [wen] [tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [weə(r)] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

He'd	known	when	to	close	his	eyes	,	where	to	stand	for	safety	.
他会	已知	什么时候	到	关闭	他的	眼睛	,	在哪里	到	站立	为了	安全	.

他知道什么时候该闭上眼睛，也知道在哪里站才能保证安全。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z]['hædnt] .

The	others	hadn't	.
这	其他的	之前没有	.

其他人都没有。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] .

And	so	the	others	were	blind	.
和	所以	这	其他的	是	瞎的	.

因此，其他人都是盲人。

[hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ]['paɪrəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [retʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]

He	grabbed	a	pyro	from	a	writhing	wretch	on	the	floor	—	there	was
他	抓住	一个	火药	从	一个	扭动	可怜虫	在	这	地面	—	那里	曾是

['hɒrə(r)][ɪn][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sɪrd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

horror	in	him	as	he	saw	the	seared	face	that	had	once	been	that	of	the
恐怖	在	他	作为	他	锯	这	烤	脸	那	有	一次	到过	那	的	这

[viˈnjuːsiən] ['sekənd] .

Venusian	second	.
金星	第二	.

他从地上一个痛苦扭动的可怜虫手中抓起一根烟火——当他看到那张曾经属于金星二号人物的、被烧焦的脸时，他感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [hiːt] [suːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbi] ,

He	picked	a	heat	suit	out	of	the	cubby	,
他	挑选	一个	热	套装	出去	的	这	小隔间	,

他从储物柜里拿出一件保暖服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['blaɪndɪd][men] [huː] [hæd; həd]

and	was	into	it	and	in	the	lock	before	the	blinded	men	who	had
和	曾是	进入	它	和	在	这	锁	前	这	失明	男人	WHO	有

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fʊl] [fleə(r)][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [ðəm'selvz] .

escaped	the	full	flare	could	recover	themselves	.
逃脱	这	满的	耀斑	可以	恢复	他们自己	.

还没等那些侥幸躲过全面照明弹袭击、双目失明的士兵们回过神来，他就已经身陷险境，被困住了。

[ðə; ði] [lɒk] [dɔːz] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn] [ðə; ði][kəʊld] ,

The	lock	doors	took	an	eternity	to	work	,	but	at	last	he	was	out	in	the	cold	,
这	锁	门	采取	一个	永恒	到	工作	,	但	在	最后的	他	曾是	出去	在	这	寒冷的	,

锁门花了很长时间才打开，但他最终还是被关在了外面的寒风中。

[blæk] ['əʊpən] .

black	open	.
黑色的	打开	.

黑色开口。

[ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['lændskeɪp][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .

A	hasty	glance	at	the	landscape	told	him	nothing	.
一个	仓促	瞥一眼	在	这	景观	讲述	他	没有什么	.

他匆匆瞥了一眼周围的景色，却什么也没发现。

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ɔː(r)]['pluːtəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Uranus	or	Pluto	—	it	had	to	be	one	of	them	.
天王星	或者	冥王星	—	它	有	到	是	一	的	他们	.

天王星或冥王星——肯定是其中之一。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skɪd] , [pə'hæps] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

A	man	was	just	coming	out	of	the	skid	,	perhaps	twenty	feet	away	.
一个	男人	曾是	只是	未来	出去	的	这	滑行	,	也许	二十	脚	离开	.

一个男人刚从滑行道里出来，大概在二十英尺外。

['nəʊlən] [klɪkt] [ɒn][hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Nolan	**clicked**	**on**	**his**	**radio**	**,**	**waited**	**for**	**the**	**inevitable**	**question**	**—**	**but**	**it**
诺兰	点击	在	他的	收音机	,	等待	为了	这	不可避免的	问题	—	但	它

['dɪd(ə)nt] [kʌm] .

didn't	**come**	**.**
没有	来	.

诺兰打开收音机，等待着那个不可避免的问题——但问题并没有出现。

[ðə; ði][mænz][træns'pærənt] ['feɪspleɪt] ['mɪəli] [tɜːnd] [ɪn'kjʊəriəsli] [tuː; tə]['nəʊlən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	**man's**	**transparent**	**faceplate**	**merely**	**turned**	**incuriously**	**to**	**Nolan**	**for**	**a**
这	男人的	透明的	面板	仅仅	转向	好奇地	到	诺兰	为了	一个

['sekənd] ,

second	**,**
第二	,

那人的透明面罩只是漫不经心地朝诺兰转了一圈，一瞬间而已。

[ðen] [bent][tuː; tə][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [lɒk] .

then	**bent**	**to**	**examination**	**of**	**the**	**fastenings**	**of**	**the**	**skid's**	**lock**	**.**
然后	弯曲	到	考试	的	这	紧固件	的	这	-	锁	.

然后弯腰检查滑轨锁的紧固情况。

['nəʊlən] [tɜːnd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Nolan	**turned**	**calmly**	**and**	**strode**	**off**	**along**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**.**
诺兰	转向	平静地	和	大步走	离开	沿着	这	边	的	这	船	.

诺兰平静地转身，沿着船舷大步走开了。

[wen] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [stɜːn] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ,

When	**he**	**rounded**	**the**	**stern**	**he**	**broke**	**into**	**a**	**run**	**,**
什么时候	他	圆润	这	船尾	他	打破	进入	一个	跑步	,

他绕过船尾后便开始奔跑，

['hedɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ə'krɒs] [tʃɑːd] [ɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['hʌmək] [ðæt] ['prɒmɪst]

heading	**straight**	**out**	**across**	**charred**	**earth**	**to**	**a**	**chain**	**of**	**hummocks**	**that**	**promised**
标题	直的	出去	穿过	烧焦的	地球	到	一个	链	的	小丘	那	承诺

['ʃeltə(r)] .

shelter	**.**
庇护所	.

径直穿过焦黑的土地，来到一连串可以遮风避雨的小丘上。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [pə'sjuːt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ?

How	**long**	**would**	**pursuit**	**be**	**delayed**	**?**
如何	长的	会	追逐	是	延迟	?

追捕行动会延迟多久？

[leɪt] [ɔː(r)] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

Late	**or**	**soon**	**,**	**it**	**would**	**come**	**.**
晚的	或者	很快	,	它	会	来	.

无论迟到还是很快，它终究会到来。

['nəʊlən]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][plæn] .

Nolan	**realized**	**that**	**he**	**had**	**no**	**plan**	**.**
诺兰	已实现	那	他	有	不	计划	.

诺兰意识到自己根本没有计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][laɪf] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .

But	**he**	**had**	**life**	**,**	**and**	**freedom**	**.**
但	他	有	生活	,	和	自由	.

但他拥有生命和自由。

[hiː; hi] [tʻɒpt] [ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌmək] , [ˈskræmb(ə)ld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [trɒf] [bɪˈhaɪnd]

He	topped	the	first	of	the	hummocks	,	scrambled	down	into	the	trough	behind
他	顶峰	这	第一的	的	这	小丘	,	打乱	向下	进入	这	槽	在后面

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他爬上第一个小土丘，然后迅速跳进土丘后面的洼地里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrelətɪvli] [seɪf] [ðeə(r)] ,

He	was	relatively	safe	there	,
他	曾是	相对地	安全的	那里	,

他在那里相对安全。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɒt] [leɪ]

as	he	cautiously	elevated	his	head	to	examine	the	ship	and	what	lay
作为	他	谨慎地	升高	他的	头	到	检查	这	船	和	什么	躺

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

他小心翼翼地抬起头，仔细观察着那艘船以及它后面的东西。

[ɔːlˈredi] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [skænt] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] [ˈkɒrɪdɔː(r)] —

Already	—	it	had	been	scant	minutes	since	the	carnage	in	the	lock	corridor	—
已经	—	它	有	到过	稀少	分钟	自从	这	屠杀	在	这	锁	走廊	—

[ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

the	search	for	him	had	begun	.
这	搜索	为了	他	有	开始	.

距离船闸走廊发生惨剧仅仅过去了几分钟，对他的搜寻工作就已经开始了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [raʊnd] [spɒt][ɒv; əv] [ˈbrɪliəns] [fɔːl][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

He	saw	a	perfectly	round	spot	of	brilliance	fall	on	the	side	of	the	ship	,
他	锯	一个	完美	圆形的	点	的	辉煌	落下	在	这	边	的	这	船	,

他看到一个完美的圆形光点落在船舷上，

[ðen] [dɑːns] [əˈweɪ] .

then	dance	away	.
然后	舞蹈	离开	.

然后翩翩起舞离开。

[θruː] [ðə; ðɪ][aɪs] - [klɪə(r)][pluːˈtoʊniən] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Through	the	ice	-	clear	Plutonian	night	he	could	make	out	the	figure	of	a
通过	这	冰	-	清除	冥王星	夜晚	他	可以	制作	出去	这	数字	的	一个

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [laɪt] [ˈskænɪŋ] [ðə; ðɪ] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

man	with	a	hand	light	scanning	the	belly	of	the	ship	,
男人	和	一个	手	光	扫描	这	腹部	的	这	船	,

透过冥王星冰冷的夜空，他隐约看到一个男人拿着手电筒正在扫视船舱底部。

[ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈnəʊlən][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ðeə(r)] .

looking	to	see	if	Nolan	had	hidden	himself	there	.
寻找	到	看	如果	诺兰	有	隐	他自己	那里	.

看看诺兰是否藏在那里。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈkwɪkli] [lɜːn] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] — [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

They	would	quickly	learn	the	answer	to	that	—	and	know	what	he	had	done
他们	会	迅速地	学习	这	回答	到	那	—	和	知道	什么	他	有	完毕

.

:
.

他们很快就会知道答案——也会知道他做了什么。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː] [dɪm] [laɪts] , [dɪˈstɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][dəʊm] .

Beyond	**the**	**ship**	**were**	**a**	**few**	**dim**	**lights**	**,**	**distorted**	**by**	**a**	**crystal**	**dome**	**.**
超过	这	船	是	一个	很少	暗淡	灯	,	扭曲	经过	一个	水晶	穹顶	.

船的远处有几盏昏暗的灯光，被水晶穹顶扭曲了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] ['sɪti] — [ɔː(r)][nɒt][kwaɪt][ə; eɪ]['sɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dəʊmd] ['set(ə)lmənt] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

It	**was**	**another**	**city**	**—**	**or**	**not**	**quite**	**a**	**city**	**,**	**but**	**a**	**domed**	**settlement**	**out**	**here**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
它	曾是	其他	城市	—	或者	不是	相当	一个	城市	,	但	一个	圆顶	沉降	出去	这里	在	这	荒野	.

那是另一座城市——或者说，与其说是城市，不如说是荒野中的一座圆顶建筑群。

[wɪˈðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] ['blɒsəmd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Without	**warning**	**a**	**sun**	**blossomed**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**.**
没有	警告	一个	太阳	盛开	在	这	边	的	这	船	.

毫无预兆地，一轮太阳出现在船舷边。

['nəʊlən] [stʊd] ['frəʊz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][splɪt]['sekənd] , [ðen] [drɒpt] , [kɜːrs] .

Nolan	**stood**	**frozen**	**for**	**a**	**split**	**second**	**,**	**then**	**dropped**	**,**	**cursing**	**.**
诺兰	站立	冷冻	为了	一个	分裂	第二	,	然后	掉落	,	咒骂	.

诺兰愣住了一瞬间，然后瘫倒在地，咒骂着。

[ðeid] [siːn] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ʃɪps] ['paʊəf(ə)l] ['lændɪŋ] [biːm] [ɒn][hɪm] .

They'd	**seen**	**him**	**,**	**somehow**	**,**	**had**	**turned**	**the**	**ship's**	**powerful**	**landing**	**beam**	**on**	**him**	**.**
他们会	已见	他	,	不知何故	,	有	转向	这	船的	强大的	降落	光束	在	他	.

他们不知怎么地看到了他，于是将飞船强大的着陆光束对准了他。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ə; eɪ] ['saʊndləs] [bəʊlt][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [splæʃt] [əˈgenst] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [hɪl] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [drəʊv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	**soundless**	**bolt**	**of**	**lightning**	**that**	**splashed**	**against**	**a**	**higher**	**hill**	**behind**	**him**	**drove**	**speculation**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
一个	无声	螺栓	的	闪电	那	溅起	反对	一个	更高	爬坡道	在后面	他	驾驶	推测	出去	的	他的	头脑	.

一道无声的闪电击中了他身后更高的山丘，瞬间驱散了他的思绪。

['nəʊlən] [fraʊnd] .

Nolan	**frowned**	**.**
诺兰	皱眉	.

诺兰皱起了眉头。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɑːmd] — [hiː; hi]['hædnt] [nəʊn] [ðæt] .

The	**ship**	**was**	**armed**	**—**	**he**	**hadn't**	**known**	**that**	**.**
这	船	曾是	武装	—	他	之前没有	已知	那	.

这艘船上装有武器——他之前并不知道。

[ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pairəs][ɪn] [ˌɪntəˈplænɪtri] [krɑːft][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [fəˈbɪd(ə)n] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] .

Installation	**of**	**pyros**	**in**	**interplanetary**	**craft**	**was**	**the**	**most**	**forbidden**	**thing**	**of**	**the**	**starways**	**.**
安装	的	火药	在	星际	工艺	曾是	这	最多	禁止	事物	的	这	星路	.

在星际飞船上安装烟火装置是星际航行中最被禁止的事情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] .

But	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**wonder**	**.**
但	那里	曾是	不	时间	为了	想知道	.

但当时没有时间去想这些。

[æz; əz][ə'nʌðə(r)][blɑ:st] [ʃɪəd] [ɒf][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , ['nəʊlən] , ['ki:pɪŋ] [ləʊ] ,

As	another	blast	sheared	off	the	crest	of	a	hill	,	Nolan	,	keeping	low	,
作为	其他	爆炸	剪切	离开	这	波峰	的	一个	爬坡道	,	诺兰	,	保持	低的	,

又一次爆炸削去了山顶的一块岩石，诺兰保持低姿态，

['skʌtl] [ə'weɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmək] .

scuttled	away	behind	the	shelter	of	the	hummocks	.
沉没	离开	在后面	这	庇护所	的	这	小丘	.

迅速躲到小丘后面去了。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['seɪfti] [wɒz; wəz][ɪn] [flaɪt] .

His	only	safety	was	in	flight	.
他的	仅有的	安全	曾是	在	航班	.

他唯一的安全保障就是在飞行中。

['ɑ:mə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .

Armor	he	had	none	.
盔甲	他	有	没有任何	.

他没有盔甲。

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['gæsɪz] [ðæt] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['hʌmək] [wʊd] ['nevə(r)][stɒp][ðə; ði] [dred] [θrʌst]

The	frozen	gases	that	comprised	the	hummocks	would	never	stop	the	dread	thrust
这	冷冻	气体	那	包括	这	小丘	会	绝不	停止	这	恐惧	推力

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒpəli] - [eɪmd] ['paɪrəʊ] .

of	a	properly	-	aimed	pyro	.
的	一个	适当地	-	旨在	火药	.

构成土丘的冻结气体永远无法阻止瞄准正确的烟火产生的可怕冲击力。

[hi:; hi][fled][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɑ:rdz] , [ðen] ['weɪtɪd] .

He	fled	a	hundred	yards	,	then	waited	.
他	逃亡	一个	百	码	,	然后	等待	.

他跑了一百码，然后等待。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[hi:; hi] [risk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'taɪəd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

He	risked	a	quick	look	,	saw	nothing	,	retired	behind	the	shelter	of	the	hill
他	冒险	一个	快的	看	,	锯	没有什么	,	退休	在后面	这	庇护所	的	这	爬坡道

[tu:; tə][kən'sɪdə(r)] .

to	consider	.
到	考虑	.

他冒险快速地看了一眼，什么也没看到，便退到山坡后面思考。

[ðeid] [sə'spendɪd] ['faɪə(r)] — [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm] [ded] ?

They'd	suspended	fire	—	did	they	think	him	dead	?
他们会	暂停	火	—	做过	他们	思考	他	死的	?

他们停止了射击——他们认为他死了吗?

[dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ?

Did	they	know	he	had	escaped	?
做过	他们	知道	他	有	逃脱	?

他们知道他已经逃跑了吗?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['deɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] ?

Or	was	there	a	hidden	danger	in	this	?
或者	曾是	那里	一个	隐	危险	在	这	?

或者，这其中是否隐藏着某种危险?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] .

It	might	be	a	ruse	.
它	可能	是	一个	诡计	.

这或许是个骗局。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] . . . .

They	could	be	waiting	for	him	to	move	,	to	show	himself	.	.	.	.
他们	可以	是	等待	为了	他	到	移动	,	到	展示	他自己	.	.	.	.

他们可能在等他行动，等他现身……

['nəʊlən] ['ʃivə] , [ænd; ənd] ['æbsəntli] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [hiːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

Nolan	shivered	,	and	absently	turned	up	the	heat	control	of	his	suit	.
诺兰	瑟瑟发抖	,	和	心不在焉地	转向	向上	这	热	控制	的	他的	套装	.

诺兰打了个寒颤，心不在焉地调高了宇航服的温度控制。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['həʊpləs] .

He	felt	suddenly	hopeless	.
他	毛毡	突然	绝望	.

他突然感到绝望。

[wʌn] [mæn] [ə'genst] — [wɒt] ?

One	man	against	—	what	?
一	男人	反对	—	什么	?

一个人对抗——什么?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʌn'bɪdn] , [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn]['ævəlɒn] ,

His	thoughts	,	unbidden	,	reverted	to	the	girl	he	had	left	in	Avalon	,
他的	想法	,	未邀请的	,	恢复	到	这	女孩	他	有	左边	在	阿瓦隆	,

他的思绪不由自主地回到了留在阿瓦隆的那个女孩身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɔːdɪd][fɪə(r)][ðæt][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

and	to	the	sordid	fear	that	she	might	be	what	she	seemed	.
和	到	这	肮脏的	害怕	那	她	可能	是	什么	她	似乎	.

以及一种令人作呕的恐惧：她可能真的像她表面看起来那样。

['nəʊlənz] [tʃiːk] ['mʌs(ə)lz] [druː] [taɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .

Nolan's	cheek	muscles	drew	tight	,	and	his	face	hardened	.
诺兰的	脸颊	肌肉	画	紧的	,	和	他的	脸	硬化	.

诺兰的脸颊肌肉紧绷起来，表情变得严肃起来。

[-] , ['pɑːtli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hiːt] [suːt] ,

Woller	,	partly	protected	by	his	heat	suit	,
沃勒	,	部分	受保护	经过	他的	热	套装	,

沃勒身穿隔热服，部分身体得到保护。

[ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði]['ɪnstənt][ɪn'fɜːnəʊ] [wen] [ðə; ði]['paɪrəʊ] [tʃɑːdʒ] [went]
[ɒf] .

undoubtedly	had	lived	through	the	instant	inferno	when	the	pyro	charge	went	off	.
无疑	有	居住地	通过	这	立即的	地狱	什么时候	这	火药	收费	去	离开	.

毫无疑问，他亲身经历了烟火爆炸瞬间燃起的熊熊烈火。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm] — [ðə; ði][gɜːl] .

That	was	one	more	thing	against	him	—	the	girl	.
那	曾是	一	更多的	事物	反对	他	—	这	女孩	.

那又给他增添了一件不利于他的事情——那个女孩。

['nəʊlən] [saɪd] .

Nolan	sighed	.
诺兰	叹了口气	.

诺兰叹了口气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃn] [ɒn][ðə; ði][səʊls][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [brɔːt] [hɪm][stɑːk] ['ʌpraɪt] ,

And	a	faint	reverberation	on	the	soles	of	his	feet	brought	him	stark	upright	,
和	一个	头晕的	混响	在	这	鞋底	的	他的	脚	带来	他	斯塔克	直立	,

脚底传来一阵轻微的震动，让他猛然坐直了身子。

['steərɪŋ] ['fræntɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [maʊnd] [ɒv; əv][aɪs] .

staring	frantically	over	the	sheltering	mound	of	ice	.
凝视	疯狂地	超过	这	庇护所	冢	的	冰	.

他焦急地盯着那座庇护着他的冰堆。

[ə; eɪ][skɪd][wɒz; wəz]['reɪsɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪm] .

A	skid	was	racing	down	on	him	.
一个	滑行	曾是	赛车	向下	在	他	.

一辆雪橇正朝他疾驰而来。

[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ɪts] [laɪt] [fleəd] [aʊt] , ['spɒtɪd] [hɪm] .

Before	he	could	move	its	light	flared	out	,	spotted	him	.
前	他	可以	移动	它是	光	喇叭口	出去	,	斑	他	.

还没等他反应过来，它的光芒就爆发了，发现了他。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [sed] , " [doʊnt] [muːv] , ['nəʊlən] .

And	a	tiny	voice	within	his	helmet	said	,	"	Don't	move	,	Nolan	.
和	一个	微小的	嗓音	之内	他的	头盔	说	,	"	不	移动	,	诺兰	.

头盔里传来一个微弱的声音："别动，诺兰。"

[juː; jʊ][kænt] [get] [əˈweɪ] [naʊ] .

You	can't	get	away	now	.
你	不能	得到	离开	现在	.

你现在逃不掉了。

[jʊl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .

You'll	die	if	you	try	.
你会	死	如果	你	尝试	.

你试了会死的。

[nekst][taɪm][juː; jʊ] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['nəʊlən] — [doʊnt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]

Next	time	you	play	hide	-	and	-	seek	with	me	,	Nolan	—	don't	leave	your
下一个	时间	你	玩	隐藏	-	和	-	寻找	和	我	,	诺兰	—	不	离开	你的

['helmɪt] ['reɪdiəʊ][ɒn] !

helmet	radio	on	!
头盔	收音机	在	!

诺兰，下次你跟我玩捉迷藏的时候，别把你的头盔收音机开着！

" [ɪf] [-] [hæd; həd] [bɜːnd] [wɪð] [reɪdʒ][bɪˈfɔː(r)] , [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] .

"	If	Woller	had	burned	with	rage	before	,	now	he	was	frozen	.
"	如果	沃勒	有	烧伤	和	愤怒	前	,	现在	他	曾是	冷冻	.

"如果说沃勒之前怒火中烧，那么现在他却已僵住了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ðeə(r)][bɪˈfɔː(r)]['nəʊlən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sweið, swɔð][ɪn] [θɪk] [waɪt] ['bændɪdʒ] .

He	was	a	blind	man	there	before	Nolan	,	his	eyes	swathed	in	thick	white	bandages	.
他	曾是	一个	瞎的	男人	那里	前	诺兰	,	他的	眼睛	裹挟着	在	厚的	白色的	绷带	.

在诺兰之前，他是个盲人，双眼缠着厚厚的白色绷带。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['ɜːθˌmæn] [wɪð] [ðə; ði]['paɪrəʊ] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

But	the	hulking	Earthman	with	the	pyro	who	stood	by	his	side	,
但	这	庞大的	地球人	和	这	火药	WHO	站立	经过	他的	边	,

但站在他身边的那个身材魁梧、手持火焰武器的地球人，

[ænd; ənd] [liːn] [blæk] ['kæptɪn] [vɪn'senz] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
and **lean** **black** **Captain** **Vincennes** **at** **the** **controls** **,** **were** **eyes** **enough** **for**
和 倾斜 黑色的 队长 文森斯 在 这 控制 , 是 眼睛 足够的 为了
[hɪm] .
him **.**
他 .

驾驶舱里坐着身材精瘦的黑人船长文森斯，对他来说，那双眼睛就足够了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][maɪ'self] , " [-] [sed] ['sɒftlɪ] ,
" **But** **I** **wish** **I** **could** **see** **you** **myself** **,** **"** **Woller** **said** **softly** **,**
" 但 我 希望 我 可以 看 你 我 , " 沃勒 说 轻轻 ,

“但我真希望能够亲眼见到你，”沃勒轻声说道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['drʌmɪŋ] ['aɪdlɪ] [ə'genst] [ðə; ði][waɪd]['fæbrɪk][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)nd] ['pæsənˌdʒərz]
his **fingers** **drumming** **idly** **against** **the** **wide** **fabric** **arm** **of** **his** **cushioned** **passenger's**
他的 手指 打鼓 闲散地 反对 这 宽的 织物 手臂 的 他的 缓冲 乘客的
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

他的手指漫不经心地敲击着乘客座椅宽大的布质扶手。

" [ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [siː] [ə'gen] .
" **The** **ship's** **surgeon** **says** **it** **may** **be** **weeks** **before** **I** **see** **again** **.**
" 这 船的 外科医生 说道 它 可能 是 周 前 我 看 再次 .

“船上的外科医生说，我可能要几周后才能再次见到大家。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] [ðæt] [lɒŋ] — " [hiː; hi] [saɪd] [rɪ'gretfəli] .
If **I** **could** **afford** **to** **keep** **you** **alive** **that** **long** **—** **"** **He** **sighed** **regretfully** **.**
如果 我 可以 买得起 到 保持 你 活 那 长的 — " 他 叹了口气 遗憾的是 .

“如果我能让你活那么久——”他遗憾地叹了口气。

" [nəʊ] , [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][kən'kluːdɪd] .
" **No** **,** **I** **can't** **afford** **it** **,** **"** **he** **concluded** **.**
" 不 , 我 不能 买得起 它 , " 他 结束 .

“不，我买不起，”他总结道。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] ,
" **There** **are** **more** **important** **things** **,**
" 那里 是 更多的 重要的 事物 ,

还有更重要的事情，

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [bʌt; bət][kept][ɪts] [tʃɪl] [kɑːm] — " [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]
though **nothing** **—** **"** **his** **voice** **shook** **but** **kept** **its** **chill** **calm** **—** **"** **that** **would** **give** **me**
尽管 没有什么 — " 他的 嗓音 摇晃 但 保留 它是 寒意 冷静的 — " 那 会 给 我
[mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][daɪ] . "
more **pleasure** **than** **to** **see** **you** **die** **.** **"**
更多的 乐趣 比 到 看 你 死 . "

“虽然没有什么——”他的声音颤抖着，但依然保持着冰冷的平静——“比看到你死去更让我高兴。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] , [-] , " [vɪn'senz] [sed] .
" **We** **could** **save** **him** **,** **Woller** **,** **"** **Vincennes** **said** **.**
" 我们 可以 节省 他 , 沃勒 , " 文森斯 说 .

“我们可以救他，沃勒，”文森斯说。

" ['pɪkl] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sliːp] - [bɒks][laɪk] — "
" **Pickle** **him** **in** **a** **sleep** **-** **box** **like** **—** **"**
" 泡菜 他 在 一个 睡觉 - 盒子 喜欢 — "

“把他像腌菜一样放在睡眠箱里——”

" [biː; bi] [stɪl] , [vɪn'senz] !
" **Be** **still** **,** **Vincennes** **!**
" 是 仍然 , 文森斯 !

“文森斯，安静点！”

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
" **Woller's** **voice** **was** **sharp** **.**
" - 嗓音 曾是 锋利的 .

沃勒的声音很尖锐。

" [aɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ədˈvaɪs] [wen] [ai][wɒnt][ˌaɪ ˈtiː] !
" **I'll** **ask** **for** **advice** **when** **I** **want** **it** **!**
" 患病的 问 为了 建议 什么时候 我 想 它 !

“我需要建议的时候自然会寻求建议！”

" [ə; eɪ] [sliːp] - [bɒks] — [ˈnəʊlən] [rɪˈmembəd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" **A** **sleep** **-** **box** **—** **Nolan** **remembered** **suddenly** **what** **they** **were** **.**
" 一个 睡觉 - 盒子 — 诺兰 记得 突然 什么 他们 是 .

“睡眠箱——诺兰突然想起来那是什么了。”

[smɔːl] [ˈkɔːfɪnz] , [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
Small **coffins** **,** **large** **enough** **for** **a** **man** **,**
小的 棺材 , 大的 足够的 为了 一个 男人 ,

小棺材，足够容纳一个成年男子。

[ɪˈkwɪpt] [wɪð] [æn; ən][əˈtɒmɪk] - [ˈpaʊəd] [ˈdʒenəreɪtə(r)] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [ˈɒkjəpənt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt]
equipped **with** **an** **atomic** **-** **powered** **generator** **that** **kept** **the** **occupant** **in** **a** **sort**
配备 和 一个 原子 - 动力 发电机 那 保留 这 居住者 在 一个 种类
[ɒv; əv][hɑːf] - [deθ] ,
of **half** **-** **death** **,**
的 一半 - 死亡 ,

它配备了一台原子能发电机，使居住者处于一种半死不活的状态。

[nɒt] [ˈbriːðɪŋ] [ɔː(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈdefɪnətli]
not **breathing** **or** **able** **to** **move** **,** **but** **capable** **of** **existing** **almost** **indefinitely**
不是 呼吸 或者 有能力的 到 移动 , 但 有能力的 的 现存的 几乎 无限期
[wɪˈðaʊt] [fuːd] .
without **food** **.**
没有 食物 .

不会呼吸，也不会移动，但即使不进食也能几乎无限期地存活。

[ˈnəʊlən] [wˈʌndəd] [ˈæbsəntli] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [wɪð] [sliːp] - [ˈbɒksɪz] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]
Nolan **wondered** **absently** **what** **they** **were** **doing** **with** **sleep** **-** **boxes** **,** **then** **gave** **it**
诺兰 想知道 心不在焉地 什么 他们 是 正在做 和 睡觉 - 盒子 , 然后 给予 它
[ʌp] .
up **.**
向上 .

诺兰心不在焉地想着他们在用睡眠箱做什么，然后放弃了这个念头。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] .
It **didn't** **matter** **.**
它 没有 事情 .

没关系。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði] [ˈkeələsnəs] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz]
He **cursed** **the** **carelessness** **that** **had** **led** **him** **to** **leave** **the** **radio** **on** **in** **his**
他 被诅咒的 这 疏忽 那 有 引领 他 到 离开 这 收音机 在 在 他的
[suːt] .
suit **.**
套装 .

他懊恼不已，竟然因为粗心大意而把收音机开着，还穿着西装。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drægənˌflaɪz]['reɪdiəʊ] - [mæn][tuː; tə][tjuːn][ɪn][ɒn][ɪts]

It	had	been	simple	for	the	Dragonfly's	radio	-	man	to	tune	in	on	its
它	有	到过	简单的	为了	这	蜻蜓的	收音机	-	男人	到	调	在	在	它是

['kæriə(r)] [weɪv] ,

carrier	wave	,
载体	海浪	,

对于"蜻蜓号"的无线电操作员来说，调谐到其载波非常简单。

[get][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] [fɪks] [ɒn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

get	a	radio	fix	on	his	position	.
得到	一个	收音机	使固定	在	他的	位置	.

通过无线电确定他的位置。

[ðə; ði][skɪd] [swəːv] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ] ['slɒpi] [tɜːn] ,

The	skid	swerved	abruptly	in	a	sloppy	turn	,
这	滑行	急转弯	突然	在	一个	邋遢	转动	,

滑行突然急转弯，动作十分笨拙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːli] [ɜːθ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz]['hɔːltɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and	the	surly	earth	man	at	the	controls	halted	it	and	looked	around	.
和	这	粗鲁	地球	男人	在	这	控制	停止	它	和	看起来	大约	.

驾驶台上那个脾气暴躁的地球人停下车，环顾四周。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	Okay	,	"	he	grunted	.
"	好的	,	"	他	哼哼	.

"好吧，"他咕哝道。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	Here	we	are	.
"	这里	我们	是	.

"我们到了。"

" [-] [n'ɒdɪd] .

"	Woller	nodded	.
"	沃勒	点头	.

沃勒点了点头。

" [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Take	me	out	,	"	he	ordered	.
"	拿	我	出去	,	"	他	订购	.

"带我出去，"他命令道。

" ['nəʊlən] , [tuː] .

"	Nolan	,	too	.
"	诺兰	,	也	.

"诺兰也是。"

" ['nəʊlən] [piə] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Nolan	peered	out	the	window	.
"	诺兰	窥视	出去	这	窗户	.

诺兰向窗外望去。

[əb'zɔːbd] [ɪn][self] - [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , [hiː; hi]['hædnt] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)][trɪp] .

Absorbed	in	self	-	recrimination	,	he	hadn't	paid	attention	to	their	trip	.
吸收	在	自己	-	相互指责	,	他	之前没有	有薪酬的	注意力	到	他们的	旅行	.

他沉浸在自责之中，没有注意到他们的旅行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l][ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði][skɪd] .

He	was	surprised	to	find	gleaming	metal	all	around	the	skid	.
他	曾是	惊讶	到	寻找	闪闪发光	金属	全部	大约	这	滑行	.

他惊讶地发现滑板周围到处都是闪闪发光的金属。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hi:t] [lɒk] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dəʊmd] ['set(ə)lmənt] .

They	were	in	a	heat	lock	—	they	had	come	to	the	domed	settlement	.
他们	是	在	一个	热	锁	—	他们	有	来	到	这	圆顶	沉降	.

他们被困在了热浪之中——他们来到了圆顶定居点。

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [vɪn'senz] [went] [fɜ:st] .

The	Martian	Vincennes	went	first	.
这	火星人	文森斯	去	第一的	.

火星文森斯号率先出发。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['preʃə(r)] [geɪdʒ] [ʃəʊd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn]

As	soon	as	the	pressure	gauge	showed	he	was	safely	outside	the	Earthman
作为	很快	作为	这	压力	测量	显示	他	曾是	安全	外部	这	地球人

['dʒestʃə] [tu:; tə]['nəʊlən] .

gestured	to	Nolan	.
做手势	到	诺兰	.

压力表显示他已安全离开地球后，地球人立即向诺兰做了个手势。

[hi:; hi] [wedʒd] [hɪm'self] ['wɪərəli] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

He	wedged	himself	wearily	into	the	air	chamber	,	closed	the	door	.
他	楔形	他自己	疲劳	进入	这	空气	房间	,	关闭	这	门	.

他疲惫地挤进气室，关上了门。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪk] [wen] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['pɔ:tl] ['əʊpənd] . . . [bʌt; bət][ðeə(r)]

He	was	ready	for	a	break	when	the	outer	portal	opened	.	.	.	but	there
他	曾是	准备好	为了	一个	休息	什么时候	这	外	门户网站	打开	.	.	.	但	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [breɪk] .

was	no	break	.
曾是	不	休息	.

当外面的传送门打开时，他正准备休息一下……但并没有休息。

[nɒt] [wɪð] [vɪn'senz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] ['paɪrəʊ][ðeə(r)] .

Not	with	Vincennes	and	his	ready	pyro	there	.
不是	和	文森斯	和	他的	准备好	火药	那里	.

文森斯带着他随时准备的烟火，可就没那么容易了。

[-] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kɜ:rs] , ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] .

Woller	,	stumbling	and	cursing	,	followed	,	and	the	Earthman	.
沃勒	,	踉跄	和	咒骂	,	随后	,	和	这	地球人	.

沃勒跌跌撞撞地跟了上去，一边咒骂一边跟着，还有地球人。

[vɪn'senz] ['əʊpənd][ðə; ði][meɪn] [lɒk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]['ɪntu:][ðə; ði][dəʊm] .

Vincennes	opened	the	main	lock	and	they	went	into	the	dome	.
文森斯	打开	这	主要的	锁	和	他们	去	进入	这	穹顶	.

文森斯打开了主船闸，他们进入了穹顶。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [greɪt] [ʃɪps] [ˌɪn'saɪd] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [peɪl]

There	were	two	great	ships	inside	,	dimly	lighted	by	a	string	of	pale	lumes
那里	是	二	伟大的	船舶	里面	,	依稀	照明	经过	一个	细绳	的	苍白	流明

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

里面有两艘巨大的船，头顶上有一串淡黄色的灯串，光线昏暗。

['nəʊlən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]['rɑ:dˌlaɪk] [prə'dʒekʃnz] ['klʌstəd]

Nolan	looked	at	the	mass	of	them	,	at	the	rodlike	projections	clustered
诺兰	看起来	在	这	大量的	的	他们	,	在	这	棒状	预测	聚类

[ə'raʊnd][ðə; ði][nəʊz] ,

around	the	nose	,
大约	这	鼻子	,

诺兰看着它们的数量，看着聚集在鼻子周围的棒状突起，

[ænd; ənd] [nju:] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

and	knew	them	for	what	they	were	.
和	知道	他们	为了	什么	他们	是	.

并且认清了他们的真面目。

['wɔ:ʃɪps] !

Warships	!
军舰	!

战舰!

['skæfəldɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

Scaffolding	was	still	around	them	.
脚手架	曾是	仍然	大约	他们	.

他们周围仍然搭着脚手架。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:ntʃɪŋ] ,

They	were	not	yet	ready	for	launching	,
他们	是	不是	然而	准备好	为了	发射	,

他们当时还没有做好发射准备。

[nɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tri:z(ə)n] [-] [hæd; həd] [plænd] [ðem; ðəm]

not	ready	for	whatever	mission	of	treason	Woller	had	planned	them
不是	准备好	为了	任何	使命	的	叛国罪	沃勒	有	计划	他们

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他们还没有做好执行沃勒为他们安排的任何叛国任务的准备。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [kləʊz] .

But	by	the	look	of	them	the	day	was	close	.
但	经过	这	看	的	他们	这	天	曾是	关闭	.

但看样子，那天快到了。

[ænd; ənd]['nəʊlən][wɒz; wəz] — [ə'weɪtɪŋ] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

And	Nolan	was	—	awaiting	execution	.
和	诺兰	曾是	—	等待中	执行	.

而诺兰当时正等待着被处决。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] - ['aɪən] ['kaʊntənəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [teɪp] [ʃəʊd] [ðæt] .

One	look	at	Woller's	iron	countenance	under	the	tape	showed	that	.
一	看	在	-	铁	面容	在下面	这	磁带	显示	那	.

只需看一眼胶带下沃勒冷峻的表情就能明白这一点。

[vɪn'senz] - [hænd] , [taɪt] - ['nʌkl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɒz; wəz] ['æmpl]

Vincennes	'	hand	,	tight	-	knuckled	around	the	butt	of	his	gun	,	was	ample
文森斯	-	手	,	紧的	-	指关节	大约	这	屁股	的	他的	枪	,	曾是	充足

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

confirmation	.
确认	.

文森斯的手紧紧地握着枪柄，这足以证明这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] .

But	the	moment	had	not	yet	come	.
但	这	片刻	有	不是	然而	来	.

但那一刻尚未到来。

[-] [sed] , " [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] ?

Woller	said	,	"	Are	they	waiting	?
沃勒	说	,	"	是	他们	等待	?

沃勒说："他们在等什么？"

" [vɪn'senz] - [glɑːns] [sped] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] .
" **Vincennes ' glance sped to a lighted door at the far side of the hangar .**
" 文森斯 - 瞥一眼 加速 到 一个 照明 门 在 这 远的 边 的 这 机库 .

文森斯的目光迅速转向机库另一侧亮着灯的门。

" [lʊks] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Looks that way , " he said .**
" 看起来 那 方式 , " 他 说 .

"看起来是这样，"他说。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ə'tend] [tuː; tə]['nəʊlən][fɜːst] ?
" **Shall I attend to Nolan first ?**
" 将 我 出席 到 诺兰 第一的 ?

"我应该先照顾诺兰吗？"

[hiːz] ['trɪki] —
He's tricky —
他是 棘手 —

他很狡猾——

" [-] [lɑːft] ['sɒftli] .
" **Woller laughed softly .**
" 沃勒 笑了 轻轻 .

沃勒轻轻地笑了。

" [hiːz] [juːst] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] [trɪks] .
" **He's used up all his tricks .**
" 他是 用过的 向上 全部 他的 技巧 .

"他所有的伎俩都用光了。"

[wiːl; wil] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ə'laɪv] .
We'll take him with us , alive .
出色地 拿 他 和 我们 , 活 .

我们会把他活着带走。

[hiː; hi] [mait] [kʌm] [ɪn]['hændi] .
He might come in handy .
他 可能 来 在 便利 .

他或许能派上用场。

[hiːz] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [naʊ] .
He's been out of sight for three years now .
他是 到过 出去 的 视线 为了 三 年 现在 .

他已经消失三年了。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]['kjʊəriəs] [weə(r)] [hiːz] [biːn] .
I'm just a bit curious where he's been .
我是 只是 一个 少量 好奇的 在哪里 他是 到过 .

我只是有点好奇他去了哪里。

[pə'hæps] [ɪts] ['sʌmweə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə'baʊt] .
Perhaps it's somewhere we should know about .
也许 它是 某处 我们 应该 知道 关于 .

或许这是个我们应该知道的地方。

" [hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [vɪn'senz] - [ɑːm] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He groped for Vincennes ' arm , found it .**
" 他 摸索 为了 文森斯 - 手臂 , 成立 它 .

他摸索着找到了文森斯的胳膊。

" [lets] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Let's go , " he said .**
" 我们来吧 去 , " 他 说 .

"我们走吧，"他说。

" [wiː; wi] [kænt] [kiːp] [ðə; ði] [tʃiːf] ['weɪtɪŋ] .
" We can't keep the chief waiting .
" 我们 不能 保持 这 首席 等待 .

我们不能让局长久等。

" ['nəʊlən] [wɒz; wəz] [fɜːst] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Nolan was first through the door .
" 诺兰 曾是 第一的 通过 这 门 .

诺兰第一个冲进了门。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [weə(r)] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]
He was in a small room where four or five ordinary - looking people were
他 曾是 在 一个 小的 房间 在哪里 四 或者 五 普通的 - 寻找 人们 是
['saɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [iːz] .
siting around at ease .
选址 大约 在 舒适 .

他身处一个小房间里，四五个看起来很普通的人正悠闲地围坐在一起。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l]
One was in uniform , the others the perfect example of quite successful
一 曾是 在 制服 , 这 其他的 这 完美的 例子 的 相当 成功的
['bɪznɪsmen] .
businessmen .
商人 .

其中一人身穿制服，其余两人则是成功商人的完美典范。

" [ɪz] [hiː; hi] [hɪə(r)] [jet] ? " ['wɪspəd] [-] .
" Is he here yet ? " whispered Woller .
" 是 他 这里 然而 ? " 低声说道 沃勒 .

“他到了吗？”沃勒低声问道。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
The Martian looked around the room before he answered .
这 火星人 看起来 大约 这 房间 前 他 回答 .

火星人环顾四周后才回答。

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

['kæfərti] — [lef'tenənt] [briː] — [sɜːl] — - .
Cafferty — Lieutenant Brie — Searle — Vremczyk .
卡弗蒂 — 中尉 布里 — 塞尔 — - .

卡弗蒂——布里中尉——塞尔——弗雷姆奇克。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] - [ʃeɪpt] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [ɒv; əv] ['pluːtoʊz] [mə'lɪʃə] [stɛərd] [æt; ət]
" The dumpling - shaped soldier in the gray - green of Pluto's militia stared at
" 这 饺子 - 形状 士兵 在 这 灰色的 - 绿色的 的 冥王星的 民兵 凝视 在
[-] .
Woller .
沃勒 .

“身穿冥王星民兵灰绿色制服、外形像饺子的士兵盯着沃勒。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?
" What the devil's the matter with your face ?
" 什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你的 脸 ?

“你的脸怎么了？”

" [hiː; hi] ['splʌtəd] .
" he spluttered .
" 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

[-] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'fɔː(r)] [vɪn'senz] [kʊd; kəd] .
Woller answered before Vincennes could .
沃勒 回答 前 文森斯 可以 .

沃勒抢在文森斯之前回答了。

" [ai][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [briː] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" I had an accident , Brie , " he snapped .
" 我 有 一个 事故 , 布里 , " 他 啪啪 .

“我出了点意外，布里，”他厉声说道。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][fæt][nəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Keep your fat nose out of it .
" 保持 你的 胖的 鼻子 出去 的 它 .

“别多管闲事。”

" [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] .
" The dumpling turned purple .
" 这 饺子 转向 紫色的 .

饺子变成了紫色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['nəʊlən]['riːəlaɪzd] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] .
But he said nothing , and Nolan realized Woller's importance in this gathering .
但 他 说 没有什么 , 和 诺兰 已实现 - 重要性 在 这 采集 .

但他什么也没说，诺兰这才意识到沃勒在这次聚会中的重要性。

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] — [wɒt] ?
This gathering of — what ?
这 采集 的 — 什么 ?

这次聚会是——什么聚会?

['nəʊlən] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .
Nolan looked around quickly , and the answer raced to his brain .
诺兰 看起来 大约 迅速地 , 和 这 回答 比赛 到 他的 脑 .

诺兰迅速环顾四周，答案瞬间涌入他的脑海。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['pluːtoʊz] [dɪ'fens] ['fɔːsɪz] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wel] - [drest] [men] , [ə'pærəntli] ['welθi] ,
An officer of Pluto's defense forces — two or three well - dressed men , apparently wealthy ,
一个 官 的 冥王星的 防御 力量 — 二 或者 三 出色地 - 穿着 男人 , 显然 富裕 ,

冥王星防御部队的一名军官——两三个衣着考究、显然很富有的男人，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæt] [ʃriːk] " [pə'lɪtɪkəʊ] " — [ænd; ənd] [-] , [wʌns] ['əʊvəlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəmz] ['greɪtɪst] [njuːz] - [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənsi] ,
with something about them that shrieked " politico " — and Woller , once overlord of the System's greatest news - dissemination agency ,
和 某物 关于 他们 那 尖叫 " 政治家 " — 和 沃勒 , 一次 霸王 的 这 系统的 最 消息 - 传播 机构 ,

他们身上散发着一种“政治家”的气息——而沃勒，这位曾经掌控着体制内最大新闻传播机构的掌门人，

[stɪl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][vɑːst] ['ɪnfluəns] .
still a man of vast influence .
仍然 一个 男人 的 广阔的 影响 .

他仍然是一位极具影响力的人物。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]

It	looked	like	the	back	room	of	a	political	convention	—	or	the	gathering	of
它	看起来	喜欢	这	后退	房间	的	一个	政治的	习俗	—	或者	这	采集	的

[ə; eɪ] [kə'bæl] .

a	cabal	.
一个	阴谋	.

它看起来像是政治大会的幕后房间，或者说是秘密组织的聚会场所。

[ðə; ði] ['dʒʌntə; 'hʊntə] !

The	Junta	!
这	军政府	!

军政府！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒʌntə; 'hʊntə] .

It	had	to	be	the	Junta	.
它	有	到	是	这	军政府	.

肯定是军政府干的。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .

What	they	were	saying	began	to	make	sense	.
什么	他们	是	说	开始	到	制作	感觉	.

他们说的话开始变得有道理了。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] [dʌv] [greɪ] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

A	tall	man	in	dove	gray	was	speaking	.
一个	高的	男人	在	鸽子	灰色的	曾是	请讲	.

一位身穿鸽灰色衣服的高个男子正在说话。

" [wɪr] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] , ['kændɪdli] , " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We're	not	satisfied	,	candidly	,	"	he	was	saying	.
"	是	不是	使满意	,	坦率地说	,	"	他	曾是	说	.

“坦白地说，我们并不满意，”他说。

" [-] , [juːv] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [kæn; kən] [ə'fɔːd] .

"	Woller	,	you've	had	more	money	than	our	resources	can	afford	.
"	沃勒	,	你已经	有	更多的	钱	比	我们的	资源	能	买得起	.

“沃勒，你的钱比我们所能承受的要多得多。”

['evriθɪŋ] [juːv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] .

Everything	you've	asked	for	you	got	.
一切	你已经	问	为了	你	得到	.

你想要的一切都得到了。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	have	you	to	show	for	it	?
和	什么	有	你	到	展示	为了	它	?

那你又拿出了什么成果呢?

[θriː] [ʃɪps] — [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɪt] [tuː; tə] [flaɪ] .

Three	ships	—	not	one	of	them	fit	to	fly	.
三	船舶	—	不是	一	的	他们	合身	到	飞	.

三艘船——没有一艘能飞。

" [-] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] .

"	Woller	laughed	contemptuously	.
"	沃勒	笑了	轻蔑地	.

沃勒轻蔑地笑了。

" ['kændɪdli] , ['kæfərti] , " [hiː; hi] ['mɪmɪkt] , " [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	Candidly	,	Cafferty	,	"	he	mimicked	,	"	I	don't	care	how	you	feel	.
"	坦率地说	,	卡弗蒂	,	"	他	模仿	,	"	我	不	关心	如何	你	感觉	.

“坦白地说，卡弗蒂，”他模仿着说，“我不在乎你的感受。”

[maɪ] ['mʌniz] [gɒn] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔ:z] .
My money's gone right along with yours .
我的 钱的 已消失 正确的 沿着 和 你的 .

我的钱和你的钱一样都花光了。

['wɔ:ʃɪps] [kɒst] ['mʌni] . "
Warships cost money . "
军舰 成本 钱 . "

军舰需要花钱。

" [səʊ][du:; də]['θaʊz(ə)nd] - ['eɪkə(r)] ['mɑ:ʃn] [ɪst'eɪts] , " [ʃɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lef'tenənt] .
" So do thousand - acre Martian estates , " shot the little lieutenant .
" 所以 做 千 - 英亩 火星人 庄园 , " 射击 这 小的 中尉 .

"火星上那些占地千英亩的庄园也是如此,"小个子中尉说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz][ɪn] [ði:z] [ʃɪps] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz][ɪn]
" How much of your money is in these ships — and how much of ours is in
" 如何 很多 的 你的 钱 是 在 这些 船舶 — 和 如何 很多 的 我们的 是 在
[jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ?
your pockets ?
你的 口袋 ?

"你们的钱有多少在这些船上——而我们的钱又有多少在你们的口袋里?"

" [-] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)]
" Woller turned his blind eyes toward the lieutenant and stood motionless for
" 沃勒 转向 他的 瞎的 眼睛 朝向 这 中尉 和 站立 静止不动 为了
[ə; eɪ]['sekənd] .
a second .
一个 第二 .

沃勒转过他那双看不见的眼睛，看向中尉，一动不动地站了一会儿。

[ðen] , ['sɒftli] , " [wʌns] [ə'gen] , [bri:] — [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][fæt] [feɪs] [ʃʌt] .
Then , softly , " Once again , Brie — keep your fat face shut .
然后 , 轻轻 , " 一次 再次 , 布里 — 保持 你的 胖的 脸 关闭 .

然后，轻声说道："布里，再说一遍——闭上你的肥脸。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
You are not indispensable .
你 是 不是 必不可少 .

你并非不可或缺。

" [ðə; ði] ['pʌdʒi] ['səʊldʒə(r)] [glɛə] [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] — [bʌt; bət][æn; ən]
" The pudgy soldier glared and opened his mouth to speak — but an
" 这 胖乎乎的 士兵 怒目而视 和 打开 他的 嘴 到 说话 — 但 一个
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['hɔ:ltɪd][ðə; ði] ['kwɒrəl] .
interruption halted the quarrel .
中断 停止 这 争吵 .

"那个胖士兵怒目而视，张开嘴想说话——但有人打断了争吵。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][mæn] ['entəd] .
The door opened without warning , and another man entered .
这 门 打开 没有 警告 , 和 其他 男人 进入 .

门突然开了，又一个男人走了进来。

[wɒt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk]['nəʊlən][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .
What he looked like Nolan could not guess .
什么 他 看起来 喜欢 诺兰 可以 不是 猜测 .

诺兰猜不出他长什么样。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [hi:t] [su:t] [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] .
He wore a heat suit with the helmet down .
他 穿着 一个 热 套装 和 这 头盔 向下 .

他穿着隔热服，头盔戴得很低。

[ðə; ði]['pəʊlə(r)] - ['plæstɪk] ['feɪspleɪt] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][wʌn] - [weɪ] ['vɪʒn] .

The	polar	-	plastic	faceplate	was	set	for	one	-	way	vision	.
这	极性	-	塑料	面板	曾是	放	为了	一	-	方式	想象	.

极地塑料面板设置为单向透视。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] .

Even	his	voice	was	muffled	and	distorted	as	he	spoke	.
甚至	他的	嗓音	曾是	闷音	和	扭曲	作为	他	辐	.

他说话时，声音也变得含糊不清、失真了。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Are	we	all	here	?	"	he	asked	.
"	是	我们	全部	这里	?	"	他	问	.

“大家都到齐了吗？”他问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə][nəʊt] ['nʌθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] — [dɪd][hiː; hi]['ɔːlweɪz]

The	others	seemed	to	note	nothing	odd	about	his	incognito	—	did	he	always
这	其他的	似乎	到	笔记	没有什么	奇怪的	关于	他的	隐姓埋名	—	做过	他	总是

[dɪs'gaɪz] [hɪm'self] , ['nəʊlən] [w'ʌndəd] ?

disguise	himself	,	Nolan	wondered	?
伪装	他自己	,	诺兰	想知道	?

其他人似乎并没有注意到他乔装打扮有什么奇怪之处——诺兰心想，他是不是一直都伪装自己？

" [wɛrz] [ɔː'lændəʊ] ?

"	Where's	Orlando	?
"	在哪里?	奥兰多	?

奥兰多在哪里?

" [briː] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Brie	answered	.
"	布里	回答	.

布里回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][mɑːz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

"	He	was	on	Mars	,	on	the	other	side	of	the	sun	.
"	他	曾是	在	火星	,	在	这	其他	边	的	这	太阳	.

“他当时在火星上，在太阳的另一侧。”

[hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

He's	on	his	way	.
他是	在	他的	方式	.

他正在路上。

" [ðə; ði]['mɪrə(r)] - [feɪst] ['helmɪt] [bɒbd] [æz; əz][ɪts]['əʊnə(r)] [nˈɒdɪd] .

"	The	mirror	-	faced	helmet	bobbed	as	its	owner	nodded	.
"	这	镜子	-	面对	头盔	波波德	作为	它是	所有者	点头	.

“头盔的镜面随着主人的点头而上下晃动。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['nəʊlən] .

Then	it	turned	toward	Nolan	.
然后	它	转向	朝向	诺兰	.

然后它转向了诺兰。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [əd'vɑːnsɪŋ] .

"	he	asked	,	advancing	.
"	他	问	,	前进	.

他边走边问。

[vɪn'senz] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði]['paɪrəʊ] .
Vincennes gestured with the pyro .
文森斯 做手势 和 这 火药 .

文森斯挥舞着烟火。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['nəʊlən] , " [hi:; hi] [sed] .
" His name is Nolan , " he said .
" 他的 姓名 是 诺兰 , " 他 说 .

“他的名字叫诺兰，”他说。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [rʌf] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [-] .
" He tried to get rough with Mr . Woller .
" 他 尝试 到 得到 粗糙的 和 先生 . 沃勒 .

他试图对沃勒先生动粗。

[hi:z] ['deɪndʒərəs] . "
He's dangerous . "
他是 危险的 . "

他很危险。

" ['deɪndʒərəs] !
" Dangerous !
" 危险的 !

“危险的！

" [ðə; ði] [blɜ:d] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['æŋgri] .
" The blurred voice was angry .
" 这 模糊 嗓音 曾是 生气的 .

“模糊的声音带着愤怒。”

" [ðen] [waɪ] [ɪz][hi:; hi][hɪə(r)] ?
" Then why is he here ?
" 然后 为什么 是 他 这里 ?

“那他为什么会在这里？”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['deɪndʒə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
We have enough danger as it is .
我们 有 足够的 危险 作为 它 是 .

我们已经面临足够多的危险了。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['paɪrəʊ] !
Give me that pyro !
给 我 那 火药 !

把烟火给我！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['nəʊlən] [nju:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tenst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [li:p]
" This was it , Nolan knew , and he tensed his body for the leap
" 这 曾是 它 , 诺兰 知道 , 和 他 紧张的 他的 身体 为了 这 飞跃
[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ə'tempt] ,
he had to attempt ,
他 有 到 试图 ,

“就是现在了，”诺兰知道，他绷紧身体，准备尝试这一跃。

[ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] .
though he knew it was useless .
尽管 他 知道 它 曾是 无用 .

尽管他知道这样做毫无用处。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [su:t] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [vɪn'senz] - ['paɪrəʊ] .
The man in the heat suit reached for Vincennes ' pyro .
这 男人 在 这 热 套装 达到 为了 文森斯 - 火药 .

身穿隔热服的男子伸手去拿文森斯的烟火。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [waɪl] [ðə; ði][gʌn][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ðeə(r)] [mait]
In the moment while the gun was passing from hand to hand there might
在 这 片刻 尽管 这 枪 曾是 通过 从 手 到 手 那里 可能
[biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] . . . .
be a chance . . . .
是 一个 机会 . . . .

在枪支从一人传到另一人的那一刻，或许会有一线生机……

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .
There were shouts from outside , and the sound of running feet .
那里 是 喊叫 从 外部 , 和 这 声音 的 跑步 脚 .

外面传来喊叫声和奔跑的脚步声。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [suːt] [wɜːl] .
The man in the heat suit whirled .
这 男人 在 这 热 套装 旋转 .

穿着隔热服的男人转了个身。

" [bəʊlt] [ðæt] [dɔː(r)] !
" Bolt that door !
" 螺栓 那 门 !

"把门闩上！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [bəʊlt][ˌaɪ 'tiː] !
" Bolt it !
" 螺栓 它 !

"把它固定住！"

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [briː] , [deɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [spræŋ] [tuː; tə][ə'beɪ] .
" Brie , dazed for a second , sprang to obey .
" 布里 , 茫然 为了 一个 第二 , 弹簧 到 服从 .

布里愣了一下，随即跳起来服从命令。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [plʌmp] , [peɪl] [feɪs] [dæmp] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [swet] .
Then he turned , his plump , pale face damp with sudden sweat .
然后 他 转向 , 他的 丰满 , 苍白 脸 潮湿 和 突然 汗 .

然后他转过身，他那圆润苍白的脸上突然冒出了汗珠。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [tʃiːf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What is this , Chief ? " he asked .
" 什么 是 这 , 首席 ? " 他 问 .

"这是什么，队长？"他问道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] — [ɪz][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] ?
" Are we — is there trouble ?
" 是 我们 — 是 那里 麻烦 ?

"我们——我们之间有麻烦吗？"

" [tʃiːf] ! [θɔːt] ['nəʊlən] .
" Chief ! thought Nolan .
" 首席 ! 想法 诺兰 .

"老大！"诺兰心想。

[səʊ] [ðɪs] ['hʊdɪd] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

So	this	hooded	stranger	was	the	leader	of	the	conspiracy	.
所以	这	连帽的	陌生人	曾是	这	领导者	的	这	阴谋	.

所以，这个戴着兜帽的陌生人就是这场阴谋的头目。

[mɑːskt] , [dɪs'gaɪzd] [laɪk][ðə; ði]['bændɪt] [tʃiːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæm'bɔɪənt] [ˌɒpə'retə] .

Masked	,	disguised	like	the	bandit	chief	of	a	flamboyant	operetta	.
戴面具	,	伪装	喜欢	这	土匪	首席	的	一个	龙飞凤舞	轻歌剧	.

戴着面具，伪装成一部华丽歌剧中的匪首。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

The	Chief	was	laughing	.
这	首席	曾是	笑	.

酋长笑了。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Lots	of	trouble	,	"	he	answered	.
"	很多	的	麻烦	,	"	他	回答	.

"麻烦很多，"他回答道。

[ðə; ði] [dʌl] ['ʃaʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [kən'tɪnjuːd] ,

The	dull	shouting	from	outside	continued	,
这	乏味的	喊叫	从	外部	持续	,

外面传来沉闷的喊叫声，持续不断。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [æz; əz][huː'evə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)]

rising	to	a	crescendo	as	whoever	was	without	pounded	against	the	door
上升	到	一个	渐强	作为	谁	曾是	没有	猛击	反对	这	门

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .

and	found	it	locked	.
和	成立	它	已锁定	.

随着门外的人猛烈敲门，发现门锁上了，门外传来一阵急促的敲门声。

[ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [səb'said] .

Then	abruptly	it	subsided	.
然后	突然	它	平静下来	.

然后突然就平静下来了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['telɪskriːn] [ɒn][ðə; ði][desk] [bʌzd] ['ʃɑːpli] .

The	huge	telescreen	on	the	desk	buzzed	sharply	.
这	巨大的	电视屏幕	在	这	桌子	嗡嗡作响	尖锐地	.

桌上的巨型电视屏幕发出尖锐的嗡嗡声。

[ðə; ði]['sɒlɪd]['lɪt(ə)l][mæn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [klɪkt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]

The	solid	little	man	seated	beside	it	automatically	clicked	the	switch	that	turned	it
这	坚硬的	小的	男人	坐着	旁	它	自动地	点击	这	转变	那	转向	它

[ɒn] .

on	.
在	.

坐在旁边的矮壮小人自动按下开关，把它打开了。

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

"	Turn	it	off	!
"	转动	它	离开	!

关掉它！

" ['beləu] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [suːt] .

"	bellowed	the	man	in	the	heat	suit	.
"	咆哮	这	男人	在	这	热	套装	.

"穿着隔热服的男人大声说道。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɜːkɪŋ] .
But **it** **was** **already** **working** **.**
但 它 曾是 已经 在职的 .

但它当时已经奏效了。

[ðə; ði][prɪz'mætɪk][fleə(r)][ɒn][ðə; ði] [skriːn] [ʃəʊd] [nəʊ] ['vɪʒn] ['ɪmpʌls] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
The **prismatic** **flare** **on** **the** **screen** **showed** **no** **vision** **impulses** **were** **coming** **in** **,**
这 棱镜 耀斑 在 这 屏幕 显示 不 想象 冲动 是 未来 在 ,

屏幕上的棱镜状闪光表明没有视觉信号输入。

[ʃəʊd] [ðæt] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [saʊnd] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]['əʊnli]
showed **that** **whoever** **was** **calling** **was** **using** **a** **sound** **transmitter** **only**
显示 那 谁 曾是 呼叫 曾是 使用 一个 声音 发射机 仅有的
— [ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l][set] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːt] [suːt] .
— **a** **portable** **set** **like** **those** **in** **a** **heat** **suit** **.**
— 一个 便携的 放 喜欢 那些 在 一个 热 套装 .

结果表明，打电话的人只是使用了声音发射器——一种像防护服里那种便携式装置。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['ʃɑːpli] :
A **voice** **said** **sharply** **:**
一个 嗓音 说 尖锐地 :

一个声音尖锐地说道:

" [ə'tenʃ(ə)n] , ['dʒʌntə; 'hʊntə] !
" **Attention** **,** **Junta** **!**
" 注意力 , 军政府 !

“注意，军政府！”

[ðə; ði][mæn] [huː] [kleɪmz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmæskə'redər] .
The **man** **who** **claims** **to** **be** **the** **Chief** **is** **a** **masquerader** **.**
这 男人 WHO 索赔 到 是 这 首席 是 一个 化装舞会 .

自称首领的人是个冒牌货。

[kɪl] [hɪm] !
Kill **him** **!**
杀 他 !

杀了他!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['spiːkɪŋ] [naʊ] !
This **is** **the** **Chief** **speaking** **now** **!**
这 是 这 首席 请讲 现在 !

现在是酋长在讲话!

" [viː]
" **V**
" V

“V

[daʊt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt] .
Doubt **sprang** **into** **the** **eyes** **of** **every** **man** **present** **.**
怀疑 弹簧 进入 这 眼睛 的 每一个 男人 展示 .

在场每个人的眼中都闪过一丝疑虑。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd]['əʊnli][ə; eɪ]['sekənd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['ækʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]
It **lasted** **only** **a** **second** **—** **for** **the** **masquerader's** **action** **proved** **the** **charge**
它 持续 仅有的 一个 第二 — 为了 这 - 行动 已证实 这 收费
[ə'genst] [hɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

但这仅仅持续了一秒钟——因为装扮者的行为证实了对他的指控。

[hiː; hi] [ˈgræpl] [ðə; ði][ˈpaɪrəʊ][frɒm; frəm] [deɪzd] [vɪnˈsenz] , [spræŋ] [bæk] , [ˈfaɪəd][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ]

He	grappled	the	pyro	from	dazed	Vincennes	,	sprang	back	,	fired	a	warning
他	缠斗	这	火药	从	茫然	文森斯	,	弹簧	后退	,	被解雇	一个	警告

[blɑːst] [ðæt] [smæʃt] [ðə; ði] [ˈtelɪskriːn] .

blast	that	smashed	the	telescreen	.
爆炸	那	粉碎	这	电视屏幕	.

他从神情恍惚的文森斯手中夺过烟火，跳了回去，发射了一枚警告炮弹，炸碎了电视屏幕。

" [doʊnt] [muːv] , [ˈenibɒdi] !

"	Don't	move	,	anybody	!
"	不	移动	,	任何人	!

“都别动！”

" [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

" [ˈnəʊlən] — [teɪk] [ðeə(r)] [gʌnz] !

"	Nolan	—	take	their	guns	!
"	诺兰	—	拿	他们的	枪支	!

“诺兰——夺走他们的枪！”

" [ˈnəʊlən] [θruː] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [sped] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

"	Nolan	threw	questions	to	the	winds	,	sped	to	obey	.
"	诺兰	扔	问题	到	这	风	,	加速	到	服从	.

诺兰将问题抛诸脑后，迅速服从命令。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [hiːt] [ˈpens(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃʌŋki]

He	found	a	business	-	like	little	heat	pencil	in	the	inner	pockets	of	the	chunky
他	成立	一个	商业	-	喜欢	小的	热	铅笔	在	这	内	口袋	的	这	厚实的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他在那位身材魁梧的男人的内口袋里发现了一支小巧精致的电热笔。

[ə; eɪ] [pɜːl] - [ˈhændld] [bɜːˈlesk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ˈpaɪrəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈgɔːdi] [dʒemd] [ˈhəʊlstə(r)]

a	pearl	-	handled	burlesque	of	the	service	pyro	in	the	gaudy	gemmed	holster
一个	珍珠	-	处理	滑稽剧	的	这	服务	火药	在	这	艳丽的	宝石	枪套

[lefˈtenənt] [briː] [ˈdæŋgld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

Lieutenant	Brie	dangled	from	his	belt	.
中尉	布里	悬挂着	从	他的	腰带	.

布里中尉腰间挂着一把镶满宝石的华丽枪套，里面装着一把珍珠柄的滑稽的军用烟火枪，枪套上还装饰着宝石。

[ˈnʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈθʌrə] .

Nothing	else	—	and	his	search	was	thorough	.
没有什么	别的	—	和	他的	搜索	曾是	彻底	.

没有其他东西——而且他的搜寻非常彻底。

" [ɔːl] [set] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] .

"	All	set	,	"	he	reported	.
"	全部	放	,	"	他	据报道	.

“一切就绪，”他报告说。

" [gʊd] [ɪˈnʌf] .

"	Good	enough	.
"	好的	足够的	.

足够好了。

[sɜːl] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [hiːt] [suːts] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?

Searle	—	are	there	heat	suits	in	this	room	?
塞尔	—	是	那里	热	西装	在	这	房间	?

塞尔——这房间里有隔热服吗?

" [ðə; ði] ['tʃʌŋki] [mæn] [lʊkt] ['strɪkən] .

"	The	chunky	man	looked	stricken	.
"	这	厚实的	男人	看起来	受打击的	.

"那个身材魁梧的男人看起来很沮丧。"

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [ɪn] [ðæt] ['lɒkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['dɪzɪli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

"	In	that	locker	,	"	he	said	dizzily	,	pointing	to	the	wall	.
"	在	那	储物柜	,	"	他	说	晕眩地	,	指向	到	这	墙	.

"就在那个储物柜里，"他晕乎乎地指着墙说。

" [get] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['nəʊlən] .

"	Get	them	out	,	Nolan	.
"	得到	他们	出去	,	诺兰	.

"把他们弄出去，诺兰。"

[gɪv] [wʌn] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ɒn] [jɔː'self] .

Give	one	to	every	man	and	put	one	on	yourself	.
给	一	到	每一个	男人	和	放	一	在	你自己	.

每人发一个，自己也戴一个。

[ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] .

Those	outside	will	take	their	chances	.
那些	外部	将要	拿	他们的	机会	.

那些在外面的人只能碰运气了。

" ['nəʊlən] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

"	Nolan	raced	to	comply	.
"	诺兰	比赛	到	遵守	.

诺兰迅速照办。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['menəsɪŋ] .

The	stillness	outside	the	door	was	menacing	.
这	寂静	外部	这	门	曾是	威胁	.

门外一片寂静，令人感到不安。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [suːts] [aʊt] , ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [men] ,

While	he	was	dragging	the	suits	out	,	throwing	them	at	the	men	,
尽管	他	曾是	拖拽	这	西装	出去	,	投掷	他们	在	这	男人	,

他一边把西装拖出来，一边扔向那些人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] ,

while	they	were	putting	them	on	,
尽管	他们	是	推杆	他们	在	,

在他们穿戴的时候，

[ðə; ði] [mæn] [kɔːld] [sɜːl] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmæskə'redər] [wɪð] ['dɔːnɪŋ]

the	man	called	Searle	was	staring	at	the	masquerader	with	dawning
这	男人	称为	塞尔	曾是	凝视	在	这	化装舞会	和	黎明

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

名叫塞尔的男子盯着那个化装者，渐渐明白了是怎么回事。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

"你会怎样做?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] —
" Are you —
" 是 你 —

“你是-

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [suːt] [lɑːft] ['ʃɑːpli] .
" The man in the heat suit laughed sharply .
" 这 男人 在 这 热 套装 笑了 尖锐地 .

穿着隔热服的男人发出了一声尖锐的笑声。

" [get][jɔː(r); jə(r)][suːt][ɒn] , " [hiː; hi][sed] .
" Get your suit on , " he said .
" 得到 你的 套装 在 , " 他 说 .

“穿上你的西装，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
" You know what I'm going to do .
" 你 知道 什么 我是 去 到 做 .

你知道我要做什么。

[ɔːl][set] ?
All set ?
全部 放 ?

准备好了吗?

" ['evri] [mæn][wɒz; wəz] [gɑːbd] , ['helmits] [daʊn] .
" Every man was garbed , helmets down .
" 每一个 男人 曾是 盛装 , 头盔 向下 .

“每个人都全副武装，头盔都摘了下来。”

" [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [siːl] [ðem; ðəm] .
" Ten seconds to seal them .
" 十 秒 到 海豹 他们 .

“十秒钟就能封好。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] —
One , two , three —
一 , 二 , 三 —

一二三-

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd]['nəʊlən] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
" He counted slowly and Nolan watched him with fascination .
" 他 计数 缓慢地 和 诺兰 观看 他 和 魅力 .

他慢慢地数着，诺兰着迷地看着他。

[æt; ət][faɪv][ðə; ði] ['gɔːntlɪtɪd] [left][hænd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪrəʊ] ,
At five the gauntleted left hand came up to the butt of the pyro ,
在 五 这 戴着手套 左边 手 来了 向上 到 这 屁股 的 这 火药 ,

五点钟方向，戴着手套的左手伸到了烟火枪的枪托上。

[wɜːkt] [ðə; ði]['taɪni] ['tʃeɪmbərɪŋ] ['liːvə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] .
worked the tiny chambering lever half a dozen times .
工作 这 微小的 膛室 杠杆 一半 一个 打 时代 .

他反复拨动了那根小小的上膛杆不下六次。

['nəʊlən] [gɑːspt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .
Nolan gasped in spite of himself .
诺兰 倒吸一口气 在 尽管如此 的 他自己 .

诺兰不由自主地倒吸了一口气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n]['liːθ(ə)l]['paɪrəʊ] ['ʧɑːʤɪz] [ɪn][ðə; ði]['ʧeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [gʌn] — [ɪ'nʌf]

There	were	seven	lethal	pyro	charges	in	the	chamber	of	that	gun	—	enough
那里	是	七	致命	火药	收费	在	这	房间	的	那	枪	—	足够的

[tuː; tə][blɑːst] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊntən] !

to	blast	down	a	mountain	!
到	爆炸	向下	一个	山	!

那把枪的弹膛里装了七枚致命的燃烧弹——足以炸毁一座山！

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	count	was	finished	.
这	数数	曾是	完成的	.

计数结束了。

[θruː] ['noʊlənz] ['helmɪt] ['reɪdiəʊ] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [tɜːnd] [ɒn] , [ðə; ði][mænz] [kɑːm] [vɔɪs] ['ɔːdəd] , "

Through	Nolan's	helmet	radio	,	automatically	turned	on	,	the	man's	calm	voice	ordered	,	"
通过	诺兰的	头盔	收音机	,	自动地	转向	在	,	这	男人的	冷静的	嗓音	订购	,	"

[ɔːl] [raɪt] , ['nəʊlən] .

All	right	,	Nolan	.
全部	正确的	,	诺兰	.

通过诺兰头盔上的自动开启的无线电，传来男人平静的声音："好的，诺兰。"

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn] !

Open	the	door	and	let	them	in	!
打开	这	门	和	让	他们	在	!

打开门让他们进来！

" ['nəʊlən] [muːvd] .

"	Nolan	moved	.
"	诺兰	已搬	.

诺兰搬家了。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lɒk] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ]

As	his	hand	was	on	the	lock	,	just	as	it	turned	and	the	door	swung
作为	他的	手	曾是	在	这	锁	,	只是	作为	它	转向	和	这	门	摇摆

['luːsli] ['ɪnwəd] —

loosely	inward	—
松散地	向内	—

当他的手放在锁上时，锁刚一转动，门就松松垮垮地向内摆动——

[blæm] !

Blam	!
砰	!

砰！

[ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] [swʌŋ] [ænd; ənd]['faɪəd][ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃɑːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪrəʊ][æt; ət][ðə; ði] [θɪn]

the	impostor	swung	and	fired	the	massive	charge	in	his	pyro	at	the	thin
这	骗子	摇摆	和	被解雇	这	大量的	收费	在	他的	火药	在	这	薄的

[wɔːl] [ðæt] [kept] [eə(r)][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðə; ði][dəʊm] !

wall	that	kept	air	and	life	in	the	dome	!
墙	那	保留	空气	和	生活	在	这	穹顶	!

冒名顶替者挥舞着烟火枪，将里面的大量炸药射向穹顶内维持空气和生命的那层薄薄的墙壁！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)]['aɪsi] [graʊnd] .

They	were	running	over	icy	ground	.
他们	是	跑步	超过	冰冷的	地面	.

他们当时正在冰面上奔跑。

[æt; ət][məʊst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] — [les] ,

At	most	there	was	a	minute	or	so	of	advantage	—	less	,
在	最多	那里	曾是	一个	分钟	或者	所以	的	优势	—	较少的	,

最多也就一分钟左右的优势——甚至更短。

[ɪf] [ðə; ði][men] [ðeid] [left][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]['ʌðə(r)] ['wepənz] [kən'siːld] ['sʌmweə(r)] .

if	the	men	they'd	left	in	the	room	had	other	weapons	concealed	somewhere	.
如果	这	男人	他们会	左边	在	这	房间	有	其他	武器	暗	某处	.

如果留在房间里的那些人还藏有其他武器的话。

[ænd; ənd] [stɪl] ['nəʊlən]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] .

And	still	Nolan	didn't	know	who	his	savior	was	.
和	仍然	诺兰	没有	知道	WHO	他的	救主	曾是	.

然而，诺兰仍然不知道谁是他的救星。

" [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , " [hiː; hi] [pænt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['helmɪt] [fəʊn] .

"	All	right	,	now	,	"	he	panted	over	the	helmet	phone	.
"	全部	正确的	,	现在	,	"	他	喘息	超过	这	头盔	电话	.

"好了，现在，"他对着头盔上的电话喘着气说。

" [gɪv] .

"	Give	.
"	给	.

"给。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [mɪkst] [wɪð] ['gɑːspɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn] [strəʊv]

"	The	answer	was	a	chuckle	,	mixed	with	gasping	as	the	smaller	man	strove
"	这	回答	曾是	一个	轻笑	,	混合	和	喘息	作为	这	较小的	男人	努力

[tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

to	match	his	speed	.
到	匹配	他的	速度	.

回答他的是一声轻笑，夹杂着喘息，个子矮小的男人努力跟上他的速度。

" [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [pænt] .

"	Tell	you	later	,	"	he	panted	.
"	告诉	你	之后	,	"	他	喘息	.

"回头再说吧，"他喘着气说。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	Hold	it	!
"	抓住	它	!

"等等！"

" ['nəʊlən] [brəʊk] [ɪn] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['əʊvəsaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs]

"	Nolan	broke	in	,	suddenly	recalling	the	oversight	that	had	been	so	disastrous
"	诺兰	打破	在	,	突然	回忆	这	监督	那	有	到过	所以	灾难性的

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

诺兰突然插话道，他突然想起了之前那次造成灾难性后果的疏忽。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Don't	tell	me	.
"	不	告诉	我	.

别告诉我。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['reɪdiəʊ] .

Show	me	—	and	turn	off	your	radio	.
展示	我	—	和	转动	离开	你的	收音机	.

给我看看——然后把你的收音机关掉。

[ðev] [gɒt] [tɹ'eɪsəz] .
They've got tracers .
他们有 得到 示踪剂 .

他们有追踪器。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊn] , [ðen] ['saɪləns]
" There was a snort of sudden comprehension from the phone , then silence
" 那里 曾是 一个 哼哼 的 突然 理解 从 这 电话 , 然后 沉默
.
:
.

电话那头传来一声恍然大悟的轻哼，然后便是沉默。

['nəʊlən] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [spɜ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [li:d] , ['dʒestʃə(r)] [ə'hed] .
Nolan looked to see the figure spurt into the lead , gesture ahead .
诺兰 看起来 到 看 这 数字 喷 进入 这 带领 , 手势 前方 .

诺兰看到那人影猛地冲到前面，朝前方做了个手势。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [dəʊm] .
They were rounding the dome .
他们 是 四舍五入 这 穹顶 .

他们正在绕着穹顶走。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægənflaɪ] [ə'pɪəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɑ:gəʊ] [skɪd] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
The bulk of the Dragonfly appeared , with a big cargo skid drawn up beside it .
这 大部分 的 这 蜻蜓 出现 , 和 一个 大的 货物 滑行 绘制 向上 旁 它 .

蜻蜓号的主体出现了，旁边还拖着一个巨大的货物滑橇。

[ðə; ði] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] ['pɔɪntɪd] [də'rektli] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .
The gesticulating arm of the other man pointed directly at it .
这 做手势 手臂 的 这 其他 男人 尖 直接地 在 它 .

另一个男人挥舞的手臂直指着它。

['nəʊlən] [glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] .
Nolan glanced around .
诺兰 瞥了一眼 大约 .

诺兰环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] — [jet] .
There was no one following — yet .
那里 曾是 不 一 下列的 — 然而 .

当时还没有人跟随。

[ðə; ði] [men] ['hædnt] [hæd; həd] ['wepənz] , [ðen] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˌaʊt'saɪd]
The men hadn't had weapons , then — and those who had been outside
这 男人 之前没有 有 武器 , 然后 — 和 那些 WHO 有 到过 外部
[wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [pə'sju:ɪŋ] ['enibɒdi] .
would not be pursuing anybody .
会 不是 是 追求 任何人 .

当时这些人没有武器——而且那些在外面的人也不会追捕任何人。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θrʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
He tried to thrust from his mind the recollection of what had
他 尝试 到 推力 从 他的 头脑 这 回忆 的 什么 有
['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [eə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən] [ðə; ði]
happened when the sucking rush of escaping air had thrown wide open the
发生 什么时候 这 吸吮 匆忙 的 逃脱 空气 有 抛掷 宽的 打开 这
[dɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] ,
door he had unlocked ,
门 他 有 已解锁 ,

他努力将脑海中浮现的画面从脑海中驱散：一股强劲的气流冲开了他打开的门。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʌg][ɒv; əv]['neɪkɪd]['vækju:m] [grɪpt] [ðə; ði][men][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	tug	of	naked	vacuum	gripped	the	men	behind	it	.
和	这	拖船	的	裸	真空	紧握	这	男人	在后面	它	.

裸露的真空吸尘器的拉力紧紧地抓住了它后面的男人。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ,

A	dozen	of	them	there	had	been	,
一个	打	的	他们	那里	有	到过	,

那里原本有十二个人。

['hʌlkɪŋ] [bru:ts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flaɪt] [ʃedz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəmz] ['blauzi] [pɔ:ts] ,

hulking	brutes	from	the	flight	sheds	of	a	system's	blowsiest	ports	,
庞大的	野蛮人	从	这	航班	棚屋	的	一个	系统的	最差劲的	端口	,

来自某个星系最破败港口的飞行棚里的庞大怪物，

[ænd; ənd][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [hi:t] [su:t] , ['feɪspleɪt] ['mɪrəd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]['nəʊlən][ræn]

and	one	man	in	a	heat	suit	,	faceplate	mirrored	like	that	of	the	man	Nolan	ran
和	一	男人	在	一个	热	套装	,	面板	镜像	喜欢	那	的	这	男人	诺兰	跑

[bɪ'saɪd] .

beside	.
旁	.

还有一个穿着隔热服的男人，面罩和诺兰身边奔跑的那个男人的面罩一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][traɪ][tu:; tə] [ʃri:k] [ɪn]['ægəni] ,

It	is	not	pleasant	to	see	a	strong	man	try	to	shriek	in	agony	,
它	是	不是	令人愉快的	到	看	一个	强的	男人	尝试	到	尖叫	在	痛苦	,

看到一个强壮的男人痛苦地尖叫，实在令人不快。

[ænd; ənd][feɪl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] ['bʌb(ə)ld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	fail	because	the	air	has	bubbled	from	his	lungs	.
和	失败	因为	这	空气	有	冒泡	从	他的	肺	.

失败的原因是肺部的空气被气泡排出。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɪd][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] [trɔt] [ɪn] .

The	outer	door	of	the	skid	was	open	,	and	the	impostor	trotted	in	.
这	外	门	的	这	滑行	曾是	打开	,	和	这	骗子	小跑	在	.

拖车的外部车门敞开着，冒名顶替者小跑着走了进去。

[wen] ['nəʊlən][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm][hi:; hi] [li:nd] [ɒn][ðə; ði] [lɒk] [kən'trəʊl] .

When	Nolan	was	beside	him	he	leaned	on	the	lock	control	.
什么时候	诺兰	曾是	旁	他	他	倾斜	在	这	锁	控制	.

诺兰走到他身边时，靠在了锁控装置上。

['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] , [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] [kləʊzd] ; ['sləʊli] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['əʊpənd] .

Ever	so	slowly	,	the	outer	door	closed	;	slowly	the	inner	opened	.
曾经	所以	缓慢地	,	这	外	门	关闭	;	缓慢地	这	内	打开	.

外门缓缓关上；内门缓缓打开。

[ðeɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['telɪskri:n]

They	burst	into	a	chamber	where	a	man	was	just	rising	from	a	telescreen
他们	爆裂	进入	一个	房间	在哪里	一个	男人	曾是	只是	上升	从	一个	电视屏幕

,

,

,

他们冲进一个房间，只见一个男人正从电视屏幕中站起来。

[feɪs] [kən'tɔ:tɪd] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] ,

face	contorted	with	consternation	and	hate	,
脸	扭曲的	和	惊愕	和	恨	,

脸上满是惊恐和仇恨，

[hænd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['paɪrəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] ['teɪb(ə)l] .

hand	bringing	up	a	pyro	from	a	drawer	in	the	chart	table	.
手	带来	向上	一个	火药	从	一个	抽屉	在	这	图表	桌子	.

一只手从海图桌的抽屉里拿出一个烟火装置。

[ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [tʃiːfs] [gʌn] [spəʊk] [fɜːst] ,

The	pseudo	-	chief's	gun	spoke	first	,
这	伪	-	酋长的	枪	辐	第一的	,

伪首领的枪率先开了口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

and	the	head	and	shoulders	of	the	other	disappeared	in	a	burst	of
和	这	头	和	肩膀	的	这	其他	消失	在	一个	爆裂	的

[fleɪm] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [sməʊk] .

flame	and	sickening	smoke	.
火焰	和	令人作呕	抽烟	.

另一人的头和肩膀则在一阵火焰和令人作呕的浓烟中消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['delɪkəsi] .

There	was	no	time	for	delicacy	.
那里	曾是	不	时间	为了	美味	.

没有时间讲究礼节。

['ruːθləsli] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [sɪrd] [kɔːps] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

Ruthlessly	shoving	the	seared	corpse	away	,	the	stranger	dove	for	the	controls	,
无情地	推搡	这	烤	尸体	离开	,	这	陌生人	鸽子	为了	这	控制	,

[tʌtʃt] [ðə; ði][dʒet] [kiːz] .

touched	the	jet	keys	.
感动	这	喷射	钥匙	.

陌生人无情地推开被烧焦的尸体，扑向控制装置，触摸了喷气式飞机的按键。

[ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [skɪd] ['ʃʌdə] , [ðen] [drəʊv] ['fɔːwəd] .

The	ungainly	skid	shuddered	,	then	drove	forward	.
这	笨拙的	滑行	颤抖	,	然后	驾驶	向前	.

笨拙的滑行车抖动了一下，然后向前驶去。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['əʊpənd][ɔːl] [dʒets] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

The	stranger	opened	all	jets	to	the	limits	of	their	power	.
这	陌生人	打开	全部喷气式飞机		到	这	限制	的	他们的	力量	.

陌生人将所有喷气发动机的功率都开到了最大。

[kriːk] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] , [ðə; ði][skɪd] [rɪ'spɒndɪd] .

Creaking	and	groaning	,	the	skid	responded	.
嘎吱作响	和	呻吟	,	这	滑行	回应	.

滑板发出嘎吱嘎吱的响声，开始运转。

[ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːd] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [ʃəʊd] ['maʊntɪŋ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [wɒt]

The	dial	of	the	speed	indicator	showed	mounting	acceleration	,	far	beyond	what
这	拨号	的	这	速度	指标	显示	安装	加速度	,	远的	超过	什么

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

the	ship	was	designed	for	.
这	船	曾是	设计	为了	.

速度指示器的刻度显示加速度不断增加，远远超过了这艘船的设计速度。

['nəʊlən] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɑːm][tuː; tə][ə; eɪ][flɔː(r)] - ['bəʊltɪd][tʃeə(r)] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt]

Nolan	,	clinging	with	one	arm	to	a	floor	-	bolted	chair	,	threw	back	his	helmet
诺兰	,	依恋	和	一	手臂	到	一个	地面	-	螺栓连接	椅子	,	扔	后退	他的	头盔

[ænd; ənd] [jeld] :

and	yelled	:
和	大喊	:

诺兰一只胳膊紧紧抓住固定在地板上的椅子，扔掉头盔，大喊道：

" [aɪm] ['redi] ['eni] [taɪm] !
" I'm ready any time !
" 我是 准备好 任何 时间 !

我随时准备好了!

[wʌts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ?
What's the story ?
是什么 这 故事 ?

事情经过是什么?

[hu:] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
Who the devil are you ?
WHO 这 魔鬼 是 你 ?

你究竟是谁?

" [ðə; ði] [ɪm'pɒstə(r)] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" The impostor waved a hand impatiently .
" 这 骗子 挥手 一个 手 不耐烦地 .

冒名顶替者不耐烦地挥了挥手。

[hɪz; ɪz] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] : " [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðeə(r)] .
His muffled voice came : " Take a look in there .
他的 闷音 嗓音 来了 : " 拿 一个 看 在 那里 .

他低沉的声音传来:“往里看看。”

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ə'bɔ:d] !
There may be more aboard !
那里 可能 是 更多的 船上 !

船上可能还有更多人!

" ['nəʊlən] [gri'meis] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" Nolan grimaced and nodded .
" 诺兰 做了个鬼脸 和 点头 .

诺兰做了个鬼脸，点了点头。

[hi:; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒəʊltɪŋ] [flɔ:(r)] , ['blɑ:stə(r)] [aʊt] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
He picked his way over the jolting floor , blaster out , to the threshold .
他 挑选 他的 方式 超过 这 剧烈震动 地面 , 爆能枪 出去 , 到 这 临界点 .

他小心翼翼地越过颠簸的地板，拔出爆能枪，走到门口。

[hɪz; ɪz] ['grəʊpɪŋ] [hænd] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [lu:m] [swɪtʃ] , ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['kɑ:gəʊ] [hætʃ] [wɪð] [laɪt] .
His groping hand encountered the lume switch , flooded the cargo hatch with light .
他的 摸索 手 遭遇 这 光 转变 , 被淹 这 货物 孵化 和 光 .

他摸索着找到了照明开关，货舱门顿时被灯光照亮。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] ['empti] .
It was almost empty .
它 曾是 几乎 空的 .

它几乎是空的。

[ə; eɪ] [fju:] [kreɪts] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɑ:skɪt] - [laɪk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
A few crates , the long casket - like object he had seen in the ship .
一个 很少 板条箱 , 这 长的 棺材 - 喜欢 目的 他 有 已见 在 这 船 .

几个板条箱，还有他在船上看到的那个长长的、像棺材一样的物体。

['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [haɪd] .
Nothing behind which a man could hide .
没有什么 在后面 哪个 一个 男人 可以 隐藏 .

没有任何东西可以让人躲藏。

['nəʊlən] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌmæskə'redər] [ˌʌn'zɪpɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hiːt] [suːt] [wɪð]

Nolan	turned	to	see	the	masquerader	unzipping	the	folds	of	his	heat	suit	with
诺兰	转向	到	看	这	化装舞会	解压缩	这	折叠	的	他的	热	套装	和

[wʌn][hænd] [waɪl] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [kə'riːnɪŋ] [skɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	hand	while	he	guided	the	careening	skid	with	the	other	.
一	手	尽管	他	引导	这	倾斜	滑行	和	这	其他	.

诺兰转过身，看到那个装扮者一手拉开隔热服的拉链，另一手控制着失控的滑板。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [bɒks] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	brought	out	a	tiny	black	box	,	opened	it	to	show	a	key	and	a
他	带来	出去	一个	微小的	黑色的	盒子	,	打开	它	到	展示	一个	钥匙	和	一个

['liːvə(r)] .

lever	.
杠杆	.

他拿出一个黑色小盒子，打开后露出一把钥匙和一个拉杆。

[hiː; hi] [θʌm] [ðə; ði]['liːvə(r)]['əʊpən] , [breɪst] [ðə; ði][bɒks] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [bɪ'gæn] ['tæpɪŋ]

He	thumbed	the	lever	open	,	braced	the	box	between	his	knees	,	began	tapping
他	拇指	这	杠杆	打开	,	支撑	这	盒子	之间	他的	膝盖	,	开始	窃听

[ðə; ði] [kiː] ['rɪðmɪkli] .

the	key	rhythmically	.
这	钥匙	有节奏地	.

他用拇指打开了拉杆，用膝盖夹住箱子，开始有节奏地敲击钥匙。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ʃrɪl] [stə'kɑːtəʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

A	curious	shrill	staccato	came	from	the	box	.
一个	好奇的	尖锐	断奏	来了	从	这	盒子	.

盒子里传来一阵奇怪的尖锐断续声。

[diː] - - - - - —

Dee	dideedeedit	dididеedit	deedeedit	deedeedee	didee	didididit	—
迪	-	-	-	-	迪迪	-	—

迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪迪——

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [stɒpt] , ['weɪtɪd] .

After	a	second	he	stopped	,	waited	.
后	一个	第二	他	停止	,	等待	.

他停了下来，等了一会儿。

[ðen] ['feɪntli] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .

Then	faintly	an	answer	came	back	from	the	box	.
然后	淡淡的	一个	回答	来了	后退	从	这	盒子	.

然后，盒子里隐约传来一个回答。

- - —

Deedeedee	dideedidit	—
-	-	—

Deedeedee dideedid—

[ænd; ənd]['saɪləns] .

And	silence	.
和	沉默	.

一片寂静。

['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði][mæn] [kləʊzd] [ðə; ði][bɒks] ,

Satisfied	,	the	man	closed	the	box	,
使满意	,	这	男人	关闭	这	盒子	,

男人满意地合上了盒子。

[sləu] [ðə; ði][skɪd][tu:; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] [weə(r)] [ɪts]['gaɪd(ə)ns][nəʊ][lɒŋgə(r)][rɪ'kwaɪəd] [kəm'pli:t]
slowed the skid to a point where its guidance no longer required complete
减速 这 滑行 到 一个 观点 在哪里 它是 指导 不 更长 必需的 完全的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

减缓了滑行速度，以至于不再需要全神贯注地控制车辆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][aɪs] ['hʌmək] [ðæt] [sə'raʊndɪd] - [dəʊm] .
They had reached the ring of ice hummocks that surrounded Woller's dome .
他们 有 达到 这 戒指 的 冰 小丘 那 包围 - 穹顶 .

他们到达了环绕沃勒穹顶的冰丘圈。

[ðə; ði][skɪd] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜ:st][raɪz] , [zu:md] [θru:] [ðæt] [trɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;
The skid bounded over the first rise , zoomed through that trough and the next ;
这 滑行 有界 超过 这 第一的 上升 , 放大 通过 那 槽 和 这 下一个 ;

雪橇越过第一个小坡，飞速穿过那个洼地，然后又穿过下一个洼地；

[ðen] [ðə; ði][mæn] [kɪkt] [ðə; ði]['rʌdə(r)] [dʒets] .
then the man kicked the rudder jets .
然后 这 男人 踢 这 舵 喷气式飞机 .

然后那人踢了方向舵喷气发动机。

[ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trɒf] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['hʌmək] [wɜ:(r); wə(r)] [haɪɪst] ; [ðen] [hi:; hi]
It spun along the trough to where the hummocks were highest ; then he
它 旋转 沿着 这 槽 到 在哪里 这 小丘 是 最高 ; 然后 他
[kʌt][ðə; ði] [dʒets] .
cut the jets .
切 这 喷气式飞机 .

它沿着槽状水面旋转到水丘最高的地方；然后他切断了喷射器。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['nəʊlən] , [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
He turned to Nolan , threw back his helmet .
他 转向 到 诺兰 , 扔 后退 他的 头盔 .

他转向诺兰，把头盔扔了回去。

" [maɪ][gɒd] , " [gɑ:spt] ['nəʊlən] .
" My God , " gasped Nolan .
" 我的 上帝 , " 倒吸一口气 诺兰 .

"我的天哪，"诺兰倒吸了一口气。

" [ˌpi:t] !
" Pete !
" 皮特 !

"皮特！"

" ['pi:tərsən] [grɪnd] .
" Petersen grinned .
" 彼得森 咧嘴一笑 .

彼得森咧嘴一笑。

" [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" You called it , boy , " he admitted .
" 你 称为 它 , 男生 , " 他 承认 .

"你说的没错，小子，"他承认道。

" [doʊnt][ai][get] [ə'raʊnd] [ðəʊ] ?
" Don't I get around though ?
" 不 我 得到 大约 尽管 ?

"难道我就不能四处走动吗？"

" ['nəʊlən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

"	**Nolan**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**tightened**	**his**	**grip**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**chair**	**.**
"	诺兰	关闭	他的	眼睛	和	收紧	他的	紧握	在	这	后退	的	他的	椅子	.

诺兰闭上眼睛，紧紧抓住椅背。

" [ðə; ði] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**story**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	故事	,	"	他	说	.

“这个故事，”他说。

" [kwɪk] .

"	**Quick**	**.**
"	快的	.

“快的。

" ['piːtərsən] [ʃrʌg] .

"	**Petersen**	**shrugged**	**.**
"	彼得森	耸了耸肩	.

彼得森耸了耸肩。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ?

"	**How**	**can**	**I**	**tell**	**it**	**quick**	**?**
"	如何	能	我	告诉	它	快的	?

我怎样才能快速判断出来?

[ɪts] [lɒŋ] . . . .

It's	**long**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	长的	.	.	.	.

很长.....

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] . "

Maybe	**if**	**I**	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**you**	**can**	**fill**	**in**	**the**	**details**	**.**	**"**
或许	如果	我	告诉	你	一	事物	你	能	充满	在	这	细节	.	"

或许我告诉你一件事，你就能补充细节了。

" [wʌts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ? "

"	**What's**	**the**	**one**	**thing**	**?**	**"**
"	是什么	这	一	事物	?	"

“那一件事是什么？”

" [aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtiː'piː'ɛl] .

"	**I**	**work**	**for**	**TPL**	**.**
"	我	工作	为了	模板	.

我在TPL工作。

" [ˌtiː'piː'ɛl] — [traɪ] - ['plænɪt] [lɔː] !

"	**TPL**	**—**	**Tri**	**-**	**planet**	**Law**	**!**
"	模板	—	三	-	行星	法律	!

“TPL——三行星定律！”

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] —

That	**explained**	**—**
那	解释	—

这就解释了——

['nəʊlən] [eks'heil] ['sləʊli] .

Nolan	**exhaled**	**slowly**	**.**
诺兰	呼气	缓慢地	.

诺兰缓缓吐出一口气。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**begin**	**to**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	开始	到	看	,	"	他	说	.

“我开始明白了，”他说。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nju:] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gai] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]
" I always did think you knew too much for a guy that made his living at
" 我 总是 做过 思考 你 知道 也 很多 为了 一个 盖伊 那 制成 他的 活的 在
[kɑ:dz] .
cards .
牌 .

"我一直觉得，对于一个靠打牌为生的人来说，你懂得太多了。"

" ['pi:tərsən] [lɑ:ft] .
" Petersen laughed .
" 彼得森 笑了 .

彼得森笑了。

" [maɪ] [bɪgɪst] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['raɪli] .
" My biggest trouble , " he said wryly .
" 我的 最大 麻烦 , " 他 说 略带讽刺地 .

"我最大的麻烦，"他苦笑着说。

" [ai] [kænt] [wɪn] [æt; ət] [kɑ:dz] .
" I can't win at cards .
" 我 不能 赢 在 牌 .

我打牌总是赢不了。

[wɒt'evə(r)] [ai] [du:; də] .
Whatever I do .
任何 我 做 .

无论我做什么。

[ɪts] [bi:n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['drɔ:bæk] [tu:; tə] [maɪ] [kə'rɪə(r)] .
It's been quite a drawback to my career .
它是 到过 相当 一个 退税 到 我的 职业 .

这对我职业生涯造成了相当大的阻碍。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [get] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblə(r)] [hu:]
You can see how people would get suspicious of a professional gambler who
你 能 看 如何 人们 会 得到 可疑的 的 一个 专业的 赌徒 WHO
['ɔ:lweɪz] ['lu:zɪz] .
always loses .
总是 失败 .

不难理解，人们为什么会对一个总是输钱的职业赌徒产生怀疑。

[ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] [ðə; ði] [mu:v] .
I had to keep on the move .
我 有 到 保持 在 这 移动 .

我必须不停地赶路。

" ['nəʊlənz] [breɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'gen] .
" Nolan's brain was beginning to work again .
" 诺兰的 脑 曾是 开始 到 工作 再次 .

诺兰的大脑开始重新运转起来了。

" [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" But listen , " he said .
" 但 听 , " 他 说 .

"但是听着，"他说。

" [haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [ɪn] [wen] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] — [raɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ai]
" How come you didn't turn me in when you picked me up — right after I
" 如何 来 你 没有 转动 我 在 什么时候 你 挑选 我 向上 — 正确的 后 我
[ɪ'skeɪpt] ?
escaped ?
逃脱 ?

"为什么你捡到我之后，在我逃跑之后，没有把我交给警方？"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ] [lɔː] —
If you worked for the Law —
如果 你 工作 为了 这 法律 —

如果你从事法律工作——

" ['piːtərsənz] [feɪs] [gruː] ['sɪəriəs] .
" Petersen's face grew serious .
" 彼得森的 脸 生长 严肃的 .

彼得森的脸色变得严肃起来。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" Boy , " he said , " you gave us a lot of trouble .
" 男生 , " 他 说 , " 你 给予 我们 一个 很多 的 麻烦 .

“小子,”他说，“你给我们添了不少麻烦。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈskeɪps] .
You and your escapes .
你 和 你的 逃脱 .

你和你的逃避。

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl] , [stiːv] .
We weren't planning to keep you in jail , Steve .
我们 不是 规划 到 保持 你 在 监狱 , 史蒂夫 .

史蒂夫，我们原本没打算把你关进监狱。

['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [freɪmd] — [fɪkst] [kɔːt] , ['semi] - [prəʊ] ['wɪtnəsiz] .
Any fool could see you were being framed — fixed court , semi - pro witnesses .
任何 傻子 可以 看 你 是 存在 框 — 固定的 法庭 , 半 - 专业 证人 .

任何傻子都能看出你被陷害了——法庭被操纵，证人是半职业的。

[bʌt; bət][ˌtiːˈpiːˈɛl]['kʊd(ə)nt] [step] [ɪn] , [aʊt] [ɪn][ðə; ðiˈ]['əʊpən] .
But TPL couldn't step in , out in the open .
但 模板 不能 步 在 , 出去 在 这 打开 .

但TPL无法公开介入。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃəʊdaʊn] .
We didn't know enough for a showdown .
我们 没有 知道 足够的 为了 一个 摊牌 .

我们掌握的信息不足以进行摊牌。

[səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
So you were going to be summoned to Mars for further questioning .
所以 你 是 去 到 是 被召唤 到 火星 为了 更远 提问 .

所以你将被传唤到火星接受进一步审问。

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
When we found out all you knew you were to be taken care of some
什么时候 我们 成立 出去 全部 你 知道 你 是 到 是 已采取 关心 的 一些
[weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
way or other .
方式 或者 其他 .

当我们发现你的一切后，你知道无论如何你都会得到照顾。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dentəti] , [kept] [ˌʌndə'kʌvə(r)] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [muːv] . "
Given a new identity , kept undercover until we were ready to move . "
鉴于 一个 新的 身份 , 保留 秘密 直到 我们 是 准备好 到 移动 . "

“我被赋予了新的身份，一直秘密行动，直到我们准备好行动为止。”

" [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ðə; ðiˈ][gʌn] .
" And I jumped the gun .
" 和 我 跳了起来 这 枪 .

我操之过急了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚空强盗(Highwayman of the Void)
第4/4页

" ['piːtərsən] [nˈɒdɪd] .
" Petersen nodded .
" 彼得森 点头 .

彼得森点了点头。

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
" I was in the neighborhood , heading for Earth .
" 我 曾是 在 这 邻里 , 标题 为了 地球 .

“我当时就在附近，正朝着地球前进。”

[ðə; ðɪ][ˌtiːˈpiːˈɛl][mæn][ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ɜːθ] [beɪs] ; [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] .
The TPL man on the ship called Earth Base ; they called me .
这 模板 男人 在 这 船 称为 地球 根据 ; 他们 称为 我 .

飞船上的TPL人员称地球基地为“地球基地”；他们给我打了电话。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd][juː; jʊ] ['spɒtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][nɒt][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
The ship had you spotted , but they decided not to pick you up .
这 船 有 你 斑 , 但 他们 决定 不是 到 挑选 你 向上 .

那艘船发现了你，但他们决定不救你。

[beɪs] ['fɪgəd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [jʊd] [kiːp] [jɔːˈself] ['ʌndə(r)]
Base figured that if you thought you were being hunted you'd keep yourself under
根据 想 那 如果 你 想法 你 是 存在 猎杀 你会 保持 你自己 在下面
['kʌvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)] .
cover and we wouldn't have to bother .
覆盖 和 我们 不会 有 到 打扰 .

基地方面认为，如果你认为自己正在被追捕，你就会保持隐蔽，我们就不用费心了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][aɪ][kʊd; kəd] [pʌmp] [juː; jʊ][maɪˈself] .
And if I picked you up I could pump you myself .
和 如果 我 挑选 你 向上 我 可以 泵 你 我 .

如果我把你接走，我可以亲自给你加油。

" ['nəʊlən] [grɪnd] .
" Nolan grinned .
" 诺兰 咧嘴一笑 .

诺兰咧嘴一笑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
" How did you do ? "
" 如何 做过 你 做 ? "

你做得怎么样?

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [venˈtrɪləkwɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - [tʌŋd] ['dʌmi] . . . .
You talked more than a ventriloquist with a two - tongued dummy . . . .
你 谈话 更多的 比 一个 腹语师 和 一个 二 - 舌头 假的 . . . .

你说话比腹语表演者和双舌木偶还多.....

[ðen] [juː; jʊ] [tɜːn] [ʌp] [ɒn]['pluːtəʊ] , [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [hɒt] . "
Then you turn up on Pluto , just when things are getting hot . "
然后 你 转动 向上 在 冥王星 , 只是 什么时候 事物 是 获得 热的 . "

然后你出现在冥王星上，正值局势白热化之际。

" ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ɪn] [θɜːd] - [greɪd] ['ræt,həʊl] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

"	After	three	years	of	hiding	in	third	-	grade	ratholes	for	fear	of	the	law	.
"	后	三	年	的	隐藏	在	第三	-	年级	老鼠洞	为了	害怕	的	这	法律	.

“在躲藏了三年三年级老鼠洞里，害怕触犯法律之后。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪtənəs] [ɪn]['noʊlənz] [vɔɪs] .

"	There	was	no	bitterness	in	Nolan's	voice	.
"	那里	曾是	不	苦味	在	诺兰的	嗓音	.

诺兰的声音里没有一丝怨恨。

[dʒʌst][ə; eɪ][kɑːm] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [fækt] .

Just	a	calm	statement	of	an	unpleasant	fact	.
只是	一个	冷静的	陈述	的	一个	令人不快的	事实	.

只是平静地陈述一个令人不快的现实。

['piːtərsənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['lev(ə)l] , [tuː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ['nəʊlən] .

Petersen's	voice	was	level	,	too	,	but	his	eyes	were	alert	as	he	watched	Nolan	.
彼得森的	嗓音	曾是	等级	,	也	,	但	他的	眼睛	是	警报	作为	他	观看	诺兰	.

彼得森的声音也很平静，但他的目光却警惕地注视着诺兰。

" [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] , [stiːv] .

"	That	couldn't	be	helped	,	Steve	.
"	那	不能	是	帮助	,	史蒂夫	.

“没办法，史蒂夫。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

You	know	what	was	at	stake	.
你	知道	什么	曾是	在	赌注	.

你知道这关系到什么程度。

" [ə'brʌptli] [ðə; ði][grɪn] [rɪ'tɜːnd] .

"	Abruptly	the	grin	returned	.
"	突然	这	咧嘴笑	返回	.

“突然间，他的笑容又回来了。”

" [ðə; ði] [həʊl] [dæmd] ['sɪstəm] , [ðæts] [ɔːl] , " ['nəʊlən] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] .

"	The	whole	damned	System	,	that's	all	,	"	Nolan	said	a	little	proudly	.
"	这	所有的	该死的	系统	,	那就是	全部	,	"	诺兰	说	一个	小的	自豪地	.

“整个该死的体制，就是这样，”诺兰略带自豪地说。

" [wel] . . . [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

"	Well	.	.	.	go	ahead	with	your	story	.
"	出色地	.	.	.	去	前方	和	你的	故事	.

“好吧……你继续讲你的故事吧。”

" ['piːtərsən] [ʃrʌg] .

"	Petersen	shrugged	.
"	彼得森	耸了耸肩	.

彼得森耸了耸肩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

He	looked	a	little	relieved	as	he	spoke	.
他	看起来	一个	小的	松了口气	作为	他	辐	.

他说话时看起来有些如释重负。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	know	most	of	it	.
"	你	知道	最多	的	它	.

“你大部分都知道。”

[əʊ] — [wʌn] [pɑːt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] .
Oh — one part you don't know .
哦 — 一 部分 你 不 知道 .

哦——你不知道其中一部分。

- ['dɔːtə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] - — [njuː] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
Woller's daughter — her name's Ailse — knew about what he was doing .
- 女儿 — 她 名字 - — 知道 关于 什么 他 曾是 正在做 .

沃勒的女儿——她的名字叫艾尔丝——知道他正在做什么。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She just found out about it .
她 只是 成立 出去 关于 它 .

她刚知道这件事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [meɪd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [eɪlɛt] — [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['dʒen(ə)rəli] [steɪ]
We had a maid working in her home in Aylette — she didn't generally stay
[wɪð] [-] ;
with Woller ;
和 沃勒 ;

我们在艾莱特的家中雇了一名女佣——她通常不住在沃勒家;

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] .
they didn't get along .
他们 没有 得到 沿着 .

他们关系不好。

" ['noʊlənz] [braʊz] ['lɪftɪd] .
" Nolan's brows lifted .
" 诺兰的 眉毛 抬起 .

诺兰扬起了眉毛。

" [əʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

"哦? "

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

- [wɒz; wəz] ['wʌrid] ['sɪli] .
Ailse was worried silly .
- 曾是 担心 愚蠢的 .

艾尔丝担心得要命。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [meɪd] — [nɒt] [mʌtʃ] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [aʊt]
She even talked to the maid — not much , just enough that we could figure out
[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
what was happening .
什么 曾是 发生 .

她甚至还和女佣聊了一会儿——虽然没聊多久，但足以让我们弄清楚发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [-] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
It seemed she was going to confront Woller with what she knew ,
它 似乎 她 曾是 去 到 面对 沃勒 和 什么 她 知道 ,

她似乎打算把她知道的事情告诉沃勒。

[traɪ][tuː; tə][tɔːk][hɪm][aʊt][ɒv; əv]['triːz(ə)n] . "
try to talk him out of treason . "
尝试 到 讲话 他 出去 的 叛国罪 . "

试着劝他不要叛国。

" [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " ['nəʊlən] [ri'mɑːk] .
" A real good idea , " Nolan remarked .
" 一个 真实的 好的 主意 , " 诺兰 评论 .

"真是个好主意，"诺兰评论道。

" ['nəʊɪŋ] [-] — "
" Knowing Woller — "
" 会心 沃勒 — "

"认识沃勒——"

" [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [ðɪs] [beɪs] [wɒz; wəz] .
" That's how we knew where this base was .
" 那就是 如何 我们 知道 在哪里 这 根据 曾是 .

"我们就是这样知道这个基地在哪里的。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][meɪd] .
She told the maid .
她 讲述 这 女佣 .

她告诉了女佣。

[əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
Oh , you do know where you are , don't you ?
哦 , 你 做 知道 在哪里 你 是 , 不 你 ?

哦，你知道自己身在何处，对吧?

[ɒn]['pluːtəʊ] .
On Pluto .
在 冥王星 .

在冥王星上。

[ðə; ði]['waɪldɪst]['sekʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz] , [nɔːθ] [ɒv; əv] [ə¸naɪə'leɪʃ(ə)n] [reɪndʒ] . "
The wildest section there is , north of Annihilation Range . "
这 最狂野的 部分 那里 是 , 北 的 湮灭 范围 . "

"这是湮灭山脉以北最荒凉的一段。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɒkaɪd] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
" How about this cockeyed disguise of yours ?
" 如何 关于 这 斜视 伪装 的 你的 ?

"你这身歪歪扭扭的伪装怎么样？"

[huː] [ɪz] [ðɪs] [tʃiːf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?
Who is this Chief you were supposed to be ?
WHO 是 这 首席 你 是 据称 到 是 ?

你自称的"首领"究竟是谁?

" ['piːtərsən] [fraʊnd] .
" Petersen frowned .
" 彼得森 皱眉 .

彼得森皱起了眉头。

" [doʊnt] [nəʊ] , [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Don't know , exactly , " he admitted .
" 不 知道 , 确切地 , " 他 承认 .

"我也不太清楚，"他承认道。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [men][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] — ['ðer] [ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	There	are	three	men	it	could	be	—	they're	all	connected	with	the
"	那里	是	三	男人	它	可以	是	—	它们是	全部	连接	和	这

['dʒʌntə; 'hʊntə] , [wɪr] ['prɪti] [ʃʊə(r)] .

Junta	,	we're	pretty	sure	.
军政府	,	是	漂亮的	当然	.

"有三个人可能是凶手——我们相当肯定，他们都与军政府有关联。"

['ðer] [ɔːl][ɒn]['sætɜːn; 'sætən] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌvuːɪŋ]

They're	all	on	Saturn	,	and	we	got	word	that	they	were	rendezvousing
它们是	全部	在	土星	,	和	我们	得到	单词	那	他们	是	会合

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

它们都在土星上，我们得到消息说它们将在这里会合。

[wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [bɒs] [kept] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ]['hɪd(ə)n][baɪ] ['weərɪŋ] [ðɪs] [get] - [ʌp] ,

We	knew	the	boss	kept	his	identity	hidden	by	wearing	this	get	-	up	,
我们	知道	这	老板	保留	他的	身份	隐	经过	穿着	这	得到	-	向上	,

我们知道老板穿这身衣服是为了隐藏身份。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['diːteɪld] [tuː; tə][kʌt][ɪn] .

so	I	was	detailed	to	cut	in	.
所以	我	曾是	详细的	到	切	在	.

所以我被安排去插队。

" ['nəʊlən] [n'ɒdɪd] .

"	Nolan	nodded	.
"	诺兰	点头	.

诺兰点了点头。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːrt] , [hiː; hi] [sed] .

Then	,	his	thoughts	reverting	,	he	said	.
然后	,	他的	想法	恢复	,	他	说	.

然后，他回过神来，说道。

" [wɛrz] [ðə; ði] — [wɛrz] - [naʊ] ?

"	Where's	the	—	where's	Ailse	now	?
"	在哪里?	这	—	在哪里?	-	现在	?

"艾尔斯现在在哪儿？她现在在哪儿？"

" ['piːtərsən] [lʊkt] [ʌn'hæpi] .

"	Petersen	looked	unhappy	.
"	彼得森	看起来	不开心	.

彼得森看起来很不高兴。

" [ʌ; ɜː] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Uh	—	I	don't	know	.
"	呃	—	我	不	知道	.

呃——我不知道。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left][wiː; wi][sent][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [maɪt]

After	you	left	we	sent	for	her	,	just	to	see	what	she	knew	that	might
后	你	左边	我们	发送	为了	她	,	只是	到	看	什么	她	知道	那	可能

[help] .

help	.
帮助	.

你走后，我们把她叫了过来，想看看她是否知道什么可以帮忙的事情。

[ðə; ði][meɪd] [went] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

The	maid	went	after	her	—	and	couldn't	find	her	.
这	女佣	去	后	她	—	和	不能	寻找	她	.

女佣追了上去，却没找到她。

[ʃɪd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , ['wʌznt] [ɪk'spektɪd] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

She'd	**gone**	**out**	**of**	**town**	**,**	**wasn't**	**expected**	**back**	**for**	**some**	**time**	**.**
棚	已消失	出去	的	镇	,	不是	预期的	后退	为了	一些	时间	.

她去了外地，预计一时半会儿回不来。

[wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] .

We	**couldn't**	**wait**	**.**
我们	不能	等待	.

我们等不及了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['li:dəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌntə; 'hʊntə] ['mi:tɪŋ] [hɪə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [bɪg] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

All	**the**	**leaders**	**of**	**the**	**Junta**	**meeting**	**here**	**—**	**it**	**was**	**too**	**big**	**a**	**chance**	**.**
全部	这	领导人	的	这	军政府	会议	这里	—	它	曾是	也	大的	一个	机会	.

所有军政府领导人都在这里开会——机会太大了。

" ['nəʊlən] [sed] , " [wel] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['du:ɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Nolan**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**what**	**are**	**we**	**doing**	**about**	**it**	**?**
"	诺兰	说	,	"	出色地	,	什么	是	我们	正在做	关于	它	?

诺兰说："那我们打算怎么做呢？"

['ðer] [ɔ:l] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['ðer] [wɔ:nd] .

They're	**all**	**there**	**,**	**and**	**they're**	**warned**	**.**
它们是	全部	那里	,	和	它们是	警告	.

他们都在那里，而且都已收到警告。

[ænd; ənd] [wɪr] [aʊt] [hɪə(r)] , [pɑ:kt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] ,

And	**we're**	**out**	**here**	**,**	**parked**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**nowhere**	**,**
和	是	出去	这里	,	停放	在	这	边缘	的	无处	,

而我们现在就停在这里，在荒郊野外。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [skaʊt] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] [græb] [ˌju: 'es] .

waiting	**for**	**them**	**to**	**get**	**up**	**a**	**scout**	**party**	**and**	**grab**	**us**	**.**
等待	为了	他们	到	得到	向上	一个	侦察	派对	和	抓住	我们	.

等着他们派侦察队来抓我们。

" ['pi:tərsən] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] .

"	**Petersen**	**turned**	**to**	**look**	**out**	**the**	**window**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**dome**	**.**
"	彼得森	转向	到	看	出去	这	窗户	在	这	方向	的	这	穹顶	.

彼得森转过身，看向窗外的穹顶方向。

[hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] [skaɪz] ['keəfəli] , [ðen] [pɜ:st] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	**scanned**	**the**	**skies**	**carefully**	**,**	**then**	**pursed**	**his**	**lips**	**.**
他	扫描	这	天空	小心	,	然后	攥紧	他的	嘴唇	.

他仔细地扫视了一遍天空，然后抿了抿嘴唇。

" [wel] , [nəʊ] , [sti:v] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**no**	**,**	**Steve**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**pointing**	**.**
"	出色地	,	不	,	史蒂夫	,	"	他	说	,	指向	.

"不，史蒂夫，"他指着说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	**Take**	**a**	**look**	**.**
"	拿	一个	看	.

请看。

" ['ærəu] [laɪnz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [swu:p] [daʊn] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blæknəs] .

"	**Arrowing**	**lines**	**of**	**fire**	**were**	**swooping**	**down**	**from**	**far**	**into**	**the**	**blackness**	**.**
"	射箭	线条	的	火	是	俯冲	向下	从	远的	进入	这	黑	.

"一道道箭矢般的火线从远处的黑暗中俯冲而下。"

[θriː] [treɪlz] [ɒv; əv] [waɪt] [fleɪm] [ʃəʊd] [weə(r)] [θriː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌmɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Three trails of white flame showed where three ships were plummeting to the
三 小径 的 白色的 火焰 显示 在哪里 三 船舶 是 暴跌 到 这
['sɜːfɪs] .
surface .
表面 .

三道白色火焰轨迹显示了三艘船正在坠向水面的方向。

['nəʊlən] [tɜːnd] [tuː; tə] ['piːtərsən] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Nolan turned to Petersen with a startled question in his eyes .
诺兰 转向 到 彼得森 和 一个 惊慌 问题 在 他的 眼睛 .

诺兰转过头，眼中带着惊讶和疑问看向彼得森。

" [wɒtʃ] , " ['piːtərsən] [əd'vaɪzd] .
" Watch , " Petersen advised .
" 手表 , " 彼得森 建议 .

"注意观察，"彼得森建议道。

" [ðɪsl] [biː; bi] [wɜːθ] ['siːɪŋ] !
" This'll be worth seeing !
" 这将 是 值得 看到 !

"这值得一看！"

" [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [drəʊv] , [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['miːtiə(r)]['evə(r)] [fel] .
" Down and down they drove , faster than meteor ever fell .
" 向下 和 向下 他们 驾驶 , 快点 比 流星 曾经 跌倒 .

"他们一路向下，速度比流星坠落的速度还要快。"

[ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [dʒets] [bɪ'haɪnd][daɪd] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [fleɪm] [bɜːst] [ə'hed]
A mile above the ground the jets behind died , and yellow flame burst ahead
一个 英里 多于 这 地面 这 喷气式飞机 在后面 死亡 , 和 黄色的 火焰 爆裂 前方
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

在离地一英里高空，后面的喷气式飞机熄火了，前方燃起黄色的火焰。

['fleərɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [waɪt] .
flaring quickly to white .
燃烧 迅速地 到 白色的 .

迅速变为白色。

[ðeɪ] [sləu] , [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] , [spʌn] [ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
They slowed , poised , and then , in perfect unison , spun off to one side .
他们 减速 , 准备 , 和 然后 , 在 完美的 齐声 , 旋转 离开 到 一 边 .

它们放慢速度，摆好姿势，然后，整齐划一地向一侧旋转。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [daɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
They came around in a great circle and dived at the ground again .
他们 来了 大约 在 一个 伟大的 圆圈 和 潜水 在 这 地面 再次 .

它们绕着圈子飞了一圈，然后再次俯冲到地面。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
And repeated the operation , over and over .
和 重复 这 手术 , 超过 和 超过 .

然后一遍又一遍地重复这个操作。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['nəʊlən] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
And abruptly Nolan saw what was happening .
和 突然 诺兰 锯 什么 曾是 发生 .

突然间，诺兰看清了眼前发生的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪstə'mætɪk] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊmd] ['set(ə)lmənt] !

He	was	witnessing	the	systematic	annihilation	of	the	domed	settlement	!
他	曾是	见证	这	系统	湮灭	的	这	圆顶	沉降	!

他亲眼目睹了穹顶聚落被系统性地摧毁!

[ɪ'mens] [bəːsts] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm] [ʃɪp] - [saɪzd]['pairəs][wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Immense	bursts	of	fire	from	ship	-	sized	pyros	were	blazing	into	the
巨大	爆发	的	火	从	船	-	尺寸	火药	是	炽烈	进入	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

巨大的火焰从船型烟火装置中喷涌而出，直冲地面。

[ðə; ði] ['hʌmək] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ][dɪə(r)] [vjuː] ,

The	hummocks	prevented	a	dear	view	,
这	小丘	阻止	一个	亲爱的	看法	,

小山丘挡住了视线，看不到美丽的景色。

[bʌt; bət]['nəʊlən][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gleə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [bɪ'haɪnd]

but	Nolan	could	see	from	the	reflected	glare	on	the	mountainsides	behind
但	诺兰	可以	看	从	这	反映	强光	在	这	山坡	在后面

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

that	the	destruction	was	frightful	.
那	这	破坏	曾是	可怕	.

但诺兰从身后山坡上反射的光芒可以看出，破坏景象十分可怕。

" [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , " ['piːtərsən] [sed] ['sɒftlɪ] .

"	I	called	them	,	"	Petersen	said	softly	.
"	我	称为	他们	,	"	彼得森	说	轻轻	.

“我给他们打了电话，”彼得森轻声说道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][kɔːl][ðem; ðəm] .

"	You	saw	me	call	them	.
"	你	锯	我	称呼	他们	.

你看到我给他们打电话了。

[ðæt] [blæk] [bɒks] — [ɪts] [ə; eɪ] - .

That	black	box	—	it's	a	telesonde	.
那	黑色的	盒子	—	它是	一个	-	.

那个黑盒子——是探空仪。

" ['nəʊlən]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] .

"	Nolan	didn't	turn	,	fascinated	by	the	sight	.
"	诺兰	没有	转动	,	着迷	经过	这	视线	.

诺兰没有回头，被眼前的景象深深吸引。

" [wʌts] [ə; eɪ] - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['æbsəntlɪ] .

"	What's	a	telesonde	?	"	he	asked	absently	.
"	是什么	一个	-	?	"	他	问	心不在焉地	.

“什么是探空仪？”他心不在焉地问道。

" [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] [ðæt] ['kæriz] ['naɪðə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)] ['vɪʒn] .

"	A	radio	that	carries	neither	voice	nor	vision	.
"	一个	收音机	那	携带	两者都不	嗓音	也不	想象	.

一台既不传输声音也不传输图像的收音机。

['əʊnli][wʌn][nəʊt] [ʃɔːt] [ɔː(r)] [lɒŋ] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪz][held] [daʊn] .

Only	one	note	short	or	long	depending	on	how	long	the	key	is	held	down	.
仅有的	一	笔记	短的	或者	长的	取决于	在	如何	长的	这	钥匙	是	握住	向下	.

根据按键时间的长短，只会发出一个短音或长音。

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	great	-	great	-	grandfather	knew	about	it	.
你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	知道	关于	它	.

你的曾曾祖父知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['meθəd] [ɒv; əv] ['waɪələs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	was	the	first	method	of	wireless	communication	.
它	曾是	这	第一的	方法	的	无线的	沟通	.

这是第一种无线通信方式。

[naʊ] [ɪts] [səʊ] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ðæt] [wen] [ˌtiː'piː'ɛl] [rɪ'sɜːtʃəz] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Now	it's	so	completely	forgotten	that	when	TPL	researchers	dug	it	up	it	was
现在	它是	所以	完全地	被遗忘的	那	什么时候	模板	研究人员	挖	它	向上	它	曾是

[ə'dɒptɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['siːkrət] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] .

adopted	as	the	most	secret	method	of	communication	available	.
已采用	作为	这	最多	秘密	方法	的	沟通	可用的	.

现在它已经被彻底遗忘了，以至于当 TPL 的研究人员把它挖掘出来时，它被采纳为当时最秘密的通信方式。

" ['nəʊlən] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Nolan	nodded	his	head	.
"	诺兰	点头	他的	头	.

诺兰点了点头。

[ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [daʊn] .

The	ships	came	around	again	,	and	down	.
这	船舶	来了	大约	再次	,	和	向下	.

船只再次绕了一圈，然后沉入海底。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [dʒets] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] .

This	time	the	forward	jets	were	delayed	.
这	时间	这	向前	喷气式飞机	是	延迟	.

这次前线喷气式飞机延误了。

[wen] [ðeɪ] [fleəd] [aʊt] [ðeɪ] [pə'sistid] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪps] [drɒpt] ['dʒentli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

When	they	flared	out	they	persisted	,	while	the	ships	dropped	gently	out	of	sight	.
什么时候	他们	喇叭口	出去	他们	持续	,	尽管	这	船舶	掉落	轻轻地	出去	的	视线	.

当它们爆发时，它们持续存在，而船只则缓缓消失在视线之外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪŋ] .

They	were	landing	.
他们	是	降落	.

他们正在着陆。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	destruction	of	the	dome	was	complete	.
这	破坏	的	这	穹顶	曾是	完全的	.

穹顶已被彻底摧毁。

['nəʊlən] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Nolan	turned	away	.
诺兰	转向	离开	.

诺兰转过身去。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	Quite	a	sight	,	"	he	said	slowly	.
"	相当	一个	视线	,	"	他	说	缓慢地	.

“真是一道奇景，”他缓缓说道。

" [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][daɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . . . "

"	They	deserved	to	die	,	of	course	.	.	.	.	"
"	他们	应得的	到	死	,	的	课程	.	.	.	.	"

“他们死有余辜……”

" [stiːv] .
" **Steve** .
" 史蒂夫 .

史蒂夫。

" ['noʊlənz] [aɪz] ['nærəud] ['sʌd(ə)nli] .
" **Nolan's** **eyes** **narrowed** **suddenly** .
" 诺兰的 眼睛 范围缩小 突然 .

诺兰的眼睛突然眯了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['piːtərsən] .
He **looked** **at** **Petersen** .
他 看起来 在 彼得森 .

他看了看彼得森。

" [jes] ?
" **Yes** ?
" 是的 ?

“是的?

" ['piːtərsən] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [siːmd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
" **Petersen** , **for** **once** , **seemed** **almost** **at** **a** **loss** **for** **words** .
" 彼得森 , 为了 一次 , 似乎 几乎 在 一个 损失 为了 字 .

“彼得森一反常态，似乎一时语塞。”

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [spəʊk] .
He **licked** **his** **lips** **before** **he** **spoke** .
他 舔过 他的 嘴唇 前 他 辐 .

他说话前舔了舔嘴唇。

" [stiːv] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" **Steve** **—** **there** **are** **one** **or** **two** **other** **things** .
" 史蒂夫 — 那里 是 一 或者 二 其他 事物 .

“史蒂夫——还有一两件事。”

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] - ['wʌznt] - ['dɔːtə(r)] [baɪ] [blʌd] ?
Did **you** **know** **that** **Ailse** **wasn't** **Woller's** **daughter** **by** **blood** **?**
做过 你 知道 那 - 不是 - 女儿 经过 血 ?

你知道艾尔丝并非沃勒的亲生女儿吗?

" ['nəʊlən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" **Nolan** **looked** **at** **him** **unbelievingly** .
" 诺兰 看起来 在 他 难以置信 .

诺兰难以置信地看着他。

" [nɒt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?
" **Not** **his** **daughter** **?**
" 不是 他的 女儿 ?

“不是他女儿? ”

" ['piːtərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Petersen** **shook** **his** **head** .
" 彼得森 摇晃 他的 头 .

彼得森摇了摇头。

" [-] ['mærid] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
" **Woller** **married** **a** **widow** .
" 沃勒 已婚 一个 寡妇 .

沃勒娶了一位寡妇。

[ə; eɪ] ['welθi] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
A **wealthy** **one** , **with** **a** **daughter** .
一个 富裕 一 , 和 一个 女儿 .

一个富裕人家，有个女儿。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get] [ə'lɒŋ] [tuː] [wel] .
They didn't get along too well .
他们 没有 得到 沿着 也 出色地 .

他们相处得不太好。

[ðə; ði]['wʊmən][daɪd] .
The woman died .
这 女士 死亡 .

那名女子去世了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['suːɪsaɪd] .
Some people thought it might be suicide .
一些 人们 想法 它 可能 是 自杀 .

有些人认为这可能是自杀。

" [ðə; ði] [kwɪk] [dʒɔɪ] ['flʌdɪd] [ʌp][ɪn]['nəʊlən] .
" The quick joy flooded up in Nolan .
" 这 快的 喜悦 被淹 向上 在 诺兰 .

诺兰心中瞬间涌起喜悦。

['piːtərsən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɒmbə(r)] .
Petersen saw it and his face grew somber .
彼得森 锯 它 和 他的 脸 生长 忧郁 .

彼得森看到了，脸色变得严肃起来。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [stiːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's one of the things , Steve , " he said .
" 那就是 一 的 这 事物 , 史蒂夫 , " 他 说 .

“这是其中一件事，史蒂夫，”他说。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] — [hel] , [ðɪs] [ɪz][hɑːd][tuː; tə][seɪ] .
" The other one — Hell , this is hard to say .
" 这 其他 一 — 地狱 , 这 是 难的 到 说 .

“另一个——哎，这很难说。”

" ['nəʊlən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Nolan stood up and the joy was gone from his face .
" 诺兰 站立 向上 和 这 喜悦 曾是 已消失 从 他的 脸 .

诺兰站了起来，脸上的喜悦消失了。

" [dæm] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪ'moʊʃənləsli] .
" Damn you , Pete , " he said emotionlessly .
" 该死 你 , 皮特 , " 他 说 无情 .

“该死的皮特，”他面无表情地说。

" [doʊnt] [breɪk] [θɪŋz] ['dʒentli][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Don't break things gently to me .
" 不 休息 事物 轻轻地 到 我 .

不要温柔地对待我。

" ['piːtərsən] [ʃrʌg] .
" Petersen shrugged .
" 彼得森 耸了耸肩 .

彼得森耸了耸肩。

" - ['wʌznt] ['eniweə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
" Ailse wasn't anywhere we could find her — and we know a lot of
" - 不是 任何地方 我们 可以 寻找 她 — 和 我们 知道 一个 很多 的
['pleɪsɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
places to look in .
地方 到 看 在 .

“我们到处都找不到艾尔丝——而我们知道有很多地方可以找她。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [left] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
The **ship** **left** **to** **come** **here** **.**
这 船 左边 到 来 这里 .

船启程来到这里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] - [həʊm] [tɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] .
She **was** **at** **Woller's** **home** **till** **just** **before** **then** **.**
她 曾是 在 - 家 直到 只是 前 然后 .

在此之前不久，她一直待在沃勒家。

[-] [sent] [men] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Woller **sent** **men** **to** **bring** **something** **from** **his** **apartment** **to** **the** **ship** **.**
沃勒 发送 男人 到 带来 某物 从 他的 公寓 到 这 船 .

沃勒派人把他公寓里的东西送到船上。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpeɪpəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
I **thought** **it** **was** **papers** **at** **the** **time** **—** **but** **it** **could** **have** **been** **a**
我 想法 它 曾是 文件 在 这 时间 — 但 它 可以 有 到过 一个
[gɜːl] .
girl **.**
女孩 .

我当时以为是文件——但也有可能是个女孩。

[səʊ] — [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [liːv] - ?
So **—** **where** **does** **that** **leave** **Ailse** **?**
所以 — 在哪里 做 那 离开 - ?

那么，艾尔斯又该何去何从呢?

" [weə(r)] ?
" **Where** **?**
" 在哪里 ?

"在哪里?

[ˈnəʊlən] [stʊd] [ˈrɔklaik] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈtrikl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈbæriə(r)] [hɪz; ɪz]
Nolan **stood** **rocklike** **as** **the** **thought** **trickled** **through** **the** **automatic** **barrier** **his**
诺兰 站立 岩石状 作为 这 想法 涓涓细流 通过 这 自动的 障碍 他的
[maɪnd] [hæd; həd] [set] [ʌp] .
mind **had** **set** **up** **.**
头脑 有 放 向上 .

诺兰像石头一样屹立不倒，这个念头缓缓渗过他大脑自动设置的屏障。

[weə(r)] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [liːv] - ?
Where **did** **it** **leave** **Ailse** **?**
在哪里 做过 它 离开 - ?

艾尔斯最后去了哪里?

[ə; eɪ] [tʃɑːd] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ˈbjuːti] .
A **charred** **fragment** **of** **what** **had** **once** **been** **beauty** **.**
一个 烧焦的 分段 的 什么 有 一次 到过 美丽 .

曾经的美丽如今只剩下一片焦黑的残骸。

[ə; eɪ] [ˈkɑːstˈɒf] [ˈtɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈpairəs] .
A **castoff** **target** **for** **TPL's** **searching** **pyros** **.**
一个 弃物 目标 为了 - 搜索 火药 .

TPL搜寻烟火的弃用目标。

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [stiːv] .
" **I'll** **say** **it** **again** **,** **Steve** **.**
" 患病的 说 它 再次 , 史蒂夫 .

"我再说一遍，史蒂夫。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

You	know	what	was	at	stake	.
你	知道	什么	曾是	在	赌注	.

你知道这关系到什么程度。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌntə; 'hʊntə][hæd; həd][taɪm] — [wel] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wepənz]

If	the	Junta	had	time	—	Well	,	we	didn't	know	what	kind	of	weapons
如果	这	军政府	有	时间	—	出色地	,	我们	没有	知道	什么	种类	的	武器

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] .

they	had	there	.
他们	有	那里	.

如果军政府有时间——嗯，我们不知道他们那里有什么武器。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][sent] [ə'hed] [ɪn] [ðæt] ['kreɪzi] [dɪs'gaɪz] .

That	was	one	reason	why	I	was	sent	ahead	in	that	crazy	disguise	.
那	曾是	一	原因	为什么	我	曾是	发送	前方	在	那	疯狂的	伪装	.

这也是我被派去以那种奇装异服先行登场的原因之一。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][skaʊt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

If	I	had	had	time	to	scout	around	it	might	have	been	possible	to
如果	我	有	有	时间	到	侦察	大约	它	可能	有	到过	可能的	到

[duː; də] [θɪŋz] [les] ['blʌdɪli] .

do	things	less	bloodily	.
做	事物	较少的	血腥地	.

如果我有时间四处侦察，或许就能以不那么血腥的方式解决问题。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm] .

I	didn't	have	time	.
我	没有	有	时间	.

我没时间。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [tʃɑːnsiz] .

We	couldn't	take	chances	.
我们	不能	拿	机会	.

我们不能冒险。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn]['nəʊlən] , [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	no	anger	in	Nolan	,	no	room	for	it	.
"	那里	曾是	不	愤怒	在	诺兰	,	不	房间	为了	它	.

“诺兰心中没有愤怒，容不下愤怒。”

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtərsən] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [dʒets] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm]

He	sat	there	,	waiting	for	Petersen	to	start	the	jets	and	send	them
他	卫星	那里	,	等待	为了	彼得森	到	开始	这	喷气式飞机	和	发送	他们

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dəʊm] .

back	to	the	dome	.
后退	到	这	穹顶	.

他坐在那里，等着彼得森启动喷气式发动机，把它们送回穹顶。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['skaʊə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] .

He	knew	how	he	would	scour	the	ashes	,	hoping	against	hope	.
他	知道	如何	他	会	冲刷	这	灰烬	,	希望	反对	希望	.

他知道自己将如何搜寻灰烬，怀着渺茫的希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] .

And	he	knew	what	he	would	find	.
和	他	知道	什么	他	会	寻找	.

他知道自己会发现什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ˈʌndə(r)] -
It **would** **have** **been** **better** **,** **he** **thought** **,** **almost** **to** **have** **died** **under** **Woller's**
它 会 有 到过 更好的 , 他 想法 , 几乎 到 有 死亡 在下面 -
[ˈpaɪrəʊ] ,
pyro **,**
火药 ,

他心想，如果死在沃勒的烟火下或许更好一些。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌtiːˈpiːˈɛl] [ʃɪps] - .
or **the** **TPL** **ships** **'** **.**
或者 这 模板 船舶 - .

或者 TPL 船只。

[ɪf] [id] [steɪd] [bɪˈhaɪnd] — [ɪf] [-] [hæd; həd][pʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [sliːp] - [bɒks][æz; əz] [vɪnˈsenz]
If **he'd** **stayed** **behind** **—** **if** **Woller** **had** **put** **him** **in** **the** **sleep** **-** **box** **as** **Vincennes**
如果 他会 入住 在后面 — 如果 沃勒 有 放 他 在 这 睡觉 - 盒子 作为 文森斯
[hæd; həd] [səˈdʒestid] ,
had **suggested** **,**
有 建议 ,

如果他留下来——如果沃勒按照文森斯的建议把他放进睡眠箱里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
and **he** **had** **shared** **obliteration** **with** **her** **.** **.** **.** **.**
和 他 有 共享 抹杀 和 她 . . . .

他和她一同走向了毁灭.....

[ðə; ði] [sliːp] - [bɒks] !
The **sleep** **-** **box** **!**
这 睡觉 - 盒子 !

睡眠箱!

[ðə; ði]['kɑːskɪt] !
The **casket** **!**
这 棺材 !

棺材!

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈpiːtərsən] [ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [wen] [ðə; ði]
It **took** **Petersen** **a** **full** **second** **to** **recover** **from** **his** **surprise** **when** **the**
它 采取 彼得森 一个 满的 第二 到 恢复 从 他的 惊喜 什么时候 这
['frəʊz(ə)n] [feɪs] [pv; əv]['nəʊlən] ['sʌd(ə)nli] [gləu] [wɪð] [həʊp] ,
frozen **face** **of** **Nolan** **suddenly** **glowed** **with** **hope** **,**
冷冻 脸 的 诺兰 突然 发光 和 希望 ,

诺兰僵硬的脸上突然闪过一丝希望的光芒，彼得森愣了足足一秒钟才回过神来。

[wen] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [hætʃ] .
when **he** **leaped** **up** **and** **dashed** **into** **the** **cargo** **hatch** **.**
什么时候 他 跳跃 向上 和 虚线 进入 这 货物 孵化 .

他纵身跃起，冲进了货舱舱口。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
It **took** **him** **minutes** **to** **follow** **him** **.**
它 采取 他 分钟 到 跟随 他 .

他花了数分钟才跟上他。

['mɪnɪts] [spent][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [dɪˈsɪʒ(ə)n][pv; əv] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent]
Minutes **spent** **in** **making** **the** **difficult** **decision** **of** **whether** **or** **not** **he** **should** **prevent**
分钟 花费 在 制作 这 难的 决定 的 无论 或者 不是 他 应该 防止
[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
a **man** **from** **taking** **his** **own** **life** **.**
一个 男人 从 采取 他的 自己的 生活 .

他花了数分钟时间，艰难地决定是否应该阻止一名男子自杀。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] .

The	decision	was	wasted	,	he	found	.
这	决定	曾是	浪费	,	他	成立	.

他发现，这个决定白费了。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] ['skætəd] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['paɪrəʊ] [ʃelz] , [wedʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊld]

Behind	the	scattered	boxes	of	pyro	shells	,	wedged	into	a	corner	of	the	hold
在后面	这	疏散	盒子	的	火药	贝壳	,	楔形	进入	一个	角落	的	这	抓住

,

,

,

在散落各处的烟火弹箱后面，楔入货舱的一个角落里，

['nəʊlən] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['kɑːskɪt] .

Nolan	knelt	beside	a	long	,	narrow	casket	.
诺兰	跪下	旁	一个	长的	,	狭窄的	棺材	.

诺兰跪在一口细长的棺材旁。

['faɪbə(r)] [ʃɒk] - ['ræpɪŋ] [wɒz; wəz] ['skætəd] [əˈbaʊt] .

Fiber	shock	-	wrapping	was	scattered	about	.
纤维	震惊	-	包装	曾是	疏散	关于	.

纤维减震包裹材料散落在各处。

['noʊlənz] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] . .

Nolan's	fumbling	fingers	were	working	the	latch	of	the	casket	,	lifting	the	lid	.	.
诺兰的	笨拙	手指	是	在职的	这	闩锁	的	这	棺材	,	举重	这	盖	.	.

. .

: :

. .

诺兰笨拙的手指正在操作棺材的闩锁，掀开了棺盖……

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [həʊld] .

The	shout	that	left	his	lips	was	deafening	in	the	small	hold	.
这	喊	那	左边	他的	嘴唇	曾是	震耳欲聋	在	这	小的	抓住	.

他发出的喊声在狭小的舱室里震耳欲聋。

['piːtərsən] [lʊkt] ['kləʊzə(r)] , ['tiptəu] [ʌp] —

Petersen	looked	closer	,	tiptoed	up	—
彼得森	看起来	更近	,	踮着脚尖	向上	—

彼得森踮起脚尖，凑近仔细看了看——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtiː'piː'ɛl] ['piːtərsən] [wɒz; wəz]

And	all	the	way	back	to	the	waiting	ships	of	the	TPL	Petersen	was
和	全部	这	方式	后退	到	这	等待	船舶	的	这	模板	彼得森	曾是

['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

grinning	to	himself	.
咧嘴笑	到	他自己	.

回到等候在那里的 TPL 船只上，彼得森一路都在咧嘴笑着。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['skɪlfʊli] [æz; əz] ['evə(r)] ,

Though	his	hands	guided	the	ship	skillfully	as	ever	,
尽管	他的	双手	引导	这	船	巧妙地	作为	曾经	,

虽然他的双手一如既往地娴熟地操控着船只，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] ['aʊtwəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [təˈreɪn] [bɪˈniːθ] , [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət]

though	his	gaze	was	outward	at	the	flowing	terrain	beneath	,	he	saw	but
尽管	他的	目光	曾是	向外	在	这	流动	地形	下面	,	他	锯	但

[wʌn] [θɪŋ] .

one	thing	.
一	事物	.

虽然他的目光投向脚下绵延起伏的地形，但他眼中只有一件事。

[ðə; ði] ['tæbləʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kɑːskɪt][ænd; ənd] [siːn] ['nəʊlən] , [feɪs]

The	tableau	as	he	had	approached	the	casket	and	seen	Nolan	,	face
这	画面	作为	他	有	接近	这	棺材	和	已见	诺兰	,	脸

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['tendə(r)] ,

indescribably	tender	,
难以形容地	投标	,

当他走近棺材，看到诺兰时，脸上露出难以言喻的温柔表情。

['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [sliːp] ['kʌrənts] ,

shutting	off	the	sleep	currents	,
关闭	离开	这	睡觉	电流	,

关闭睡眠电流，

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æmpjuːl; 'æmpuːl][ɒv; əv]['stɪmjələnt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

reaching	for	the	ampoule	of	stimulant	that	would	revive	the	unconscious
到达	为了	这	安瓿	的	兴奋剂	那	会	复活	这	无意识

[dɑːk] - [heəd] [gɜːl] [wɪ'ðɪn] .

dark	-	haired	girl	within	.
黑暗的	-	头发	女孩	之内	.

他伸手去拿那支能唤醒体内昏迷不醒的黑发女孩的兴奋剂安瓿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神